METODO DE QUECHUA

RUNA SIMI

marcelo grondín n.



Editorial "LOS AMIGOS DEL LIBRO"

"NO LEER LO QUE BOLIVIA PRODUCE,
ES IGNORAR LO QUE BOLIVIA ES"

márcelo grondin n.

MÉTODO DE QUECHUA

RUNA SIMI

SEGUNDA EDICIÓN



Editorial "LOS AMIGOS DEL LIBRO
La Paz - Cochabamba
1980

1971 Marcelo Grondin N. 1978
Registro de la Propiedad
Intelectual Depósito Legal
L.P. No. 18/78

1980 Todos los derechos
reservados para la segunda
Edición por Editorial Los
Amigos del Libro. La Paz -
Casilla 4415 Cochabamba -
Casilla 450 BOLIVIA

Impreso en Bolivia - Printed in Bolivia

Editores: Editorial Los Amigos del Libro Impresores:
Offset "ALEA" Ltda. Oruro-Bolivia

MÉTODO DE QUECHUA

RUNA SIMI

RECONOCIMIENTO

"RUNA SIMI" es la realización de todo un grupo de valiosos colaboradores sin cuyo concurso no habría sido posible la materialización de esta obra.

Así, debo agradecer de manera especial a Carolina Ortega A. por su inapreciable colaboración en la preparación de los ejercicios, la presentación pedagógica del método, la elaboración del vocabulario, la revisión del texto. Fue igualmente preciosa la ayuda de Efraín Rodríguez B. en la elaboración pedagógica y presentación final del libro.

También ha sido de gran valor la desinteresada ayuda de excelentes quechuistas: Leovigildo Aguirre S., Froilán Sánchez A. y Mario Montano A., quienes hicieron suyo el trabajo de leer y revisar los originales del método permitiéndome presentar, con sus sugerencias, un conjunto pulido de lecciones de quechua. Igualmente mi reconocimiento a Julián Rojas R., quien revisó la parte castellana contribuyendo a su mejor presentación.

La fase final, en la preparación de los originales, fue confiada a la Srta. Aida Marañón B., cuyo conocimiento del quechua permitió la correcta redacción final del libro y el excelente copiado de las lecciones.

Vaya para todos y cada uno de ellos mi más sincero reconocimiento.

MARCELO GRONDIN N.

INTRODUCCIÓN

"Runa Simi" quiere ser un método sencillo y práctico que permita el aprendizaje rápido de los primeros elementos de la lengua quechua basándose en las últimas técnicas modernas de la lingüística. "Runa Simi" NO ES UNA GRAMÁTICA QUE CHUA. Es un método que se limita a algunos elementos básicos de este idioma. Una obra completa hubiera necesitado varios tomos. Buscando exponer elementos comunes del quechua boliviano se ha evitado, por lo tanto, entrar en la complejidad de los regionalismos.

1. **MÉTODO.**

El presente método audio-l ingual está centrado en la creación de "MECANISMOS". Las diferentes partes de cada lección, aún los ejercicios, están coordinados para este objeto. En cada lección se introducen pocos elementos nuevos, siempre relacionados con los anteriores, manteniendo así un ritmo lento que permite la creación de dichos "mecanismos".

El diálogo incluye elementos gramaticales de la lección correspondiente y hace más funcional la parte teórica. La audición de las lecciones grabadas será muy ventajosa para crear los "mecanismos".

2. **VOCABULARIO.**

El léxico contiene las palabras usadas en el presente método además de algunas otras importantes para la conversación. No están incluidos los numerosos castellanismos del quechua moderno. La ortografía quechua adoptada en este método coincide con aquella del Tercer Congreso Indigenista Interamerciano de La Paz (1954). Para los castellanismos se mantiene la ortografía castellana. Como se presentan a veces diferentes formas de pronunciación para una misma palabra, en el presente texto se sigue generalmente la fonética del valle de Cochabamba.

3. **PRONUNCIACIÓN.**

a) Vocales.

El quechua cuenta fundamentalmente con tres vocales: i (e), u (o), a. La letra "i" se pronuncia a veces "e" y a veces con un sonido intermedio entre "i" y "e". Lo mismo ocurre con la vocal "u", que a veces se pronuncia como "o", y otras con un sonido intermedio entre "o" y "u". Este fenómeno ocurre siempre delante de las consonantes: "J" y "Q", también antes de "NQ" y "RQ".

b) Consonantes.

Las consonantes se pronuncian generalmente como en castellano. En quechua no existen las consonantes: B, C, D, H, G, V, X y Z, las cuales solo se encuentran en
los castellanismos.

Cinco de las consonantes tienen sonidos distintos; como se indica a continuación:

PRONUNCIACIÓN ORDINARIA	**PRONUNCIACIÓN ASPIRADA**	**PRONUNCIACIÓN EXPLOSIVA**
CH chaka (puente)	CHH chhaqa (hormiga grande)	CH' ch'aka (ronco)
P pampa (suelo)	PH phampa (plano)	P' p'ampay (enterrar)
T tanta (junto)	TH thanta (viejo)	T' t'anta (pan)
K kuyuy (moverse)	KH khuyuy (gemir)	K' k'uyuy (torcer)
Q qallu (lengua)	QH qhallu (capote, rebozo)	Q' q'alluy (cortar)

c) Acentuación.

El acento se ubica en la penúltima sílaba, con muy pocas excepciones. Ciertos sufijos hacen cambiar la entonación final en algunas palabras.

4. CONCLUSIÓN.

La riqueza de la lengua quechua permite expresar una misma idea de diferentes formas; teniendo en cuenta además las naturales variaciones que se presentan en diferentes regiones no debe extrañar que algunas personas formularían de otro modo las situaciones cuyos textos se incluyen en este método.

1

VERBO: "KAY"
ARTÍCULOS
SUFIJOS: "QA" - "TAJ"

VOCABULARIO

kay	*ser, estar*	uj	*uno, alguno, otro*
kay	*este, aquí*	yuraj	*blanco*
chay	*ese, ahí*	orqo	*cerro, macho*
jaqay	*aquel, allí*	rumi	*piedra*
pay,	*él, ella*	llajta	*pueblo, ciudad*
pi	*quién*	tata	*padre, señor, don*
wasi	*caso*	wawa	*niño, hijo, tierno*
qhari	*hombre*	¿ima?	*qué, que cosa*
-taj	*y, también*	¿imayna?	*¿cómo?*
walej	*bien*	¿imaynalla?	*¿cómo no más?*
walejlla	*bien no más*	punku	*puerta*
mayu	*río*	jatun	*grande*
warmi	*mujer, esposa*	sumaj	*bueno, muy bien*
-qa	*papel eufónico*		

FRASES FUNDAMENTALES

A.	¿ImaTAJ kay? KayQA llajta.	¿Qué es ésto? Esto es un pueblo.
	¿ImaTAJ kay? KayQA mayu.	¿Qué es ésto? Esto es un río.
	¿ImaTAJ chay? ChayQA rumi.	¿Qué es éso? Eso es una piedra.
	¿ImaTAJ jaqay? JaqayQA orqo.	¿Qué es aquéllo? Aquéllo es un cerro.
B.	LlajtaQA jatun.	El pueblo es grande.
	PedroQA sumaj.	Pedro es bueno.
	Kay tataQA sumaj.	Este señor es bueno.
	Chay wawaQA warmi.	Esa criatura es mujer.
	Jaqay orqoQA jatun.	Aquel cerro es grande.

AUTOMATISMOS

¿Imataj kay? Kayqa llajta.
¿Imataj chay? Chayqa punku.
¿imataj jaqay? Jaqayqa wasi.
Chay tataqa sumaj.

VERBO: "KAY" SER

El verbo **"ser"** generalmente no se expresa en la tercera persona singular, y muchas veces del plural, en el tiempo presente.

Ej: Chay wawaqa warmi. Esa criatura es mujer.

ARTICULO DEFINIDO

No existen los artículos definidos (el, la, los, las).

Ej: Llajtaqa jatun. El pueblo es grande.

ARTICULO INDEFINIDO

El artículo indefinido **"uno"** no se expresa cuando el objeto de que se trata está determinado o cuando se quiere insistir sobre la naturaleza del objeto.

Ej: ¿Imataj kay? ¿Qué es ésto?

Kayqa llajta. Esto es un pueblo.

El artículo **"uno"** se expresa cuando el objeto es indefinido (uno, alguno).

Ej: ¿Pitaj jaqay? ¿Quién es aquélla?

Jaqayqa UJ warmi. Aquélla es una mujer.

Cuando el artículo **"uno"** tiene sentido NUMERAL se emplea siempre el término **"UJ"**.

SUFIJO: "QA"

Este sufijo, muy usado en quechua, cumple un papel eufónico. De igual manera permite distinguir más fácilmente las partes de la frase: sujeto, complemento. En cierto modo sustituye el artículo definido.

Ej: LlajtaQA jatun. El pueblo es grande.

SUFIJO: "TAJ"

Este sufijo, igualmente muy usado, significa: **"y"**, **"también"**. Otras veces tiene papel eufónico para suavizar la expresión.

Ej ¿ImaTAJ kay? ¿Qué es ésto?

DIÁLOGO "En el tren a Cochabamba"

C-	¿Imaynalla?	— ¿Cómo estás?
M-	Walejlla.	— Bien no más.
C-	¿Pitaj pay?	— ¿Quién es él?
M-	Payqa don Eugenio.	— El es don Eugenio.
C-	¿Pitaj jaqay?	— ¿Y quién es aquél?
M-	Jaqayqa Lucas.	— Aquél es Lucas.
C-	¿Pitaj chay?	— ¿Y quién es ése?
M-	Chayqa José.	— Ese es José.
C-	¿Imataj jaqay?	— ¿Qué es aquéllo?
M-	Jaqayqa llajta.	— Aquéllo es un pueblo.
C-	¿Imataj kay?	— ¿Qué es ésto?
M-	Kayqa Arque estación.	— Esta es la estación de Arque.

EJERCICIOS

1. ¿Imataj kay? Kayqa llajta.
   ¿Qué es ésto? Esto es un pueblo.

   (rio)
   (puerta)
   (casa)
   (cerro)

2. ¿Imataj chay? Chayqa punku.
   ¿Qué es éso? Eso es una puerta.

   (casa)
   (piedra)
   (pueblo)
   (río)

3. ¿Pitaj jaqay? Jaqayqa uj tata.
   ¿Quién es aquél? Aquél es algún señor.

   (niño)
   (hombre)
   (padre)
   (mujer)

4. ¿Pitaj pay? Payqa qhari.
   ¿Quién es él? El es un hombre.

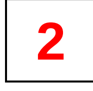
   (señor)
   (mujer)
   (niño)
   (esposa)

5. ¿Imataj jaqay? Jaqayqa orqo.
   ¿Qué es aquéllo? Aquéllo es un cerro.

   (río)
   (piedra)
   (puerta)
   (casa)

6. Kay llajtaqa jatun.
   Este pueblo es grande.

   (niño)
   (señor)
   (cerro)



PLURAL
SUFIJO: "RI"
"CASTELLANISMOS"

VOCABULARIO

chajra	*chacra*	runa(s)	*persona, gente, hombre*
songo	*corazón*		
supay	*diablo*	mosoj	*nuevo*
qan	*tú, usted*	atoj	*zorro*
maki	*mano, brazo*	qosa	*esposo*
kosa	*bueno (de cosa), sabroso*	k'acha	*lindo, hermoso, bello, bueno (personas)*
-ri	*y, púes*		
mama	*madre, señora, doña*	k'achita	*lindito*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	¿Imataj kayKUNA?	¿Qué son estas cosas?
	KayKUNAqa wasiS.	Estas son casas.
	¿Imataj chayKUNA?	¿Qué son esas cosas?
	ChayKUNAqa chajraS.	Esas son chacras.
	¿Imataj jaqayKUNA?	¿Qué son aquellas cosas?
	JaqayKUNAqa mayuS.	Aquéllos son ríos.
B.	¿KaykunaRI?	¿Y éstos?
	Kaykunaqa atojkuna.	Estos son zorros.
	¿ChaykunaRI?	¿Y ésos?
	Chaykunaqa lapizkuna.	Esos son lápices.
	¿JaqaykunaRI?	¿Y aquéllos?
	Jaqaykunaqa supaykuna.	Aquéllos son diablos.
C.	¿Imataj kaykuna?	¿Qué son éstos?
	Kaykunaqa PAPELkuna.	Son papeles.
	¿Chaykunan?	¿Y ésos?
	Chaykunaqa CAMIONkuna.	Esos son camiones.

AUTOMATISMOS

¿Imataj kaykuna?	Kaykunaqa wasis.
¿Imataj chaykuna?	Chaykunaqa chajras.
¿Imataj jaqaykuna?	Jaqaykunaqa mayus.
¿Chaykunari?	Chaykunaqa lapizkuna.

PLURAL

KUNA:	palabras terminadas en	**consonante** / **"Y"**
S:	palabras terminadas en	**vocal**

La forma auténtica del plural quechua es el sufijo **"KUNA"**. Hoy día se usa casi exclusivamente para expresar el plural de las palabras terminadas en consonante o en **"Y"**.

Ej: atojKUNA zorros
payKUNA ellos

Por influencia del castellano, las palabras terminadas en vocal expresan el plural con la **"S"**.

Ej: wasiS casas

SUFIJO: "RI"

Sufijo "RI" < "Y" / "PUES" { ruego suave, cariño

Este sufijo tiene varios sentidos pero siempre relacionados con la idea de ruego suave o de carino. A menudo traduce el "y" o el "pues" típico de Bolivia.

Ej: ¿KaykunaRI? ¿Y éstos?

NOTA: El sufijo "RI", colocado al final de una palabra, lleva una entonación distinta según el sentido de la frase o los signos de puntuación. La entonación no debe confundirse con el acento aunque a veces puedan coincidir.

"CASTELLANISMOS"

Muchas palabras castellanas son usadas en el quechua actual. Se sigue con ellas, las mismas reglas gramaticales que con las palabras quechuas. Cuando son usadas en los ejercicios las hacemos seguir de un asterisco (*).

Ej: papel papel*
lapizkuna lápices*

Delante de **"Q"**, **"I"** cambia en **"E"**, **"U"** en **"O"**

A-	¿Imaynalla, don Germán?	— ¿Cómo estás, don Germán?
G-	Walejlla, Alberto, ¿qanri?	— Bien no más, Alberto, ¿y tú?
A-	Walejlla. ¿Imataj kaykuna?	— Bien no más. ¿Qué son éstos?
G-	Kaykunaqa orqos.	— Estos son cerros.
A-	¿Chaykunari?	— ¿Y ésos?
G-	Chaykunaqa atojkuna.	— Esos son zorros.
A-	¿Imataj jaqaykuna?	— ¿Qué son aquéllos?
G-	Jaqaykuna mayus.	— Aquéllos son ríos.
A-	¿Kaykunari?	— ¿Y éstas?
G-	Kaykunaqa chajras.	— Estas son chacras.
A-	¿Chayri?	— ¿Y éso?
G-	Chayqa estación.	— Esa es la estación.
A-	¿Ima estación?	— ¿Qué estación?
G-	Aguas Calientes estación.	— La estación de Aguas Calientes.

EJERCICIOS

1. ¿Imataj kaykuna? Kaykunaqa chajras.
   ¿Qué son éstas? Estas son chacras.

   (manos)
   (ríos)
   (pueblos)
   (puertas)

2. ¿Imataj chaykuna? Chavkunaqa lapizkuna.
   ¿Qué son esos? Esos son lápices.

   (zorros)
   (diablos)
   *(camiones)**

3. ¿Pitaj jaqaykuna? Jaqaykunaqa qharis.
   ¿Quiénes son aquéllos? Aquéllos son hombres.

   (esposos)
   (esposas)
   (personas/gente)
   (señores)

4. ¿Kaykunari? Kaykunaqa punkus.
   ¿Y éstas? Estas son puertas.

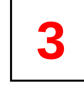
   (casas)
   (ríos)
   (chacras)
   (personas/gente)

5. ¿Chaykunari? Chaykunaqa wawas.
   ¿Y ésos? Esos son niños.

   (señores)
   (manos)
   (corazones)
   (pueblos)

6. Jaqay camionkunaqa kosa.
   Aquellos camiones son buenos

   (nuevos)
   (lindos)
   (grandes)
   (blancos)



INTERROGACIÓN
NEGACIÓN
CONJUNCIÓN COPULATIVA "O"

VOCABULARIO

ari	*sí, pues*	alqo	*perro*
arí	*sí*	mawk'a	*viejo (objetos)*
mana	*no, ni*	t'ika	*flor*
aycha	*carne*	t'anta	*pan*
sipas	*muchacha*	puka	*rojo*
p'isqo	*pájaro*	-chu	*partícula interrogativa y negativa*
sajra	*malo*		
qhocha	*lago, laguna*		

FRASES FUNDAMENTALES

A.	¿KayqaalqoCHU? Arí, kayqa alqo.	¿Es ésto un perro? Sí, ésto es un perro.
	¿Chayqa aychaCHU? Mana, chayqa MANA aychaCHU.	¿Es éso carne? No, éso no es carne.
	¿Jaqaykuna atojkunaCHU? Arí, jaqaykunaqa atojkuna.	¿Son zorros aquéllos? Sí, aquéllos son zorros.
B.	¿Kayqa chajraCHU pampaCHU? Kayqa chajra.	¿Es ésto una chacra o una pampa? Esto es una chacra.
	¿Chayqa mayuCHU qhochaCHU? Chayqa qhocha.	¿Es éso un río o un lago? Eso es un lago.
	¿Jaqaykunaqa wasisCHU rumisCHU? Jaqaykunaqa MANA rumisCHU.	¿Son aquellas casas o piedras? Aquellas no son piedras.
	¿Jaqaykunaqa alqosCHU atojkunaCHU? Jaqaykunaqa MANA atojkunaCHU.	¿Son aquéllos perros o zorros? Aquéllos no son zorros.

AUTOMATISMOS

¿Kayqa alqochu?
Kayqa mana alqochu.
¿Kayqa alqochu atojchu?
Kayqa atoj.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

INTERROGACIÓN: "CHU"

La interrogación se expresa con el sufijo "CHU".

Ej: ¿Chayqa aychaCHU? ¿Es éso carne?

Cuando hay un pronombre interrogativo (ima, etc.) en la frase, no se usa el sufijo "CHU".

Ej: ¿IMAtaj kay? ¿Qué es ésto?

El sufijo "CHU" se añade a la palabra que tiene mayor énfasis.

Ej: ¿Chay aychaCHU? ¿Es éso CARNE?
¿ChayCHU aycha? ¿ESO es carne?

La interrogación que en castellano incluye la alternativa "o", en quechua se expresa por medio del sufijo interrogativo "CHU" colocado después de cada término.

Ej: ¿WasisCHU rumisCHU? ¿Son casas o piedras?

NEGACIÓN: "MANA ...CHU"

La negación se expresa por medio de las partículas "MANA" y "CHU". "MANA" precede a la parte de la frase que se quiere negar. "CHU" se añade a la palabra que (leva el énfasis de la negación.

Ej: MANA aychaCHU. No es carne.

"ARI"

El adverbio "ARI", cuando significa respuesta a una pregunta, lleva el acento en la última sílaba.

Ej: ¿Kayqa alqochu? ¿Es éste un perro?
Arí, kayqa alqo. Sí, éste es un perro.

A veces expresa insistencia en el sentido de "pues". En este caso lleva el acento en la primera sílaba y a menudo se suprime la sílaba "RI".

Ej: Rumis, ari. Son piedras, pues.
Rumis, a. Son piedras, pues.

<u>DIÁLOGO</u> "En el tren a Cochabamba"

A-	Buenas tardes, don Germán. ¿Imaynalla?	— Buenas tardes, don Germán. ¿Cómo estás?
G-	Walejlla.	— Bien no más.
A-	¿Imataj kaykuna, don Germán?	— ¿Qué son estas cosas, don Germán?
G-	Kaykunaqa t'ikas.	— Estas son flores.
A-	¿Jaqaykunari? ¿Rumischu wasischu?	— ¿Y aquellas? ¿Son piedras o casas?
G-	Jaqaykunaqa rumis.	— Aquéllas son piedras.
A-	Mana, don Germán, wasis, a.	— No, don Germán, son casas, pues.
G-	Mana wasischu, Alberto, rumis, a.	— No son casas, Alberto, son piedras, pues.
A-	Arí, don Germán, rumis. Don Germán, ¿chaykunaqa alqoschu?	— Sí, don Germán, son piedras. Don Germán, ¿son perros ésos?
G-	Mana, mana alqoschu.	— No, no son perros.
A-	¿Imatajri?	— ¿Y qué son, pues?
G-	Chaykunaqa atojkuna kaykunataj p'isqos.	— Esos son zorros y éstos son pájaros.
A-	¿Jaqayri? ¿Ima estaciontajri? ¿Vinto estacionchu?	— ¿Y aquélla? ¿Qué estación es, pues? ¿Es la estación de Vinto?
G-	Mana, jaqayqa Parotani estación.	— No, aquélla es la estación de Parotani.

EJERCICIOS

1. ¿Kaykunaqa mayuschu? Mana, kaykunaaa mana mayuschu.
   ¿Son ríos éstos? No, éstos no son ríos.

   (lagos)
   (perros)
   (pájaros)
   (flores)

2. ¿Chaykunaqa atojkunachu? Arí, chaykunaqa atojkuna.
   ¿Son zorros ésos? Si, ésos son zorros.

   *(papeles)**
   (diablos)
   (muchachas)

3. ¿Jaqayqa t'antachu? Mana, jaqayqa mana t'antachu.
   ¿Es pan aquéllo? No, aquéllo no es pan.

   (carne)
   (flor)
   (perro)
   (pájaro)

4. ¿Kayqa wasichu rumichu? Kayqa wasi.
   ¿Es ésto casa o piedra? Esto es casa.

   (hombre o mujer)
   (perro o zorro)
   (pan o carne)
   (río o lago)

5. ¿Jaqayqa yurajchu pukachu? Jaqayqa puka.
   ¿Es aquéllo blanco o rojo? Aquéllo es rojo.

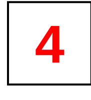
   (nuevo o viejo)
   (bueno o malo)

6. Jaqay p'isqosqa mana pukachu.
   Aquellos pájaros no son rojos.

   (piedras)
   (flores)
   (manos)
   *(papeles)**

7. Chay qhochaqa mana k'achachu.
   Ese lago no es lindo.

   (grande)
   (viejo)
   (nuevo)



PRESENTE DEL VERBO
SINGULAR SUFIJOS: "MAN" - "MANTA"
ORDEN DE LAS PALABRAS

VOCABULARIO

sapa	*cada, cada vez que*	p'unchay	*día (op. noche), de día*
chis	*noche, anochecer*		
chayamuy	*llegar de allí*	jamuy	*venir*
may	*dónde, muy, cuán*	mayk'aj	*cuándo*
rikuy	*ver, conocer (un lugar)*	tutamanta	*por la mañana*
		noqa	*yo*
riy	*ir*	ñan	*camino*
puriy	*caminar, andar*	-man	*a, hacia*
chayay	*llegar*	karu	*lejos*
-manta	*de, desde*	qayna	*ayer*
kunan	*ahora, hoy*	kunitan	*ahora mismo, este momento*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Sapa p'unchay riNI.	Voy cada día.
	Sapa p'unchay riNKI.	Vas cada día.
	Sapa p'unchay riN.	Va cada día.
B.	¿Mayk'aj QAN rinki?	¿Cuándo vas tú?
	NOQAqa sapa p'unchay riNI.	Yo voy cada día.
	¿Mayk'aj PAY rin?	¿Cuándo va él?
	PAY sapa p'unchay riN.	El va cada día.
C.	OruroMANTA jamuni.	Vine de Oruro.
	La PazMANTA jamunki.	Viniste de La Paz.
	EstacionMANTA jamun.	Vino de la estación.
D.	LlajtaMAN rini.	He ido al pueblo.
	WasiMAN rinki.	Has ido a casa.
	OrqoMAN rin.	Ha ido al cerro.

AUTOMATISMOS

Oruroman rini.	Oruromanta jamuni.
Oruroman rinki.	Oruromanta jamunki.
Oruroman rin.	Oruromanta jamun.

PRESENTE DEL VERBO

(noqa)	**ri – ni**	RIY	IR	**yo voy**
(qan)	**ri – nki**			**tú vas**
(pay)	**ri – n**			**él va**

El presente del verbo indica una acción que se hace regularmente.

Ej: Sapa p'unchay escuelaman riNI. Voy a la escuela cada día.

El presente expresa también un pasado cercano o que tiene todavía una relación con la situación presente.

Ej: Kay llajtaman jamuNI. Vine a este pueblo.
Qayna kay llajtaman jamuNI. He venido ayer a este pueblo.

No se usa el pronombre con el verbo sino cuando se quiere insistir sobre la persona sujeto.

SUFIJO: "MAN"

Este sufijo indica la dirección:

⟶

A o Hacia

Ej: LlajtaMAN rini. Fui al pueblo.

SUFIJO: "MANTA"

Este sufijo indica la procedencia:

⟵

De o Desde

Ej: OruroMANTA jamuni. Vengo de Oruro.

ri – nki < **tú vas** / **usted va**

La forma **"NKI"** de la segunda persona expresa tanto la forma **"tú"** como **"usted"**.

La forma **"USTED"** no tiene su correspondiente en quechua.

ORDEN DE LAS PALABRAS

El quechua legítimo ordena las palabras de una manera propia, distinta de la que utilizan el castellano u otras lenguas. El sujeto se coloca al principio de la frase y el verbo al final.

Los complementos directo e indirecto se colocan entre ambos. El orden de éstos depende del énfasis que se quiera dar al uno o al otro. Los complementos más cercanos al sujeto tienen mayor énfasis. Si en la frase existe un adverbio, esté se coloca antes del sujeto.

	SUJETO	**PREDICADO**	**VERBO**
ADVERBIO	**SUJETO**	**PREDICADO**	**VERBO**

NOTA: A veces se cambia este orden para dar mayor énfasis como en las frases exclamativas, por ejemplo.

DIÁLOGO "Camino a Cochabamba"

A-	¿Imaynalla, don Germán? ¿Walejllachu kanki?	— ¿Cómo estás, don Germán? ¿Estás bien no más?
G-	Arí, walejlla kani, Alberto.	— Sí, estoy bien no más, Alberto.
A-	¿Mayman rin kay trenri?	— ¿Y a dónde va este tren?
G-	Cochabambaman rin.	— Va a Cochabamba.
A-	¿Maymanta chayamun?	— ¿De dónde llegó?
G-	La Pazmanta chayamun.	— Llegó de La Paz.
A-	¿La Pazmantachu chayamunki?	— ¿Llegaste de La Paz?
G-	Mana, Llallaguamanta chayamuni.	— No, llegué de Llallagua.
A-	¿Mayk'aj chayamunki?	— ¿Cuándo llegaste?
G-	Kunan tutamanta chayamuni.	— Llegué esta mañana.
A-	¿Llallaguaqa karuchu?	— ¿Está lejos Llallagua?
G-	Mana karuchu, Alberto. ¿Manachu rikunki?	— No está lejos, Alberto. ¿No conoces?
A-	Mana rikunichu.	— No conozco.

EJERCICIOS

1. Sapa p'unchay Oruroman rini.
   Voy a Oruro cada día.
   (al lago)
   (al camino)
   (al pueblo)
   (a la casa)
   (a la chacra)
2. Sapa ch'isi Cochabambamanta jamunki.
   Vienes de Cochabamba cada noche.
   (del cerro)
   (del lago)
   (del río)
   (del camino)
   (de la casa)
3. ¿Mayk'aj chayamun?
   ¿Cuándo llegó?
   (vino)
   (caminó)
   (ha ido)
4. Chayqa La Paz. ¿Rikunkichu?
   Esa es La Paz. ¿Conoces?
   (el lago)
   (el pueblo)
   (el cerro)
   (el camino)
   (el rio)
5. ¿La Pazmantachu chayamun? Arí, tutamanta La Pazmanta chayamun.
   ¿Ha llegado de La Paz? Sí, ha llegado de La Paz esta mañana.
   (del río)
   (del camino)
   (del lago)
   *(de la pampa)**
6. ¿Mayman rinki? Oruroman rini.
   ¿Dónde fuiste ? Fui a Oruro.
   (al camino)
   (al cerro)
   (al pueblo)
   (a la puerta)

5

SUFIJOS: "PI" - "WAN"
ADVERBIOS

VOCABULARIO

chaki	*pie, pierna, pata*	parlay	*hablar*
¿ichari?	*¿no es cierto?*	-pi	*en*
-wan	*con más*	ura	*abajo, debajo, inferior*
weraqocha	*caballero, señor*		
jawa	*afuera*	pata	*encima, altura, arriba*
pisi	*poco*		
ruay	*nacer*		

FRASES FUNDAMENTALES

A.	¿MayPI kanki? OruroPI kani.	¿Dónde estás? Estoy en Oruro.
	¿ImaPI rinki? AutoPI rini.	¿En qué has ido? He ido en auto.
	¿ImaPI rin? CamionPI rin.	¿En qué ha ido? Ha ido en camión.
	Sapa p'unchay chakiPI rin.	Va a pie cada día.
B.	WeraqochaWAN jamuni.	Vine con el caballero.
	¿Chay tataWANchu jamunki? Arí, payWAN jamuni.	¿Viniste con ese señor? Sí, vine con él.
	¿PiWAN rin? AlbertoWAN rin.	¿Con quién fue? Fue con Alberto.
C.	JawaMAN rini. UraMANTA jamunki. PisiWAN ruan.	He ido afuera. Has venido de abajo. Hace con poco.

AUTOMATISMOS

¿Imapi rin?	Autopi rin.
¿Maypi kanki?	Oruropi kani.
¿Piwan jamunki?	Weraqochawan jamuni.
¿Imawan ruan?	Rumiwan ruan.

SUFIJO: "PI"

La partícula **"PI"** indica el lugar de ubicación de una persona o un objeto.

Ej: OruroPI kani. Estoy en Oruro.

También, en la misma forma, se indica cualquier modo de viajar.

Ej:	trenPI	entren
	chakiPI	a pie
	animalPI	a lomo de bestia

SUFIJO: "WAN"

El sentido más importante del sufijo **"WAN"** es el acompañamiento: **"con"**.

Ej:	¿PiWAN rin?	¿Con quién ha ido?
	AlbertoWAN rin.	Ha ido con Alberto.

ADVERBIOS

Los adverbios, generalmente, se declinan como cualquier sustantivo.

Ej: JAWAMAN rini. Fui afuera.

DIÁLOGO "En el tren a Cochabamba"

G-	Kunanri, ¿mayman risanki? (1) ¿Cochabambamanchu?	— Y ahora, ¿dónde estás yendo? ¿acaso a Cochabamba?
A-	Arí, don Germán, Cochabamba llajtaman risani. (1)	— Sí, don Germán, voy a la ciudad de Cochabamba.

(1) **"RISANKI"** Para indicar una acción que se está realizando en el momento actual, se incluye la partícula **"SA"**.

G-	¿Qhechua cursomanchu?	— ¿Al curso de quechua?
A-	Arí, quechua cursoman.	— Sí, al curso de quechua.
G-	¿Maymanta jamunkiri?	— ¿De dónde has venido?
A-	Potosí llajtamanta jamuni.	— He venido de Potosí.
G-	¿Piwan jamunki?	— ¿Con quién has venido?
A-	Antoniowan, doña Mariawan, don Juliowan.	— Con Antonio, doña María y don Julio.
G-	¿Paykunawanchu?	— ¿Con ellos?
A-	Arí, don Germán, paykunawan jamuni.	— Sí, don Germán, he venido con ellos.
G-	¿Imapi jamun don Ramón? ¿Autopichu trenpichu?	— ¿En qué ha venido don Ramón? ¿En auto o en tren?
A-	Mana trenpichu jamun; autopi jamun.	— No ha venido en tren; ha venido en auto.
	¿Jaqayqa Quillacollo llajtachu, don Germán?	— ¿Aquello es Quillacollo, don Germán?
G-	Arí, jaqayqa Quillacollo llajta.	— Sí, aquél es el pueblo de Quillacollo.
A-	Jatun llajta, ¿icharí?	— Es un pueblo grande. ¿Verdad?
G-	Arí, a. ¡Jatun llajta, don Alberto!	— Sí, pues. ¡Es un pueblo grande, don Alberto!

EJERCICIOS

1. Sapa p'unchay chakipi purini.
   Cada día camino a pie.
   (caminas)
   (camina)
2. Kunitan weraqochawan jamuni.
   Ahora mismo vine con el caballero.
   (he hablado)
   (he hecho)
   (he caminado)
   (he visto)
3. Sapa ch'isi jawamanta jamunki.
   Cada noche vienes de afuera.
   (de arriba)
   (de abajo)
4. Pisiwan ruani, ¿icharí?
   He hecho con poco, ¿no es cierto?
   (he ido)
   (he venido)
   (he caminado)
   (he llegado)
5. ¿Imapi chayamunki? Animalpi chayamuni.
   ¿En qué has llegado? He llegado a lomo de bestia.
   *(en camión)**
   *(en auto)**
   *(en tren)**
   (a pie)
6. ¿Piwan parlanki? Sipaskunawan parlani.
   ¿Con quién has hablado? He hablado con las muchachas.
   (el caballero)
   (el señor)
   (la mujer)
   (el esposo)
7. ¿Maypi kanki? Oruropi kani.
   ¿Dónde estás? Estoy en Oruro.
   *(en la casa)**
   (en el cerro)
   (afuera)
   (abajo)



PRESENTE DEL VERBO: PLURAL
SUFIJO: "PAJ"

VOCABULARIO

ancha	*muy, mucho, demasiado (intensidad)*	noqanchej	*nosotros (incl.)*
		noqayku	*nosotros (excl.)*
¡jaku!	*¡vamos!*	tukuy	*todo, terminar*
kusi(ku)y	*alegrarse, alegría*	yachay	*saber*
-paj	*para, de*	llojsiy	*salir*
llank'ay	*trabajar*	ashqa (ashka)	*muchos*
-pis	*también, aún, aunque, tanto como*	qankuna	*ustedes*
		ñaña	*hermana (de la mujer)*
paykuna	*ellos*		

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Sapa p'unchay Luiswan parlaNCHEJ.	Cada día hablamos con Luis.
	Sapa p'unchay Luiswan parlaYKU.	Cada día hablamos con Luis.
	Sapa p'unchay Luiswan parlaNKICHEJ.	Cada día Uds. hablan con Luis.
	Sapa p'unchay Luiswan parlaNKU.	Cada día ellos hablan con Luis.
B.	¿PiPAJ llank'anki?	¿Para quién trabajas?
	Chay weraqochaPAJ llank'ani.	Trabajo para ese caballero.
	¿PiPAJ llank'an?	¿Para quién trabaja?
	NoqaykuPAJ llank'an.	Trabaja para nosotros.

AUTOMATISMOS

¿Pipaj llank'anchej?
Pedropaj llank'anchej.
¿Pipaj llank'ankichej?
Luispaj llank'ayku.

PRESENTE DEL VERBO: PLURAL

(npqanchej)	parla-nchej	nosotros hablamos (incl.)
(noqayku)	parla-yku	nosotros hablamos (excl.)
(qankuna)	parla-nkichej	ustedes hablan (hablaron)
(paykuna)	parla-nku	ellos hablan (hablaron)

De acuerdo a lo indicado en la cuarta lección, el presente del verbo expresa también el pretérito.

La primera persona del plural tiene dos formas:

INCLUSIVA

La terminación en **"NCHEJ"** incluye a todos, tanto a sí mismo y a los que hablan, cuanto a la persona o personas a quienes se dirige la palabra.

Interlocutor(es)
/ | \
Auditores

Ej: Paywan parlaNCHEJ. — Hablamos con él. (ustedes también)

EXCLUYENTE

Por el contrario, la forma **"YKU"** incluye solamente al que habla y a los que se solidarizan con él, excluyendo a quien o a quienes se habla.

Interlocutor(es)
/ | \
Auditores

Ej: Paywan parlaYKU. — Hablamos con él nosotros. (ustedes no)

"NKICHEJ"

La terminación **"NKICHEJ"** expresa el **"vosotros"** y también el **"ustedes"**. En el presente texto, usamos la forma **"ustedes"**.

SUFIJO: "PAJ"

El sufijo **"PAJ"** (para) indica el motivo o la persona para quien se hace una acción. Es muy usado aún en verbos.

Ej: PayPAJ llank'anchej. — Trabajamos para él.

DIÁLOGO "Cochabambaman chayanku."
"Llegan a Cochabamba."

A-	Don Germán, ¿kaychu Cochabamba?	— Don Germán, ¿esto es Co chabamba?
G-	Arí a. Kayqa Cochabamba llajta.	— Sí pues. Esta es la ciudad de Cochabamba.
A-	¡Ancha jatun kay llajtaqa!	— ¡Esta ciudad es muy grande!
G-	¡Jaku! (1), estacionpi kasayku.	— ¡Vamos!, estamos en la es tación.
E-	¿Imaynalla, Germán?	— ¿Cómo estás, Germán?
G-	Walejlla, Esteban. Payqa don Alberto.	— Bien no más, Esteban. El es don Alberto.
E-	¿Walejllatachu (2) chayamunki-chej?	— ¿Llegaron bien no más?
G-	Arí, walejllata chayamuyku.	— Sí, hemos llegado bien no más.
E-	Anchata kusikuni.	— Me alegro mucho.
A-	Noqapis kusikuni, don Esteban.	— Yo también me alegro, don Esteban.

(1) **"JAKU"** es una expresión típica del quechua. Sin ser verbo significa **"vamos"**.

(2) **"WALEJLLATA"** el adverbio complemento directo va acompañado del sufiio **"TA"**.

EJERCICIOS

1. ¿Pipaj llank'anchej? Chay warmipaj llank'anchej.
¿Para quién trabajamos? Trabajamos para esa señora.
(nosotros - excl.)
(ustedes)
(ellos)

2. Tutamanta animalpi jamunkichej.
Ustedes vinieron a lomo de bestia por la mañana.
(a pie)
*(a camión)**
*(en tren)**

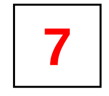
3. ¿Piwan riyku? Kay tatawan riyku.
¿Con quién fuimos? Fuimos con este señor.
(ustedes)
(ellos)
(gente)

4. Kunitan tukunchej.
Terminamos en este momento.
(ellos)
(nosotros - excl.)
(ustedes)

5. ¿Pikunataj yachanku? Ashqa runa yachanku.
¿Quiénes saben? Saben muchas personas.
(mujeres)
(muchachas)
(hermanas)
(caballeros)

6. ¿Pipaj llank'ankichej? Chay warmipaj llank'ayku.
¿Para quién trabajan (Uds.)? Trabajamos para esa mujer.
(esa esposa)
(ese señor)
(ese caballero)
(ese padre)

7. Jaqay ñañas mana yachankuchu.
Aquellas hermanas no saben.
(hacen)
(trabajan)
(salen)
(terminan)



FORMA PROGRESIVA "SA"
ACUSATIVO "TA"
INFINITIVO COMPLEMENTO DIRECTO

VOCABULARIO

mikhuy	*comer, comida*	wallpa	*gallina*
munay	*querer*	yaku	*agua*
yanapay	*ayudar*	apay	*llevar*
yachachej	*profesor*	apamuy	*traer*
kasay	*estar*	wayna	*joven (masc.)*
-sa	*(forma progresiva)*	chanta	*entonces, después*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	¿Mayman riSAnki?	¿Dónde estás yendo?
	Oruroman riSAni.	Estoy yendo a Oruro.
	Potosiman riSAnki.	Estás yendo a Potosí.
	Sucreman riSAn.	Está yendo a Sucre.
	Karumanta jamuSAnchej.	Estamos viniendo de lejos.
	Karumanta jamuSAyku.	Estamos viniendo de lejos.
	Karumanta jamuSAnkichej.	Están viniendo de lejos (Uds.).
	Karumanta jamuSAnku.	Están viniendo de lejos (ellos).
B.	T'antaTA mikhusani.	Estoy comiendo pan.
	T'antaTA mikhusanki.	Estás comiendo pan.
	T'antaTA mikhusan.	Está comiendo pan.
C.	YanapayTA munasani.	Deseo ayudar.
	YanapayTA munasanki.	Deseas ayudar.
	YanapayTA munasan.	Desea ayudar.

AUTOMATISMOS

¿Pitaj risan? Pay risan.
¿T'antata mikhusankichu?
Arí, t'antata mikhusani.
¿Karumantachu jamusanku?
Arí, karumanta jamusanku.

FORMA PROGRESIVA: "SA"

parla – sa – ni	estoy hablando
parla – sa – nki	estás hablando
parla – sa – n	está hablando
parla – sa – nchej	estamos hablando (incl.)
parla – sa – yku	estamos hablando (excl.)
parla – sa – nkichej	están hablando (ustedes)
parla – sa – nku	están hablando (ellos)

Para indicar que una acción se está realizando en el momento presente a que se refiere, se incluye en el verbo el infijo **"SA"**.

Este infijo puede usarse en casi todos los tiempos del verbo.

Ej: Paykunawan llank'aSAn. Está trabajando con ellos.

La pronunciación del infijo **"SA"** varía según las regiones:

jamuSAni	jamuSHIAni
jamuSHAni	jamuSHKAni

COMPLEMENTO DIRECTO: "TA"

El complemento directo se expresa por medio del sufijo **"TA"**.

Ej: T'antaTA munani. Quiero pan.

El infinitivo-complemento directo, se expresa también de la misma forma.

Ej: Bolivia llajtaman riyTA munasani. Deseo ir a Bolivia.

En ciertas regiones, el sufijo **"TA"** sustituye al sufijo **"MAN"** para expresar el complemento indirecto de verbos que denotan movimiento.

Ej: WasiTA risani. Estoy yendo a casa.
WasiMAN risani. Estoy yendo a casa.

DIÁLOGO "Cochabambaman chayanku."
"Llegan a Cochabamba"

E-	¿Qhechua cursomanchu jamusanki, Alberto?	— ¿Estás viniendo al curso de quechua, Alberto?
A-	Arí. Cursoman jamusani. Qanri, ¿qhechuata yachankichu?	— Sí, estoy viniendo al curso. Y tú, ¿sabes quechua?
E-	Arí, qhechuata yachani.	— Sí, sé quechua.
A-	¿Maymanta kankiri?	— ¿De dónde eres?
E-	Cochabambamanta kani.	— Soy de Cochabamba.
A-	Chanta, sumajta qhechuata parlanki. ¿Imapaj qhechua cursoman jamusanki?	— Entonces, hablas bien el quechua. ¿Para qué vienes al curso de quechua?
E-	Don Manuelta yanapayta munasani.	— Deseo ayudar a don Manuel.
A-	¿Yachachejchu kanki?	— ¿Eres profesor?
E-	Arí, yachachej kani.	— Sí, soy profesor.

EJERCICIOS

1.- Yachachejqa wawasta yanapasan.
El profesor está ayudando a los niños.

(muchachas)
(jóvenes)
(hombres)

2.- Waynas karumanta rumista apamusanku.
Los jóvenes están trayendo piedras desde lejos.

(gallinas)
(agua)
(comida)
(carne)

3.- Sipaskunaqa t'ikasta apasanku.
Las muchachas están llevando flores.

(pan)
(carne)
(piedras)

4.- T'antata mikhusanchej.
Estamos comiendo pan.

(carne)
(gallina)
(comida)

5.- Yanapayta munasayku.
Deseamos ayudar.

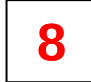
(comer)
(saber)
(salir)
(terminar)

6.- ¿Maymanta chayamusankichej? Karumanta chayamusayki.
¿De dónde están llegando? Estamos llegando de lejos.

(de afuera)
(de abajo)
(de arriba)

7.- ¿Maypi kasanki? Escuelapi yachachejwan kasani.
¿Dónde estás? Estoy en la escuela con el profesor.

(el joven)
(los niños)
(las muchachas)



SUSTANTIVOS SINGULARES CON: ADJETIVO POSESIVO SUFIJO: "NI" EUFÓNICO

VOCABULARIO

q'epi	*bulto*	aswan	*más*
uj chhika	*un poco*	misk'i	*dulce, sabroso*
chhika	*tan, tanto*	yaykuy	*entrar*
sara	*maíz*	mallku	*cóndor*
suti	*nombre*	p'acha	*ropa, vestido*
juch'uy	*pequeño, trozo*	llasa	*pesado*

FRASES FUNDAMENTALES

A. TataY jamun.	Mi padre ha venido.
TataYKI jamun.	Tu padre ha venido.
TataN jamun.	Su padre ha venido.
TataNCHEJ jamun.	Nuestro padre ha venido.
TataYKU jamun.	Nuestro padre ha venido.
TataYKICHEJ jamun.	Su padre (de Uds.) ha venido.
TataNKU jamun.	Su padre (de ellos) ha venido.
B. ¿YachachejNIy jamunchu?	¿Ha venido mi profesor?
Arí, yachachejNIyki jamun.	Sí, tu profesor ha venido.
¿YachachejNIn jamunchu?	¿Ha venido su profesor?
Arí, yachachejNIn jamun.	Sí, su profesor ha venido.
¿YachachejNInchej jamunchu?	¿Ha venido nuestro profesor?
Arí, yachachejNInchej jamun.	Sí, nuestro profesor ha venido.
¿YachachejNIyku jamunchu?	¿Ha venido nuestro profesor?
Arí, yachachejNIykichej jamun.	Sí, su profesor ha venido.
¿YachachejNIykichej jamunchu?	¿Ha venido su profesor (de Uds.)?
Arí, yachachejNIyku jamun.	Sí, nuestro profesor ha venido.
¿YachachejNInku jamunchu?	¿Ha venido su profesor (de ellos)?
Arí, yachachejNInku jamun.	Sí, su profesor (de ellos) ha venido.

AUTOMATISMOS

¿Yachachejniyki jamunchu?
Arí, yachachejniy jamun.
¿Yachachejniyku jamunchu?
Arí, yachachejniykichej jamun.
¿Yachachejninku jamunchu?
Arí, yachachejninku jamun.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

ADJETIVO POSESIVO

-y	=	mi	-nchej	=	nuestro
			-yku	=	nuestro
-yki	=	tu	-ykichej	=	vuestro
-n	=	su	-nku	=	su

El adjetivo posesivo (mi, tu, su, etc.) se expresa por los sufijos **"Y"**, **"YKI"**, etc., añadidos al sustantivo.

Ej: Payqa sumaj amigoY. — Este es mi gran amigo.

Si el sustantivo termina en **consonante** o **"Y"**, se intercala la **"NI"** eufónica entre el sustantivo y el sufijo.

Ej: YachachejNIyki jamusan. — Tu profesor está viniendo.
MikhuyNIyki sumaj. — Tu comida es muy buena.

El infijo **"NI"** suaviza y da ritmo a la unión de ciertas consonantes. Su papel es puramente eufónico en estos casos.

DIÁLOGO "Cochabamba estacionpi."
"En la estación de Cochabamba."

E-	Jaku, Germán.	— Vamos, Germán.
G-	Jaku, Esteban.	— Vamos, Esteban.
E-	¿Maypi q'epiyki, Germán?	— ¿Dónde está tu bulto, Germán?
G-	Punkupi kasan.	— Está en la puerta.
E-	¿Q'epiykiri, Alberto?	— ¿Y tu bulto, Alberto?
A-	Kayqa q'epiy.	— Este es mi bulto. (Aquí está)
E-	¿Manachu llasa?	— ¿No es pesado?
A-	Mana. Uj chhikalla, a.	— No. Un poco no más, pues.
E-	¡Llasa, a! ¿Imata apasankiri?	— ¡Pero sí, es pesado! ¿Qué estás llevando?
A-	Qhechua librosta apasani.	— Estoy llevando libros de quechua.
E-	¿Imapaj ashqa librosta apasankiri?	— ¿Para qué estas llevando muchos libros?
A-	Sumajta qhechuata yachakayta munasani.	— Estoy queriendo aprender el quechua muy bien.

1.- Tatay q'epita apamusan.
Mi padre está trayendo el bulto.

(maíz)
(carne)
(ropa)
(cóndor)

2.- Wawayki aswan misk'ita mikhusan.
Tu hijo está comiendo más dulce.

(pan)
(carne)
(comida)
(gallina)

3.- Yachachejnin callemanta yaykumusan.
Su profesor está entrando de la calle.

(afuera)
*(patio)**
*(plaza) **

4.- Mamayku uj chhikata llank'asan.
Nuestra madre está trabajando un poco.

(padre)
(hijo)
(hermana)
*(tío)**

5.- Q'episninchej llasa kanku.
Nuestros bultos son pesados.

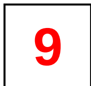
(grandes)
(nuevos)
(pequeños)

6.- T'ikasninku jawapi kasanku.
Sus flores están afuera.

(arriba)
(abajo)
*(en el patio)**
(en la chacra)

7.- ¿Imataj sutiyki? María sutiyqa.
¿Cuál es tu nombre? Mi nombres es María.

(Elena)
(Alberto)
(Germán)
(Toribio)
(Esteban)
(Maruja)



GENITIVO (O POSESIÓN)
UBICACIÓN DEL ADJETIVO

VOCABULARIO

simi	*boca, palabra*	chiriy	*hacer frío, tener frío (pron.)*
chupa	*cola*		
thapa	*nido*	chiri	*frío*
q'oñi	*caliente, cálido*	tawa	*cuatro*
wisa	*barriga, vientre, estómago*	q'omer	*verde*
		yachakaj	*alumno*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	PabloJ warmin sumaj.	La mujer de Pablo es muy buena.
	PedroJ wasin yuraj.	La casa de Pedro es blanca.
	PabloJTA lapiznin juch'uy.	El lápiz de Pablo es pequeño.
	PedroJTA camionnin puka.	El camión de Pedro es rojo.
	PabloJTA wasin karu.	La casa de Pablo está lejos.
	PedroJPA wawan jatun.	El hijo de Pedro es grande.
	PabloJPATA chajran kosa.	La chacra de Pablo es buena.
	PedroJPATA tatan jamun.	El padre de Pedro ha venido.
	SupayPA simin sajra.	La palabra del diablo es perversa.
	SipasPA tatan jamun.	Vino el padre de la muchacha.
	SupayPATA chupan jatun.	La cola del diablo es grande.
	SipasPATA polleran mawk'a.	La pollera de la muchacha es vieja.
B.	Chay waseqa PUKA.	Esa casa es roja.
	Chay PUKA waseqa noqajpata.	Esa casa roja es mía.
	Kay LLASA libroqa qanpata.	Este libro pesado es tuyo.

AUTOMATISMOS

Pabloj wasin yuraj.
Sipaspata polleran mawk'a.
Kay llasa libroqa qanpata. Pedrojpata
wawan jatun. Supaypa chupan jatun.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

GENITIVO (O POSESIÓN)

La posesión se expresa por medio de los sufijos:

- J
- JTA
- JPA
- JPATA

para las palabras terminadas en <u>VOCAL</u>.

- PA
- PATA

para las palabras terminadas en <u>CONSONANTE</u> o en <u>"Y"</u>.

El uso de las diferentes formas responde a las costumbres regionales o al ritmo de la frase.

Ej:	PedroJ wasin puka.	La casa de Pedro es roja.
	SipasPATA polleran q'omer.	La pollera de la muchacha es verde.
	SipasPA maman sumaj.	La mamá de la muchacha es buena

IMPORTANTE:

El lenguaje popular añade a menudo una **"J"** al posesivo **"PA"** que sigue a las palabras terminadas en consonante o en **"Y"**.

Ej: SipaspaJ polleran. — La pollera de la muchacha.

La cosa poseída lleva siempre el sufijo posesivo.

Ej: Pedrojta wasiN yuraj. — La casa de Pedro es blanca.
Paykunajpata tataNKU jamun. Ha venido su padre de ellos.

UBICACIÓN DEL ADJETIVO

El adjetivo DETERMINATIVO se coloca siempre ANTES del sustantivo.

Ej: Chay PUKA waseqa noqajpata. — Esa casa roja es mía.

El adjetivo ATRIBUTO se coloca siempre DESPUÉS del sustantivo. En este caso se suprime el verbo **"ser"**.

Para indicar más claramente la diferencia entre el sujeto y el atributo, el lenguaje popular acostumbra aumentar el sufijo **"QA"** o el sufijo **"TAJ"** al sujeto. En estos casos tienen un sentido eufónico.

Ej: Chay waseQA yuraj. — Esa casa es blanca.

Nota: Delante de **"Q"**, **"NQ"** o **"J"** se cambia < **"U"** en **"O"** / **"I"** en **"E"**

DIÁLOGO "¿Pejpata kay waseqa?" (1)
"¿De quién es esta casa?"

E-	¡Jaku wasiman!	— ¡Vamos a casa!
G-	¡Jaku, ari!	— ¡Vamos, pués!
E-	¿Walejllachu Cochabamba, Germán?	— ¿Está bien Cochabamba, Germán?
G-	Arí, walejlla; ancha q'oñi. Oruro chiri. Wasiri, ¿karuchu?	— Sí, está bien no más; hace calor. En Oruro hace frío. Y la casa, ¿está lejos?
E-	Mana karuchu; tawa kilometrolla. (2)	— No está lejos; son sólo cuatro kilómetros.
G-	¿Don Manuel chayamunchu?	— ¿Ha llegado don Manuel?
E-	Arí, chayamun.	— Sí, ha llegado.
G-	¿Ashqa yachakajchu jamunku qhechua cursopaj?	— ¿Vinieron muchos alumnos para el curso de quechua?
E-	Arí, ashqa kanku. Sumaj yachakajkuna.	— Sí, son muchos. Son buenos alumnos.
G-	¿Kaychu waseqa?	— ¿Es ésta la casa?
E-	Arí, kay.	— Sí, ésta es.
G-	¿Pejpata kay wasi?	— ¿De quién es esta casa?
E-	Lucaspata wasin.	— Es la casa de Lucas.
G-	¿Manachu qanpata?	— ¿No es la tuya?
E-	Mana noqajpatachu.	— No es la mía.

(1) "PEJPATA" - "WASEQA". Delante de "j" y "Q", "i" se cambia en "e".

(2) "TAWA KILOMETROLLA". A veces el sustantivo antecedido de un adjetivo numeral no lleva la característica del plural "s" o "kuna". Por influencia del castellano, se la utiliza casi siempre.

EJERCICIOS

1. ¿Pitaj yaykusan? Mariaj qosan yaykusan.
¿Quién está entrando? Está entrando el esposo de María.
(hijo)
(hermana)
(madre)
(padre)

2. Alqoj chupan jatun.
La cola del perro es grande.
(boca)
(pata)
(barriga)

3. Pablojpa wasin juch'uy.
La casa de Pablo es pequeña.
(manó)
(pie)
(chacra)

4. Sipaspa alqon k'achitu.
El perro de la muchacha es lindo.
(pegado)
(pequeño)
(grande)
(malo)

5. Germanpata tatan yachan.
El padre de Germán sabe.
(come)
(sale)
(ayuda)
(se alegra)

6. P'isqojpata thapan yuraj.
El nido del pájaro es blanco.
(pesado)
(bueno)
(caliente)

7. Kay tawa q'epis puka.
Estos cuatro bultos son rojos.
(pesados)
(grandes)
(pequeños)
(verdes)



DECLINACIÓN DEL SUSTANTIVO CON POSESIVO

VOCABULARIO

willay	*avisar*	uyariy	*oír, escuchar*
wajyay	*llamar, invitar*	rantiy	*comprar*
sayk'uy	*cansarse*	chunka	*diez*
wakin(kuna)	*algunos, una parte*	takiy	*cantar*
jina, ajina	*así*	niy	*decir*
-jina	*como*	wawqe	*hermano del varón*
kuraj	*mayor (en edad), por demás, varios*		

FRASES FUNDAMENTALES

TataYMAN nini.	Le dije a mi padre.
TataYKIWAN parlani.	Hablé con tu padre.
TataNMAN willanki.	Avisaste a su padre.
TataNCHEJTAwajyan.	Llamó a nuestro padre.
TataYKUPAJ llank'an.	Trabaja para nuestro padre.
TataYKICHEJMANTA yachan.	Lo sabe por su padre (de Uds.).
TataNKUTA uyarinku.	Escuchan a su padre.
TataYPATA wasiNTA rantinku.	Compraron la casa de mi padre.
KurajNINTA munakun.	Le quiere a su mayor.
¿Mayman rinki?	¿Dónde fuiste?
WasiYMAN rini.	Fui a mi casa.
¿Piwan parlanki?	¿Con quién hablaste?
HermanoYKIWAN parlani.	Hablé con tu hermano.
¿MamaYKUTA rikunkichu?	¿Viste a nuestra madre?
Arí, mamaYKICHEJTA rikuni.	Sí, he visto a su madre.

AUTOMATISMOS

Tatayman parlani. Tataykimanta parlani.
Tatanwan parlani. Tatanchejta wajyan.
Tataykuta wajyan. Tataykichejta wajyan.
Tatankuta wajyan.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

SUSTANTIVO + POSESIVO + (NI) + TERMINACIÓN

El sustantivo seguido del sufijo posesivo se declina como cualquier sustantivo.

Ej:	WasiyMAN rini.	Fui a mi casa.
	TatayPATA wasinTA rantinku.	Compran la casa de mi padre.

Cuando el sufijo termina en consonante o en "Y", sigue las reglas del sustantivo que termina con estas particularidades: se incluye la partícula "NI" entre el sustantivo y la declinación. (Ver lecc. No. 8).

Ej:	KurajNInta munakun.	Le quiere a su mayor.

DIÁLOGO

"Ashqa chayamunku."
"Muchos han llegado."

G-	¿Imaynalla, don Manuel?	— ¿Cómo estás, don Manuel?
M-	Walejlla. Qanri, Germán, ¿walejllachu?	— Bien no más. Y tú, Germán, ¿estás bien?
G-	Walejlla, don Manuel.	— Bien no más, don Manuel.
M-	Qankunari, Lucas, Toribio, José... ¿walejllachu?	— Y ustedes, Lucas, Toribio José... ¿están bien?
T-	Walejlla kayku, don Manuel.	— Estamos bien, don Manuel.
M-	¡Kusikuni! Viajeri, ¿walejllachu?	— ¡Me alegro! Y el viaje, ¿bien no más?
J-	Arí, walejlla.	— Sí, bien no más.
M-	¿Manachu sayk'unkichej?	— ¿No se han cansado?
J-	Mana sayk'uykuchu.	— No nos hemos cansado.
M-	¡Jaku wasiyman!	— ¡Vamos a mi casa!
J-	¿Ashqa yachakajkunachu chayamunku?	— ¿Han llegado muchos alumnos?
M-	Arí, chunkajina kanku. Wakinkuna pariasanku, wakinkunataj takisanku. ¡Lucas! ¿Guitarraykita apamunkichu?	— Sí, son como diez. Algunos están hablando, otros están cantando. ¡Lucas! ¿Has traído tu guitarra?
L-	Arí, don Manuel, apamuni, a.	— Sí, don Manuel, la traje, pues.

EJERCICIOS

1.- ¿Pitataj wajyasanku? Tatanchejta wajyasanku.
¿A quién están llamando? Están llamando a nuestro padre.

(madre)
(hijo)
(alumno)
(hermana)
*(tío)**

2.- ¿Piwan takisanku? Tataykuwan takisanku.
¿Con quién están cantando? Están cantando con nuestro padre.

*(amigo)**
(hermano)
(alumno)
(hijo)

3.- Ñañankuman willanku.
Le avisaron a su hermana (de ellas).

(gente)
(esposo)
(esposa)
(hermano)

4.- ¿Pitataj uyarisanku? Ñañaykuta uyarisanku.
¿A quién están escuchando? Están escuchando a nuestra hermana.

(avisando)
(llamando)
(diciendo)
(cantando)

5.- Tataypata wasinta rikunku.
Han visto la casa de mi padre.

*(tío)**
(madre)
(hermano)
(esposa)

6.- Tataykichejmanta yachayku.
Hemos sabido por su padre (de Uds.)

(hijo)
(madre)
(alumno)
(profesor)

11 FUTURO

VOCABULARIO

q'aya	*mañana*	allin	*bien*
qhaway	*mirar, cuidar*	minchha	*pasado mañana*
waj	*otro*	aswan	*más*
kinsa	*tres*	kichay	*abrir*
manaraj	*todavía, (antes que)*	ichá	*tal vez, quizás*
qallariy	*empezar*	ichás, ichus	*tal vez, quizás*
q'aya mincha	*en uno de los próximos días*		

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Wasiyman riSAJ.	Voy a ir a mi casa.
	Q'aya riNKI.	Vas a ir mañana.
	Tatayqa wasiyman reNQA.	Mi padre va a ir a mi casa.
	Hermanonchejwan riSUNCHEJ.	Vamos a ir con nuestro hermano.
	¡Pedro! Noqayku wasiykuman riSQAYKU.	¡Pedro! Nosotros vamos a ir a nuestra casa.
	Wasiykichejman riNKICHEJ.	Van a ir a su casa.
	Paykunaqa llajtaman reNQANKU.	Ellos irán al pueblo.

AUTOMATISMOS

¿Mayman risaj?
¿Mayman rinki?
¿Mayman renqa?
¿Mayman risunchej?
¿Piwan risqayku?

FUTURO

jamu – saj	vendré	jamu – sunchej	vendremos
		jamu – sqayku	vendremos
jamu – nki	vendrás	jamu – nkichej	vendrán
jamo – nqa	vendrá	jamo – nqanku	vendrán

El único tiempo del verbo enteramente irregular es el futuro. Es muy usado aún para otras formas típicas del quechua, como el imperativo, por ejemplo.

La segunda persona del futuro es similar a la del indicativo presente. Sólo el contexto indica el sentido.

Ej:	Llajtaman riNKI.	Vas al pueblo. (fuiste, has ido)
	Llajtaman riNKI.	Iras al pueblo.

Se la usa también para expresar un imperativo suave.

Ej:	Q'aya riNKI.	Vas a ir mañana.

La primera persona del plural, en su forma inclusiva, se usa también para expresar un imperativo suave, generalmente dejando el **"CHEJ"** final tácito o sobreentendido:

Ej:	RISUNCHEJ	Iremos.
	RISUN	Vamos (iremos)

La primera persona del plural, en su forma exclusiva, tiene distintas pronunciaciones según los departamentos. Las formas más usadas son:

JAMU - SQAYKU
JAMU - SAYKU
JAMU - SAJKU

DIÁLOGO

"Aswan yachakajkuna chayamusanku."
"Están llegando más alumnos."

G-	¡Esteban! ... ¡Uj auto chayamusan!	— ¡Esteban! ... ¡Está llegando un auto!
E-	¿Pitaj ja musan?	— ¿Quién viene?
G-	¡Jaku! ¡Qhawasunchej!	— ¡Vamos! ¡Miraremos!
E-	Buenas noches. ¿Imaynalla kankichej? ¿Cursomanchu jamusankichej?	— Buenas noches, ¿cómo están? ¿Están viniendo al curso?
C-	Arí, cursoman jamusayku.	— Sí, venimos al curso.
G-	Sinchita kusikuyku. ¿Ima sutiykichejri?	— Nos alegramos mucho. ¿Cómo se llaman ustedes?
C-	Noqaypata Carmen, paypata Victoria, paypajtataj Anita.	— El mío es Carmen, el de ella Victoria, y el de ella Anita.
G-	¿Allintachu chayamunkichej?	— ¿Llegaron bien?
V-	Arí, allinta chayamuyku.	— Sí, llegamos bien.
G-	Jaku wasiman, waj yachakajkunata saludasunchej.	— Vamos a la casa, saludaremos a los demás alumnos.
	¡Buenas noches, yachakajkuna! Kay kinsa sipaskunaqa Oruromanta chayamusanku. Qhechua cursoman jamusanku.	— ¡Buenas noches, alumnos! Estas tres señoritas están llegando de Oruro. Vienen al curso de Quechua.
T-	Kosapacha. ¿Imaynalla kankichej?	— Muy bien. ¿Cómo están?
R-	Walejlla kayku. ¿Tukuychu chayamunku?	— Estamos bien. ¿Han llegado todos?
A-	Manaraj. Wakenqa q'aya chayamonqanku. Ichá animalpi jamusanku.	— Todavía no. Algunos llegarán mañana. Tal vez están viniendo a lomo de bestia.
L-	¿Pitaj Potosí manta jamonqa?	— ¿Quién vendrá de Potosí?
E-	Antonio jamonqa.	— Va a venir Antonio.
A-	Ch'isiman chayamonqa, Potosí ancha karu kaymanta.	— Llegará a la noche, Potosí está muy lejos de aquí.

EJERCICIOS

1. Sayk'usaj.
   Me cansaré.

   (tú)
   (él)
   (nosotros - incl.)
   (nosotros - excl.)
   (ustedes)
   (ellos)

2. Q'aya qallarisaj.
   Empezaré mañana.

   (tú)
   (él)
   (nosotros - incl.)
   (nosotros - excl.)
   (ustedes)
   (ellos)

3. Q'aya kinsa librosta rantisaj.
   Mañana compraré tres libros.

   (traeré)
   (miraré)
   (llevaré)
   (abriré)

4. Minchha ashqa runata rikunki.
   Pasado mañana verás mucha gente.

   (otra)
   (más)
   (alguna)

5. Yachakajpata tatanwan jamusqayku.
   Vendremos con el padre del alumno.

   (hablaremos)
   (escucharemos)
   (cantaremos)
   (miraremos)

6. ¿Mayk'aj yachachejpata llajtanman rinki? Q'aya risaj.
   ¿Cuándo irás al pueblo del profesor? Iré mañana.

   (casa)
   *(escuela)**
   *(colegio)**



SUSTANTIVOS PLURALES CON SUFIJO POSESIVO (Al nominativo) "HAY"

VOCABULARIO

yana	*negro*	wira	*gordo*
q'ellu	*amarillo, pálido*	phujllay	*lugar*
killa	*luna, mes*	manka	*olla*
ch'ulu	*gorro*	muju	*semilla*
iskay	*dos*	tiay	*haber, tener*
tian	*hay*	kan	*hay*
phisqa	*cinco*		

FRASES FUNDAMENTALES

A.	¿WawaSniY parlasankuchu?	¿Están hablando mis hijos?
	Arí, wawaSniYKI parlasanku.	Sí, tus hijos están hablando.
	¿WawaSniN risankuchu?	¿Están yendo sus hijos?
	Arí, wawaSniN risanku.	Sí, sus hijos están yendo.
	¿WawaSniYKU leesankuchu?	¿Están leyendo nuestros hijos?
	Arí, wawaSniYKICHEJ leesanku.	Sí, sus hijos están leyendo.
	¿WawaSniNCHEJ jamusankuchu?	¿Están viniendo nuestros hijos?
	Arí, wawaSniNCHEJ jamusanku.	Sí, nuestros hijos están viniendo.
	¿WawaSniNKU mikhusankuchu?	¿Están comiendo sus hijos?
	Arí, wawaSniNKU mikhusanku.	Sí, sus hijos están comiendo.
B.	LapizniYKUNA yuraj.	Mis lápices son blancos.
	LapizniYKIKUNA yana.	Tus lápices son negros.
	LapizniNKUNA q'ellu.	Sus lápices son amarillos.
	LapizniYKUKUNA puka.	Nuestros lápices son rojos.
	LapizniNCHEJKUNA q'omer.	Nuestros lápices son verdes.
	LapizniYKICHEJKUNA sumaj.	Sus lápices (de Uds.) son buenos.
C.	Wasipi uj runa TIAN.	Hay una persona en la casa.
	T'anta TIAN.	Hay pan.
	Mana t'anta KANchu.	No hay pan.

AUTOMATISMOS

Wawasniy jamusanku.	Lapizniykuna yana.
Wawasnin jamusanku.	Lapizninkuna yana.
Wawasninchej jamusanku.	Lapizniykukuna yana.
Wawasniykichej jamusanku.	Lapizninkukuna yana.
Tanta tian.	Mana t'anta kanchu.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

POSESIVO DE SUSTANTIVOS PLURALES

I. SUSTANTIVO en vocal + S + NI + POSESIVO

II. SUSTANTIVO en consonante + NI + POSESIVO + KUNA

El posesivo plural se expresa de dos maneras distintas según como termine originalmente el sustantivo: en vocal o en consonante.

En las palabras terminadas en VOCAL, se coloca primero la forma castellanizada del plural **"S"**, luego el **"NI"** eufónico y a continuación la expresión del posesivo.

Ej: TATA-S-NI-YKI — Tus padres.

En las palabras terminadas en CONSONANTE, se coloca primero el **"NI"** eufónico seguido de la expresión del posesivo y, al final, la expresión del plural **"KUNA"**.

Ej: LAPIZ-NI-YKU-KUNA — Nuestros lápices

VERBOS: "KAY" "KAN"; "TIAY" "TIAN"

Los verbos **"KAY"** (ser, estar, haber) y **"TIAN"** (tener, haber), en tercera persona, significan **"hay"**.

Ej: T'anta tian. — Hay pan.
Mana t'anta kanchu. — No hay pan.

DIÁLOGO

"Compañerosniyku kunan ch'isi chayamonqanku."
"Nuestros compañeros llegarán esta noche."

A-	¿Imaynalla kankichejri?	— ¿Cómo están?
T-	Walejlla kayku, ¿qankunari?	— Estamos bien no más, ¿y ustedes?
A-	Walejlla. ¿Ima sutiykiri?	— Bien no más. ¿Cuál es tu nombre?
D-	Noqajpata Dionicio.	— El mío es Dionicio.
A-	¿Maymanta kankiri?	— ¿De dónde eres?
D-	Potosimanta.	— De Potosí.
A-	¿Sumaj Orqomantachu?	— ¿Del "Cerro Rico"?
D-	Ajinada.	— Así no más es.
A-	¿Ashqa runachu tian Potosí llajtapi?	— ¿Hay mucha gente en la ciudad de Potosí?
D-	Arí, ashqa runa tian.	— Sí, hay mucha gente.
A-	¿Mayk'aj chayamunkichej?	— ¿Cuándo han llegado?
D-	Kunan tarde chayamuyku.	— Hemos llegado esta tarde.
A-	¿Piwan jamunkichej?	— ¿Con quién han venido?
D-	Marujawan jamuyku.	— Hemos venido con Maruja.
A-	¿Allintachu jamunkichej?	— ¿Han venido bien?
D-	Arí, allinta jamuyku.	— Sí, hemos venido bien.
A-	Runamasisniykiri, ¿chayamo-nqankuchu?	— Y tus compañeros, ¿van a llegar?
D-	Runamasisniyku kunan ch'isi chayamonqanku.	— Nuestros compañeros llegarán esta noche.

EJERCICIOS

1. Chanta ñañasniy yaykonqanku.
   Después entrarán mis hermanas.
   *(tías)**
   (hijas)
   (alumnos)

2. Kay killaqa iskay wawasniyki chayamonqanku.
   Tus dos hijos llegarán este mes.
   (cuatro)
   (otros)
   (tres)
   (cinco)

3. Q'aya wawasninchej wawasninkuwan phujllanqanku.
   Mañana nuestros hijos jugarán con sus hijos.
   (irán)
   (entrarán)
   *(estudiarán)**

4. Ch'ulusnin puka.
   Sus gorros son rojos.
   (amarillos)
   (negros)
   (verdes)

5. Mesapatapi chunka mankas tian.
   Sobre la mesa hay diez ollas.
   (cuatro)
   (dos)
   (algunas)
   (otras)

6. Sipasniykukunaqa k'acha kanku.
   Nuestras muchachas son lindas.
   (gordas)
   (negras)
   (pálidas)

7. Mana t'anta kanchu.
   No hay pan.
   (dulce)
   (carne)
   (ollas)
   (semillas)



DECLINACIÓN DE SUSTANTIVOS PLURALES CON SUFIJO POSESIVO
INFINITIVO

VOCABULARIO

llaki(ku)y	*apenarse, pena*	onqoy	*enfermedad, enfermar*
qoy	*dar*		
kawsa(ku)y	*vivir, vida*	ruphay	*hacer calor, calor, quemar, sol*
suyay	*esperar*		
diuspagaray	*agradecer*	tapuy	*preguntar*
chawpi	*medio, entre*	puñuy	*dormir*
llajtamasi	*paisano*	puñuna	*cama*
sinchi	*duro, denso, fuerte, demasiado*	mask'ay	*buscar*
		uj	*una cosa*
rupha	*caliente*		

FRASES FUNDAMENTALES

A.	TatasniYMANTA parlani.	He hablado de mis padres.
	TatasniYKIWAN rinki.	Has ido con tus padres.
	TatasniNPATA wasin mosoj.	La casa de sus padres es nueva.
	TatasmYKUPAJ ruasan.	Está haciendo para nuestros padres.
	TatasniNCHEJTA wajyan.	Llama a nuestros padres.
	TatasniYKICHEJMAN qon.	Da a sus padres (de Uds.).
	TatasniNKUTA uyarin.	Escucha a sus padres (de ellos).
B.	LapizniyKUNAJTA colornin k'achitu.	El color de mis lápices es lindo.
	LapizniykiKUNAJTA colornin puka.	El color de tus lápices es rojo.
C.	YachachejninchejKUNAWAN parlasan.	Está hablando con nuestros profesores.
	LapizniykichejKUNAMANTA pagan.	Paga por sus lápices (de Uds.).
	YachachejninkuKUNATA suyasanku.	Están esperando a sus profesores.
D.	MikhuYniYKEqa sumaj.	Tu comida es buena.
	Pedroj llakiYniN sinchi jatun.	La pena de Pedro es muy grande.

AUTOMATISMOS

Tatasniymanta parlani.	Yachachejniykukunamanta parlasan.
Tatasniykiwan rinki.	Yachachejninchejkunawan parlasanki.
Tatasninpata wasin yuraj.	Yachachejniykichejkunapaj ruasani.
Tatasniykupaj ruasan.	Pedroj llakiynip sinchi jatun.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

DECLINACIÓN DE SUSTANTIVOS PLURALES CON SUFIJO POSESIVO

I. SUSTANTIVO en vocal + S + NI + POSESIVO + Sufijo de declinación

II. SUSTANTIVO en consonante + NI + POSESIVO + KUNA + Sufijo de declinación

Los sufijos de declinación (**"MAN"**, **"MANTA"**, **"PAJ"**, etc.) se añaden al sustantivo plural acompañado del sufijo posesivo, según lo explicado en la lección anterior.

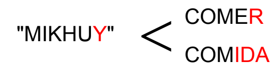
En las palabras terminadas en vocales, estos sufijos se añaden al sufijo posesivo **"Y"**, **"YKI"**, etc.

Ej:	wasisniy	mis casas
	wasisniyMAN	a mis casas

En las palabras terminadas en consonantes, el sufijo de declinación se añade a la partícula **"KUNA"**.

Ej:	lapizniykuna	mis lápices
	lapizniykunaPAJ	para mis lápices

INFINITIVO

"MIKHUY" 

El infinitivo se usa a menudo como sustantivo. **"MIKHUY"** significa **"comer"** y también **"comida"**.

En este caso, el infinitivo se declina como cualquier sustantivo terminado en **"Y"**.

Ej: Pedroj llakiYniN sinchi jatun. La pena de Pedro es muy grande.

DIÁLOGO "Qhechua cursota qallarisun."
"Empezaremos el curso de quechua."

G-	Don Manuel, tukuy chayamunku, ¿qallarisunchejchu?	— Don Manuel, todos han llegado, ¿vamos a empezar?
M-	Arí, qallarisun. ¡Llajtamasis, qhechua cursota qallarisunchej!	— Sí, vamos a empezar. ¡Paisanos, empezaremos el curso de quechua!
A-	Don Manuel, ujta tapuyta munasani. Kunan ch'isi sumajta puñuyta munani. ¿Noqapaj puñuna kanqachu?	— Don Manuel, quiero preguntar una cosa. Esta noche quiero dormir bien. ¿Habrá una cama para mí?
G-	Arí, Alberto, tukuyniykichejpaj kanqa.	— Sí, Alberto, habrá para todos Uds.
M-	Chanta, q'aya las ocho y mediata qallarisunchej. (1)	— Entonces, empezaremos mañana a las ocho y media.
A-	Don Manuel, ¿ima horasta mikhusunchej?	— Don Manuel, ¿a qué hora vamos a comer?
G-	Tutamanta mikhunki, chawpidiata mikhunki, ch'isimanpis mikhunki, Alberto.	— Vas a comer por la mañana, vas a comer a medio día, a la noche también vas a comer, Alberto.
A-	Diuspagarasunki, don Germán.	— Gracias, don Germán.
M-	Chanta, q'aya las ocho y mediata qallarisunchej.	— Entonces, empezaremos mañana a las ocho y media.
A-	Don Manuel, ¿ima horasta piscinapi ch'ultikamusunchej? (2) Sinchi ruphay kay Cochabambapi.	— Don Manuel, ¿a qué hora nos bañaremos en la piscina? Hace mucho calor aquí en Cochabamba.

(1) Generalmente se utilizan los términos del castellano para expresar la hora. Pero, en el campo, la gente tiene su propia división del tiempo, que corresponde a sus actividades rurales: "levantar del sol,".... etc.

(2) **Ch'ultiKAMUsunchej**. Ver la lección siguiente para la explicación del infijo **"KAMU"**.

EJERCICIOS

1. Wawasniykumanta llakikusqayku.
Tendremos pena de nuestros hijos.

(paisanos)
(padres)
(madres)

2. Chawpi p'unchayta wawasninchejta tapusunchej.
Preguntaremos a nuestros hijos al medio día.

(esperaremos)
(escucharemos)
(llamaremos)
(buscaremos)

3. Yachachejninchejkunawan parlasunchej.
Hablaremos con nuestros profesores.

(muchachas)
(alumnos)
*(amigos)**

4. Tatasniykichejman qon.
Ha dado a sus padres (de Uds.).

(mirado)
(buscado)
(esperado)
(escuchado)
(dicho)
(preguntado)

5. Lapizniykunajta colornin q'ellu.
El color de mis lápices es amarillo.

(verde)
(lindo)
(negro)
(rojo)

6. Kawsayniykimanta parlasan.
Está hablando de tu vida.

(pena)
(comida)
(enfermedad)

14 "KU" - INDICATIVO

VOCABULARIO

tiakuy	*sentarse, residir, vivir*	thañi(ku)y	*calmarse, amainar*
pantay	*equivocar*	rijch'akuy	*parecerse a*
asiy	*reir*	usqhay	*rápido, aprisa*
samay	*descansar, respirar*	yuyay	*recordar, acordarse*
kakuy	*estarse, quedarse*		*de, recuerdo,*
ña	*ya*		*pensar, mente*
atiy	*poder*	yachakay	*aprender (de otro)*
urmay	*caer*		

FRASES FUNDAMENTALES

A. Ñanpi urmaKUni. — Me he caído en el camino.
Ñanpi urmaKUnki. — Te has caído en el camino.
Ñanpi urmaKUn. — Se ha caído en el camino.

B. Tukuy sarata mikhuKUnchej. — Nos hemos comido todo el maíz.
Tukuy sarata mikhuKUyku. — Nos hemos comido todo el maíz.
Tukuy sarata mikhuKUnkichej. — Se han comido todo el maíz.
Tukuy sarata mikhuKUnku. — Se han comido todo el maíz.

C. Q'epita apaKUsunchej. — Nos llevaremos el bulto.
Q'epita apaKUsqayku. — Nos llevaremos el bulto.
Q'epita apaKUnkichej. — Se llevarán el bulto.
Q'epita apaKOnqanku. — Se llevarán el bulto.

D. Ch'uluta rantiKUni. — Me he comprado un gorro.
Ch'uluta rantiKUnki. — Te has comprado un gorro.
Ch'uluta rantiKUn. — Se ha comprado un gorro.

E. Tukuy sarata mikhuYKUnchej. — Hemos comido todo el maíz.
Tukuy sarata mikhuYKUyku. — Hemos comido todo el maíz.
Tukuy sarata mikhuYKUkunchej. — Nos hemos comido todo el maíz.

AUTOMATISMOS

Ñanpi urmakun.
Ch'uluta rantikun.
Q'epita apakusunchej.
Sarata mikhukusqayku

INFIJO: "KU"

RADICAL DEL VERBO + KU + TERMINACIÓN DEL VERBO

La partícula **"KU"** hace el verbo reflexivo. Puede usarse con este sentido en todos los tiempos del verbo.

Ej: Ñanpi urmaKUni. — Me he caído en el camino.

A veces añade sentido de provecho para el mismo sujeto.

Ej: Camionta rantiKUni. — Me he comprado un camión.
T'antata mikhuKUni. — Me he comido el pan.

Nota: Delante de los infijos **"MU"**, **"PU"**, el infijo **"KU"** cambia en **"KA"**: **"KAMU"**, **"KAPU".**

"YKU"

La partícula **"Y"** antepuesta al infijo **"KU" (YKU)** quita al verbo su sentido reflexivo y le devuelve su sentido transitivo.

Ej: RantiKUsaj. — Me voy a comprar.
RantiYKUsaj. — Voy a comprar.

El infijo **"YKU"** da al verbo un sentido de intensidad o de cariño.

Ej: Tukuy sarata mikhuYKUnchej. — Hemos comido todo el maíz.

El infijo **"YKU",** en "mikhuykunchej", expresa que la acción es realizada en común, como un acontecimiento. Sin **"YKU",** se expresa fríamente el hecho de haber comido.

El infijo **"YKU"** puede anteceder al infijo **"KU"**. En este caso **"KU"** da al verbo un sentido reflexivo e **"YKU"** el sentido de intensidad.

Ej: Tukuy sarata mikhuYKUKUnchej. — Nos hemos comido todo el maíz.

DIÁLOGO "Lucas Albertowan."
"Lucas y Alberto."

L-	¿Imaynalla, Alberto? ¿Sumajtachu samarikunki?	— ¿Cómo estás, Alberto? ¿Has descansado bien?
A-	Arí, sumajta samarikuni. ¿Qanri?	— Sí, he descansado bien. ¿Y tú?
L-	Noqaqa, mana. Mana puñuyta atinichu.	— Yo, no. No he podido dormir.
A-	Noqaqa sumajta puñuni. Kunanri... qhechuata yachakasaj.	— Yo he dormido bien. Ahora... voy a aprender quechua.
L-	¿Maypitaj tiarikunki?	— ¿Dónde te vas a sentar?
A-	Ventana ladopi tiarikusaj. Ajinamanta aswan usqhayta cursomanta llojsisaj.	— Me voy a sentar al lado de la ventana. Asi voy a salir más rápido del curso.
L-	Wakinkuna manaraj jamunkuchu. Paykunata mask'arisaj.	— Los otros no han venido todavía. Los voy a buscar.
A-	Noqaqa kaypi kakusaj. Qhechuata estudiasaj. Mana pantayta munanichu. (1)	— Yo me quedaré aquí. Voy a estudiar quechua. No quiero equivocarme.
L-	Kusikuni, Alberto, sumaj yachakaj kanki.	— Me alegro, Alberto, eres buen alumno.
A-	¿Sumaj yachakajmanchu rijch'akuni?	— ¿Parezco buen alumno?
L-	Kunan, arí, rijch'akunki. ¿Q'ayari?...	— Ahora, sí, pareces. ¿Y mañana? ...

(1) "MANA PANTAYTA MUNANICHU" Ciertos verbos reflexivos en castellano, no lo son en quechua. "Pantakuyta" tiene otros sentidos.

EJERCICIOS

1. Asikunki.
Te has reído.

(él)
(nosotros - incl.)
(ustedes)
(ellos)

2. Chawpi p'unchay thañikusaj.
Me calmaré al medio día.

(apenaré)
(sentaré)
(descansaré)
(reiré)

3. Tatayman rijch'akuni.
Me parezco a mi padre.

(te .... a tu)
(se................ a su)
(nos .... a nuestro)

4. Mamanpata ñañanwan kakusaj.
Me quedaré con la hermana de su madre.

(te)
(se)
(nos - excl.)
(se - Uds.)

5. T'antata mikhukusaj.
Me comeré pan.

(te)
(nos - incl.)
(se - ellos)

6. ¿Yuyakunkichu? Mana, mana yuyakunichu.
¿Te recuerdas? No, no me recuerdo.

(se) (no nos)
(se)
(no se - Uds.)
(se)
(no se - ellos)

7. Tukuy gustowan t'antata mikhuykukunchej.
Con todo gusto nos hemos comido el pan.

(nosotros - incl.)
(ustedes)
(ellos)

15

INFIJO: "MU"

VOCABULARIO

orqhoy	*sacar*	t'ika(mu)y	*florecer*
para	*lluvia*	rit'i	*nieve*
paray	*llover, lluvia*	rit'i(mu)y	*nevar*
wayra	*aire, viento, una enfermedad (parálisis facial)*	qasa(mu)y	*helar*
		qasa	*helada*
		inti	*sol*
wayra(mu)y	*hacer viento*	p'utu(mu)y	*brotar*
llanthu	*sombra*	inti p'utumuy	*salida del sol*
llanthuy	*hacer sombra*	ni	*no, ni*
ni jayk'aj	*nunca*	pallay	*recoger, coger (flores, etc.)*
mana jayk'aj	*nunca*		
churay	*poner, colocar*	ripuy	*irse*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Q'epita apaMUsaj.	Voy a traer el bulto.
	¿Mayk'aj chayaMUnki?	¿Cuándo has llegado?
	Wasiman yaykuMUn.	Ha entrado a la casa.
	Kunitan orqoMUnchej.	Acabamos de sacarlo.
	Templomanta llojsiMUnkichej.	Han salido del templo.
	Hermanosniyki wajyaMUnku.	Tus hermanos han llamado.
B.	Uj librota rantiMUsaj.	Iré a comprar un libro.
	Q'epita apaMUsaj.	Iré a traer el bulto.
C.	ParaMUsan.	Está lloviendo.
	WayraMUsan.	Hace viento.
D.	Wasiyman risaj.	Voy a ir a mi casa.
	RuaMUsaj.	Iré a hacer.
	RuaMUnki.	Vas a ir a hacer.

AUTOMATISMOS

Q'epita apamusaj.
Wawqesniyki wajyamunku.
Uj librota rantimunki.
Paramusan.
Ruamusaj.

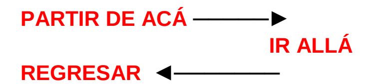
INFIJO: "MU"

IDEA FUNDAMENTAL:

MOVIMIENTO HACIA... ⟶ **EL LUGAR DE DONDE SE HABLA**

La idea fundamental expresada por la partícula "MU" es de movimiento hacia el lugar de donde se habla o de una acción que lleva esa misma idea. En este caso puede expresar el hecho de venir de allá hacia acá y también partir de acá, ir hacia allá y regresar acá.

Ej: Q'epita apaMUsaj. — Voy a traer el bulto.



Ej: RantiMUsaj. — Voy a ir a comprar.

FENÓMENOS DE LA NATURALEZA

La expresión "parasan" ("está lloviendo") se refiere a la lluvia que cae, sin hacer referencia a su punto de origen. Al incluir la partícula **"MU"** se expresa que el fenómeno llega de otra parte hacia el lugar donde está la persona que habla. Relaciona el fenómeno con la persona.

Ej: Para**MU**san. — Está lloviendo. (de arriba)
Wayra**MU**san. — Hace viento. (de allí hacia aquí)

NOTA: También se usa el infijo **"MU"** para expresar la idea de **"ir a trabajar",** etc., sin definir exactamente que actividad desarrollará.

Ej: RuaMUsaj. — Iré a hacer.

DIÁLOGO "T'ikas p'utumonqanku t'ikamonqankujaj."
"Las flores van a brotar y florecer."

P-	¡Teresa, p'achata jawamanta apamuy! Kunitan paramonqa.	— ¡Teresa, trae la ropa de afuera! Va a llover en seguida.
T-	¿Paramonqachu?	— ¿Va a llover?
P-	Arí, sinchita wayramusan.	— Sí, está haciendo un viento fuerte.
T-	¡Kusikuni! T'ikasqa k'achituta p'utumonqanku t'ikamonqankutaj. ¿Manachu rit'imonqa?	— ¡Me alegro! Las flotes van a brotar y florecer muy bonito. ¿No va a nevar?
P-	Mana, kay vallepi mana rit'imunchu. Orqo patapi rit'imun qasamuntaj; kaypeqa mana.	— No, no nieva en este valle. Nieva y congela en los cerros; aquí no.
T-	P'achata apamusaj. Kunitan paramonqa, arí.	— Voy a traer la ropa. Sí, va a llover en seguida.
P-	Q'aya t'ikasta pallasunchej cursopitaj churasunchej. Tukuy yachakajkunaqa kusikonqanku.	— Mañana vamos a recoger flores y las pondremos en el aula. Todos los alumnos se van a alegrar.

EJERCICIOS

1. Inti p'utumuyta wasiymanta llojsimuni.
He salido de mi casa a la madrugada.

(tú)
(nosotros - excl.)
(nosotros -incl.)
(ustedes)
(ellos)

2. Mariaj wasinmanta mikhuyta apamuni.
He traído comida de la casa de María.

(pan)
(agua)
(carne)
(flores)
(gallinas)

3. Kunallan paramusan. Ni jayk'aj kaypi paramunchu.
Solamente ahora está lloviendo. Aquí nunca llueve.

(nevando)
(helando)
(brotando)
(floreciendo)
(haciendo viento)
(haciendo sombra)

4. Kunan ripusaj. Ruamusaj.
Ahora me iré. Voy a ir a hacer.

(te irás) (vas)
(se irá) (va)
(nos iremos) (vamos)
(se irán) (van)

5. Traduzca:

Está lloviendo.
Está brotando.
Está floreciendo.
Está helando.
Está nevando.
Está haciendo viento.
Está haciendo sombra.



INFIJO: "CHI"

VOCABULARIO

joq'oy	*mojar*	ch'akiy	*secarse, tener sed (pron.), sed*
joq'o	*mojado*	ch'aki	*seco*
aqha	*chicha*	tonqori	*garganta*
aqheta	*chichita*	kunka	*garganta, cuello*
ningri	*oreja*	chinkay	*perder, desaparecer*
jump'iy	*sudar*	tuta	*noche*
nina	*fuego, brasa*	uma	*cabeza*
yachachiy	*enseñar, instruir*	rikuchiy	*mostrar*
yachakuy	*acostumbrarse*	chaywanpis	*pero, pese a eso*
chayrayku	*por eso*	qolqe	*plata, dinero*
-rayku	*por, a causa de*	millma	*lana*
ayqey	*escaparse, huir*		
perqa	*pared*		

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Wasita ruaCHIni.	He mandado hacer una casa.
	Perqata ruaCHInki.	Has mandado hacer una pared.
	Cuentata pagaCHInku.	Han mandado pagar la cuenta.
B.	Qolqeta chinkaCHIn.	Hizo perder el dinero.
	Papasta chayaCHIn.	Hizo cocer las papas.
	Mamanta kusiCHIn.	Hizo alegrar a su mamá.
	Cartata apaCHIsaj.	Enviaré (haré llevar) la carta.
	Qhechuata yachaCHEnqa.	Enseñará (hará saber) el quechua.
C.	Q'epita apaCHIMUnki.	Has hecho traer el bulto.
	Alqota wasimanta llojsiCHIMUnki.	Harás salir al perro de la casa.
	Uj wasita ruaCHIKUnki.	Te has mandado hacer una casa.
	Uj mesata rantiCHIKUnki.	Te has hecho comprar una mesa.

AUTOMATISMOS

Wasita ruachin.
Mamanta kusichin.
Alqota wasimanta llojsichimunki.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

INFIJO: "CHI"

IDEA FUNDAMENTAL:
HACER REALIZAR AQUELLO INDICADO POR EL VERBO

Ej:	Wasita ruaCHIni.	He mandado hacer una casa.
	Qhechuata yachaCHEnqa.	Enseñará quechua. (hará saber)

También expresa la idea de: "DEJAR"
"PERMITIR"
"LOGRAR"

Ej:	Qolqeta chinkaCHIn.	Ha dejado perderse el dinero.
	Alqota ayqeCHIn.	Ha dejado escapar al perro.

RADICAL DEL VERBO + **CHI** + **KU** / **MU** + TERMINACIÓN

El infijo **"CHI"** es muy usado con varias otras partículas, entre ellas **"MU"** y **"KU"**.

Ej:	Wasita ruaCHIKUnki.	Te has mandado hacer una casa.
	Q'epita apaCHIMUnki.	Harás traer el bulto.

DIÁLOGO "Qhechuata yachakasaj." "Voy a aprender el quechua."

L-	¿Imaynalla, Julio? ¿Walejllachu?	— ¿Cómo estás, Julio? ¿Bien no más?
J-	Arí, walejlla. Yachachejninchej sumajta yachachin; mana pantachinchu.	— Sí, bien no más. Nuestro profesor enseña muy bien; no hace equivocar.
A-	¡Chaywanpis jump'ichin!	— ¡Pero hace sudar!
L-	Ajinata qhechuata yachakankichej, Alberto.	— Así van a aprender quechua, Alberto.
A-	¿Chayraykuchu yachachej jump'ichin?	— ¿Por eso el profesor hace sudar?
L-	Ajinalla, Alberto.	— Así no más es, Alberto.
J-	¡Tonqorita ch'akichin kay qhechuaqa!	— ¡Este quechua hace secar la garganta!
L-	¿Sumajtachu qhechuata yachakasankichej?	— ¿Están aprendiendo bien el quechua?
J-	Arí, chaywanpis qhechuaqa ancha dificil. Pisi pisimanta yachakasaj.	— Sí, pero aún así el quechua es muy difícil. Poco a poco voy a aprender.
L-	Noqaqa mana atinichu.	— Yo no puedo.
J-	Pisi pisimanta atinki.	— Vas a poder poco a poco.
L-	P'unchaypi estudiani tutanpitaj (1) qhechuata umaymanta chinkachini.	— Durante el día estudio y por la noche el quechua se me va de la cabeza.
A-	Chayrayku noqaqa millmata ningrisniyman churakuni.	— Por eso en la noche me pongo lana en los oídos.
J-	Noqapis ajinata ruasaj.	— Yo también haré así.

(1) La expresión "TUTANPITAJ" lleva la "N" –signo del posesivo– porque la noche en este caso forma una continuidad con el día y le "pertenece" Lo mismo ocurre con otras expresiones de tiempo como "QUEPA", a la cual se le añade a veces la N.

EJERCICIOS

1. Cocata qhawachini.
   He hecho mirar la coca.
   (nosotros - excl.)
   (tú)
   (ustedes)
   (él)
   (ellos)
2. Escuelapi yachakajkunaman yachachiyku.
   En la escuela enseñamos a los alumnos.
   (ellos)
   (él)
   (ustedes)
   (tú)
   (yo)
3. Kunitan makisniykita rikuchinki.
   Mostrarás tus manos en seguida.
   (tu cuello)
   (tu boca)
   (tu cabeza)
   (tus orejas)
   (tus pies)
4. Chaywanpis p'achata chinkachinku.
   Pese a eso han hecho perder la ropa.
   (la plata)
   (los perros)
   (la semilla)
   (el libro)
5. Kaypi ruphay jump'ichin.
   Aquí el calor hace sudar.
   (el sol)
   (el fuego)
   (el trabajo)
   (la chichita)
6. Umayta joq'ochikuni.
   Me hice mojar la cabeza.
   (el cuello)
   (la ropa)
   (el poncho)



FUTURO + "SA"
SUFIJO: "NTA"

VOCABULARIO

sapa(lla)	*solo, solitario*	-kama	*hasta, mientras*
wata	*año*	llant'a	*leña*
allchhi	*nieto*	kachi	*sal*
khuska	*junto*	lampa	*pala*
-nta	*por, a través de*	qhepa(n)	*siguiente, detrás, depués*
ujyay	*beber*		

FRASES FUNDAMENTALES

A.	T'antata apaSAsaj.	Estaré llevando el pan.
	T'antata apaSAnki.	Estarás llevando el pan.
	T'antata apaSAnqa.	Estará llevando el pan.
	T'antata apaSAsqayku.	Estaremos llevando el pan.
	T'antata apaSAsunchej.	Estaremos llevando el pan.
	T'antata apaSAnkichej.	Estarán llevando el pan.
	T'antata apaSAnqanku.	Estarán llevando el pan.
B.	TarijaNTA risasaj.	Estaré yendo por Tarija.
	Orqo ladoNTA risanki.	Estarás yendo por el lado del cerro.
	LlajtaNTA risanqa.	Estará yendo por el pueblo.

AUTOMATISMOS

T'antata apasasaj.
Orqo ladonta risasaj.
Llajtanta risanqa.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

FUTURO + "SA"



El futuro con la forma progresiva supone que otra acción se está llevando a cabo al mismo tiempo.

Ej:	Qan wasiyman rinki, noqa mikhusasaj.	Tu irás a mi casa, yo estaré comiendo.

SUFIJO: "NTA"

Esta partícula agrega el sentido de **"por"**, pero con la idea de una penetración precisa en el lugar indicado.

Ej:	PotosiNTA risasaj.	Estaré yendo por Potosí. (pasando por el medio de la ciudad)

<u>DIÁLOGO</u> "Mayman usqhayta risankiri?

"Dónde estás yendo tan apurado?"

J-	Buenos días, Alberto, ¿imaynalla karikusanki? (1)	— Buenos días, Alberto, ¿cómo estás?
A-	Walejlla. ¿Mayman usqhayta risankiri?	— Bien no más. ¿Dónde estás yendo tan apurado?
J-	Boletosta rantiyta munasani; La Pazman risaj.	— Deseo comprar boletos; voy a ir a La Paz.
A-	¿Sapallaykichu (2) viajanki?	— ¿Vas a viajar solo?
J-	Mana, warmiywan wawasniywan noqawan khuska viajasqayku.	— No mi esposa y mis hijos van a viajar conmigo.
A-	¿Orurontachu rinki?	- ¿Vas a ir por Oruro?

J-	Arí a, Oruronta risaj. Boletosta rantisaj. ¿Aqhata tomasankichu?	— Sí, pues, voy a ir por Oruro. Voy a comprar los boletos. ¿Vas a estar tomando chicha?
A-	Arí, misk'i "nylon" aqhata tomasasaj.	— Sí, voy a estar tomando una rica chicha "nylon".
	....	....
A-	¿Boletosta rantinkichu?	— ¿Has comprado los boletos?
J-	Arí, qanri, ¿aqhatachu tomasanki?	— Sí, y tú, ¿estas tomando chicha?
A-	Arí, ¡misk'i! ¿Manachu munanki? ¡Sinchi ruphay!	— Sí, ¡está rica! ¿No quieres? ¡Hace mucho calor!
J-	Arí, uj chhikata tomasaj. Kunitan warmiy jamonqa.	— Sí, voy a tomar un poco. Mi esposa vendrá en seguida.
A-	Ya. ¡Ujyasun!	— Bueno, ¡tomaremos!
J-	¡Ujyasun, ari!	— ¡Tomaremos, pues!
	....	....
J-	Payqa warmiy. Wawasniywan jamusan.	— Ella es mi esposa. Está viniendo con mis hijos.
A-	¿Kunitanchu viajanki?	— ¿Vas a viajar en seguida?
J-	Arí, Alberto. ¡Uj semanakama!	— Sí, Alberto. ¡Hasta la próxima semana!
A-	¡Uj semanakamalla, José!	— ¡Hasta la próxima semana, José!

(1) **"IMAYNALLA KARIKUSANKI"** es un saludo más íntimo que "imaynalla kanki". Expresa un interés más real para la otra persona.

(2) **"SAPALLA"** recibe el sufijo posesivo para indicar la persona a la cual se refiere la palabra, **"solo"**.

En la tercera persona plural se dice generalmente **"SAPALLAN"** en lugar de **"SAPALLANKU"**

EJERCICIOS

1. Qhepan semanaqa <u>ch'ulusta</u> apasasaj.
   Llevaré los gorros la próxima semana.
   (chicha)
   (maíz)
   (semilla)
   (sal)
   (carne)
2. Qhepan killaqa llasa <u>q'epista</u> apamusanqa.
   El próximo mes estará trayendo bultos pesados.
   (piedras)
   (ollas)
   (leña)
   (palas)
3. Minchhaqa <u>sarata</u> mask'asasqayku.
   Pasado mañana estaremos buscando maíz.
   (sal)
   (leña)
   (semilla)
   *(papas)**
4. Qhepan wataqa <u>Oruronta</u> sapallan risanqanku.
   El año próximo estarán yendo solos por Oruro.
   (por esos cerros)
   (por aquel lago)
   (por La Paz)
5. Kunitan <u>allchhisniy</u> orqo ladunta jamusanqanku.
   En este momento mis nietos estarán viniendo por el lado del cerro.
   (tus)
   (sus, de él)
   (nuestros - incl.)
   (nuestros - excl.)
   (vuestros)
   (sus, de ellos)
6. Qhepan killaqa Oruromanta <u>tawa</u> llasa q'epista apamusasqayku.
   El próximo mes estaremos trayendo cuatro bultos pesados de Oruro.
   (tres)
   (muchos)
   (más)
   (dos)

18

IMPERATIVO
FRASE NOMINALES

VOCABULARIO

q'aytu	*hilo de lana*	qori	*oro*
ama	*no (prohibitivo)*	waqay	*llorar*
jank'a	*tostado*	chaymanta	*después*
kutiy	*volver*	mayt'uy	*envolver, plegar*
chaka	*puente*	día	*cumpleaños*
mayllay	*lavar (manos, utensilios)*	apaykamuy	*traer*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	¡Carlos, t'antata apamuY!	¡Carlos, trae el pan!
	¡Pedro t'antata apamuCHUN!	¡Que Pedro traiga el pan!
	¡Carlos, t'antata apamuSUN!	¡Carlos, traigamos el pan!
	¡Carlos, t'antata apamuNA!	¡Carlos, traigamos el pan!
	¡Carlos, Pedro, t'antata apamuYCHEJ!	¡Carlos, Pedro, traigan el pan!
	¡T'antata apamuCHUNKU!	¡Que traigan el pan!
B.	¡Carlos, t'antata apamuLLAY!	¡Carlos, trae no más el pan!
	¡T'antata apamullaCHUN!	¡Que traiga no más el pan!
	¡T'antata apamullaSUN!	¡Traigamos no más el pan!
C.	¡AMA t'antata apamuYCHU!	¡No traigas pan!
	¡AMA t'antata apamuCHUNCHU!	¡Que no traiga pan!
	¡AMA t'antata apamuYCHEJCHU!	¡No traigan pan! (Uds.)
D.	QORI RELOJta munani.	Quiero un reloj de oro.
	CALAMINA PUNKUta churasaj.	Pondré una puerta de calamina.
	QOLQE PLATOSta apamusaj.	Traeré platos de plata.
	¿QOLQECHAKAta rikunkichu?	¿Conoces Qolqechaka? (Puente de Plata).
	Mana. RUMIMAYUta rikuni.	No. Conozco Rumimayu. (Río de Piedra).

AUTOMATISMOS

T'antata apamuy.
Qori relojta apamuchun.
Calamina punkuta churamuna.
Qolqe platosta apamuychej.
¿Rumimayuta rikunkichu?

IMPERATIVO

(1a. pers.)		apamu-SUN
		apamu-NA
(2a. pers.)	apamu-Y	apamu-YCHEJ
(3a. pers.)	apamu-CHUN	apamu-CHUNKU

En la segunda persona del singular, el imperativo es semejante al infinitivo. Para formar la segunda persona del plural se aumenta el **"CHEJ"**, típico del plural.

Ej:	¡Carlos, t'antata apamuY!	¡Carlos, trae el pan!
	¡Carlos, Pedro, t'antata apamuYCHEJ!	¡Carlos, Pedro, traigan el pan!

Usado sin sufijo, el imperativo, significa una orden brusca. Por eso se lo suele usar con infijos que suavizan la expresión. El **"LLA"** (no más) es muy utilizado.

Ej: ¡T'antata apamuLLAy! ¡Trae el pan no más!

En la segunda persona se utiliza también el futuro para significar una orden más suave.

Ej: T'antata apamuNKI. Vas a traer pan.

La primera persona del plural es similar a la del futuro. Usada con **"CHEJ"** significa una orden más suave.

Ej:	¡T'antata apamuSUN!	¡Traigamos el pan!
	¡T'antata apamusunCHEJ!	¡Traigamos el pan!

Para expresar la primera persona del plural se emplea también la característica del subjuntivo **"NA"**. Expresa voz de aliento al mismo tiempo que una orden.

Ej:	¡T'antata apamuNA!	¡Traigamos el pan!
	¡RipuNA!	¡Vamonos!

El negativo del imperativo se expresa por **"AMA ... CHU"**,en lugar de **"MANA ... CHU"**.

Ej: AMA riyCHU. No vayas.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

Para indicar el origen (material) de un objeto se usa el sufijo "MANTA".

Ej: Kay relojqa qoriMANTA. Este reloj es de oro.

Pero: el objeto en sí se indica por la yuxtaposición.

Ej: QORI RELOJta munani. Quiero un reloj de oro.

<u>No se debe decir:</u> "Qorimanta relojta munani", aunque por deformación se escucha a veces decir así.

Estas frases nominales forman un solo conjunto que resulta en palabra compuesta. Por lo tanto, solamente la última palabra recibe los sufijos de declinación, del posesivo, etc.

Ej:	RumimayuMANTA jamusan.	Está viniendo de Río de Piedra.
	Qori relojTA munani.	Quiero un reloj de oro.

<u>DIÁLOGO</u> "Pablito q'aytu p'achata apamuchun."
"Que Pablito traiga la ropa de lana."

M-	¡Juanita, chay q'aytu p'achata jawamanta apaykamuy!	— ¡Juanita, trae de afuera esa ropa de lana!
J-	¡Estudiasani, rnamay! iPablito q'aytu p'achata apaykamuchun!	— ¡Estoy estudiando, mamá! ¡QuePablito traiga la ropa de lana!

M-	¡Pablito, jamullay! ¡Q'aytu p'achata jawamanta apaykamuy!	— ¡Pablito, ven! ¡Trae la ropa de lana de afuera!
P-	¡Mamay, tienda man risani! Sara jank'ata rantiyta munasani.	— ¡Estoy yendo a la tienda, mamá! Quiero comprar tostado de maíz.
M-	Mana kunitan rinkichu; ashqa trabajo tian. ¡Qhaway, Andrés tioyki jamusan!	— No vas a ir en este instante; hay mucho trabajo. ¡Mira, tu tío Andrés está viniendo!
A-	¿Imaynalla karikusanki, María?	— ¿Cómo estás, María?
M-	Walejlla, Andrés, yaykumullay. ¡Tiarikuy! ¿Mayk'aj chayamu-nkiri?	— Bien, Andrés, pasa no más. ¡Siéntate! ¿Cuándo has lle-gado?
A-	Kunitan chayamuni. Ahijadoypaj qori relojta rantimuni. Jueves paypata dian, ¿icharí? Pablito, ¿waqasankichu? ¡Ama waqaychu, Pablito! ¿Imamanta llakikusankiri?	— Acabo de llegar. He comprado un reloj de oro para mi ahijado. El jueves es su cumpleaños, ¿verdad? Pablito, ¿estás llorando? ¡No llores Pablito! ¿De qué te estás poniendo triste?
P-	Tiendaman riyta munani; sara jank'ata munasani.	— Quiero ir a la tienda; deseo tostado de maíz.
M-	¡Mana renqachu! Kay q'aytu p'achata t'ajsayta munasani. ¡Yakuta apamuchun!	— ¡No ha de ir! Deseo lavar esta ropa de lana. ¡Que traiga agua!
A-	Noqa apamusaj. Uj ratitollata richun; chaymanta mamaykita sumajta yanapanki, Pablito. ¿Icharí?	— Yo lo he de traer. Que vaya por un ratito; después vas a ayudar bien a tu mamá. ¿Verdad, Pablito?
P-	Arí, tíuy ... Diuspagarasunki kunitan kutirimusaj.	— Sí, tío... Gracias. Volveré en seguida.

EJERCICIOS

1. ¡Pedro qhepan killata kutimuchun!
¡Que Pedro vuelva el mes próximo!

(próximo año)
(pasado mañana)
(ahorita)
(mañana)

2. ¡Pedro, jaku! ¡Chay q'aytu p'achata mask'asun!
¡Pedro, vamos! ¡Busquemos esa ropa de lana!

(lavemos)
(compremos)
(envolvamos)
(vendamos)

3. ¡Pedro! ¡Usqhayta, chay qolqe platosta mayllana!
¡Pedro! ¡Pronto, lavemos esos platos de plata!

(envolvamos)
(busquemos)
(compremos)

4. Chanta ama riychejchu.
Entonces no vayan.

(lloren)
(hablen)
(caminen)
(jueguen)

5. ¡Paykunaqa qori relojta apamuchunku!
¡Que ellos traigan un reloj de oro!

(den)
(compren)
(pongan)
(envuelvan)

6. ¡Carlos, sara jank'ata apamuy!
¡Carlos, trae el tostado de maíz!

(Juan y Carlos traigan...)
(Que Carlos traiga...)
(Que Juan y Carlos traigan...)
(Que J. y C. no traigan)
(No traigan Uds.)
(¡Traigamos!)

19 PRETÉRITO: "RQA"

VOCABULARIO

unay	*tiempo largo*	kuti	*vez*
watukuy	*visitar, echar de menos*	jatun mama	*abuela*
		jatun tata	*abuelo*
qhoya	*mina*	ñawpaj	*delante, antes, anterior*
wañuy	*morir*		
qanimpa	*anteayer, el otro día, la otra vez*	rikhuriy	*aparecer*
		mashqa	*cuanto*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Wasiykiman jamoRQANI.	Vine a tu casa.
	Sumajta ruaRQANKI.	Hiciste bien.
	Llajtaman riyta munaRQA.	Quizo ir al pueblo.
	Librota leeRQANCHEJ.	Leímos el libro.
	Tataykimanta parlaRQAYKU.	Hablamos de tu padre.
	Chajraykichejman reRQANKI-CHEJ.	Fueron a su chacra.
	Llajtamanta kutimoRQANKU.	Regresaron del pueblo.
B.	T'antata rantikoRQANI.	Compré pan.
	Wasita ruacheRQANKI.	Hiciste hacer una casa.
	Cartata apamoRQA.	Trajo una carta.
	Autota rantikoRQANCHEJ.	Nos compramos un auto.

AUTOMATISMOS

Wasiykiman jamorqani.
Wasiykiman jamorqa.
Wasiykiman jamorqanchej.
Wasiykiman jamorqayku.
Wasiyman jamorqankichej.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

PRETÉRITO: "RQA"

muna – RQA – ni	muna – RQA – nchej muna – RQA – yku
muna – RQA – nki	muna – RQA – nkichej
muna – RQA	muna – RQA – nku

El infijo **"RQA"** indica el pretérito. Traduce el imperfecto, el perfecto y el pluscuamperfecto del indicativo castellano, con las reservas que se indican en las lecciones 22 y 24 respecto al imperfecto propiamente quechua.

La terminación del verbo es la misma que en el presente. En la tercera persona ("munarqa") la **"N"** ha desaparecido. (Sin embargo, en el Perú, se la mantiene todavía: "munarqan".)

Ej: Ñawpaj semana jamorqa. Vino la semana pasada.

NOTA: Por eufonía, delante de **"RQ"**, se cambia la **"I"** en **"E"**, **"U"** en **"O"**

Ej: jamUy	jamOrqa
rIy	rErqani

DIÁLOGO "¿Imaynalla karikusanki, comadrey?"
"¿Como estás, comadre? "

I-	Buenos días, comadrey, ¿imaynalla karikusanki?	— Buenos días, comadre, ¿cómo estás?
J-	Walejlla, comadrey, ¿maymanta rikurimusanki? Unayña mana jamunkichu.	— Bien no más, comadre, ¿de dónde estas apareciendo? Hace tiempo que ya no vienes.

I-	Mana tiempo kanchu. Qhechua cursopi kani. Ñawpajta Sucreman rerqani; tatayta mamitaytawan (1) watukorqani.	— No hay tiempo. Estoy en el curso de quechua. Antes fui a Sucre; visité a mi papá y a mi mamita.
J-	¿Tarabucokamachu rerqanki?	— ¿Fuiste hasta Tarabuco?
I-	Arí, rerqani. ¿Tarabucota rejsinkichu, comadrey? (2)	— Sí, fui. ¿Conoces Tarabuco, comadre?
J-	Mana rejsinichu. Ñawpajta tatasniy Tarabucopi tiakorqanku; kunanqa Tarijapi tiakunku. ¿Tarijamanchu rerqanki?	— No conozco. Mis padres vivían antes en Tarabuco; ahora viven en Tarija. ¿Has ido a Tarija?
I-	Mana rerqanichu. Ancha karu. ¿Qanri, comadrey? ¿Viajarqankichu? Ñawpaj semanaqa jamorqani, mana kaypichu karqanki.	— No he ido. Es muy lejos. ¿Y tú, comadre? ¿Has viajado? La semana pasada vine y no estabas aquí.
J-	Arí, Llallagua llajtaman qosaywan rerqani. Cuñadoy qhoyapi wañorqa. Nueve días misapaj rerqayku.	— Sí, fui a Llallagua con mi esposo. Mi cuñado murió en la mina. Fuimos para la misa de nueve días.
I-	¡Llakiy, a! Mana yacharqanichu. ¿Mashqa unayta qhoyapi llank'arqa?	— ¡Qué pena! ¡No lo sabía! ¿Cuánto tiempo trabajo' en la mina?
J-	Kinsa watata llank'arqa.	— Trabajó tres años.
I-	Sinchita llakikuni, comadrey.	— Lo siento muchísimo, comadre.

(1) "REJSINKICHU". Conocer un lugar a la pasada se indica con el verbo "rikuy". Conocer un lugar en detalle se indica con el verbo "rejsiy". Este último verbo se utiliza también para expresar conocimiento de personas.

(2) "Mamitaytawan". El sufijo "wan" expresa a veces la ¡dea de "y".

EJERCICIOS

1. ¿Mashqa unayta qhoyapi llank'arqa? Kinsa watata.
   ¿Cuánto tiempo trabajó en la mina? Tres años.

   (cuatro)
   (dos)
   (cinco)
   (muchos)

2. ¿Mayk'aj jatun mamaykichej wañorqa? Unayña.
   ¿Cuándo murió su abuela? Hace mucho tiempo.

   (abuelo)
   (nieta)
   *(comadre)**
   (paisano)

3. ¿Mayk'ajtaj wawqenta watukorqanku? Ñawpaj killapi wawqenta watukorqanku.
   ¿Cuándo visitaron a su hermano? El mes pasado visitaron a su hermano.

   (una vez)
   (ayer)
   (hace mucho tiempo)
   (el año pasado)
   (el otro día)

4. Phisqa kutita Potosí qhoyaman yaykorqayku.
   Entramos cinco veces a la mina de Potosí.

   (entraron)
   (entré)
   (entraste)
   (entró)
   (entramos- incl.)

5. Qanimpa q'aytu ch'uluta t'ajsarqani.
   El otro día lavé mi gorro de lana.

   (busqué)
   (perdí)
   (mostré)
   (compré)
   (hice)

6. Traduzca:
   Ayer fui al rio.
   *Ayer murió mi amigo**
   *Ayer murieron mis amigos.**
   Ayer visitamos a tu madre.
   Ayer lloraron sus hijos.

20 PRETÉRITO CON FORMA PROGRESIVA ADVERBIOS Y SUFIJOS ADVERBIALES

VOCABULARIO

qhatiy	*seguir, perseguir*	ch'ichi	*sucio*
chá	*quizá*	t'uru	*barro*
t'akay	*derramar, sembrar*	nitaj	*tampoco*
	derramando	-sina	*parece, probablemente*
ch'ultikuy	*bañarse*		
pusay	*llevar, guiar (personas)*		

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Paykunata wajyaSARQANI.	Les estaba llamando.
	Runasta wajyaSARQANKI.	Estabas llamando a la gente.
	Warminta wajyaSARQA.	Estaba llamando a su esposa.
	Sipaskunata wajyaSARQAN-CHEJ.	Estábamos llamando a las mu-chachas.
	Wawqeykita wajyaSARQAYKU.	Estábamos llamando a tu hermano.
	Mamaykichejta wajyaSARQA-NKICHEJ.	Estaban llamando a su madre.
	Tatankuta wajyaSARQANKU.	Estaban llamando a su padre.
B.	¿MAYPI kasan?	¿Dónde está?
	ÑAWPAJMANTA yachan.	Sabe desde antes.
	SUMAJTA masan.	Lo está haciendo muy bien.
	NI JAYK'AJ jamonqachu.	Jamás vendrá.

AUTOMATISMOS

Ñawpajmanta wajyasarqani.
Qayna wajyasarqa.
Qanimpa wajyasarqankichej.
Sumajta ruasarqanku.

PRETÉRITO CON FORMA PROGRESIVA "SA"

muna – SA – rqani	muna – SA – rqanchej
	muna – SA – rqayku
muna – SA – rqanki	muna – SA – rqankichej
muna – SA – rqa	muna – SA – rqanku

La forma progresiva del pretérito es muy usada para recordar situaciones pasadas, particularmente en relatos. Traduce los tiempos indicados en la lección anterior: el imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto.

Ej: Paykunata wajyaSARQANI. Les estaba llamando.

ADVERBIOS Y SUFIJOS ADVERBIALES

Generalmente los adverbios se declinan como cualquier sustantivo.

De lugar.– Ej: Kay (aquí); chay (ahí); jaqay (allí); ura (abajo), etc.

De tiempo.– Ej: mayk'aj (cuando); ñawpa(j) (antes); qayna (ayer), etc.

De cantidad.– Ej: ashqa (mucho); pisi (poco), etc.

De afirmación.– Ej: arí (sí); -pis (también); -taj (y), etc.

De negación.– Ej: mana (no); nitaj (tampoco); ni jayk'aj (jamás), etc.

De duda.– Ej: icha, ichus (quizás); -sina (parece); chá (quizás), etc.

NOTA: (1) Los adverbios de lugar siempre se presentan acompañados de algún sufijo de declinación.

Ej: KayMAN jamuy. Ven aquí.

(2) El sufijo **"TA"** añadido al adjetivo cambia este en adverbio.

Ej: Usqhay. Rápido.
Usqhayta. Rápidamente.

DIÁLOGO "¿Maypitaj Juancitoyri?"
"¿Dónde está mi Juanito?"

L-	¿Pitataj mask'asanki, doña María?	— ¿A quién estás buscando, doña María?
M-	Juancito wawayta mask'asani. ¿Kaypichu kasan?	— Estoy buscando a mi hijo Juanito. ¿Está aquí?
L-	Mana kaypichu. Kunallan chay ladoman usqhayta risarqa.	— No está aquí. Hace un momento iba rápidamente en esa dirección.
M-	¿Sapallanchu karqa?	— ¿Estaba solo?
L-	Mana, Miguelitota qhatisarqa.	— No, estaba siguiendo a Miguelito.
M-	¿Ichas orqo pataman risarqanku?	— ¿Tal vez estaban yendo a la punta del cerro?
L-	Manachá; mayu uraman risarqanku. Chanta Joaquín wawaykeqa jamorqa. Juancitota mask'asarqa.	— No creo; iban río abajo. Después tu hijo Joaquín vino en busca de Juanito.
M-	Noqapuni payta nerqani: "Wawqeykita mask'amuy pusamuytaj". Chay Juancitoyqa "Uj ratitollapaj risaj" nerqa. Alberto tionqa chayamun; paypata padrinon; kunitan riponqa.	— Yo misma le dije: "Anda a buscar a tu hermano y tráelo." Mi Juanito dijo: "Voy a ir solo por un ratito". Ha llegado su tío Alberto; es su padrino y se irá en seguida.
L-	Jamusankuña, doña María.	— Ya están viniendo, doña María.
M-	Ancha ch'ichi kanku. Ichas t'uruman urmakunku. ¡Juancito! ¡Jamuy usqhayta! Jaku wasiman; padrinoyki suyasan. ¡Ancha ch'ichi kanki! ¿Mayman rinki? Usqhayta wasiman riy.	— Están muy sucios. Quizás se cayeron al barro. ¡Juanito! ¡Ven pronto! Vamos a casa. Tu padrino está esperando. ¡Estás muy sucio! ¿Dónde has ido? Anda rápido a casa.

EJERCICIOS

1. Ichas ñanpi mujusqa t'akakusarqanku.
Quizás las semillas se derramaban por el camino.

(barro)
(río)
(agua)
(chacra)

2. Qanimpa Juancitota qhatisarqani.
Yo estaba siguiendo a Juanito el otro día.

(tú)
(él)
(nosotros)
(vosotros)
(ellos)

3. Noqaqa mana ovejasta pusasarqanichu.
Yo no estaba llevando las ovejas.

(tú)
(él)
(nosotros)
(nosotros)
(vosotros)
(ellos)

4. Nitaj Mariata pusasarqanichu.
Tampoco estaba llevando a María.

(estabas)
(estábamos)
(estábamos)
(Uds. estaban)
(ellos estaban)
(estaba)

5. Jamusarqaña.
Ya estaba viniendo.

(muriendo)
(llorando)
(cayendo)
(durmiendo)
(abriendo)

6. Ni jayk'aj chayanqachu.
No llegará jamás.

(abrirá)
(caerá)
(seguirá)
(guiará)

REVISIÓN: lo esencial

1. CONJUGACIÓN DEL VERBO

a) Infinitivo

— Todos los verbos terminan en **"Y".**
Hay una sola conjugación para todos los verbos.

b) Indicativo: PARLAY - hablar

PRESENTE	**FUTURO**	**PRETÉRITO**	**IMPERATIVO**
parlaNI	parlaSAJ	parlaRQANI	
parlaNKI	parlaNKI	parlaRQANKI	parlaY
parlaN	parlaNQA	parlaRQA	parlaCHUN
parlaNCHEJ	parlaSUNCHEJ	parlaRQANCHEJ	parlaSUN (NA)
parlaYKU	parlaSQAYKU	parlaRQAYKU	
parlaNKICHEJ	parlaNKICHEJ	parlaRQANKICHEJ	parlaYCHEJ
parlaNKU	parlaNQANKU	parlaRQANKU	parlaCHUNKU

c) Forma progresiva: infijo **"SA"**

ParlaSAni. Estoy hablando.

2. DECLINACIÓN

MAN:	a, hacia	PAJ:	para
MANTA:	desde, de	TA:	acusativo
PI:	en	NTA:	por
WAN:	con		

J, JTA, JPA, JPATA: **"de"** posesivo para sustantivos terminados en vocal.
PA, (PAJ), PATA: **"de"** posesivo para sustantivos terminados en consonantes.

3. ADJETIVO POSESIVO

mi	-Y	-NCHEJ	nuestro (inclusivo)
		-YKU	nuestro (exclusivo)
tu	-YKI	-YKICHEJ	su (de ustedes)
su	-N	-NKU	su (de ellos)

4. ADJETIVO

a) CALIFICATIVO: Se antepone al sustantivo. Es invariable.

Pukat'ikas.	Las flores rojas.

b) ATRIBUTO: Se pospone al sustantivo. Es invariable.

T'ikas puka kanku.	Las flores son rojas.

5. INFIJOS

a) KU, Hace el verbo reflexivo. Expresa la idea de provecho para sí.

RantiKUsaj.	Me compraré.
T'antata mikhuKUsunchej.	Nos comeremos pan.

b) MU, Movimiento hacia la persona que habla. Expresa también la idea de **"ir a".**

ApaMUnKI.	Traerás.

c) CHI. Hacer realizar aquello indicado por el verbo.

ApaCHIsqayku.	Haremos llevar.

6. ORDEN DE PALABRAS

El sujeto se coloca al principio de la oración y el verbo al final con excepción de las frases interrogativas o de énfasis. El orden de los complementos depende del énfasis.

Pedroqa tatanwan escuela man t'antata apamonqa.	Pedro, con su padre, traerá pan a la escuela.

21 COMPARATIVOS

VOCABULARIO

llulla	*mentiroso, mentira*	ñawi	*ojo*
chujcha	*cabello*	sut'i	*claro, nítido*
sullk'a	*menor*	qhella	*perezoso, flojo*
qhapaj	*rico*		

FRASES FUNDAMENTALES

A.	La Pazqa OrurqMANTA ASWAN jatun.	La Paz es más grande que Oruro.
	Cochabambaqa PotosiMANTA ASWAN q'oñi.	Cochabamba es más calurosa que Potosí.
	Noqaqa qanMANTA ASWAN yana kani.	Yo soy más negro que tú.
B.	Noqaqa qanMANTA ASWAN PISI yana kani.	Yo soy menos negro que tú.
	Pedroqa PabloMANTA ASWAN PISI qhapaj.	Pedro es menos rico que Pablo.
	Santa Cruzpi La PazMANTA ASWAN PISI runas tian.	En Santa Cruz hay menos gente que en La Paz.
C.	Sucreqa CochabambaJINA q'oñi.	Sucre es tan calurosa como Cochabamba.
	Chileqa PeruJINA karu.	Chile está tan lejos como Perú.
	Noqaqa qanJINA yana kani.	Yo soy tan moreno como tú.

AUTOMATISMOS

La Pazqa Oruromanta aswan jatun.
Pedroqa Pablomanta aswan pisi qhapaj.
Noqaqa qanjina yana kani.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

COMPARATIVO DE SUPERIORIDAD

PRIMER TERMINO SEGUNDO TERMINO + MANTA ASWAN

Los comparativos tanto de superioridad como de inferioridad se forman de la misma manera:

1o. Sujeto o primer término de la comparación,
2o. El segundo término de la comparación seguido de **"MANTA".**
3o. El motivo de la comparación precedido de **"ASWAN"**.

Ej:	Noqaqa qanMANTA ASWAN yana kani.	Yo soy más moreno que tú.

COMPARATIVO DE INFERIORIDAD

PRIMER TERMINO SEGUNDO TERMINO + MANTA (ASWAN) PISI

Los comparativos de inferioridad se forman aumentando **"PISI"** después de **"ASWAN".** Sin embargo puede suprimirse **"ASWAN"** sin cambiar el sentido.

Ej:	Noqaqa qanMANTA ASWAN PISI yana kani.	Yo soy menos moreno que tú.
	Noqaqa qanMANTA PISI yana kani.	Yo soy menos moreno que tú.

También se puede expresar el comparativo por medio del sufijo **"MAN"** añadido al segundo término de comparación. En este caso se aumenta la expresión **"NISQA".**

Ej:	La Paz OruroMAN NISQA ASWAN jatun.	La Paz es más grande comparado a Oruro.

COMPARATIVO DE IGUALDAD

PRIMER TERMINO SEGUNDO TERMINO + JINA

El comparativo de igualdad se obtiene aumentando el sufijo **"JINA"** ("como") al segundo término de la comparación.

Ej:	Noqaqa qanJINA yana kani.	Yo soy tan moreno como tú.

DIÁLOGO "Tarabucopi sumajta qhechuata parlanku."
"En Tarabuco hablan bien el quechua."

R-	Buenos días, Petrona. ¿Mayk'aj Sucre llajtamanta kutimunki? ¿Imaynataj Sucre? ¿La Pazmanta aswan chirichu?	— Buenos días, Petrona. ¿Cuándo has regresado de la ciudad de Sucre? ¿Cómo es Sucre? ¿Es más fría que La Paz?
P-	Mana, Sucreqa La Pazmanta pisi chin.	— No, Sucre es menos fría que La Paz.
R-	¿La Pazjina k'achituchu?	— ¿Es tan bonita como La Paz?
P-	Arí, La Pazjina k'achitu. Ashqa runa qhechuata parlanku.	— Sí, es tan bonita como La Paz. Mucha gente habla quechua.
R-	¿Sucre runaqa Cochabamba runamanta aswan sumajtachu qhechuata parlanku?	— ¿La gente de Sucre habla el quechua mucho mejor que la de Cochabamba?
P-	Sucrepi Cochabambapijina sumajta qhechuata parlanku. Tarabuco llajtapiri tukuy llajtasmanta aswan sumajta parlanku.	— En Sucre hablan el quechua tan bien como en Cochabamba. Y en Tarabuco lo hablan mejor que en todos los demás pueblos.
R-	¿Tarabuco llajtamanchu rerqanki?	— ¿Fuiste al pueblo de Tarabuco?
P-	Arí, rerqani.	— Sí, fui.
R-	¿Maypitaj Tarabuco llajtari?	— Y ¿dónde está el pueblo de Tarabuco?
P-	Sucre llajtamanta mana karupichu.	— No está lejos de la ciudad de Sucre.
R-	Tarabuco llajtata rikuyta munani. Uj p'unchay risaj.	— Quiero conocer el pueblo de Tarabuco. Algún día voy a ir.
P-	Rillay. Ancha k'achitu, arí. Runa ancha sumaj.	— Anda no más. Es muy bonito pues. La gente es muy buena.

EJERCICIOS

1. La Pazqa Oruromanta aswan chiri.
   La Paz es más fría que Oruro.

   (caliente)
   (rica)
   (bonita)
   (grande)

2. Chujchay chujchaykimata aswan yana.
   Mi cabello es más negro que tu cabello.

   (seco)
   (blanco)
   (largo)
   (lindo)

3. Amigosniykichej amigosniykumanta pisi qhella kanku.
   Sus amigos son menos flojos que nuestros amigos.

   (fuertes)
   (mentirosos)
   (ricos)

4. Ñawisniy ñawisniykijina yana kanku.
   Mis ojos son tan negros como tus ojos.

   (lindos)
   (grandes)
   (fuertes)
   (pequeños)

5. Sullk'aqa kurajjina sumaj.
   La menor es tan buena como la mayor.

   (mentirosa)
   (floja)
   (rica)
   (fuerte)

6. Noqaqa qanjina sumaj kani.
   Yo soy tan bueno como tú.

   (fuerte)
   (grande)
   (perezoso)
   (rico)

7. Llajtaypi La Pazmanta pisi qhapaj wasis tian.
   En mi pueblo hay menos casas ricas que en La Paz.

   (meses callentes)
   (años secos)
   (gente mentirosa)
   (días claros)

22 PLUSCUAMPERFECTO: "SQA"

VOCABULARIO

t'ipana	*prendedor*	sua	*ladrón*
diachakuy	*celebrar cumpleaños*	tusuy	*bailar*
diachaku	*cumpleaños (celebración)*	ukhu	*dentro, interior, profundo, cuerpo*
chhusu	*desinflado*	ch'in	*silencio, silencioso, solitario, sin gente*
llawqhe	*flojo (suelto)*		
qhapariy	*gritar*	kiki(n)	*mismo*
		kallpasapa	*fuerte*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	¡Chay chhika karumanta jamuSQANI!	¡De tan lejos había venido!
	¡Chile llajtamanta jamuSQANKI!	¡Habías venido de Chile!
	¡Fiestaman jamuSQA!	¡Había venido a la fiesta!
	¡Dianpaj jamuSQANCHEJ!	¡Habíamos venido para su cumpleaños!
	¡Corregidorwan jamuSQAYKU!	¡Habíamos venido con el co-rregidor!
	¿Chaymanchu jamuSQANKI-CHEJ?	¿Habían venido a eso?
	¡Chayman jamuSQANKU!	¡Habían venido a eso!

AUTOMATISMOS

¡Chay chhika karumanta jamusqanki!
¡Chile llajtamanta jamusqankichej!
¡Fiestaman jamusqa!

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

PLUSCUAMPERFECTO: "SQA"

ja–mu–SQA–ni	ja–mu–SQA–nchej
	ja–mu–SQA–yku
ja–mu–SQA–nki	ja–mu–SQA–nkichej
ja–mu–SQA	ja–mu–SQA–nku

El pluscuamperfecto se expresa por la inclusión del infijo **"SQA"** seguido de la terminación del presente del indicativo. En la tercera persona se suprime la **"N"**. (En el Perú se la mantiene: "jamusqaN".)

Idea fundamental: evento pasado < sorprendente. / no presenciado por el narrador.

La característica **"SQA"** usada en este tiempo del verbo, expresa una situación que causa sorpresa por presentarse repentinamente o por no haber sido prevista.

Ej:	¡ChayamuSQA!	¡Había llegado!
	¡Ukhu kaSQA!	¡Había sido profundo!

Este tiempo expresa también situaciones que el narrador no ha presenciado personalmente. Es valioso para relatar sueños, leyendas, eventos, etc.

Ej:	Kunan tuta sua wasiman yaykusqa.	Esta noche el ladrón había entrado a la casa.

Los otros casos del pluscuamperfecto castellano, se traducen en quechua por el pretérito perfecto con **"RQA"**.

Ej:	Qayna wata jamoRQA.	Había venido el año pasado.
	Mana kaypichu karqanki.	No habías estado aquí.

NOTA: La primera persona del plural "jamusqayku" es similar a la del futuro. El contexto indica de que tiempo se trata.

DIÁLOGO ¡Sumajta diachakusqa!
¡Se había festejado muy bien!

p-	Buenos días, Elena, ¿imaynalla karikusanki?	— Buenos días, Elena, ¿cómo estás?
E-	Walejlla, ¿qanrí?	— Bien, ¿y tú?
P-	Walejllapis. ¿Maymanta jamusankiri?	— Bien también. ¿De dónde estás viniendo?
E-	María tiaypaj wasinmanta jamusani; kunanqa paypata dian. Tukuy familian karumanta chayamusqa. Paywan khuska diachakuyta munasqanku.	— Estoy viniendo de la casa de mi tía María; hoy es su cumpleaños. Toda su familia había llegado desde lejos. Querían celebrar su cumpleaños junto con ella.
P-	¿Maymanta chayamusqanku?	— ¿De dónde habían llegado?
E-	Juanqa Oruro llajtamanta chayamusqa, Paulinaqa La Paz llajtamanta chayamusqa. Pablopis La Paz llajtamanta. Tukuyninku sumaj regalosta tiaypaj apamusqanku.	— Juan había llegado de Oruro, Paulina había llegado de La Paz. Pablo también de La Paz. Todos ellos habían traido buenos regalos para mi tía.
P-	¿Regalosta rikunkichu?	— ¿Has visto los regalos?
E-	Arí, qori reloj tiasqa, ¡ancha k'achitu kasqa! Chay relojjina k'achitu qori t'ipana kasqa.	— Sí, había un reloj de oro, ¡había sido muy bonito! También había un prendedor de oro tan bonito como el reloj.
P-	¡Tiaykeqa sumajta diachakusqaqa!	— ¡Tu tía se había festejado muy bien!
E-	Arí, sumajta mikhunku, sumajta tomanku, sumajtataj tusunku.	— Sí, comieron bien, bebieron bien y bailaron mucho.
P-	¿Tiaykiri sinchitachu kusikusqa?	— ¿Y se había alegrado mucho tu tía?
E-	Arí, sinchita kusikun.	— Sí, se alegró mucho.

EJERCICIOS

1. ¡Ukhu kasqa!
   ¡Había sido profundo!

(silencioso)
(mentiroso)
(flojo / suelto)
(flojo / perezoso)
(desinflado)

2. ¡Noqapis dianpaj tususqani!
   ¡Yo también había bailado para su cumpleaños!

(tú)
(él)
(nosotros - incl.)
(nosotros - excl.)
(vosotros)
(ellos)

3. Qori relojnintapis chinkachisqa, nerqanki.
   También había perdido su reloj de oro, dijiste.

(prendedor de plata)
(dinero)
(gorro de lana)
(pollera de lana)

4. ¡Noqa qanjina kallpasapa kasqani!
   ¡Yo había sido tan fuerte como tú!

(veloz)
(callado)
(malo)

5. ¡Uj horallata puñusqankichej!
   Una hora no más habían dormido (Uds.)!

(bailado)
(esperado)
(escuchado)

6. ¡Chay chhika karumanta qhaparisqayku!
   ¡Desde tan lejos habíamos gritado!

(habían, ellos)
(habían, ustedes)
(había, yo)
(había, él)
(habíamos, incl.)

23 PLUSCUAMPERFECTO PROGRESIVO + SA

VOCABULARIO

imarayku	*¿por qué?*	allinyay	*mejorar*
imanay	*¿qué ocurrir?, ¿qué hacer?*	jampiy	*curar*
		allinyay	*mejorar*
onqosqa	*enfermo, enfermedad*	jampi	*medicina, remedio*
nanay	*doler*	k'iruy	*envolver (niños)*
asllamanta	*de repente*	pampa	*llano, suelo*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Pedrowan parlaSASQANI.	Había estado hablando con Pedro.
	Wasipi parlaSASQANKI.	Habías estado hablando en casa.
	Pablomanta parlaSASQA.	Había estado hablando de Pablo.
	Payman parlaSASQANCHEJ.	Le habíamos estado hablando.
	Carloswan parlaSASQAYKU.	Habíamos estado hablando con Carlos.
	Eseuelapi parlaSASQANKICHEJ.	Habían estado hablando en la escuela.
	Qanmanta parlaSASQANKU.	Habían estado hablando de tí.

AUTOMATISMOS

Paymanta parlasasqankichej.
Qanmanta parlasasqanku.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

PLUSCUAMPERFECTO + "SA"

RAÍZ DEL VERBO + **SA** + **SQA** + TERMINACIÓN

El pluscuamperfecto con la forma progresiva expresa una situación repentina o sorprendente, o una acción no presenciada por el narrador y que se desarrolla mientras otra cosa ocurre. Es muy usado en narraciones.

Ej:	Antonio wasiman yaykorqa. Chay ratoqa Pedro parlaSASQA.	Antonio entró a la casa. En ese momento Pedro había estado hablando.

NOTA: Para el ejemplo anterior, el quechua más perfecto utiliza una frase principal y una subordinada. El uso de dos frases principales yuxtapuestas responde al deseo de respetar el ritmo de las lecciones.

DIÁLOGO "Mamitaypaj jampita rantimusaj."
"Iré a comprar medicina para mi mamita."

E-	Buenos días, Pilar. ¿Imaynalla karikusanki?	— Buenos días, Pilar. ¿Cómo te sientes?
P-	Mana walejchu.	— No estoy bien.
E-	¿Imarayku?	— ¿Por qué?
P-	Mamitay sonqonmanta onqosqa. Sinchi onqosqa kasan.	— Mi mamita está enferma del corazón. Está muy enferma.

E-	Mayta llakikuni, Pilar. ¿Imanantaj?	— Lo siento, Pilar. ¿Qué ha ocurrido?
P-	Qayna mercadoman risarqa. Chayllamanta sinchi nanayta sientesqa sonqon ladupi, chanta wasiykuman kutirimorqa. Qayna ch'isi wasiyman las nueveta yaykorqani. Payqa pampaman urmakusqa. Waqasarqa; mana parlayta atisasqachu.	— Ayer estaba yendo al mercado. De repente había sentido un gran dolor en la región del corazón y había regresado a nuestra casa. Ayer en la noche entré a mi casa a las nueve. Ella se hab ía caído al suelo. Estaba llorando; no podía hablar.
E-	¿Medicota wajyamorqankichu?	— ¿Fuiste a llamar al medico?
P-	Arí, jamorqa.	— Sí, vino.
E-	¿Imatataj nerqa?	— ¿Qué le dijo?
P-	Sinchita llank'an, nin.	— Dice que trabaja mucho.
E-	¿Kunanri allinyakunchu?	— ¿Y ahora ha mejorado?
P-	Arí, wasiypi samarikusan. Kunitan uj jampita paypaj rantimusaj. Uj ratokama.	— Sí, está descansando en mi casa. En seguida voy a ir a comprar una medicina para ella. Hasta luego.
E-	Ratokamalla, Pilar. Wasiykiman jamusaj; mamaykita watukusaj.	— Hasta luego no más, Pilar. Vendré a tu casa; la visitaré a tu mamá.

EJERCICIOS

1. Antonioqa wasiman chayamorqa. Chay ratoqa Pedro parlasasqa.
   Antonio llegó a casa. En ese momento Pedro había estado hablando.
   (cantando)
   (bailando)
   (descansando)
   (mirando)
2. Qayna tutamanta wasiykiman yaykorqayku. Chay ratoqa wawaykita jampisasqanku.
   Ayer por la mañana entramos a tu casa. En ese momento habían estado curando a tu hijo.
   (bañando)
   (hablando)
   (envolviendo)
   (escuchando)
3. Onqosqa wawata k'irusasqanki.
   Habías estado envolviendo al niño enfermo.
   (yo)
   (nosotros)
   (nosotros)
   (ustedes)
   (ellos)
   (él)
4. Risasqankichej.
   Habían estado yendo.
   (jugando)
   (descansando)
   (cantando)
   (bailando)
5. Jampita mask'asasqanchej.
   Habíamos estado buscando medicina.
   (semilla)
   (sal)
   (dulce)
   (chicha)
6. Mana parlayta atisasqachu.
   No podía hablar.
   (respirar)
   (curar)
   (abrir)
   (gritar)
   (bailar)
   (volver)

24

IMPERFECTO "J"
SUFIJO: "PIS"

VOCABULARIO

sut'iyay	*temprano, aclararse, amanecer*	jatariy	*levantar, retirar*
tarpuy	*sembrar*	wayk'uy	*cocinar, guisar*
kallpa	*fuerza*	mayninpijina	*de vez en cuando*
ch'onkay	*chupar*	tipiy	*cosechar, el maíz*
kallpayoj	*fuerte*	allay	*cavar*
kiru	*diente, muela*	qarpay	*regar los campos de cultivo*
chaypacha	*entonces*	-puni	*siempre, mismo*
paqarin	*madrugada, mañana*		

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Sapa p'unchay chajraman reJ kaNI.	Cada día solía ir a la chacra.
	Sapa p'unchay Oruroman reJ kaNKI.	Cada día solías ir a Oruro.
	Sapa p'unchay Sucreman reJ.	Cada día solía ir a Sucre.
	Sapa killa wasinman reJ kaNCHEJ.	Cada mes solíamos ir a su casa.
	Sapa killa llajtaykiman reJ kaYKU.	Cada mes solíamos ir a tu pueblo.
	Sapa killa chajranman reJ kaNKICHEJ.	Cada mes solían ir ustedes a su chacra.
	Sapa killa La Pazman reJ kaNKU.	Cada mes solían ir a La Paz.
B.	PedroPIS jamonqa.	Pedro también vendrá.
	PedroPIS CarlosPIS jamonqanku.	Pedro y Carlos también vendrán.

AUTOMATISMOS

Sapa p'unchay rej kani.
Sapa p'unchay rej kanki.
Sapa killa rej kanchej.
Sapa killa rej kanku.
Pedropis Carlospis jamorqanku.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

IMPERFECTO "J"

reJ kani	reJ kanchej
	reJ kayku
reJ kanki	reJ kankichej
reJ	reJ kanku

El imperfecto quechua expresa la idea de "soler hacer".' Indica una repetición de actos o una costumbre de realizar algo.

Ej: Sapa wata Oruroman reJ KANI. — Cada año solía ir a Oruro.

En la tercera persona se suprime el auxiliar "KAN".

Ej: Payqa llajtaman reJ. — Él iba al pueblo.

En otros casos, el pretérito imperfecto castellano, se traduce por el pretérito, generalmente con la forma progresiva.

Ej: Oruroman riSARQAni payri jamuSARQA. — Yo iba a Oruro y él estaba viniendo.

"PIS"

"PIS" "TAMBIÉN"	PedroPIS jamonqa. Pedro también vendrá.
"LLA... PIS" "AL MENOS" "SIQUIERA'	T'antaLLAtaPIS rantisaj. Al menos compraré pan.
"PIS... PIS" "TANTO... COMO"	PedroPIS CarlosPIS jamonqanku. Tanto Pedro como Carlos vendrán.

NOTA: Para otros usos del sufijo **"PIS"**, vea la lección No. 59.

DIÁLOGO "Caman ch'onkaykusan."
"Su cama le está quitando el ánimo."

E-	Buenos días, Pilar, ¿imaynalla karikusanki?	— Buenos días, Pilar, ¿cómo te sientes?
P-	Walejlla.	— Bien no más.
E-	¿Mamaykiri?	— ¿Y tu mamá?
P-	Mana walejchu. Camallapipuni kasan mana kallpayoj. (1) Caman payta ch'onkaykusan. Chaywanpis mamitayqa mana camapi kayta atin chu; puriytapuni munan.	— No está bien. Está siempre en su cama, sin fuerzas. Su cama le está quitando el ánimo. Mi mamá no puede quedarse en la cama; quiere andar siempre.
E-	¿Usqhaytachu jatarikuyta munan?	— ¿Quiere levantarse rápido?
P-	Arí, llank'ayta munan. Ñawpajta sapa p'unchay tataywan chajraman rej.	— Sí, quiere trabajar. Antes solía ir a la chacra con mi papá cada día.
E-	¿Imata ruaj chajrapiri?	— ¿Qué cosa hacía en la chacra?
P-	Tatay tarpoj. Mamaytaj paypaj wayk'oj; mayninpijina payta yanapaj.	— Mi papá sembraba. Mí mamá solía cocinar para él; de vez en cuando solía ayudarle.
E-	Ichás sinchita llank'aj. Kunanri, ¿pitaj chajrata llank'an?	— Quizás trabajaba mucho. Y ahora, ¿quién trabaja la chacra?
P-	Juan hermanoy chajrata llank'an.	— Mi hermano Juan trabaja la chacra.
E-	Chaypacha tukuy confianzawan samarikuchun mamaykeqa.	— Entonces que tu mamá descanse con toda confianza.
P-	Arí, ajinata payman nisaj. Q'ayakama.	— Sí, así le voy a decir. Hasta mañana.
E-	Q'ayakamalla, Pilar.	— Hasta mañana no más, Pilar.

(1) "MANA KALLPAYOJ": "sin fuerza".
La partícula **"YOJ"** expresa la idea de **"el que tiene"**.

EJERCICIOS

1. Sapa p'unchay makisniyta mayllakoj kani.
   Todos los días me lavaba las manos.
   (los pies)
   (cabeza)
   (cabellos)
   (dientes)
2. Sapa wata tipej kanchej.
   Cosechábamos cada año.
   (sembrábamos)
   (cocinábamos)
   (comprábamos)
   *(vendíamos)**
3. Mayninpijina noqapis Carlospis ancha sut'iyayta jatarikoj kayku.
   De vez en cuando yo y Carlos nos levantábamos muy temprano.
   (por la mañana)
   (en la noche)
   (a medio día)
   (a media noche)
4. Sapa p'unchay llajtaman rej.
   Cada día él iba al pueblo.
   (casa)
   (lago)
   (río)
   (chacra)
5. Campopi tiakoj kani nitaj jayk'ajpis wayk'ojchu kani.
   Yo vivía en el campo y nunca cocinaba.
   (sembraba)
   (cosechaba)
   (cavaba)
   (descansaba)
   (regaba)
6. Sinchi kallpawan allaj. Noqapis.
   El cavaba con mucha fuerza. Yo también.
   (tú también)
   (nosotros también)
   (ustedes también)
   (ellos también)
7. Esterpis Pilarpis chajraypi papata tarpoj kanku.
   Ester y Pilar sembraban papa en mi chacra.
   (sembraban maíz)
   (cosechaban maíz)
   (cavaban papa)

25 SUPERLATIVO

VOCABULARIO

llimphu	*limpio*	phiña	*enojado, bravo*
tullu	*flaco, hueso*	phiñakuy	*enojarse*
laqha	*oscuro, oscuridad*	wajcha	*pobre, huérfano*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Noqaqa TUKUY yachakajkunaMANTA ASWAN yana kani.	Yo soy el mas moreno de todos los alumnos.
	Sucreqa TUKUY llajtasMANTA ASWAN k'achitu.	Sucre es la más linda de todas las ciudades.
	Albertoqa TUKUY runasMANTA ASWAN qhapaj.	Alberto es el más rico de toda la gente.
B.	Noqaqa TUKUY yachakajkunaMANTA ASWAN PISI yana kani.	Soy el menos moreno de todos los alumnos.
	Qalaneqa TUKUY ranchosMANTA ASWAN PISI k'achitu.	Qalani es el menos lindo de todos los ranchos.
	Albertoqa TUKUY runasMANTA ASWAN PISI yana.	Alberto es el menos moreno de toda la gente.
C.	Albertoqa ANCHA sumaj runa.	Alberto es muy buena gente.
	Pedroqa sumaj runaPUNI.	Pedro es muy buena gente.

AUTOMATISMOS

Pedroqa tukuy runasmanta aswan sumaj.
Albertoqa tukuy runasmanta aswan pisi yana.
Albertoqa ancha sumaj runa.
Albertoqa sumaj runapuni.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

SUPERLATIVO DE COMPARACIÓN

PRIMER TERMINO **TUKUY** SEGUNDO TERMINO + **MANTA** **ASWAN**

El superlativo de comparación se forma de la misma forma que el comparativo. La palabra **"TUKUY"** (todo, todos) colocada antes del segundo término de comparación indica el superlativo.

Ej:	Noqaqa TUKUY yachakaj-kunaMANTA ASWAN yana kani.	Yo soy el más moreno de todos los alumnos.

El superlativo de inferioridad se expresa por la inclusión de **"PISI"**. Se puede suprimir **"ASWAN"**.

Ej:	Noqaqa TUKUY yachakaj-kunaMANTA (ASWAN) PISI yana kani.	Yo soy el menos moreno de todos los alumnos.

SUPERLATIVO SIMPLE: "MUY"

MUY = "ANCHA"
"PUNI"

Para expresar el superlativo simple se usa el adverbio **"ANCHA"** o el sufijo **"PUNI"**.

Ej:	Albertoqa ANCHA sumaj runa.	Alberto es muy buena gente.
	Albertoqa sumaj runaPUNI.	Alberto (siempre) es muy buena gente.

DIÁLOGO "Qhechua dificilpuni."
"El quechua es muy difícil."

P-	¿Imaynalla, Maruja? ¿Walejllachu?	— ¿Cómo estás, Maruja? ¿Bien no más?
M-	Arí, walejlla.	— Sí, estoy bién no más.
P-	¿Qhechuata yachakayta atisankichu?	— ¿Estás pudiendo aprender el Quechua?
M-	Arí, pisi pisimanta atisani. Qhechuaqa tukuy simismanta aswan difícil.	— Sí, poco a poco estoy pudiendo. El quechua es el más difícil de todos los idiomas.
P-	¿Castellanojinachu?	— ¿Es como el castellano?
M-	Mana, castellanoqa mana dificilchu. Castellanoqa tukuy simismanta pisi difícil.	— No, el castellano no es difícil. El castellano es el menos difícil entre todos los idiomas.
P-	Noqapaj castellanoqa ancha difícil, ari. Mana sumajta yachakayta atinichu.	— Para mi el castellano es muy difícil. No lo puedo aprender muy bien.
M-	Elena jamusan; payta tapusqayku. Payqa tukuy yachakajkunamanta aswan sumajta yachakasan.	— Está viniendo Elena; le vamos a preguntar a ella. Entre todos los alumnos es la que mejor está aprendiendo.
	¡Elena! ¿qhechua dificilchu?	— ¡Elena! ¿es difícil el quechua?
E-	¡Dificilpuni a! Chaywanpis yachakayta atikun.	— ¡Claro que es difícil! Sin embargo se puede aprender.
P-	¿Tukuy simismanta aswan dificilchu?	— ¿Es el más difícil de todos los idiomas?
E-	Arí, alemanjina ninku.	— Sí, dicen que es como el alemán.
P-	¿Chinori? ¿Japonesri?	— ¿Y el chino? ¿Y el japonés?
E-	Ichás chaykunaqa aswan difícil kanku.	— Quizá ésos (idiomas) sean más difíciles.

EJERCICIOS

1. Noqaqa tukuy yachakajkunamanta aswan yana kani.
Yo soy el más moreno de todos los alumnos.

(limpio)
(flaco)
(pobre)
(enojado)

2. Santa Cruzqa tukuy llajtasmanta aswan q'oñi.
De todas las ciudades, Santa Cruz es la más cálida.

(rica)
(limpia)
(oscura)
(pobre)

3. Carmenqa tukuy warmi yachakajkunamanta aswan k'achitu.
Carmen es la más linda de todas las alumnos.

(flaca)
(pobre)
(buena)
(limpia)

4. Qan tukuy yachakajkunamanta aswan pisi yuraj kanki.
Tu eres el menos blanco de todos los alumnos.

(enojado)
(flaco)
(gordo)
(enfermo)

5. Potosí tukuy llajtasmanta pisi q'oñi.
Potosí es la menos cálida de todas las ciudades.

(sucia)
(oscura)
(rica)
(pobre)

6. Warmiypata tatan ancha sumaj runa.
El padre de mi esposa es muy buena gente.

(tu)
(tu)

7. Hermanaypata qosan sumaj runapuni.
El esposo de mi hermana es muy buena gente.

(tu)
(su)

26

"WA" (A MÍ) - PRESENTE
SUFIJO: "RAYKU"

VOCABULARIO

chumpi	*faja de indio*	chuñu	*papa helada y deshidratada*
imilla	*niña, chica*	paqarin	*a la mañana*
qhatera	*vendedora en el mercado*	ojot'a	*sandalia*
sojta	*seis*		

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Trigota vendeWAnki.	Me has vendido trigo.
	Sarata vendeWAn.	Me ha vendido maíz.
	Imilla papata vendeWAnkichej.	Me han vendido papa imilla.
	Ch'uñuta vendeWAnku.	Me han vendido chuño.
	Tutamanta niWAnki.	Esta mañana me dijiste.
	Pabloqa niWAn.	Me ha dicho Pablo.
	Qankunaqa niWAnkichej.	Me han dicho ustedes.
	Paykunaqa niWAnku.	Me han dicho ellos.
	¿Imatataj niWAnki?	¿Que me dices?
B.	CarlosRAYKU jasut'iwanki.	Me has castigado por causa de Carlos.
	QolqeRAYKU rimawan.	Me riñe por motivo del dinero.
	AlturaRAYKU ñak'arinku.	Sufren por causa de la altura.
	WawayRAYKU llakikuni.	Sufro por culpa de mi hijo.

AUTOMATISMOS

Trigota vendewanki.
Qolqerayku rimawan.
Qankunaqa niwankichej.
Paykunaqa niwanku.
Sarata vendewan.
Alturarayku ñak'arinku.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

"WA" - "A MÍ"

ni – WA – nki	ni – WA – nkichej
ni – WA – n	ni – WA – nku

La persona para quien se realiza una acción se expresa por medio de infijos. La forma pronominal "a mi" se traduce por el infijo "WA" incluido en el verbo antes de la terminación.

Ej: ¿Imatataj niWAnki? ¿Qué me dijiste?

Este tiempo del verbo expresa el presente y el pretérito cercano (ver lección No. 4).

La segunda persona del presente es similar a la del futuro. El contexto indicará de qué tiempo del verbo se trata.

Ej: ¿Imatataj niwanki? ¿Qué me dijiste?
¿Imatataj niwanki? ¿Qué me dirás?

SUFIJO: "RAYKU"

Traduce la idea de: "por motivo de..." "a causa de..." "por culpa de..."

Ej: Sapa p'unchay qolqeRAYKU rimawan. Me riñe cada día por causa del dinero.

DIÁLOGO "¡Jaku fiestaman!"
"¡Vamos a la fiesta!"

P-	Buenos días, Elena. ¿Imaynalla?	— Buenos días, Elena. ¿Cómo estás?
E-	Walejlla, ¿qanri?	— Bien no más, ¿y tú?
P-	Walejllataj.	— Bien (también).
E-	¿Mamaykiri? ¿Allinyakunchu?	— ¿Y tu mamá? ¿Se ha sanado?
P-	Arí, allinyakunña.	— Sí, ya está sanita.
E-	¡Mayta kusikuni! Q'aya llajtaypata fiestan. ¡Jaku fiestaman!	— ¡Cuánto me alegro! Mañana es la fiesta de mi pueblo. ¡Vamos a la fiesta!
P-	¿Don Manuel munanqachu?	— ¿Querrá don Manuel?
E-	Arí, munanqa. ¡Jaku tiendaman!, vestidota rantikuyta munani.	— Sí, va a querer. ¡Vamos a la tienda! , quiero comprarme un vestido.
P-	¿Manachu kay q'omer vestidota rantikuyta munanki? Chay azul-manta aswan k'achitu, ari.	— ¿No quieres comprarte este vestido verde? Es más boni-to que ese azul.
E-	Mamayqa azul chompata qowanña. Chayrayku azul vestidota rantiyta munasani.	— Mi mamá me ha dado ya una chompa azul. Por eso deseo comprarme un vestido azul.
P-	Azul vestidoqa mana gustawanchu. Ancha laqha.	— No me gusta el vestido azul. Es muy oscuro.
E-	¿Chay yuraj blusaqa allinchu?	— ¿Está bien esa blusa blanca?
P-	Arí, chay yurajqa allillan.	— Sí, esa blanca está bien no más.
E-	Gustawan. Chayta rantikusaj.	— Me gusta. Me voy a comprar ésa.

EJERCICIOS

1. ¿Imarayku chayta niwankiri?
   ¿Por qué me dices eso?

   (vendes)
   (das)
   (muestras)
   (preguntas)

2. Ni jayk'aj tapuwankichejchu.
   Nunca me preguntan.

   (riñen)
   (miran)
   (ayudan)
   (muestran)
   (enseñan)

3. Qhatupi qhateraqa ch'ulusta rikuchiwan.
   En el puesto de venta la vendedora me mostró gorros.

   (platos rústicos)
   (fajas de indio)
   (pollitos)
   (abarcas)

4. Uj chuata qowanku.
   Me han dado un plato de madera.

   (seis)
   (dos)
   (cuatro)
   (tres)
   (siete)

5. Jaqay puka chumpi gustawan.
   Me gusta aquella faja roja.

   (negra)
   (amarilla)
   (verde)
   (blanca)

6. "Pusawankupuni", niwanki.
   "Siempre me llevan", me dices.

   (muestran)
   (riñen)
   (miran)
   (visitan)
   (persiguen)
   (levantan)



"WA" (A MÍ) - FUTURO
SUFIJO: "WAN" (MAS - CON)

VOCABULARIO

ñaq'ay	*degollar*	wakichiy	*preparar*
ñaq'ariy	*sufrir, padecer*	ujtawan	*una vez más, uno más, otro más, de nuevo.*
qhatu	*puesto de venta al aire libre*		
qanchis	*siete*	suay	*robar*
rimay	*reñir, reprender, protestar*	qhechuy	*quitar*
		wathia	*papas cocinadas en el campo,*
jasut'iy	*castigar, azotar*		
chilwi	*pollito*	-wan	*con, más, y*
chua	*plato rústico*	kosapacha	*está bien*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	¿Pitaj yanapaWANQA?	¿Quién me ayudará?
	Qan yanapaWANKI.	Tú me ayudarás.
	Hugo yanapaWANQA.	Hugo me ayudará.
	Qankuna yanapaWANKICHEJ.	Ustedes me ayudarán.
	Hugowan Pedrowan yanapa-WANQANKU.	Hugo y Pedro me ayudarán.
B.	AstaWAN qowanki.	Me darás más.
	UjtaWAN niwanqa.	Me dirá una vez más.
	CastellanotaWAN qhechuataWAN yachachiwankichej.	Me enseñarán castellano y quechua.
	Uj killamantaWAN willawanqanku.	Me avisarán dentro de un mes más.

AUTOMATISMOS

¿Pitaj yanapawanqa?
Qankuna yanapawankichej.
Ujtawan niwanki.
Astawan qowanki.

FUTURO "WA" (A MÍ)

me ayudarás	**yanapa–WA–nki**	**me ayudarán**	**yanapa–WA–nkichej**
me ayudará	**yanapa–WA–nqa**	**me ayudarán**	**yanapa–WA–nqanku**

La forma pronominal "a mi" en el futuro se expresa por la introducción de la partícula "WA" entre la raíz del verbo y la terminación del futuro.

Ej: ¿Pitaj yanapaWAnqa? ¿Quién me va a ayudar?

"WAN": **"con"** **"más"** **"y"**

El sentido más importante del sufijo **"WAN"** es **"con"**. Pero este sufijo tiene también otros sentidos que responden siempre a la idea fundamental de **"con"**. A veces expresa la idea de **"más".**

Ej:	ujWAN	uno más
	asWAN	algo más
	uj ratitomantaWAN	en un rato más

Otras veces expresa la idea de **"y"**.

Ej:	JuanWAN PedroWAN jamunku.	Juan y Pedro han venido.
	CastellanotaWAN qhechuataWAN yachankichej.	Saben castellano y quechua.

DIÁLOGO "Campo día gustawan."
"Me gusta el día de campo."

G-	Q'aya Cala Calaman campo diapaj risunchej. Tukuy imata wakichiyta munasani. ¿Pitaj yanapawanqa?	— Mañana vamos a ir a Cala Cala, para un día de campo. Quiero preparar todo. ¿Quién me va a ayudar?
A-	Noqawan Elenawan yanapasqayku(1) Qolqeta qowanki. Mercadoman risaj.	— Yo y Elena te vamos a ayudar. Me vas a dar dinero. Voy a ir al mercado.
G-	Agradeceyki, Alberto.	— Gracias, Alberto.
A-	Jaku, Elena. ¿Imatataj rantisunchej?	— Elena, vamos. ¿Qué vamos a comprar?
E-	¿Papastachu?	— ¿Papas?
A-	Arí. Sumaj wathiata ruasunchej. Gustawan. ¿Qanmanrí?	— Sí. Buena "wathia" vamos a hacer. Me gusta. ¿Y a tí?
E-	Noqamanpis gustawan.	— A mí también me gusta.
A-	Aqhatapis rantisunchej. Kay campo diaqa fiestajina kanqa.	— Compraremos chicha también. Va a ser como una fiesta este día de campo.
E-	¡Kosapacha! "Aswan wathiata aqhatawan munayku", niwanqanku.	— ¡Muy bien! "Queremos más wathia y chicha", me van a decir.
A-	¿Pelotata apasunchejchu?	— ¿Vamos a llevar la pelota?
E-	Arí, sumajta pujllasunchej. Chanta mayupi ch'ultikamusunchej.	— Sí. Vamos a jugar bien. Después nos vamos a bañar en el río.
A-	Sumaj campo día kanqa, ¿manachu Elena?	— Ha de ser un buen día de campo, ¿no, Elena?
E-	Arí, Alberto. Sumajta parlanki. ¿Kunanri manachu yanapawanki? Kay q'epeqa ancha llasa, a.	— Sí, Alberto, has dicho bien. ¿Y ahora no vas a ayudarme? Este bulto es muy pesado, pues.

(1) **"YANAPASQAYKU":** significa tanto **"ayudaremos"** como **"te ayudaremos"**.

EJERCICIOS

1. Uj killamantawan castellanotawan qhechuatawan yachachiwankichej.
Dentro de un mes más Uds. me enseñarán castellano y quechua.
(un año)
(dos meses)
(seis meses)
(dos semanas)

2. Uj kutitawan ch'uluyta qhechu wanqanku.
Una vez más ellos me quitarán el gorro.
(faja)
(chompa)
(prendedor)
(abarca)

3. ¿Pitaj yachachiwanqa? Qan yachachiwanki.
¿Quién me enseñará? Tú me enseñarás.
(ustedes)
(él)
(ellos)
(Juan y Pedro)

4. Ratitomantawan mikhunki, niwanqa.
En un ratito más vas a comer, me dirá.
(tú)
(ustedes)
(ellos)

5. Q'aya aswan qolqeta qowanqa.
Mañana me dará más dinero.
(robará)
(traerá)
(llevará)
(mostrará)

6. Ratitomantawan qolqe t'ipanata qowanqanku.
En un ratito más me darán un prendedor de plata.
(comprarán)
(quitarán)
(robarán)
(mostrarán)
(traerán)

28 "WA" (A MÍ) - PRETÉRITO
SUFIJO: "KAMA"

VOCABULARIO

llijt'a	*"lejía" para mascar coca*	runtu	*huevo*
t'ojsiy	*punzar, pinchar*	pusaj	*ocho*
sach'a	*árbol*	k'aspi	*palo*
yupay	*contar*	jisq'on (isq'on)	*nueve*
ushpha	*ceniza*		

FRASES FUNDAMENTALES

A.	¿Pitaj niWARQA?	¿Quién me dijo?
	Qan niWARQANKI.	Tú me dijiste.
	Mario niWARQA.	Mario me dijo.
	Qankuna niWARQANKICHEJ.	Ustedes me dijeron.
	Mariowan Julianwan niWAR-QANKU.	Mario y Julián me dijeron.
B.	OruroKAMA pusawarqanki.	Me llevaste hasta Oruro.
	LlajtaKAMA risun, niwarqa.	Me dijo: iremos hasta el pueblo.
	WasiykichejKAMA pusawarqan-kichej.	Me han llevado hasta su casa.
	ColegioKAMA purisun, niwarqanku.	Caminaremos hasta el colegio, me dijeron.

AUTOMATISMOS

¿Pitaj niwarqa?
Qan niwarqanki.
Colegiokama purisun.
Llajtakama risun.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

PRETÉRITO "WA" (A MÍ)

ni-WA-rqa-nki	me dijiste
ni-WA-rqa	me dijo
ni-WA-rqa-nkichej	me dijeron (Uds.)
ni-WA-rqa-nku	me dijeron (ellos)

La partícula **"WA"** se antepone a la partícula **"RQA"** que señala el pretérito del indicativo.

Ej: Pedropis niWArqa. — Pedro también me dijo.

SUFIJO: "KAMA"

traduce la idea de: "HASTA"

Ej: OruroKAMA pusawarqanki. — Me has llevado hasta Oruro.

El sufijo **"KAMA"** es muy usado con ciertos tiempos del verbo: subjuntivo, acción verbal, etc. En estos casos tiene también otros sentidos como **"mientras"**, etc. (Vea lección No. 64)

DIÁLOGO "¿Kosachu karqa campo diaqa?"
"¿Estuvo bien el día de campo?"

E-	¿Kosachu karqa campo diaqa, Alberto?	—¿Estuvo bien el día de campo, Alberto?
A-	Mana kosachu karqa, Esteban.	— No estuvo bien, Esteban.
E-	¿Imarayku?	— ¿Por qué?
A-	Ancha tempranota pusawarqanku.	— Me llevaron muy temprano.
E-	Cala Cala ancha karu, Alberto. Chayrayku.	— Cala Cala está muy lejos, Alberto. Fué por eso.
A-	Chanta mana mayu karqachu. Mana sut'ita willawarqankichu, Esteban. Mana ch'ultikuyta aterqanichu. Chanta pelotaqa chhusuykorqa. Ratolla phujllarqayku. Wathiata usqhayta mikhorqanku. Aqhatataj ratopi ujyarqanku. Wathiawan aqhawan noqapaj pisi karqa.	— Luego no había río. No me avisaste claramente, Esteban. No he podido bañarme. Luego la pelota se desinfló. Jugamos por un rato no más. Comieron muy rápido la "wathia". Y la chicha se la han bebido en un momento. Hubo poca "wathia" y chicha para mí.
E-	¿Pitaj wayk'orqa?	— ¿Quién cocinó?
A-	Noqa wayk'orqani Elenataj yanapawarqa. Chanta Lucaswan Genarowan yanapawarqanku.	— Yo cociné y Elena me ayudó. Después Lucas y Genaro me ayudaron.
E-	¿Manachu Elenawan tusorqanki?	— ¿No bailaste con Elena?
A-	Arí. Ancha k'acha Elenaqa; payrayku campo día gustawarqa.	— Sí. Elena es muy bonita; fue por ella que me gustó el día de campo.
E-	¿Ima horakama karqankichej?	— ¿Hasta que hora estuvieron?
A-	Las cincokamalla.	— Hasta las cinco no más.
E-	¿Ujtawanchu campo diaman riyta munanki?	— ¿Quieres ir otra vez al día de campo?
A-	Elenitawan risajpuni, ari.	— Con Elenita, voy a ir siempre.

EJERCICIOS

1. ¿Pitaj niwarqa? Qan niwarqanki.
   ¿Quién me dijo? Tú me dijiste.

   (él)
   (ustedes)
   (ellos)

2. Chakakama pusawarqankichej, ¿icharí?
   Ustedes me llevaron hasta el puente, ¿no es cierto?

   (camino)
   (árbol)
   *(mercado)**
   (mina)

3. ¿Imanasaj? Chunka runtusta suawarqanku.
   Me robaron diez huevos. ¿Qué haré?

   (siete)
   (tres)
   (ocho)
   (seis)
   (nueve)

4. "¿Maypitaj pelotaykita churarqanki?", tapuwarqa.
   Me preguntó: "¿Dónde pusiste tu pelota?"

   (compraste)
   (pinchaste)
   (perdiste)
   (buscaste)

5. Q'epita apachiwarqankichej.
   Me hicieron llevar el bulto.

   (pala)
   (dinero)
   (lejía)
   (ceniza)
   (prendedor)

6. Qhechuapi sojtakama yupayta yachani.
   Sé contar en quechua hasta seis.

   (cuatro)
   (cinco)
   (nueve)
   (siete)
   (tres)
   (ocho)



"WA" (A MÍ) - IMPERATIVO
"WA" (A MÍ) - INFINITIVO
SUFIJO: "RI"

VOCABULARIO

jap'iy	*coger, agarrar*	ch'arki	*carne puesta a secar*
chunkitu	*amorcito, querídita*		
yapay	*yapar, aumentar, añadir*	chojru	*duro*
		jak'u	*harina*
phullu	*frasada*	pachaj	*cien*
khuchi	*chancho, cerdo, sucio*	recoba	*mercado*
alalay	*qué frío*		

FRASES FUNDAMENTALES

A.	¡Alberto, libroykita qoWAY!	¡Alberto, dame tu libro!
	¡Libronta qoWACHUN!	¡Que me dé su libro!
	¡Alberto, Pedro, libroykichejta qoWAYCHEJ!	¡Alberto, Pedro, denme su libro!
	¡Libronkuta qoWACHUNKU!	¡Que me den su libro!
B.	¿YanapaWAYta munankichu?	¿Quieres ayudarme?
	Arí, munani.	Sí, quiero.
	¿Libronta qoWAYta munanchu?	¿Quiere darme su libro?
	Mana munanchu.	No quiere.
C.	T'antata qoRIway.	Dame pan, por favor.
	Llajtaman pusaRIway.	Llévame al pueblo, por favor.
	SuyaRIy.	Espera pues.
	TiaRIkuy.	Siéntate, por favor.

AUTOMATISMOS

¡Libroykichejta qowaychej!
¡Alberto, libroykita qoway!
¿Yanapawayta munankichu?
¿Libronta qowayta munanchu?

IMPERATIVO: "WA" (A MÍ)

qo - WA - y **qo - WA - ychej**
qo - WA - chun **qo - WA - chunku**

El infijo **"WA"** con el imperativo expresa una orden brusca.

Ej: ¡QolqetaqoWAy! ¡Dame el dinero!

Generalmente se utiliza con el sufijo **"RI"** para suavizar la expresión y hacer-la más cortés y cariñosa.

Ej: T'antataqoRIway. Dame pan, por favor.

INFINITIVO: "WA" (A MÍ)

RAÍZ DEL VERBO + WA + Y

El infinitivo, como los demás tiempos el verbo, puede incluir el infijo **"WA"**.

Ej: ¿YanapaWAyta munankichu? ¿Quieres ayudarme?

A veces se prefiere usar **"WA"** con el verbo que se declina, en lugar de usarlo con el infinitivo. En este caso, se expresa una relación más intima.

Ej: ¿Yanapayta munaWAnki-chu? ¿Me quieres ayudar?

SUFIJO: "RI"

Este infijo, muy usado, traduce la idea de cortesía, suavidad, cariño, ruego suave.

Ej: Llajtaman pusaRIway. Llévame al pueblo, por favor.

Sirve también para expresar una invitación cortés.

Ej: TiaRIkuy. Siéntate, por favor.

También puede expresar un reproche cariñoso al traducir el popular "pues".

Ej: SuyaRIy. Espera, pues.

DIÁLOGO "Francisca, ¡recobaman risun!"
"Francisca, ¡iremos al mercado!"

E-	Francisca, ¡recobaman risun!	— Francisca, ¡iremos al mercado!
F-	¿Manachu cocinera renqa?	— ¿No va a ir la cocinera?
E-	Mana, cuentanpi risunchej. Señora, ¿imata rantimusqayku?	— No, vamos a ir en lugar de ella. Señora, ¿qué cosa ire-mos a comprar?
L-	Verdurata rantimuwaychej; phishqa kilo khuchi aychatataj apamuwaychej.	— Vayan a comprarme verdura; traiganme también cinco kilos de carne de chancho.
E-	¿Mashqata? ¿Phishqa kilostachu ninki?	— ¿Cuánto? ¿Cinco kilos dices?
L-	Jinalla, chay yachakajkuna anchata mikhunku.	— Así es, esos alumnos comen mucho.
E-	¿Papastari? ¿Rantisqaykuchu?	— ¿Y papas? ¿Vamos a com-prar?

L-	Arí, iskay arrobasta rantinkichej. Frutastapis rantinkinchej.	— Sí, comprarán dos arrobas. Compraran también frutas.
E-	Qolqeta qoriwayku, señora.	— Señora, dános dinero.
L-	Kay iskay pachajta j'apiy, señorita.	— Toma estos doscientos pesos, señorita.
E-	Ya. Ratokama, señoray.	— Bueno. Hasta pronto, señora.
E-	¡Ashqa runa tian canchapi, Francisca! Chay doñamanta rantimusunchej.	— ¡Hay mucha gente en la cancha, Francisca! Compraremos de esa señora.
M-	¡Rantirikuway! (1) caserita.	— ¡Cómprame pues!, caserita.
E-	Ashqata rantisaj. Rebajawanki señoray.	— Voy a comprar mucho. Me vas a rebajar, señora.
M-	Arí, caserita.	— Sí, caserita.
E-	¡Casero!, ¡yanapaway! Kay q'epita colectivoman apanki. ¡Llasa kasqa!	— ¡Casero!, ¡ayúdame! Vas a llevar este bulto al colectivo. ¡Había sido pesado!
F-	Ashqata rantinki; chayrayku llasa.	— Has comprado mucho; por eso está pesado.
E-	Sumajta rebajawan yapitatawan caseritay qowan.	— Mi "caserita" me hizo buena rebaja y me dió "yapa".
F-	Cocinera sinchita kusikonqa.	— La cocinera se va alegrar mucho.
E-	Arí, a.	— Sí, pues.

(1) **"RANTIRIKUWAY"**. Generalmente con el verbo **"rantiy"** y la forma pronominal **"WA"** se utiliza el **"KU"** reflexivo. La traducción sería: "cómprate de mí." Se dice también: "rantiriway".

EJERCICIOS

1. Recobamanta ama ch'uñuta apamuwaychejchu.
   No me traigan chuño del mercado.

   (sal)
   (harina)
   (lejía)
   (pan duro)
   (carne seca)
   (carne de chancho)

2. Uj chhika cocata yapariway.
   Auméntame pues un poco de coca.

   (harina)
   (sal)
   (lejía)
   (carne seca)
   (pan duro)

3. ¡Alaláy! ¡Chunkituy, uj chompata aparimuway!
   ¡Qué frío! ¡Queridita, tráeme una chompa, por favor!

   (manta)
   (frazada)
   (gorra)
   *(poncho)**

4. Pachaj naranjasta venderiwachun.
   Que me venda cien naranjas, por favor.

   (huevos)
   (panes)
   (dulces)
   (palas)

5. Juanwan Pablowan t'antata rantiwachunku.
   Que Juan y Pablo me compren pan.

   (leña)
   (pan duro)
   (carne seca)
   (carne de chancho)
   (chicha)

6. ¿Yanapawayta munankichu? Arí, munani.
   ¿Quieres ayudarme? Si, quiero.

   (darme ropa)
   (darme leña)
   (darme maíz)
   (darme frazadas)

30 PARTÍCULA: "LLA"

VOCABULARIO

siray	*coser*	wayllay	*techar con paja*
llamiy	*probar*	tanqay	*empujar*
sajta	*comida preparada con papalisa*	lajray	*rajar, agrietar*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	LlajtaLLAman risani.	Estoy yendo al pueblo no más.
	Qosaypis riLLAnTAJ.	Mi esposo también ha ido.
	Perqata ruaLLA nqaRAJ.	Hará la pared todavía.
	Pedro jamuLLAnÑA.	Pedro ya ha venido.
	T'antaLLAtaPIS rantisaj.	Por lo menos compraré pan.
B.	Wasiyman jamuLLAY.	Ven no más a mi casa.
	¡RuaLLAY, Francisco!	¡Haz no más, Francisco!
	TiakuLLAY, tatáy.	Sigue sentado te ruego, señor.
C.	NiLLAsanki.	Estás diciendo no más.
D.	¿ImaynaLLA karikusanki?	¿Cómo estás?
	¿WalejLLAchu?	¿Bien no más?

AUTOMATISMOS

Llajtallaman risani.
Wasiyman jamullay.
T'antallatapis rantisaj.
Llajtaman rillasajraj.
Tiakullay, tatáy.

"LLA"

Esta partícula es sumamente usada en quechua y sirve para indicar varios matices.

"LLA"	**+ la partícula...**		**significa...**
	"TAJ"	=	**TAMBIÉN**
	"RAJ"	=	**TODAVÍA**
	"ÑA"	=	**YA**
	"PIS"	=	**SIQUIERA, POR LO MENOS**
	en forma de...		**tiene sentido de...**
	imperativo suave	=	**"SEGUIR HACIENDO" como invitación.**
	broma	=	**"NO MAS" en broma.**
	saludo	=	**"NO MAS" cariñoso.**

Sentido fundamental: el **"no más"** boliviano.

Ej: OruroLLAman rini. — Fui a Oruro no más.

La partícula **"LLA"** se encuentra con mucha frecuencia con **"TAJ"**, sobre todo cuando viene antecedida de una palabra con la partícula **"PIS"**.

Ej: QosayPIS chajrapi llank'aLLAnTAJ. — Mi marido trabaja también en la chacra.

El uso de **"RAJ"** con **"LLA"** es también muy común.

Ej: RuaLLAnqaRAJ. — Hará no más todavía.

El **"ÑA"** es igualmente muy usual.

Ej: JamuLLAnÑA. — Ya ha venido (no más)

El infijo **"LLA"** usado con **"PIS"** da a este último sufijo el sentido de **"siquiera"**, **"por lo menos"**.

Ej: T'antaLLAtaPIS rantisaj. — Compraré pan siquiera.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

El infijo **"LLA"** usado con la forma del imperativo le da suavidad. Es decir, la orden llega a ser una invitación.

Ej: JamuLLAy. — Ven no más.

Con la misma forma del imperativo, el **"LLA"** puede alentar a la persona a **"seguir haciendo"**, a veces con insistencia, otras como ruego, como imperativo suave, etc.

Ej: TiakuLLAy. — Sigue sentado te ruego. (Siéntate no más).
RuaLLAy. — Haz no más.

En ciertas expresiones el **"LLA"** da el sentido de **"en broma"**.

Ej: NiLLAsanki. — Estás diciendo no más.

Usada la partícula "LLA" en palabras de saludo, le da un sentido de suavidad y de cariño.

Ej: ¿ImaynaLLA karikusanki? — ¿Cómo estás? (¿Cómo te estás estando no más pues?)

DIÁLOGO "Tiarikuychej. Parlarisunchej."
"Siéntense. Vamos a hablar."

V-	Pilar, ¿manachu noqawan jamuyta munanki?	— Pilar, ¿no quieres venir conmigo?
P-	¿Mayman risankiri?	— ¿Dónde estás yendo?
V-	Comadrey Mariata watukuyta munasani.	— Estoy deseando visitar a mi comadre María.
P-	Jaku.	— Vamos.
V-	Buenos días, comadrey. ¿Imaynalla karikusanki?	— Buenos días, comadre. ¿Cómo estás?
M-	Walejlla, comadrey. ¿Qanrí?	— Bien no más, comadre. ¿Y tú?
P-	Noqapis.	— Yo también.

M-	Yaykumullaychej. ¡Tiarikuychej!, parlarisunchej.	— Pasen no más. ¡Siéntense! , conversaremos.
P-	¿Imatataj ruasankiri, comadrey?	— ¿Qué cosa estás haciendo, comadre?
M-	Uj pollerata sirasani.	— Estoy cosiendo una pollera.
P-	K'achitu kay q'omer colorqa. Ancha gustawan. ¿Pipaj ruasankiri?	— Este color verde es bonito. Me gusta mucho. ¿Para quién estás haciendo?
M-	Rosario wawaypaj ruasani.	— La estoy haciendo para mi hija Rosario.
P-	¿Compadreyri? ¿Imaynalla? ¿Kaypichu kasan?	— ¿Y mi compadre? ¿Cómo está? ¿Está aquí?
M-	Arí, kaypi kasan; patiopi punkuta masan. Vecinospata wallpasninku patioyman yaykunku; kaypi mikhunku, chanta patiollankupi runtusta churanku.	— Sí, está aquí, está haciendo una puerta en el patio. Las gallinas de mi vecino entran en mi patio; comen aquí y después ponen huevos en su patio.
P-	¿Wawasri? ¿Imaynalla kasanku, comadrey? ¿Walejllachu?	— ¿Y los chicos? ¿Cómo están, comadre? ¿Bien no más?
M-	Arí, walejlla kakusanku. Escuelapi kasanku. Rosario sirayta yachakasan. Juancitopis escuelallapitaj; tercer cursollapiraj kasan. ¡Escribiytaqa sumajtaña yachan!	— Sí, están bien no más. Están en la escuela. Rosario está aprendiendo a coser. Juanito está también en la escuela; recién está en el tercer curso. ¡Ya sabe escribir bien!
P-	¡Ancha tardeña, comadrey! Ripusaj.	— ¡Ya es muy tarde, comadre! Me iré.
M-	Tiarikullayraj, comadrey, ¡tempranollarajqa!	— Siéntate no más, comadre, ¡sí es temprano todavía!
P-	Francisca tiaytapis watukuyta munasani. ¡Waj día jamusaj, comadrey!	— Deseo también visitar a mi tía Francisca. ¡Vendré otro día, comadre!
M-	Kosapacha, comadrey. Watukuwankipuni, a.	— Muy bien, comadre. Me vas a visitar siempre, pues.
P-	Q'ayakama, comadrey.	— Hasta mañana, comadre.
M-	Q'ayakamalla, comadrey.	— Hasta mañana no más, comadre.

EJERCICIOS

1. Qosaypis rillantaj.
   Mi esposo también ha ido.

   (rajado leña)
   (techado con paja)
   (cosechado maíz)
   *(sacado fruta)**
   (probado chicha)
   (empujado)

2. Ruallanqaraj.
   Hará no más todavía.

   (coserá)
   (comerá "sajta")
   (techará su casa)
   *(probará el caldo)**

3. Jamullanña.
   Ya ha venido.

   (comido el chuño)
   (rajado los palos)
   *(empujado el camión)**
   (techado con paja)
   (cosido la ropa)
   (probado chicha)

4. T'antallatapis rantikusaj.
   Me compraré pan por lo menos.

   (sal)
   (carne seca)
   (harina)
   (medicina)

5. Qaynajina nillasanki.
   Estás diciendo como ayer, no más.

   (están)
   (estoy)
   (estamos)
   (están, ellos)

6. Watukullaway.
   Visítame no más.

   (avísame)
   (pregúntame)
   (auméntame)
   (quítame)
   (cómprame)



"WA" (A NOSOTROS) - PRESENTE
SUFIJO: "RAJ"

VOCABULARIO

kutichiy	*devolver, contestar*	truequeay	*cambiar, trocar*
qhora	*hierba*	qowi	*conejo*
-lla	*no más*	maqay	*pegar, golpear*
llullakuy	*mentir*	ajlla(ku)y	*escoger*
misi	*gato*	qhoya runa	*minero*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Qan uyariWAYKU, tatáy.	Tú nos oyes, señor.
	Don Germán pusaWAYKU.	Don Germán nos lleva.
	Qankuna yachachiWAYKU.	Ustedes nos enseñan.
	Sipaskuna munakuWAYKU.	Las muchachas nos quieren.
	Don Germán pusaWANCHEJ.	Don Germán nos lleva.
	Sipaskuna parlaWANCHEJ.	Las muchachas nos hablan.
B.	Qhechuata yachakanqaRAJ.	Primero aprenderá quechua.
	Llajtaman renqaRAJ.	Irá al pueblo todavía.
	¡Suyariy! MikhonqaRAJ.	¡Espera pues! Va a comer todavía.

AUTOMATISMOS

Qan uyariwayku, tatáy.
Qankuna yachachiwayku.
Don Germán mikhonqaraj.
Don Pedro llajtaman renqaraj.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

"WA" - A NOSOTROS
PRESENTE

TU UDS. EL ELLOS	A NOSOTROS (excl.)	=	VERBO + WA + YKU
EL ELLOS	A NOSOTROS (incl.)	=	VERBO + WA + NCHEJ

La forma pronominal "a nosotros" es sencilla. Las dos formas, inclusiva o exclusiva, según se incluya o excluya a la persona o personas con quienes se habla, expresan:

"Tú, él, Uds., ellos a nosotros"

Entonces las terminaciones son solamente dos:

-WAYKU y -WANCHEJ

La segunda persona "tú, Uds. a nosotros" es necesariamente exclusiva. Entonces, se dá solamente la terminación "-WAYKU".

La tercera persona "él, ellos a nosotros", puede ser inclusiva o exclusiva.

Ej:	Don José pusaWAYKU.	Don José nos lleva. (excl.)
	Don José pusaWANCHEJ.	Don José nos lleva. (incl.)
	Paykuna pusaWAYKU.	Ellos nos han llevado. (excl.)
	Paykuna pusaWANCHEJ.	Ellos nos han llevado. (incl.)

SUFIJO: "RAJ"

Expresa la idea de:	CIERTA ANTERIORIDAD	"primero" "antes" "aún" "todavía"

Ej: Ohechuata yachakanqaRAJ. Primero aprenderá quechua.

DIÁLOGO "Qhoya runaj reunionninman jamusani."
"Estoy viniendo a la reunión de los mineros."

J-	Buenas noches, don Germán. ¿Mayk'aj chayamunkiri?	— Buenas noches, don Germán. ¿Cuándo has
G-	Qayna ch'isi Cochabambamanta chayamuni. Qhoya runaj reunionninman jamusani.	— Ayer en la noche, he llegado de Cochabamba. Estoy viniendo a la reunión de los mineros.
J-	Allinta yachachiwanchej kay reunionespi, ¿manachu?	—Nos enseñan bien en estas reuniones, ¿no es cierto?
G-	Arí, allinta tukuy imamanta yachachiwanchej. Kunan dirigentespata eleccionninmanta willanqanku, ¿manachu?	—Signos enseñan bien de todo. Esta vez van a avisar de la elección de los dirigentes, ¿no es cierto?
J-	Arí, ¿pitaj mosoj dirigente kanqa?	— Sí, ¿quién será el nuevo dirigente?
G-	Manaraj yachanichu.	— No sé todavía.
J-	Don Julio gustawan. Ashqa watańa qhoyapi llank'an. Allinta yanapawayku. Mana payllapajchu qhawan. Qhoya compañerosninpajpis qhawan. Wakinkuna mana munakuwaykuchu. Paykunallapaj qhawanku. Noqaykumanta aprovechakunku.	— Me gusta don Julio. Trabaja en las minas muchos años ya. Nos ayuda bien. No mira solamente para él. Mira también para sus compañeros mineros. Los otros no nos quieren. Miran solamenmente para ellos. Se aprovechan de nosotros.
G-	¿Qhoya ukhupirajchu llank'an?	— ¿Trabaja todavía en interior mina?
J-	Arí, a. Mayninpijina problemas tian. Payqa uyariwayku.	— Sí, pues. De vez en cuando hay problemas. El nos escucha.
G-	Pay dirigente kachun, ari. Kunan ripusaj. Ratomantawan kutimusaj.	— Que él sea pues dirigente. Ahora me voy. Voy a volver dentro de un rato más.
J-	Amaraj ripuychu. Tiakullay, don Germán. Don Julio parlanqaraj.	— No te vayas todavía. Siéntate no más, don Germán. Ha de hablar don Julio todavía.
G-	Uj ratota suyasajraj.	— Voy a esperar un rato todavía.
J-	Qhaway, don José kaypiña. Parlanqa. Sumaj dirigente kanqa.	— Mira, ya está aquí don José. Ha de hablar. Será muy buen dirigente.

EJERCICIOS

1. ¿Mayk'aj don Germán qhochaman pusawanchej? Qayna pusawanchej.
   ¿Cuándo nos llevó don Germán al lago? Ayer nos llevó.
   (camino)
   (puente)
   *(avión)**
   (chacra)
2. Qankuna yanapawayku, ¿icharí?
   Ustedes nos ayudan, ¿no es cierto?
   (avisan)
   (llaman)
   (pegan)
   (quitan)
   (preguntan)
   (mienten)
3. ¿Maymanta kay trigota apamuwayku? Juanpata chajranmanta apamuwayku.
   ¿De dónde nos han traído este trigo? Nos han traído de la chacra de Juan.
   (hierba)
   (conejos)
   (lejía)
   (palos)
   (gato)
4. ¿Pitaj kay chuata qowanchej? Mana yachanichu.
   ¿Quién nos ha dado este plato? No sé.
   (comida)
   *(libro)**
   (carne seca)
   (gato)
5. ¡Suyariy, a! Qallarenqaraj.
   ¡Espera, pues! Va a comenzar todavía.
   (descansar)
   (escoger)
   (empujar)
   (terminar)
   (devolver)
6. ¿Mayk'aj Sucrepi watukuwanki? Cartaykitaraj suyasaj.
   ¿Cuándo me vas a visitar en Sucre? Esperaré tu carta primero.
   (aviso)
   *(maleta)**
   (bulto)
   *(libro)**

32 "WA" (A NOSOTROS) - FUTURO
SUFIJO: "PUNI"

VOCABULARIO

katari	*serpiente, lagarto*	-rara	*lleno de*
chimpay	*acercarse*	tinkuy	*encontrarse con*
jark'ay	*impedir, defender de*	-puni	*siempre*
atipay	*ganar, vencer*	wañuchiy	*matar, apagar*
casuy	*obedecer*	saqey	*dejar*
ni pi	*nadie*	mana pi	*nadie*
ni pipis	*nadie*	mana pipis	*nadie*
mana ni pipis	*nadie (siquiera)*	mana ni pi	*nadie*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Q'aya qan tapuWASQAYKU.	Mañana tú nos preguntarás.
	Q'aya pay tapuWASQAYKU.	Mañana él nos preguntará.
	Minchha qankuna tapuWASQAYKU.	Pasado mañana Uds. nos preguntarán.
	Minchha paykuna tapuWASQAYKU.	Pasado mañana ellos nos preguntarán.
	Antonio tapuWASUNCHEJ.	Antonio nos preguntará.
	Paykuna tapuWASUNCHEJ.	Ellos nos preguntarán.
B.	Q'aya jamusajPUNI.	Mañana vendré siempre.
	Q'ayaPUNI jamunki.	Mañana siempre vas a venir.
	Pedro camionta rantenqaPUNI.	Pedro va a comprar siempre un camión.

AUTOMATISMOS

Antonio parlawasqayku.
Antonio parlawasunchej.
Paykuna parlawasunchej.
Q'aya jamusajpuni.
Q'ayapuni jamunki.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

"WA" - A NOSOTROS
FUTURO

TU UDS. EL ELLOS	A NOSOTROS (excl.)	=	VERBO + WA + SQAYKU
EL ELLOS	A NOSOTROS (incl.)	=	VERBO + WA + SUNCHEJ

tapu – wa – sqayku   tapu – wa – sunchej

Aquí vale lo dicho en la lección anterior en lo que se refiere a la traducción de la expresión **"a nosotros"**. Vale decir, existe una sola persona para traducir:

"tú, él, Uds.. ellos a nosotros"

según que el caso emplee la forma inclusiva o exclusiva.

El infijo **"WA"** se incluye entre el radical y la terminación normal del futuro.

Ej:	Q'aya parlaWASQAYKU.	Mañana nos vas a hablar. Mañana nos va a hablar. Mañana nos van a hablar.
	Q'aya parlaWASUNCHEJ.	Mañana nos va a hablar. Mañana nos van a hablar.

SUFIJO: "PUNI"

Esta partícula traduce el popular **"siempre"** del castellano boliviano, expresando una insistencia o una certidumbre con la idea de: **"sin falta"**, **"a pesar de todo"**, **"en cualquier caso"**, etc.

Ej: JamonqaPUNI.   Ha de venir siempre.

DIÁLOGO   "¿Campesinospata reunionninman rinkichu?"
"¿Vas a ir a la reunión de los campesinos?"

C-	¡Antonio! ¿Q'aya campesinospata reunionninman rinkichu? (1)	— ¡Antonio! ¿Mañana vas a ir a la reunión de los campesinos?
A-	Arí, risajpuni, a. ¿Qanrí?	— Sí, voy a ir siempre, pues, ¿Y tú?

C-	Noqapis rillasajtaj. ¡Kuskalla risun!	— Yo también voy a ir. ¡Iremos juntos!
A-	Kosapacha.	— Muy bien.
C-	¿Maypitaj tinkukusunchej?	— ¿Dónde vamos a encontrarnos?
A-	Rumirara orqo ladupi tinkukusunchej (2). ¿Kosachu?	— Vamos a encontrarnos a lado del cerro pedregoso. ¿Está bien?
C-	Arí, kosa. ¿Imatataj niwasunchej campesinosqa?	— Sí, está bien. ¿Qué nos van a decir los campesinos?
A-	¡Kusikonqanku, a! Tukuy amigosniywan tinkukusunchej.	— ¡Se van a alegrar! Vamos a encontrarnos con todos mis amigos.
C-	¿Tukuychu jamonqanku?	— ¿Todos van a venir?
A-	Arí, a.	— Sí, pues.
C-	Paykunata sumajta rejsinki; rejsichiwanki amigosniykita, ari. ¿Mikhuyta apasunchejchu?	— Les conoces muy bien a ellos; me vas a presentar a tus amigos, pues. ¿Vamos a llevar comida?
A-	Mana, campesino amigosniy convidawasunchej. Ama llakikuychu, jinallapuni. Uj plato mana faltanqachu.	— No, nos van a convidar mis amigos campesinos. No te aflijas, siempre es así. No faltará un plato.
C-	Q'aya sut'iyayta rumirara orqoman jamusaj. Q'áyakama.	— Mañana vendré al cerro pedregoso al amanecer. Hasta mañana.
A-	Q'ayakama kachun.	— Que sea hasta mañana.

(1) "CAMPESINOSPATA REUNIONNINMAN": en lugar de "reunioninkuman". A veces se suprime el indicativo plural sobre todo cuando éste queda sobreentendido.

(2) "RUMIRARA". El sufijo "rara" traduce la idea de "lleno de..."

EJERCICIOS

1. ¿Pitaj willawasunchej? Ni pipis willawasunchejchu.
¿Quién nos avisará? Nadie nos va a avisar.
(vencerá)
(obedecerá)
(impedirá)
(encontrará)

2. ¿Mayk'aj qolqeta qowasqayku? ¿Minchhachu?
¿Cuándo nos darán la plata? ¿Pasado mañana?
(traerán)
(llevarán)
(mostrarán)

3. ¿Q'aya sut'iyayta llojsiyta saqewasunchejchu?
¿Nos van a dejar salir mañana al amanecer?
(dormir)
(comer)
(bañarnos)
(acercarnos)
(cocinar)

4. ¿Piwan weraqochaj wasinman renqanku? Khuskapuni renqanku.
¿Con quién irán a la casa del caballero? Irán juntos siempre.
(vendrán)
*(viajarán)**
(caminarán)
(se acercarán)

5. Qowistapuni wañuchenqa, ¿i?
Matará conejos siempre, ¿no es cierto?
(pájaros)
(chanchos)
(gallinas)
(serpientes)
(zorros)

6. Q'aya jamusajpuni.
Vendré siempre mañana.
(saldré)
(ganaré)
(obedeceré)
(me acercaré)

33 "WA" (A NOSOTROS) - PRETÉRITO

VOCABULARIO

rejsiy	*conocer*	apachi(mu)y	*enviar (cosas)*
kachay	*enviar (personas)*	khuru	*gusano*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Ñawpajta qan niWARQAYKU.	Tú nos dijiste anteriormente.
	Ñawpajta Pedro wajyaWARQAYKU.	Pedro nos llamó anteriormente.
	Ñawpajta qankuna pusaWARQAYKU.	Ustedes nos llevaron anterior-mente.
	Ñawpajta paykuna qhapariWARQAYKU.	Ellos nos gritaron anteriormente.
B.	Antonio invitaWARQANCHEJ.	Antonio nos invitó.
	Carloswan Pedrowan willaWARQANCHEJ.	Carlos y Pedro nos avisaron.

AUTOMATISMOS

Ñawpajta Pedro wajyawarqayku.
Ñawpajta Antonio invitawarqanchej.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

"WA" - A NOSOTROS PRETÉRITO

TU UDS. EL ELLOS	A NOSOTROS (excl.)	=	VERBO + WA + RQA + YKU
EL ELLOS	A NOSOTROS (incl.)	=	VERBO + WA + RQA + NCHEJ

Igual que la forma pronominal: **"a nosotros"**, para el presente y el futuro, también existe en el pretérito solamente, en la primera persona del plural (excl. e incl.), para expresar **"tú a nosotros"**; **"él a nosotros"**; **"ustedes a nosotros"**; **"ellos" a nosotros"**.

Ej: Qankuna niwarqaYKU. — Ustedes nos dijeron.
Payqa niwarqaNCHEJ. — El nos dijo.

La tercera persona **"él a nosotros"**, **"ellos a nosotros"**, puede ser inclusiva o exclusiva, así:

Ej: NiwarqaYKU. (excl.) — El nos dijo.
NiwarqanCHEJ. (incl.) — El nos dijo.

DIÁLOGO "¿Imaynalla fiesta kasarqa?"
"¿Cómo estaba la fiesta?"

L-	Buenos días, Alberto. ¿Maypi chinkankiri? Kinsa punch'ayna mana cursoman jamunkichu.	— Buenos días, Alberto. ¿Dónde te has perdido? Son tres días que ya no vienes al curso.
A-	Genarowan noqawan Kachimayuman rerqayku. Don Antonio fiestaman invitawarqayku.	— Genaro y yo fuimos a "Kachimayu". Don Antonio nos invitó a la fiesta.

L-	Mana willawarqaykuchu. ¿Imaynataj fiesta karqa?	— No nos avisaron. ¿Cómo estaba la fiesta?
A-	Anchata gustawayku. Ashqa amigoswan tinkorqayku. Sumaj mikhuyta mikhuchiwarqayku misk'i aqhatataj invitawarqayku.	— Nos gustó mucho. Encontramos a muchos amigos. Nos hicieron comer buena comida y nos invitaron rica chicha.
L-	Manaraj don Antoniota rejsinichu. ¿Ima llajtamaritatajri? ¿Arbietomantachu?	— No conozco todavía a don Antonio. ¿De qué pueblo es él? ¿Es de Arbieto?
A-	Arí, Arbieto llajtamanta.	— Sí, es del pueblo de Arbieto.
L-	¿Mayk'aj Arbietoman pusawasqayku?	— ¿Cuándo nos llevarán a Arbieto?
A-	¿Mayk'aj riyta munankichejri?	— ¿Cuándo quieren ir?
L-	Uj fiestaman riyta munayku. Qanjina, ashqata mikhuyta, ujyayta, tusuytawan munayku.	— Queremos ir a una fiesta. Como tú, queremos comer, tomar y bailar mucho.
A-	Pedrowan parlasaj. Pay pusawasunchej; ichás ujtawan riyta munanqa. Ñawpajta tukuyninchejta pusayta munawarqanchej, ¿manachu?	— Voy a hablar con Pedro. El nos va a llevar; quizá quiera ir otra vez más. Antes quizo llevarnos a todos, ¿no es cierto?
L-	Arí, ñawpaj wataqa Clisaman pusawarqanchej.	— Sí, el año pasado nos llevó a Clisa.
A-	Sumaj runapuni. Paywan parlasaj. Q'ayakama.	— Es muy buena persona. Voy a hablar con él. Hasta mañana.
L-	Q'ayakamalla.	— Que sea hasta mañana.

EJERCICIO

1. Ñawpajta llajtamasiy wasinman pusawarqayku.
   Mi paisano nos llevó a su casa la vez pasada.

   (nuestro)
   (su, de Uds.)
   (su, de ellos)
   (su, de él)

2. Qanimpa qankunaqa jisq'on pesosllata qowarqayku.
   La vez pasada, ustedes nos dieron nueve pesos no más.

   (devolvieron)
   (enviaron)
   *(cobraron)**
   (trajeron)

3. ¿Mayk'aj paykuna convidawarqanchej? Qhepan diata convidawarqanchej.
   ¿Cuándo nos invitaron? Nos invitaron al día siguiente.

   (escogieron)
   (empujaron)
   (llamaron)
   (golpearon)
   (conocieron)

4. Antonioqa wasi ukhuman tanqawarqanchej. Mana tanqawarqanchejchu.
   Antonio nos empujó dentro de la casa. No nos empujó.

   (lago)
   *(camión)**
   (barro)

5. ¿Imata rikuchiwarqanchej qanimpa Juanpata chajranpiri? Qowita rikuchiwarqanchej.
   ¿Qué nos mostró el otro día en la chacra de Juan? Nos mostró un conejo.

   (gusano)
   (lagarto)
   (zorro)
   (hierba)
   (gato)

6. Llajtamasiykiwan wawqeykiwantaj mana wíllawarqaykuchi.
   Tu paisano y tu hermano no nos avisaron.

   (contestaron)
   (vencieron)
   (impidieron)
   (obedecieron)
   (conocieron)

34

"WA" (A MÍ) - PLUSCUAMPERFECTO
"WA" (A NOSOTROS) - PLUSCUAMPERFECTO

VOCABULARIO

moroq'o	*piedra de moler, redonda*	uywa	*animal doméstico*
		akulliy	*mascar coca*
mañay	*prestar, pedir*	ch'ojo	*tos*
manuy	*prestar (dinero)*	ch'ojoy	*toser*
mayqen	*cuál, que, cuyo*	yoqalla	*niño, chico*
ujkuna	*los demás*	saqerpariy	*abandonar*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	"Pedro jamusan", willaWA-SQANKI.Chaywanpís mana jamunchu.	"Pedro está viniendo", me habías dicho. Pero no ha venido.
	"Hermanoyki chayamun", Carlos willaWASQA. Chaywanpis mana chayamunchu.	"Tu hermano ha llegado", me había dicho Carlos. Pero no llegó.
	Qankuna niWASQANKICHEJ.	Ustedes me habían dicho.
	Franciscowan Froilanwan niWASQANKU.	Francisco y Froilán me habían dicho.
B.	Qan sarata apamuWASQA-YKOqa.	Tú nos habías traído maíz.
	Jaimeqa trigota apamuWASQA-YKOqa.	Jaime nos había traído trigo.
	Qankuna t'antata apamuWA-SQAYKOqa.	Ustedes me habían traído pan.
	Jaimewan Albertowan ch'uñuta apamuWASQAYKOqa.	Jaime y Alberto nos habían traído chuño.
	Pedro t'antata apamuWASQA-NCHEJqa.	Pedro nos había traído pan.
	Antoniowan Hugowan aychata apamuWASQANCHEJqa.	Antonio y Hugo nos habían traído carne.

AUTOMATISMOS

"Pedro jamusan", willawasqanki.
"Hermanoyki chayamun", willawasqa.
Qankuna t'antata apamuwasqayku.
Pay t'antata apamuwasqanchej.

"WA" - (A MÍ) – PLUSCUAMPERFECTO

RADICAL DEL VERBO	+ WA +		SQAYNKI	tú a mí
			SQA	él a mí
			SQANKICHEJ	ustedes a mí
			SQANKU	ellos a mí

Para expresar en la forma pronominal, la idea de un hecho sorpresivo o no presenciado por el narrador, se introduce el infijo **"WA"** antes de la declinación del verbo, en el tiempo del pluscuamperfecto. Generalmente se añade el sufijo **"QA"** para expresar este sentimiento de sorpresa o de admiración.

Ej: ¡Trigota qoWAsqaykoQA! ¡Nos había dado trigo!

También puede expresar el reproche.

Ej: "Pedro jamusan", willa-WAsqanki. Chaywanpis mana jamunchu. "Pedro está viniendo", me habías dicho. Pero no vino.

A NOSOTROS - PLUSCUAMPERFECTO

RADICAL DEL VERBO	+ WA +	SQAYKU	apamu-wa-sqayku
		SQANCHEJ	apamu-wa-sqanchej

Conforme a lo dicho en la lección 31, hay solamente dos terminaciones para traducir la expresión pronominal: **"tú, él, Uds., ellos a nosotros."**

Ej: Pay qolqeta qowasqanchej. El nos había dado dinero. (incl.)
Pay qolqeta qowasqayku. El nos había dado dinero. (excl.)

IMPORTANTE: La forma exclusiva es similar a la del futuro. El contexto indicará de que tiempo se trata.

DIÁLOGO "Clases las nueveta qallarin."
"Las clases empiezan a las nueve."

P-	¿Imaynalla karikusanki?	— ¿Cómo estás?
E-	Walejlla.	— Bien no más.
P-	¿Imarayku kay horasta clasesman chayamusanki?	— ¿Por qué llegas a clases a esta hora?
E-	¿Manachu qayna: "Q'aya las diez-llata clase kanqa", niwarqanki?	— ¿Acaso no me dijiste ayer: "Mañana la clase será desde las diez no más"?
P-	Mana allinta uyarinkichu; claseqa las nuevetapuni qallarin. Don Germán tutamantapacha suyawa-sqayku; chanta ripusqa.	— No has escuchado bien; las clases siempre empiezan a las nueve. Don Germán nos había esperado desde esta mañana; después se había ido.
E-	¿Maruja kaypichu?	— ¿Está aquí Maruja?
P-	Manaraj jamunchu.	— No ha venido todavía.
E-	¿Ujkunari?	— ¿Y los demás?
P-	Araniman risqanku. ¡Mana ni imatapis willawasqaykuchoqa! Chayrayku don Germán phiña ri-pusqa.	— Habían ido a Arani. ¡Pero no nos avisaron nada! Por eso don Germán se había ido enojado.
E-	Noqaqa tutamanta mercadoman rerqani; Lucaswan Claudiowan ch'inllamanta camionpi pasa-warqanku. Mana saludawarqanku-chu.	— Yo fui temprano (de mañana) al mercado; Lucas y Carlos me cruzaron en un camión sin decir nada. No me saludaron.
P-	¿Imarayku saqerpariwarqanchej? Ichás fiestaman rerqanku. Mana pusayta munawarqanchejchu. ¿Imaraykuchus, i? (1)	— ¿Por qué nos han dejado? Quizas han ido a la fiesta. No han querido llevarnos. ¿Por qué será, no?
I-	Arbietopi k'acha cholitas tian. Ichás chayrayku.	— En Arbieto hay cholitas bo-nitas. Tal vez sea por eso.

(1) **"¿IMARAYKUCHUS, I?."** En esta expresión el sufijo **"chus"** que sigua a **"imarayku"** traduce una interrogación respecto a una causa desconocida. **"¿Por qué será, no?"**

EJERCICIOS

1. "Mana jayk'aj suanichu", niwasqankeqa.
"Nunca robo", me habías dicho.
(masco coca)
(miento)
(escapo)
(presto plata)
(tomo chicha)

2. "Guitarraykita mañaway", yoqallaqa niwasqa.
"Préstame tu guitarra", me había dicho el muchacho.
(véndeme)
(dame)
(tráeme)

3. "Yoqalla qhaparisarqa", willawasqankichej.
"El muchacho estaba gritando", me habían contado ustedes.
(tosiendo)
(escapando)
(mascando coca)
(escogiendo)

4. ¡P'unchaynintin ashqa runas watukuwasqanku!
¡Mucha gente me ha visitado todo el día!
(buscado)
(ganado)
(mirado)

5. ¡Moroq'ota kutichiwasqankeqa!
¡Me habías devuelto la piedra de moler?
(él)
(Uds.)
(ellos)

6. ¡Mayqen uywata apamuwasqaykoqa!
¡Que cría nos había traído!
(bulto)
(maíz)
*(papa)**
(chuño)

7. ¡Tukuy qolqeta kutichiwasqayku!
¡Nos habías devuelto todo el dinero!
(tú)
(él)
(Uds.)
(ellos)

35 "A TÍ" - PRESENTE

VOCABULARIO

yan	*camino*	jayway	*alcanzar, ofrecer*
ch'uspa	*bolsa para la coca*	machu	*viejo, anciano (personas)*
jaya	*picante*		
machuruna	*anciano*	thanta	*viejo, gastado (cosas)*
llajwa	*salsa*	pakay	*ocultar, esconder*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Sapa p'unchay niYKI.	Te digo cada día.
	Sapa p'unchay niSUNKI.	Te dice cada día.
	Sapa p'unchay niYKU.	Te decimos cada día.
	Sapa p'unchay niSUNKU.	Te dicen cada día.
B	Kunan tutamanta t'antata vendeYKI.	Te he vendido pan esta mañana.
	¿Imatataj vendeSUNKI?	¿Qué te ha vendido?
	Sumaj ch'uñuta vendeYKU.	Te hemos vendido buen chuño.
	K'acha chajrata vendeSUNKU.	Te han vendido una linda chacra.

AUTOMATISMOS

Sapa p'unchay niyki.
Sapa p'unchay niyku.
¿Imatataj apamusunku?
¿Imatataj vendesunki?

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

"A TÍ" PRESENTE

ni – yki	**te digo**	**ni - SU – yku**	**te decimos**
ni - SU – nki	**te dice**	**ni - SU – nku**	**te dicen**

La forma pronominal **"a tí"** puede presentar cierta dificultad debido a su aparente irregularidad. Pero hay que notar que en todas los tiempos del verbo la forma es idéntica.

RADICAL DEL VERBO + "SU" + TERMINACIÓN DEL PRESENTE

La característica que expresa la forma pronominal **"a tí"** es el sufijo **"SU"**, ausente en la primera persona del singular.

Ej: Kunan tutamanta t'antata vendeYKI. — Te he vendido pan esta mañana.

En la primera persona del plural, generalmente no se usa el infijo **"SU"** aunque se usa para enfatizar la forma pronominal **"a tí"**.

Ej: "Riy", niyku. — "Anda", te hemos dicho.
"Riy", niSUyku. — "Anda", te hemos dicho.

La terminación **"YKU"** de la forma pronominal **"a tí"** es similar a la del presente no pronominal. El sentido general de la frase indicará si se trata de la forma directa o de la forma pronominal. En caso de confusión se incluye el infijo **"SU"**.

Ej: Compañero, noqayku niyKU. — Nosotros te decimos, compañero.
Compañero, noqayku niYKU. — Nosotros decimos, compañero.
Parlayta munaSUyku. — Queremos hablarte.

DIÁLOGO "¿Fiestaqa gustasunkichu?"
"¿Te gusta la fiesta?"

A-	¿Fiestaqa gustasunkichu?	— ¿Te gusta la fiesta?
C-	Arí, gustawan. Mikhuyqa sumaj aqhataj ancha misk'i.	— Sí, me gusta. La comida es buena y la chicha es muy rica.
A-	¿Cholitasri?	— ¿Y las cholitas?
C-	K'acha kanku. Allinta tusunku.	— Son bonitas. Bailan muy bien.
A-	¿Manachu: "Arbieto llajtaqa k'acha llajta. Fiesta kosa kanqa", nerqaykichej?	— ¿Acaso no les dije: "El pueblo de Arbieto es un pueblo bonito, la fiesta ha de estar buena."?
C-	¡Agradeceyku, Alberto! Kunanqa campo kawsayta astawan rejsiyku. Tukuyniyku agradeceyku.	— ¡Te agradecemos, Alberto! Ahora conocemos mejor la vida del campo. Todos te agradecemos.
A-	Qhaway, Carlos, mana kunanjinachu sapa p'unchay campopeqa. Campesinosqa sinchita llank'anku anchatataj sayk'unku. Chanta watapi tukuy llajtapijina fiestata ruanku. Jinatataj samarikun kusikunkutaj.	— Mira, Carlos, no todos los días son como hoy en el campo. Los campesinos trabajan fuerte y se cansan muchísimo. Después, como en todos los pueblos, hacen una fiesta al año. Así descansan y se alegran.
C-	Entiendeyki, Alberto; sumajta campesinospaj kawsayninkuta rejsinki.	— Te entiendo, Alberto; conoces muy bien la vida de los campesinos.
A-	Arí.	— Sí.
C-	Fiestasninkutapis.	— Sus fiestas también.
A-	Ajinalla kasqa.	— Así no más había sido.

EJERCICIOS

1. ¿Gustasunkichu kay t'ikaqa? Arí a, gustawan.
   ¿Te gusta esta flor? Si, pues me gusta.
   (lana)
   (camino)
   (salsa picante)
   (bolsa para coca)
2. ¿Chay ch'ulus gustasunkuchu? Mana gustawankuchu. Ancha thanta.
   ¿Te gustan esos gorros? No me gustan. Son muy viejos.
   (frazadas)
   (mantas)
   (fajas)
   *(polleras)**
3. Noqaykoqa kay misk'ista qoyku. Agradeceyki.
   Nosotros te damos estos caramelos. Gracias.
   (comida)
   (chicha)
   *(verdura)**
4. Mana kaypichu machurunas tiakunku, nisayki.
   Te digo que aqui no viven ancianos.
   (él)
   (nosotros)
   (ellos)
5. Mayninpijina jaya llajwata qoyki.
   De vez en cuando te doy salsa picante.
   (ofrezco)
   (preparo)
   (compro)
   (aumenta)
6. Mayninpijina noqayku qhapariyku.
   De vez en cuando te gritamos.
   (visitamos)
   (escondemos)
   (acercamos)
   (recordarnos)
7. Mayninpijina kay machuruna kawsayninmanta parlasunki, ¿icharí?
   De vez en cuando este anciano te habla de su vida, ¿no es cierto?
   (tu hermano)
   (el caballero)
   (el profesor)

36 "A TÍ" - FUTURO
SUFIJO: "YOJ"

VOCABULARIO

-mantawan	*dentro de*	-tawan	*más, con*
-piwan	*dentro (tiempo)*	wichariy	*subir*
p'ampachay	*enterrar*	p'ampachaku	*entierro*
uraykuy	*bajar*	thaskiy	*ponerse a andar, andar rápido*
pampachay	*perdonar*		

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Semanamantawan wajyaSQA-YKI.	Te llamaré dentro de una semana más.
	Semanamantawan José wajya-SONQA.	José te llamará dentro de una semana más.
	Semanamantawan wajyaSQA-YKU.	Te llamaremos dentro de una semana más.
	Semanamantawan Carmenwan Josewan wajyaSONQANKU.	Carmen y José te llamarán dentro de una semana más.
	¿Pitaj wajyawanqa? Manuel wajyaSONQA. ¿Pikunataj wajyawanqanku? Carmenwan Josewan wajyaSONQANKU.	¿Quién me va a llamar? Te va a llamar Manuel. ¿Quiénes nos van a llamar? Te van a llamar Carmen y José.
B.	QolqeYOJ kani.	Tengo dinero.
	WasiYOJ kanki.	Tienes casa.
	¿Mashqa wawasniYOJ kanki?	¿Cuántos hijos tienes?
	¿WarmiYOJchu kanki?	¿Tienes mujer? (eres casado)
	Arí, warmiYOJ kani.	Sí, tengo mujer.
	¿Mashqa naranjasta rantimunki?	¿Cuántas naranjas has ido a comprar?
	Chunka iskayniYOJta rantimuni.	He comprado doce.

AUTOMATISMOS

Semanamantawan wajyasqayki.
Semanamantawan wajyasqayku.
Qolqeyoj kani.
¿Wasiyojchu kanki?
Chunka iskayniyojta rantimuni.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

"A TÍ" - FUTURO

wajya – SQA – yki **wajya – SQA – yku**
wajya – SO – nqa **wajya – SO – nqanku**

La forma pronominal **"a tí"**, en el futuro, sigue las reglas del presente. (Ver lección 15.)

En la primera persona del plural se puede utilizar también el infijo **"SU"**.

Ej: Wajyasqayku. Te llamaremos.
WajyaSUsqayku. Te llamaremos.

En la tercera persona la **"U"** se cambia en **"O"** debido a la presencia inmediata de la **"NQ"**.

Ej: Pedro wajyaSOnqa. Te va a llamar Pedro.

SUFIJO: "YOJ"

El sufijo **"YOJ"** expresa propiedad, posesión o pertenencia y se podría traducir por: **"el que tiene"**.

Ej: WasiYOJ kani. Tengo casa.
(Soy el que tiene casa.)
Tawa wawasniYOJ kani. Tengo cuatro hijos.
(Soy el que tiene cuatro hijos.)

No hay que confundir este sufijo con **"WAN"** que expresa más bien el acompañamiento.

Ej: Tawa wawasniyWAN rini. Voy con mis cuatro hijos.

DIÁLOGO "¿Ladoykipi tiakusajchu?"
"¿Me sentaré a tu lado?"

E-	Pilar, thaskimuy, colectivo jamusanña.	— Pilar, apúrate, esta viniendo ya el colectivo.
P-	Wicharisun.	— Subiremos.
E-	Buenos días, señora, ¿ladoykipi tiakusajchu?	— Buenos d ías, señora, ¿Me sentaré a tu lado?
P-	Tiakullay, señorita.	— Siéntate no más. señorita.
E-	¿Cochabambapichu tiakunki, señora?	— ¿Vives en Cochabamba, señora?
S-	Mana, ñawpajta kaypi tiakoj kani; kunanqa Oruropi tiakuni. Qayna mamitay wañupun; p'ampayninman jamusani.	— No, antes vivía aquí; ahora vivo en Oruro. Ayer murió mi mamá; estoy viniendo a su entierro.
E-	Sinchita llakikuni, señora, ¿mashqa watayoj karqa?	— Lo siento mucho, señora, ¿cuántos años tenía?
S-	Soj'ta chunka iskayniyoj karqa.	— Tenía sesenta y dos años.
E-	¿Mashqa wawasniyoj karqa?	— ¿Cuántos hijos tenía?
S-	Phishqa wawasniyoj karqa.	— Tenía cinco hijos.
E-	¿Hermanosniyki suyasunkuchu?	— ¿Te esperan tus hermanos?
S-	Arí, suyawasanku.	— Sí, me están esperando.
E-	Esquinapi uraykusaj. ¿Manachu cafeta tomayta munanki?	— Voy a bajar en la esquina. ¿No quieres tomar un café?
S-	Diuspagarasunki, señorita. Usqhayta wasiyman chayayta munasani.	— Dios te lo pague, señorita. Deseo llegar rápido a mi casa.
E-	¿Hermanosniykejpata wasinkuta rejsinkichu?	— ¿Conoces la casa de tus hermanos?
S-	Mana rejsinichu.	— No conozco.
E-	Noqayku pusasqayku. Llajtata sumajta rejsiyku.	— Nosotros te vamos a llevar. Conocemos muy bien la ciudad.
S-	Diuspagarasunki, señorita.	— Dios te lo pague, señorita.

EJERCICIOS

1. ¿Pitaj qolqeta qowanqa? Noqa qosqayki.
   ¿Quién me dará dinero? Yo te daré.
   (pan)
   (chuño)
   (dulce)
   *(cigarrillo)**
2. ¿Pitaj pampaman pusawanqa? Noqayku pusasqayku.
   ¿Quién me llevará a la pampa? Nosotros te llevaremos.
   (baile)
   *(avión)**
   (entierro)
   (celebración de cumpleaños)
3. ¿Wawqey yanapawanqachu? Mana wawqeyki yanapasonqachu.
   ¿Me ayudará mi hermano? No te ayudará tu hermano.
   (llevará)
   (avisará)
   (dirá)
   (perdonará)
4. ¿Mayk'aj Josewan Mariawan wajyawanqanku? Q'aya wajasonqanku.
   ¿Cuándo me llamarán José y María? Te llamarán mañana.
   (visitarán)
   (buscarán)
   (curarán)
   (esperarán)
5. Semanamantawan ojot'asta qosqayki.
   Te daré abarcas dentro de una semana.
   (él)
   (nosotros)
   (ellos)
6. ¿Mashqa wawayoj kanku? Iskay wawayoj kanku.
   ¿Cuántos hijos tienen? Tienen dos hijos.
   (tres)
   (seis)
   (cinco)
   (cuatro)
7. Chirirayku ch'ojoyoj kani.
   Tengo tos por el frío.
   (tiene)
   (tienes)
   (tienen, Uds.)
   (tienen, ellos)

37 "A TÍ" - PRETÉRITO

VOCABULARIO

allinchay	*arreglar*	watejmanta	*de nuevo*
qhatay	*cubrir, tapar*	waraq'a	*honda*
urpita	*palomita*	jayt'ay	*patear*
sutichay	*denominar, poner nombre*	rijch'ariy	*despertarse*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Qayna allinta willaRQAYKI.	Ayer te he avisado correctamente.
	Qayna allinta Lucas willaSORQA.	Ayer Lucas te ha avisado correctamente.
	Qayna allinta noqayku willaRQAYKU.	Ayer te hemos avisado correctamente.
	Qayna allinta Lucaswan Andreswan willaSORQANKU.	Ayer Lucas y Andrés te han avisado correctamente.
B.	¿Pitaj willaWARQA?	¿Quién me avisó?
	Noqa ñawpajta willaRQAYKI.	Yo te avisé antes.
	Lucaspis willaSORQA.	Lucas también te avisó.
	¿WillawarqanKichejchu?	¿Me avisaron ustedes?
	Arí, willaRQAYKU.	Sí, te avisamos.
	Lucaspis Andrespis willaSORQANKU.	Tanto Lucas como Andrés te avisaron.

AUTOMATISMOS

Qayna allinta willarqayki.
Lucaspis willasorqa.
Noqayku willarqayku.
Qayna allinta Lucaspis Andrespis willasorqanku.

"A TÍ" - PRETÉRITO

(noqa) willa-RQA-YKI **(noqayku) willa-RQA-YKU**
(pay) willa-SO-RQA **(paykuna) willa-SO-RQA-NKU**

La forma pronominal **"a tí"** en la primera persona del pretérito (yo a tí) se expresa con la terminación **"YKI"** colocada a continuación del infijo **"RQA",** característica del pretérito.

En la primera persona del plural se puede incluir el infijo **"SU"**.

Ej:	Willarqayku.	Te hemos avisado.
	WillaSOrqayku.	Te hemos avisado.

En la tercera persona, el infijo **"SU"** precede al infijo **"RQA".** La **"U"** se cambia en **"O"** delante de **"RQ"**.

Ej:	Noqa willaRQAYKI.	Yo te avisé.
	Carlos willaSORQA.	Carlos te avisó.

DIÁLOGO "Camionniyqa manaraj allinchu."
"Mi camión no está bien todavía."

P-	Buenos días, Antonio. ¿Imaynalla kasanki?	— Buenos días, Antonio. ¿Cómo estás?
A-	Walejlla. ¿Qanrí?	— Bien no más. ¿Y tú?
P-	Walejllataj. Qayna wajyarqayki. Camionniyqa manaraj allinchu.	— Bien también. Ayer te llamé. Mi camión no está bien todavía.
A-	¡Kay sabadolla camionniykita allincharqani!	— ¡Pero si este sábado no más arreglé tu camión!

P-	Arí, hermanoywan noqawan iskay pachaj pesosta pagarqayku. Chaywanpis mana purichiyta atiykuchu.	— Sí, mi hermano y yo te pagamos doscientos pesos. Ni con eso podemos hacerlo funcionar.
A-	¿Manachu mecanicosqa: "Ama usqhayta manejaychu"? nisorqanku. ¿Casunkichu?	— ¿Acaso no te dijeron los mecánicos: "No manejes muy rápido"? ¿Has hecho caso?
P-	Arí, Antonio, casuni.	— Sí, Antonio, hice caso.
A-	¿Secretariaqa recibituta qosorqachu?	— ¿Te dio recibo la secretaria?
P-	Arí, qowarqa.	— Sí, me dio.
A-	Qhaway, Pedro, kunanqa mana tiempoyojchu kani. Mana allinchayta atisajchu. Qhechuata yachakasani; q'ayalla atisaj.	— Mira, Pedro, ahora no tengo tiempo. No voy a poder arreglarlo. Estoy aprendiendo quechua; sólo podré mañana.
P-	¡Kosapacha! Q'aya tutamanta suyasqayki.	— ¡Está bien! Mañana temprano te voy a esperar.
A-	Tutamanta jamusaj. ¡Q'ayakamalla!	— Voy a venir temprano. ¡Hasta mañana!

EJERCICIOS

1. ¿Pitaj willawarqa? Noqa willarqayki.
   ¿Quién me avisó? Yo te avisé.

   (agarró)
   (pegó)
   (pateó)
   (despertó)

2. Qanimpa uj uywata apachimurqayki. ¿Gustasorqachu?
   Anteayer te envié un animalito (cría). ¿Te gustó?

   (palomita)
   (honda)
   (piedra de moler)
   (conejo)

3. ¿Pikunataj suyawarqanku? Lucaspis Andrespis suyasorqanku.
   ¿Quiénes me esperaron? Tanto Lucas como Andrés te esperaron.

   (abandonaron)
   (patearon)
   (pegaron)
   (ganaron)

4. Tutamanta phulluykiwan qhatarqayki.
   Al amanecer te tapé con tu frazada.

   (nosotros)
   (él)
   (ellos)

5. Watejmanta waraq'aykita mañarqayku.
   Te pedimos tu honda de nuevo.

   (él)
   (yo)
   (ellos)

6. ¿Manachu chunka ujniyoj pesosta manusorqanku?
   ¿No te prestaron once pesos?

   (doce)
   (trece)
   (veintiún)
   (cien)
   (treinta)
   (cuarenta)
   (cincuenta y cinco)
   (dos cientos)

38 "A TÍ" - PLUSCUAMPERFECTO / "A TÍ" - IMPERFECTO

VOCABULARIO

pajtá, (pajtataj)	*cuidado, ojo*	opa	*mudo, tonto, idiota, zonzo*
lisu	*malvado, malcriado*	llusk'ay	*resbalar*
churi	*hijo*	juk'uta	*abarca*
pachamama	*la madre tierra*	pakay	*ocultar, esconder*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	"Noqa niSQAYKI", nerqa.	"Yo te había dicho", dijo.
	Pedro niSUSQA.	Pedro te había dicho.
	"Noqayku niSQAYKU", nerqanku.	"Nosotros te habíamos dicho", dijeron.
	Pedrowan Pablowan niSU-SQANKU.	Pedro y Pablo te habían dicho.
B.	Noqa niSOJ KANI.	Yo solía decirte.
	Carlos niSOJ.	Carlos te decía.
	Noqayku niSOJ KAYKU.	Nosotros te decíamos.
	PaykunaniSOJ KANKU.	Ellos te decían.

AUTOMATISMOS

Alberto nisusqa.
Noqa nisoj kani.
Noqayku nisoj kayku.

"A TÍ" - PLUSCUAMPERFECTO

(noqa) ni-sqa-yki	**(noqayku) ni-sqa-yku**
(pay) ni-SU-sqa	**(paykuna) ni-SU-sqa-nku**

En la primera persona del singular como del plural la terminación es similar a la del futuro. El sentido general de la conversación indicará de que tiempo se trata.

Ej: Q'aya t'antata qoSQAYKI. — Mañana te daré pan.
Wawaykipaj t'antata qoSQAYKEQA. — Yo te había dado pan para tu hijo.

A la primera persona del plural se puede incluir el infijo **"SU"**.

Ej: NiSUSQAYKU. — Te habíamos dicho.

"A TÍ" - IMPERFECTO

(noqa) ni-SO-j kani	**(noqayku) ni-SO-j kayku**
(pay) ni-SO-j	**(paykuna) ni-SO-j kanku**

La expresión de la forma pronominal **"a tí"**, en el tiempo imperfecto, es muy sencilla porque no presenta irregularidad en ninguna persona. En la tercera persona no se expresa el auxiliar **"KAY"**. (Vea lección 24)

Ej: Noqa niSOJ kani. — Yo te decía.

NOTA: **"U"** se cambia en **"O"** delante de la **"J"**.

Ej: NisOJ kani. — Solía decirte.

<u>DIÁLOGO</u> "¿Música gustasorqachu?"
"¿Te gustó la música?"

M- ¡José! ¿Qayna ch'isi ima horata fiestaman chayamorqanki? Tardellata rikorqayki. — ¡José! ¿A qué hora has llegado a la fiesta ayer en la noche? Te he visto tarde.

J- Uj horata mask'arqayki, ¡María! ¿Pakaku warqankichu? — ¡María!, te he buscado por una hora. ¿Te habías ocultado de mí?

M- Lucaswan Pedrowan niwarqanku: José mask'asasunki... Noqa tatasniywan kasarqani. — Lucas y Pedro me habían dicho: José te está buscando... Yo estaba con mis padres.

I- ¿Tatasniykichu pusasorqanku? — ¿Te habían llevado tus padres?

M- Arí, paykuna pusawarqanku. — Sí, ellos me llevaron.

I- ¿Pusasunkupunichu? — ¿Siempre te llevan?

M- Mana, mayninpijina sapallay rillanitaj. — No, a veces voy también sola.

I- ¿Música gustasorqachu? ¿Manachu nerqayki: "Intichuris" (1) charanguta sumajta waqachinku? — ¿Te gustó la música? ¿Acaso no te dije: los "Hijos del Sol" tocan muy bien el charango?

M- Arí, niwarqanki. — Sí, me dijiste.

J- ¿Ñawpajta Oruropi chay conjuntota uyarerqankiñachu? ¿Manachu mamayki pusasoj? — ¿Ya habías escuchado antes a ese conjunto en Oruro? ¿Tu mamá no solía llevarte?

M- Mana pusawajchu. — No me llevaba.

J- Killamantawan watejmanta Oruroman jamonqanku; willasqayki. — Van a venir a Oruro de nuevo dentro de un mes; te voy a avisar.

M- ¿Willarillawankichu? ¿Manachu pusawanki? — ¿Me vas a avisar no más? ¿No me vas a llevar?

J- Tukuy sonqowan pusasqayki. — Te voy a llevar de todo corazón.

(1) "INTICHURIS". La palabra "hijo" tiene dos traducciones en el quechua legítimo. "Wawa" es el término femenino: la MADRE a su hijo. "Churí" es ei término masculino: el PADRE a su hijo. Hoy en día la palabra "Churi" es poco utilizada.

EJERCICIOS

1. ¡Chay ch'ulu noqajpata!, nisqayki.
   ¡Ese gorro es mío!, te había dicho.

   (honda)
   (palomita)
   (lana)
   (abarca)
   (hilo de lana)

2. ¡Pajtá urmakuwaj!, hermanosniyki nisusqanku.
   ¡Cuidado con caerte!, te habían dicho tus hermanos.

   (mentir)
   (subir)
   (bajar)
   (resbalar)

3. Chay waynaqa ancha sajra, noqayku nisqayku.
   Ese joven es muy malo, te habíamos dicho nosotros.

   (malcriado)
   (mentiroso)
   (perezoso)
   (tonto)

4. Noqa pusasoj kani.
   Yo solía llevarte.

   (pegarte)
   (obedecerte)
   (despertarte)

5. Sapa ch'isi payqa cocata jaywasoj.
   El solía ofrecerte coca cada noche.

   (chicha)
   (llajwa)
   (carne seca)

6. Ama lisu yoqallaswan phujllaychu, tatayki nisoj.
   No juegues con chicos traviesos, tu padre solía decirte.

   (tus amigos)
   (nosotros)
   (yo)

7. Noqaqa Pachamamamanta willasoj kani.
   Yo solía contarte de la Pachamama.

   (ellos)
   (él)
   (nosotros)

39 "A TÍ" - IMPERATIVO "A TÍ" - INFINITIVO

VOCABULARIO

waylluy	*acariciar, mimar*	ch'inyay	*callarse*
maran	*batán*	sayay	*pararse, detenerse*
takay	*golpear con ruido, llamar a la puerta*	wisq'ay	*cerrar*
ch'ajway	*alborotar*	tolqa	*yerno*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Pablo parlaSUCHUN.	Que Pablo te hable.
	Pablowan Raúlwan parlaSU-CHUNKU.	Que Pablo y Raúl te hablen.
	Carlos willaSUCHUN.	Que Carlos te avise.
	Paykuna willaSUCHUNKU.	Que ellos te avisen.
B.	Noqa parlaSUYta munani.	Quiero hablarte.
	Dionicio parlaSUYta munan.	Dionicio quiere hablarte.
	Noqayku parlaSUYta munayku.	Nosotros queremos hablarte.
	Miguelwan Josewan parlaSUYta munanku.	Miguel y José quieren hablarte.
C.	Noqa parlayta munaYKI.	Yo quiero hablarte.
	Dionicio parlayta munaSUNKI.	Dionicio quiere hablarte.
	Noqayku parlayta munaSUYKU.	Nosotros queremos hablarte.
	Miguelwan Josewan parlayta munaSUNKU.	Miguel y José quieren hablarte.

AUTOMATISMOS

Pablo parlasuchun.
Paykuna willasuchunku.
Dionicio parlasuyta munan.
Miguel parlayta munasunki.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

"A TÍ" - IMPERATIVO

(pay) parla-SU-chun

(paykuna) parla-SU-chunku

Por razones obvias, en este tiempo no existe sino la tercera persona del singular y del plural para traducir la forma pronominal **"a tí"**.

Ej: Pablo parlaSUchun. Que Pablo te hable.

"A TÍ" - INFINITIVO

RADICAL DEL VERBO + SU + Y

Con el infinitivo existen dos maneras de expresar la forma pronominal **"a tí"**. La forma más sencilla y legítima se expresa por la inclusión del infijo **"SU"** en el infinitivo. El verbo se declina normalmente.

Ej: Noqa parlaSUyta munani. Yo quiero hablarte.

Se escucha a menudo la traducción literal de la forma pronominal **"a tí"** acoplada al verbo principal y no al infinitivo.

Ej: Parlayta munayki. Quiero hablarte.

DIÁLOGO "Ujta mañasuyta munani."
"Quiero pedirte un favor."

J-	¿Imaynalla, Pablo? ¿Walejllachu?	— ¿Cómo estás, Pablo? ¿Bien no más?
P-	Walejlla, ¿qanrí?	— Bien no más, ¿y tú?
J-	Noqapis. Pablo ujta mañasuyta munani.	— Yo también. Pablo, quiero pedirte un favor (algo).
P-	Nillaway, Julio.	— Dime no más, Julio.
J-	Martesta Oruroman risaj. Uj boletota rantikuyta munani. ¿Manachu cuentaypi estacionman riyta munanki? Noqa mana tiempoyojchu kani.	— El martes voy a ir a Oruro. Quiero comprarme un boleto. ¿No quieres ir a la estación, en lugar mío? Yo no tengo tiempo.

P-	Disculpariway, Julio, kunitan mana riyta atisajchu. Albertolla boletoykita rantipusuchun. (1)	— Discúlpame, Julio, no podré ir en seguida. Que Alberto te lo compre el boleto.
C-	Alberto mana tiempoyojchu; camionta allinchasan. Lucaswan Antoniowan mana estudiasanku-chu. Paykunalla rantipusuchunku. (1)	— Alberto no tiene tiempo; está arreglando el camión. Lucas y Antonio no están estu-diando. Que ellos no más te lo compren.
P-	Lucas jamusan; paywan parla-sunchej. ¡Lucas, jamullay!	— Está viniendo Lucas; hablare-mos con él. ¡Lucas, ven no más!
L-	¿Imaynalla kankichej?	— ¿Cómo están?
P-	Walejlla. Julio ujta mañasuyta munan. Martesta Oruroman renqa. Boletota munan. ¿Manachu paypaj estacionman riyta munanki?	— Bien no más. Julio quiere pe-dirte un favor. El martes ha de viajar a Oruro. Quiere un boleto. ¿No quieres ir por él a la estación?
L-	Imaynamanari, llajtamasi. Boletoykita rantipusqayki. (1)	— Como no, paisano. Voy a comprártelo el boleto.
J-	¡Agradeceyki, Lucas! Suyarillay. Qolqetaraj qosqayki.	— ¡Te agradezco, Lucas! Es-pera. Te voy a dar dinero.
L-	¿Trenpichu ferrobuspichu rinki?	— ¿Vas a ir en tren o en ferro-bus?
J-	Trenpi.	— En tren.
L-	Kunitan risaj.	— Voy a ir en seguida.
J-	Anchata agradeceyki.	— Te agradezco mucho.

(1) **"RantiPUsuchun"**, **"RantiPUsuchunku"**, **"RantiPUsqa'yki"**. El sufijo **"PU"** expresa el **"lo"**: (Ver la lección No. 43.)

EJERCICIOS

1. Tolqayki parlasuchun.
   Que tu yerno te hable.

   (cuide)
   (llame)
   (oiga)
   (quiera)

2. Tataykiwan mamaykiwan munakusuchunku.
   Que tu padre y tu madre te amen.

   (digan)
   (lleven)
   (detengan)
   (peguen)

3. Pilar maránta apamusuchun.
   Que Pilar te traiga un batán.

   (escoja)
   (preste)
   (compre)

4. Ama yoqallas maqasuchunkuchu.
   Que los chicos no te peguen.

   (llamen)
   (griten)
   (detengan)
   (pateen)

5. Chunka kinsayoj pesosta mañasuyta munani.
   Quiero pedirte trece pesos.

   (quince)
   (diecinueve)
   (veintiocho)
   (treinta y siete)

6. Noqayku mana maqasuyta munaykuchu.
   Nosotros no queremos pegarte.

   (callarte)
   (mimarte)
   (gritarte)
   (detenerte)

7. Yanapasuyta munanku.
   Quieren ayudarte.

   (pegarte)
   (curarte)
   (pararte)
   (esconderte)

40 "A USTEDES" - PRESENTE "A USTEDES" - FUTURO

VOCABULARIO

qonqapuy	*olvidarse*	kamachiy	*ordenar, administrar, governar*
¡waj!	*¡va!*		
¡wishkha!	*¡ay!*		

FRASES FUNDAMENTALES

A. SapakutiniYKICHEJ.	Cada vez les digo (a Uds.).
María niSUNKICHEJ.	María les dice.
Noqayku niYKICHEJ.	Nosotros les decimos.
Mariawan Rosawan niSUNKI-CHEJ.	María y Rosa les dice.
B. Q'ayaniSQAYKICHEJ.	Les diré mañana (a Uds.).
Minchha niSONQACHEJ.	Les dirá pasado mañana.
Noqayku niSQAYKICHEJ.	Nosotros les diremos.
Mariawan Rosawan niSO-NQACHEJ.	María y Rosa les dirán.

AUTOMATISMOS

Noqa niykichej.
Mariawan Rosawan nisunkichej.
Q'aya noqayku nisqaykichej.
María nisonqachej.

"A USTEDES" - PRESENTE

noqa noqayku	**ni-yki-chej**	**pay paykuna**	**ni-SU-nki-chej**

En todos los tiempos la forma pronominal **"a ustedes"** consta solamente de dos terminaciones. Corresponde al aumento de **"CHEJ"** a la terminación singular de la forma pronominal **"a tí"**.

Ej: Noqa niyki. — Yo te digo.
Noqa niykiCHEJ. — Yo les digo (a Uds.).

Pay nisunki. — El te dice.
Pay nisunkiCHEJ. — El les dice (a Uds.).

"A USTEDES" – FUTURO

noqa noqayku	**ni-sqayki-chej**	**pay paykuna**	**ni-SO-nqa-chej**

La forma pronominal **"a ustedes"**, en el futuro, se expresa por el aumento de **"CHEJ"** a la forma pronominal **"a tí"** en el singular.

Ej: Noqa nisqayki. — Yo te diré.
Noqa nisqaykiCHEJ. — Yo les diré (a Uds.).

Pay nisonqa. — El te dirá.
Pay nisonqaCHEJ. — El les dirá (a Uds.).

DIÁLOGO "Ujta willasqaykichej."
"Voy a avisarles una cosa."

M- ¡Yachakajkuna, sumajta uyariwaychej! ¡Qhepan lunesta examen final kanqa! — ¡Alumnos, escúchenme bien! ¡El examen final será el lunes próximo!

A- ¡Wishkha tatáy! Noqaqa mana atisajchu. Camionta allinchayta yachani, qhechuatari mana yachanirajchu. — ¡Estamos arruinados! Yo no he de poder. Sé arreglar camiones, todavía no sé quechua.

M- ¿Aqhatapis tomayta yachanki, Alberto, manachu — ¿También sabes tomar chicha, no es así, Alberto?

A- Arí, tatáy. — Sí, señor.

M- Fiestarnanpis riyta yachanki, ¿manachu? Cholitaswan tusuyta yachallankitaj, ¿manachu? ¡Kunan rikurinki, Alberto! — También sabes ir a las fiestas, ¿no es así? Igualmente sabes bailar con las cholitas, ¿no es cierto? ¡Ahora vas a ver, Alberto!

A- Arí, don Manuel. Chaywanpis noqaykoqa examenmanta mana yacharqaykurajchu. — Sí, don manuel. Pero nosotros no sabíamos todavía de los exámenes.

M- ¿Manachu yachachejkunaqa willasunkichej? — ¿Acaso los profesores no les avisaron?

A- Manaraj, don Manuel. — Todavía no, don Manuel.

M- ¿Don Germán willasunkichejchu manachu? — ¿Don Germán les avisó o no?

A- Manaraj, don Manuel. — Todavía no, don Manuel.

M- ¡Waj! ¡Qonqapusqaqa! — ¡Caramba! ¡Se había olvidado!

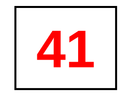
J- ¡Waj diapaj kachun, don Manuel! ¡Miercolesllapaj kachun! — ¡Que sea para otro día, don Manuel! ¡Que sea para el miércoles no más!

M- Kosapacha. Yachachejkunawan parlasaj. Q'aya willasqaykichej. — Muy bien. Voy a hablar con los profesores. Les avisaré mañana.

A- ¡José, sinchita kusikuni! Lunes ch'isi uj sumaj fiesta kanqa Tarata llajtapi... — ¡José, me alegro mucho! El lunes por la noche habrá una buena fiesta en Tarata...

EJERCICIOS

1. Tukuy qankunaman qolqeta manuykichej.
   Les he prestado dinero a todos ustedes.
   (dado)
   (ofrecido)
   (enviado)
   (llevado)
   (traído)
2. Sapa ch'isi Juanpata wasinpi noqayku suyaykichej.
   Nosotros les esperamos (a Uds.) cada noche en la casa de Juan.
   (enseñamos)
   (avisamos)
   (buscamos)
3. Juan pata tatasnin willasunkichej.
   Los padres de Juan les avisan (a Uds.).
   (prestan dinero)
   (devuelven dinero)
   (envían dinero)
4. Q'aya paqarin mask'asqaykichej.
   Les buscaré mañana por la mañana.
   (gritaré)
   (ordenaré)
   (prestaré)
   (devolveré)
5. ¡Pajtataj!, abueloykichej maqasonqachej.
   ¡Cuidado!, su abuelo les pegará (a Uds.).
   (azotará)
   (reñirá)
   (castigará)
6. Qosaypata hermanan willasonqachej.
   La hermana de mi esposo les avisará (a Uds.).
   (ayudará)
   (enseñará)
   (esperará)
   (llevará)
7. Raúlqa mana nisonqachejchu. Noqayku nisqaykichej.
   No les dirá Raúl. Nosotros les diremos.
   (dejará)
   (dará)
   (azotará)
   (avisará)



"A USTEDES" - PRETÉRITO
"A USTEDES" – PLUSCUAMPERFECTO

VOCABULARIO

manchay	*asustarse, tener miedo, muy, tremendamente*	peqay, pijchay	*mascar coca*
jamp'atu	*sapo*	q'osñi	*humo*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Qayna noqa willaRQAYKICHEJ.	Yo les avisé ayer (a Uds.).
	Carmen willaSORQACHEJ.	Carmen les avisó (a Uds.).
	Noqayku willaRQAYKICHEJ.	Nosotros les avisamos (a Uds.).
	Rosawan Anawan willaSORQA-CHEJ.	Rosa y Ana les avisaron.
B.	Noqa willaSQAYKICHEJ, nisqa.	Yo les había avisado, dijo.
	Pedro willaSUSQACHEJ.	Pedro les había avisado.
	Noqayku willaSQAYKICHEJ, nisqa.	Nosotros les habíamos avisado, dijo.
	Luisawan Elenawan willaSUSQACHEJ.	Luisa y Elena les habían avisado.

AUTOMATISMOS

Noqa willarqaykichej.
Pedro willasorqachej.
Noqayku willasqaykichej, nisqa.
Pablo willasusqachej.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

PRETÉRITO "A USTEDES"

noqa **noqayku**	**willa-rqa-yki-CHEJ**	**pay** **paykuna**	**willa-SO-rqa-CHEJ**

La forma pronominal: **"a Uds."**, se obtiene aumentando el infijo **"CHEJ"** a la terminación singular de la forma pronominal **"a tí"**.

Ej:	Noqa willarqayki.	Yo te avisé.
	Noqa willarqaykiCHEJ.	Yo les avisé (a Uds.).
	Pay willasorqa.	El te avisó.
	Pay willasorqaCHEJ.	El les avisó (a Uds.).

PLUSCUAMPERFECTO "A USTEDES"

noqa **noqayku**	**willa-sqa-yki-CHEJ**	**pay** **paykuna**	**willa-SO-sqa-CHEJ**

La forma pronominal: "**a Uds.**", en el tiempo pluscuamperfecto, se consigue aumentando "**CHEJ**" a la terminación del singular de la forma pronominal "**a tí**". La forma "ustedes" es similar al futuro. El contexto indicará de que tiempo se trata.

Ej:	Noqa willasqayki.	Yo te había avisado.
	Noqa willasqaykiCHEJ.	Yo les había avisado (a Uds.).
	Pay willasusqa.	El te había avisado.
	Paykuna willasusqaCHEJ.	Ellos les habían avisado (a Uds.).

DIÁLOGO "Q'aya ripusaj."
"Me voy mañana."

P-	Buenos días, comadrey. ¿Imaynalla karikusanki?	— Buenos días comadre. ¿Como estás?
M-	Walejlla comadrey, ¿qanrí?	— Bien no más comadre, ¿y tú?
P-	Noqapis. Ujta nisqayki, comadrey: q'aya rípusaj.	— Yo también. Te voy a decir una cosa, comadre: me voy mañana.
M-	¿Ripusankiñachu, comadrey? Mana yacharqanichoqa.	— ¿Te estás yendo ya, comadre? No sabía pues.
P-	Q'aya tutamanta Oruroman ripusaj, comadrey.	— Me voy a ir a Oruro mañana por la mañana, comadre.
M-	¿Imarayku usqhayta rípusankiri?	— ¿Por qué te estás yendo tan rápido?
P-	Tatay sinchi onqosqa, nin.	— Dice que mi padre está muy enfermo.
M-	¿Hermanosniyki yachankuchu?	— ¿Lo saben tus hermanos?
P-	Manaraj, kunan willamusaj.	— Todavía no, ahora iré a avisarles.
M-	¿Qhechua cursoykiri?	— ¿Y tu curso de quechua?
P-	Mana quedakuyta atisajchu.	— No podré quedarme.
M-	Qhechuata sumajta yachankiña, comadrey. Kusikuni. Oruro runaswan allinta parlanki. ¿Mayk'aj kutirimunkiri?	— Ya sabes quechua bien comadre. Me alegro. Hablarás bien con la gente de Oruro. ¿Cuándo vas a volver?
P-	Manaraj yachanichu. Tardeña; ripusasaj, comadrey.	— No sé todavía. Ya es tarde; me estaré yendo, comadre.
M-	Q'aya tutamanta compadreykiwan estacionman risqayku.	— Mañana por la mañana iremos a la estación con tu compadre.
P-	Suyasqaykichej. Q'ayakama, comadrey.	— Voy a esperarles. Hasta mañana, comadre.
M-	Q'ayakamalla, comadrey.	— Hasta mañana, comadre.

EJERCICIOS

1. Qayna ch'isi tinkorqaykichej.
Anoche les encontré.
(vi)
(mentí)
(avisé)
(contesté)

2. ¿Atoj mancharichisorqachejchu? Mana, atojqa mana manchanchiwarqaykuchu.
¿Les hizo asustar el zorro? No, no nos hizo asustar el zorro.
(sapo)
(ladrón)
(serpiente)

3. ¿Tatasniykichej llojsichillasorqachejchu? Mana llojsichiwarqaykuchu.
¿Sus padres les permitieron salir? No nos permitieron salir.
(comer picante)
(tomar chicha)
(mascar coca)

4. Qayna tutamanta noqayku mujumanta willarqaykichej.
Ayer por la mañana nosotros les avisamos lo de la semilla.
(siembra)
(ladrón)
(entierro)

5. Ñawpajta noqapuni willasqaykichejqa, ¿icharí?
Anteriormente, yo siempre les había avisado, ¿no es cierto?
(dicho)
(llamado)
*(pagado)**

6. Noqaykupuni q'osñita rikuchisqaykichejqa, ¿icharí?
Nosotros siempre les habíamos mostrado el humo, ¿no es cierto?
(el anciano)
(Juan y yo)
(María y yo)
(el chico y yo)

7. Josejpata tatan mana aqhata jaywasusqachejchu, ¿icharí?
El padre de José no les había ofrecido chicha, ¿no es cierto?
(agua)
(agua caliente)
(agua helada)
*(café)**

42

"A USTEDES" - IMPERATIVO
"A USTEDES" - IMPERFECTO
"A USTEDES" - INFINITIVO

VOCABULARIO

jap'eqay	*agarrar el alma (pachamama)*	alliy	*cuidado*
uywa(ku)y	*criar, cuidar*	maqhay	*emborracharse*
jampiri	*curandero*	layqa	*brujo*
kacharpari	*despedida*	kacharpariy	*despedir*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Carlos QANKUNATA yanapaCHUN.	Que Carlos les ayude.
	Juanawan Marujawan QANKUNAMAN willaCHUNKU.	Que Juan y Maruja les avisen.
B.	Noqa yanapaJ KAYKICHEJ.	Yo les ayudaba.
	Isabel yanapaJ KASUNKICHEJ.	Isabel les ayudaba.
	Noqayku yanapaJ KAYKICHEJ.	Nosotros les ayudábamos.
	Teresawan Paulinawan yanapaJ KASUNKICHEJ.	Teresa y Paulina les ayudaban.
C.	QANKUNAta yanapayta munani.	Quiero ayudarles.
	Noqa yanapayta munaYKICHEJ.	Yo quiero ayudarles.
	Ana yanapayta munaSUNKICHEJ.	Ana quiere ayudarles.
	Noqayku yanapayta munaYKICHEJ.	Nosotros queremos ayudarles.
	Victorwan Eugeniowan yanapayta munaSUNKICHEJ.	Víctor y Eugenio quieren ayudarles.

AUTOMATISMOS

Carlos qankunata yanapachun.
Noqayku qankunata yanapaj kayku.
Juana yanapayta munasunkichej.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

IMPERATIVO "A USTEDES"

QANKUNA + TA o MAN IMPERATIVO

En tiempo imperativo no existe la forma pronominal para traducir **"ustedes"**. Por eso se utiliza el pronombre **"QANKUNA"** ("ustedes") acompañado del sufijo **"TA"** o **"MAN"** según lo exija el verbo.

Ej:	María QANKUNATA yanapaCHUN.	Que María les ayude.
	María QANKUNAMAN niCHUN.	Que María les diga.

IMPERFECTO "A USTEDES"

PARLAJ KAYKICHEJ (yo, nosotros)
PARLAJ KASUNKICHEJ (él, ellos)

La forma pronominal del imperfecto se expresa por la inclusión de la forma pronominal en el auxiliar.

Ej:	Noqa yanapaJ KAYKICHEJ.	Yo solía ayudarles.
	Pedroqa yanapaJ KASUNKICHEJ.	Pedro solía ayudarles.

INFINITIVO "A USTEDES"

"QANKUNA" + INFINITIVO
infinitivo verbo principal + forma pronominal

El infinitivo no tiene forma pronominal para traducir **"a Uds."** Se utiliza al pronombre **"QANKUNA"**.

Ej:	QANKUNATA yanapayta munasani.	Deseo ayudarles.

Se puede utilizar la forma pronominal en el verbo principal. Esta forma expresa una relación más intima.

Ej:	Yanapayta munasaYKICHEJ.	Quiero ayudarles.

DIÁLOGO "Tarataman pusariway amigosniytawan" (1)
"Llévame a Tarata con mis amigos, por favor."

L-	¡Pedro! Jamullay uj ratitota.	— ¡Pedro! Ven no más por un momento.
P-	¿Imatataj niwankiri?	— ¿Qué es lo que me dices?
L-	Qayna Tarata ladoman rerqani. Wakin campesinosmantaj ajinata nerqani: "Amigosniy, yanapayta munaykichej." Paykunari niwarqanku: "Kosapacha. Q'aya tipiyman jamullay." Favorta ruariway Pedro...Q'aya tutamanta Tarataman pusariway amigosniytawan.	— Ayer fui por Tarata. A algunos campesinos les dije así: "Amigos míos, quiero ayudarles." Y ellos me digeron: "Muy bien. Ven mañana a la cosecha! Hazme un favor Pedro...Llévame a Tarata con mis amigos mañana por la mañana.
P-	Q'aya mana atisajchu. Pablowan pusachikuychej. ¿Manachu ñawpajta pusaj kasunkichej?	— Mañana, no voy a poder. Háganse llevar con Pablo. ¿Acaso antes no les llevaba a Uds.?
L-	Arí. Chaywanpis mana qanjina allinmanta autota pusanchu. Uj kuteqa uj runa automanta pampaman urmasqa; sinchita nanachikusqa. Campesinostaj jampiriman payta pusayta munasqanku: "pachamama jap'eqan " nispa.	— Sí. Sin embargo no conduce el auto tan bien como tú. Una vez una persona se había caído del auto al suelo, y se había dañado malamente. Los campesinos habían querido llevarle donde el curandero diciendo: "la madre tierra le ha agarrado el alma".
P-	¿Jampiri payta jampisqachu?	— ¿Y el curandero le había curado?
L-	Mana chaypichu karqa; layqalla chaypi karqa. Mana paywan jampichikuyta munasqachu.	— No estaba allí; solo estaba el brujo. No había querido hacerse curar con él.
P-	¿Kunanri? ¿Manapunichu Pablowan pusachikuyta munankichej?	— ¿Y ahora? ¿No quieren siempre hacerse llevar con Pablo?
L-	Ajinalla, a. ¿Imanasuntajrí?	— Así es. ¿Qué vamos a hacer?
P-	Noqa pusasqaykichej, arí.	— Yo les llevaré entonces.
L-	Sinchita agradeceyki, Pedro.	— Te agradecemos mucho Pedro.

(1) **"AmigosniyTAWAN"**. **"TA"** expresa el complemento directo. **"WAN"** expresa el acompañamiento. "Llévame a mí y a mis amigos más." Sin **"TA"** "amigosniywan" significaría: "Tú, con mis amigos, llévame (a mi) a Tarata,"

EJERCICIOS

1. Wawqesniykichej qankunamanta fincaykichejta qhechuchunku.
Que sus hermanos les quiten su finca.

(casa)
(chacra)
*(camión)**

2. Ñanpi ama qankunata pachamama jap'eqachunchu.
Que en el camino la "pachamama" no les "agarre el alma" a Uds.

*(en el campo)**
(en la chacra)
*(en el cementerio)**
(por la madrugada)

3. Tuta p'unchay tukuy sonqowan noqa uywakoj kaykichej.
Yo les criaba (a Uds.) día y noche con todo corazón.

(tu mamá)
(tu abuela)
(tu abuela y yo)
(tu abuela y abuelo)

4. Sapa wata jatun fiestawan noqa kacharparej kaykichej.
Cada año yo les despedía a Uds. con una buena fiesta.

(tus amigos)
(tu paisano)
(tu paisano y yo)

5. Mana qankunata mancharichiyta munanichu.
No quiero asustarles.

(cuidarles)
(pagarles)
(despedirles)
(emborracharles)

6. Medicoqa allillanwan jampiyta munasunkichej.
El médico quiere curarles (a Uds.) con mucho cuidado.

(el anciano)
(el curandero)
(el brujo)

7. Noqayku diachakuman pusayta munaykichej.
Nosotros queremos llevarles a la fiesta de cumpleaños.

(al brujo)
(al curandero)
(al entierro)
(a la despedida)

43 INFIJO: "PU"

VOCABULARIO

saruy	*pisar*	jallch'ay	*guardar*
uya	*cara*	t'uruyay	*hacer barro*
ayni	*trabajo comunitario*	chimpa	*frente*
jallp'a	*tierra, polvo*		

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Camionninta allinchaPUni.	Se lo he arreglado su camión.
	Camionninta allinchaPUnki.	Se lo has arreglado su camión.
	Camionninta allinchaPUn.	Se lo ha arreglado su camión.
	Camionninta allinchaPUnchej.	Se lo hemos arreglado su camión.
	Camionninta allinchoPUyku.	Se lo hemos arreglado su camión.
	Camionninta allinchaPUnkichej.	Se lo han arreglado su camión.
	Camionninta allinchaPUnku.	Se lo han arreglado (ellos) su camión.
B.	VendePUwanki.	Me lo has vendido.
	VendePUwan.	Me lo ha vendido.
	VendePUwankichej.	Me lo han vendido (o venderán).
	VendePUwanku.	Me lo han vendido.
C.	Camionniykita allinchaPUskayki.	Te lo arreglaré tu camión.
	Camionniykita allinchaPUsonqa.	Te lo arreglará tu camión.
	Camionniykita allinchaPUsqayku.	Te lo arreglaremos tu camión.
	Camionniykita allinchaPUsonqanku.	Te lo arreglarán tu camión.
D.	RiPUsaj.	Me iré.
	LlojsiPUnki.	Te saldrás.
	ChinkaPOnqa.	Se perderá.
E.	WañuPOrqa.	Se murió.
	Ch'akiPOrqa.	Se secó.
F.	T'uruyaPUn.	Se ha vuelto barro.
	YakuyaPUn.	Se ha aguado.
G.	TukukaPUn.	Se acabó.
	ApakaPUn.	Se lo llevó.

AUTOMATISMOS

Allinchapuni.
Allinchapusqayki.
Vendepuwankichej.
Wañuporqa.
T'uruyaporqa.
Tukukapun.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

"PU"

Dos papeles fundaméntalas:

(1) EXPRESA **lo, los la, las**

(2) HACE REFLEXIVO

La partícula **"PU"** tiene un uso amplio y muy diverso. Dos son sus papeles fundamentales: expresar **"lo"**, **"la"** y hacer reflexivos ciertos verbos. Pero nunca traduce la idea de **"provecho para sí"**, idea que es expresada por el infijo **"KU"**, sino **"provecho para otro"**.

"PU" = (LO)

a) "LO SUYO A EL": Este caso no tiene la forma pronominal.

Ej: AllinchaPUsaj. Se lo arreglaré.

b) "LO MIO PARA MÍ": Esta expresión traduce la idea de **"a cuenta mía"** y contiene necesariamente la forma pronominal **"a mí"**.

Ej: VendePUwanki. Me lo has desvenden

c) "LO TUYO A MÍ": Aunque esta expresión se parezca a la anterior (**"lo mío para mí"**), el sentido general de la conversación indica claramente de cual de los casos se trata. Puede expresar una orden o también un ruego.

Ej: Wasiykita vendePUwanki. Me la venderás tu casa.

d) "LO TUYO PARA TÍ": Esta expresión traduce una acción hecha en favor de otra persona. Lleva la forma pronominal.

Ej: VendePUsqayki. Yo te lo venderé.
VendePUsonqa. El te lo venderá.

e) "LO TUYO A EL": Esta forma del verbo, por motivos obvios, no lleva la forma pronominal.

Ej: Wasiykita vendePUnki. Se la venderás tu casa.

DIÁLOGO "Aynipi wasiykita ruapusqayku."
"Te lo haremos tu casa en conjunto."

L-	¡Julio, ama qonqapuychu! Kunan tarde Victorpajman risunchej.	— ¡Julio, no te olvides! Vamos a ir a la casa de Víctor esta tarde.
J-	¿Imaman, a?	— ¿A qué, pues?
L-	Wasinta allinllachipusunchej.	— Se la vamos a arreglar su casa.
J-	¿Adobes tianchu?	— ¿Hay adobes?
L-	Ñawpaj killa paramorqa; jallp'aqa t'uruyaporqa. Victorpata llajtamasisnin ashqa adobesta ruapunku; kunanqa adobes ch'akinkuña.	— Llovió el mes pasado. La tierra se hizo barro. Los paisanos de Víctor le hicieron muchos adobes; ahora los adobes ya secaron.
J-	Víctor jamusan. Paywan parlasunchej.	— Víctor está viniendo. Hablaremos con él.
V-	¿Imaynalla kankichej?	— ¿Cómo están?
L-	Walejlla, Víctor, ¿qanrí?	— Bien no más, Víctor ¿y tú?
V-	Noqapis. Favorta mañasqayki, Lucas, wasiyta ruaysiwaychej. (1)	— Yo también. Lucas, te voy a pedir un favor, ayúdenme a hacer mi casa.
L-	¿Llajtamasisniyki yanapanqankuchu?	— ¿Van a ayudar tus paisanos?
V-	Arí, tukuy yanapanqanku.	— Sí, todos van ayudar.
L-	Noqaykupis risqayku. Aynipitaj wasiykita ruapusqayku.	— Nosotros también iremos; haremos tu casa en conjunto.
V-	Agradeceyki, Lucas, Ripusasaj.	— Te agradezco, Lucas. Me estaré yendo.
L-	Ripullay, Víctor. Q'aya jamusqayku.	— Vete no más, Víctor. Mañana vendremos.
V-	Q'ayakama.	— Hasta mañana.
L-	Q'ayakama kachun.	— Hasta mañana.

EJERCICIOS

1. Ojot'anta allinchapuni.
Se la arreglé su abarca.

(tú)
(él)
(nosotros - excl.)
(ellos)

2. Chay chhika jatun llajtapi chinkapusaj.
Me perderé en esa ciudad tan grande.

(te)
(nosotros - incl.)
(se, Uds.)

3. Chanta ch'uñuta rantipuwanku.
Entonces me compraron el chuño.

(pisaron)
(secaron)
(llevaron)
(guardaron)

4. Yoqallajpata chakinta jampiponga, ¿i?
Curará el pie del chico, ¿no es cierto?

(padre)
(madre)
(hermana)
(tío)

5. Qaynapuni wañuporqa.
Se murió ayer mismo.

(se enfrió)
(se fue)
(se terminó)
(se hizo barro)

6. Q'ayapaj qonqaponqa.
Se olvidará para mañana.

(enfriará)
(morirá)
(irá)
(hará barro)

7. Qanimpa siminta jampipusorqanku.
Le curaron la boca (de él) anteriormente.

(cabeza)
(cara)
(frente)
(ojo)

REVISIÓN: lo esencial

1. CONJUGACIÓN

a) Indicativo:

PLUSCUAMPERFECTO	**IMPERFECTO**
parlaSQANI	parlaJ kani
parlaSQANKI	parlaJ kanki
parlaSQA	parlaJ
parlaSQANCHEJ	parlaJ kanchej
parlaSQAYKU	parlaJ kayku
parlaSQANKICHEJ	parlaJ kankichej
parlaSQANKU	parlaJ kanku

b) "A mi":

PRESENTE	**FUTURO**	**PRETÉRITO**
parlaWANKI	parlaWANKI	parlaWARQANKI
parlaWAN	parlaWANQA	parlaWARQA
parlaWANKICHEJ	parlaWANKICHEJ	parlaWARQANKICHEJ
parlaWANKU	parlaWANQANKU	parlaWARQANKU
PLUSCUAMPERFECTO	**IMPERFECT0**	**IMPERATIVO**
parlaWASQANKI	parlaWAJ kanki	parlaWAY
parlaWASQA	parlaWAJ	parlaWACHUN
parlaWASQANKICHEJ	parlaWAJ kankichej	parlaWAYCHEJ
parlaWASQANKU	parlaWAJ kanku	parlaWACHUNKU

c) "A nosotros":

PRESENTE	**FUTURO**	**PRETÉRITO**
parlaWANCHEJ	parlaWASUNCHEJ	parlaWARQANCHEJ
parlaWAYKU	parlaWASQAYKU	parlaWARQAYKU
PLUSCUAMPER FECTO	**IMPERATIVO**	**IMPERFECTO**
parlaWASQANCHEJ	parlaWASUN(CHEJ)	parlaWAJ KANCHEJ
parlaWASQAYKU	parlaWAYKU	parlaWAJ KAYKU

El infinitivo utiliza los pronombres: "noqanchej" y "noqayku".

d) "A tí"

PRESENTE	FUTURO	PRETÉRITO
parlaYKI	parlaSQAYKI	parlaRQAYKI
parlaSUNKI	parlaSONQA	parlaSORQA
parlaj(SU)YKU	parla(SU)SQAYKU	parla(SO)RQAYKU
parleSUNKU	parlaSOÑQANKU	parla(SO)RQANKU

PLUSCUAMPERFECTO	IMPERFECTO	IMPERATIVO
parlaSQAYKI	parlaSOJ kani	
parlaSUSQA	parlaSOJ	parlaSUCHUN
parla(SU)SQAYKU	parlaSOJ kayku	
parlaSUSQANKU	parlaSOJ kanku	parlaSUCHUNKU

e) "A Uds."

PRESENTE	FUTURO	PRETÉRITO
parlaYKICHEJ	parlaSQAYKICHEJ	parlaRQAYKICHEJ
parlaSUNKCHEJ	parlaSONQACHEJ	parlaSORQANKU

PLUSCUAMPERFECTO	IMPERFECTO
patfaSQAYKICHEJ	parlaJ KAYKICHEJ
parlaSUSQACHEJ	parlaJ KASUNKICHEJ

Imperativo e infinitivo: con "Qankuna" 2.

COMPARATIVO

a) Superioridad

La Paz SucreMANTA ASWAN jatun.

b) Igualdad

La Paz SucreJINA k'achitu.

c) Inferioridad

La Paz SucreMANTA (ASWAN) PISI q'oñi.

3. SUPERLATIVO

a) Superioridad

La Paz TUKUY llajtasMANTA ASWAN jatun.

b) Inferioridad

Potosí TUKUY llajtasMANTA (ASWAN) PISI q'oñi.

c) Simple

Sucre llajtaqa ANCHA k'achitu.
Sucre llajtaqa k'achituPUNI.

4. INFIJOS

a) PIS: también. "PedroPIS jamonqa".
al menos. "T'antallataPIS rantisaj."
tanto, como. "PedroPIS CarlosPIS jamonqanku."

b) RAYKU: por causa de. "QolqeRAYKU rimawan."

c) KAMA: hasta. "OruroKAMA pusawarqanki."

d) RI: ruego suave, cariño. "PusaRlway."

e) LLA: no más. "OruroLLAman risaj."

f) RAJ: todavía. "Qhechuata yachakanqaRAJ."

g) PUNI: siempre, sin falta. "JamonqaPUNI"

h) YOJ: propiedad, "el que tiene". "WasiYOJ kani."

i) PU: "lo", hace reflexivos ciertos verbos. "AllinchaPUsaj."
"QonqaPUnki."

j) YSI: "ayudara". "RuaYSIwaychej."



POTENCIAL SIMPLE: "MAN"
POTENCIAL SIMPLE: FORMA PRONOMINAL

VOCABULARIO

juraq'ay	*bajar*	tumpa	*poca (intensidad)*
paña	*derecha*	p'enqa(ku)y	*avergonzarse, vergüenza*
qaylla	*cercanía, cerca, cercano*	lloq'e	*izquierda*
ch'usaj	*vació*	wasa	*detrás, espalda*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Llajtaman jamuYMAN.	Vendría al pueblo.
	Wasinman jamuWAJ.	Vendrías a su casa.
	Chajraman jamuNMAN.	Vendría a la chacra.
	Mercadoman jamuNCHEJMAN.	Vendríamos al mercado.
	Fiestaman jamuYKUMAN.	Vendríamos a la fiesta.
	Q'aya jamuWAJCHEJ.	Vendrían mañana. Vendrían
	Kunitan jamuNKUMAN.	ahora mismo.
B.	Kunitan willaWAnkiMAN.	Me avisarías ahora mismo.
	Q'aya pay watukuSUnkiMAN.	Él te visitaría mañana.
	Qolqeta qoWAykuMAN.	Nos daría dinero.
	Pedro yachachiSUnkichejMAN.	Pedro les enseñaría.
C.	¡Pajta urmakuWAJ!	¡Cuidado con caerte!
	¡Pajta qonqapuWAJ!	¡Cuidado con olvidarte!

AUTOMATISMOS

Qanwan jamuyman.
Wasinman jamuwaj.
Llajtaman jamunman.
¡Pajta urmakuwaj!
Kunitan willawankiman.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

POTENCIAL SIMPLE: "MAN"

jamu–y–man	vendría	jamu–yku-man	vendríamos (excl.)
		jamu–nchej–man	vendríamos (incl.)
		jamu–sun–man	vendríamos (incl.)
		jamu–sunchej–man	vendríamos (incl.)
jamu–waj	vendrías	jamu–wajchej	vendrían
(jamu–nki–man)	vendrías	(jamu–nkichej–man)	vendrían
jamu–n–man	vendría	jamu–nku–man	vendrían

El condicional expresa tanto una condición como un deseo no realizable por causa de otra situación o acción concomitante.

Este tiempo presenta varias irregularidades. La forma regular de la segunda persona singular y plural ("nkiman, nkichejman") es muy poco usada. Pero con la forma pronominal **"WA"** y **"SU"** es obligatoria.

Ej: NiWANKIMAN. — Medirías.
NiSUNKICHEJMAN. — Te dirían.

La terminación regular de la primera persona del plural ("jamunchejman") es menos usada que las formas irregulares "jamu–sun–man" y "jamu–sunchej–man",

Ej: Llajtaman riSUNMAN. — Iríamos al pueblo.

Llajtaman riSUNCHEJMAN. — Iríamos al pueblo.

El condicional sirve también para traducir la expresión **"cuidado"**.

Ej: ¡Pajta urmakuWAJ! — ¡Cuidado con caerte!
¡Pajta willaWAJ! — ¡Cuidado con avisar!

FORMA PRONOMINAL

La forma pronominal del potencial simple (a mí, a tí, a nosotros, a Uds.) se expresa por el sufijo **"MAN"** añadido a la forma pronominal del tiempo presente.

Ej: RantipuWANKIMAN. — Me lo comprarías.
NiSUNKIMAN. — Te diría.

DIÁLOGO "¿Manachu Tarata llajtaman jamuwaj?"
"¿No vendrías a Tarata?"

L-	¿Julio, manachu Tarata llajtaman jamuwaj?	— ¿Julio, no vendrías a Tarata?
J-	¿Imaman, a?	— ¿A qué, pues?
L-	Campesinosta yanapasunman.	— Ayudaríamos a los campesinos.
J-	Tukuy sonqoywan riyta munayman; chaywanpis kunanqa mana atisajchu, ashqa llank'ayniyoj kani. ¿Ichás Alberto riyta munanman?	— Quisiera ir de todo corazón; sin embargo no podré, tengo mucho trabajo. ¿Tal vez Alberto quiera ir?
L-	Alberto, ¡chimpamullay! ¿manachu Tarata llajtaman, tipiyman jamuwaj?	— ¡Acércate no más, Alberto! ¿no quisieras venir a cosechar a Tarata?
A-	¡Tukuy sonqowan! ¿kunitanchu risunman?	— ¡De todo corazón! ¿iríamos en seguida?
L-	Arí, tardeña. Wakinkunaqa listuña kanku.	— Sí, ya es tarde. Los demás ya están listos.
A-	Kunitan jamusaj. Charangoyta apamusaj.	— Vengo en seguida. Voy a traer mi charango.
L-	¿Charanguitoykiwanchu tipimunki, Alberto? Aswanqa, sumaj cuchillota apakamunki.	— ¿Vas a cosechar con tu charanguito, Alberto? Más bien te traes un buen cuchillo.

EJERCICIOS

1. Sapa p'unchay waqayta munayman.
Quisiera llorar todos los días.
(bajar)
(subir)
(cavar)
(descansar)
(mascar coca)
(avergonzarme)

2. ¿Imapi jamuwaj? Chakipi jamuyman.
¿En qué vendrías? Vendría a pie.
(irías)
(caminarías)
*(viajarías)**
(volverías)

3. Qolqeta apamuwajchej, ¿icharí? Arí, noqayku qolqeta apamuykuman.
Uds. traerían el dinero, ¿no es cierto? Si, nosotros traeríamos el dinero.
(pan)
(carne)
(chuño)
(olla)

4. Noqanchej ruphayman churapusunman.
Nosotros se lo pondríamos al sol.
(agua)
(fuego)
(sombra)
(tierra)

5. Allchhisnin ch'usaj wasi wasanta purinkuman.
Sus nietos caminarían detrás de la casa vacia.
(lejos de)
(cerca de)
(a la izquierda)
(a la derecha)

6. ¡Pajta urmakuwaj!
¡Cuidado con caerte!
(olvidarte)
(mojarte)
(apenarte)
(emborracharte)
(resbalarte)
(avergonzarte)



45

SUBJUNTIVO: "NA"

VOCABULARIO

phukuy	*soplar*	choqay	*arrojar*
ch'ua	*claro, cristalino*	t'ipiy	*romper estirando, coger estirando (flor, fruta de árbol)*
p'itiy	*romper estirando*		
tanta	*junto, concubinado*		
wajtay	*golpear (con algún objeto)*	llankhay	*debastar, roer, tocar apretando*
wiru	*tallo de maíz, caña de maíz*	ch'ojllu	*choclo*
		qayllay	*acercarse*
jich'ay	*echar (un líquido)*		

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Sinchita estudiasaj qhechuata yachaNAYpaj.	Voy a estudiar intensamente para que sepa quechua.
	T'antata rantipusqayki chajraman riNAYKIpaj.	Te compraré pan para que vayas a la chacra.
	Pablota ¡nvitaniña fiestaman jamuNANpaj.	Ya he invitado a Pablo para que venga a la fiesta.
	Qolqeta ganasunchej camionta rantiNANCHEJpaj.	Ganaremos dinero para que compremos un camión.
	Campesinosta rejsisqayku paykunata yanapaNAYKUpaj.	Conoceremos a los campesinos para que les ayudemos.
	Sumajta yachachisqaykichej qhechuata yachaNAYKICHEJpaj.	Les enseñaré bien para que sepan quechua.
	Paykunaman willani wasíyman jamuNANKUpaj.	Le he avisado para que vengan a casa.
B.	Llajtaman ripuNA.	Vamonos al pueblo.
	MikhuNA.	Comamos.
C.	Paykunawan parlarqani llajtaman chayaNAYKAMA.	He hablado con ellos hasta llegar al pueblo.
	Suyasqaykichej jamuNAYKICHEJ-KAMA.	Voy a esperarles hasta que vengan.
D.	Qhechuata yachakanaykipaj sinchita estudiaNAYKI TIAN.	Tienes que estudiar intensamente para que aprendas quechua.
	Wajcha runasta yanapananchejpaj paykunata munakuNANCHEJ TIAN.	Tenemos que querer a los pobres para que les ayudemos.

AUTOMATISMOS

Qhechuata yachakananchejpaj.
Oruroman rinanchej tian.
Oruroman rinaykichejkama.
Mikhuna.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

A PARTIR DEL SUBJUNTIVO TODOS LOS TIEMPOS DEL VERBO TIENEN UNA TERMINACIÓN PROPIA, IDÉNTICA AL POSESIVO.

		nosotros	**nchej**
y	**yo**	**nosotros**	**yku**
yki	**tú**	**ustedes**	**ykichej**
n	**él**	**ellos**	**nku**

SUBJUNTIVO: "NA"

(noqa)	yachaka–na–y	(noqanchej)	yachaka–na–nchej
		(noqayku)	yachaka–na–yku
(qan)	yachaka–na–yki	(qankuna)	yachaka–na–ykichej
(pay)	yachaka–na–n	(paykuna)	yachaka–na–nku

El subjuntivo lleva como característica: **"NA"** el cual se antepone a la terminación.

Ej: Llajtaman riNAypaj... Para que vaya al pueblo...

El sufijo colocado a continuación de la terminación del subjuntivo le da un sentido diferente según el caso.

Ej: Qhechuata parlanaykiPAJ... Para que hables quechua...
Qhechuata parlanayki-KAMA. Hasta que hables quechua...

NOTA: En la forma negativa no se añade el sufijo **"CHU"** al subjuntivo seguido de los sufijos **"TAJ"**, **"RAYKU", "MANTA",** etc. El uso de **"AMA"** en lugar de **"MANA"** da al verbo un sentido prohibitivo.

Ej: Mana parlanaykipaj... Para que no hables...

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

"TENGO QUE" = SUBJUNTIVO TIAN

El subjuntivo acompañado del verbo **"TIAN"** (invariable) traduce la expresión **"tener que"**. A veces se suprime el **"TIAN"**.

Ej: Oruroman RINAY TIAN. Tengo que ir a Oruro.

Usado sin terminación, el subjuntivo expresa un imperativo suave.

Ej: Ripuna. Vamonos.

DIÁLOGO "Tipiyman rinaykipaj."
"Para que vayas a la cosecha."

L-	¿Imaynalla, compañero?	— ¿Cómo estás, compañero?
C-	Walejlla. ¡Chayamusqankichejña!	— Bien no más. ¡Ya habían llegado!
L-	Arí, tawa kayku. ¿Uj chajrallapichu llank'asqayku?	— Sí, somos cuatro. ¿Vamos a trabajar en una sola chacra?
C-	Arí, ¿tipiyta yachankichejchu?	— Sí, ¿saben cosechar?
L-	Wakin yachayku, wakintaj mana yachankuchu.	— Algunos sabemos, otros no.
C-	Usqhayllata yachakanqanku. Sumajta ruanaykichejpaj uj compañero yachachisonqachej.	— Van a aprender rápido. Para que lo hagan bien les va a enseñar un compañero.
A-	Noqa yachani. Chhalata jap'isaj, ch'ojlluta tipisaj wirutataj tantasaj.	— Yo sé. Voy a agarrar la chala, voy a arrancar el choclo y juntar la caña.
L-	¡Ch'aki wiroqa mana ch'onkanapaj jinachu, Alberto!	— ¡La caña seca no es como para chupar, Alberto!
A-	Chaypachaqa aqhata tomakusaj.	— Entonces, ya que es así, voy a tomar chicha.
C-	¡Jaku, compañeros tipisankuña! ¡Usqhayta ruananchej tian!	— ¡Vamos, los compañeros ya están cosechando! ¡Tenemos que hacerlo rápido!
L-	¡Jaku, llank'ana!	— ¡Vamos, hay que trabajar!

1. Jawamanta jamunayki tian punkuta wisk'anaykipaj.
   Tienes que venir de afuera para que cierres la puerta.
   (adentro)
   *(patio)**
   (de arriba)
   (de abajo)

2. Mana wayk'unaykichu tian.
   No tienes que cocinar.
   (soplar)
   (abrir)
   (arrojar)
   (golpear)
   (devastar)
   (bajar)

3. ¿Pitaj chay q'oñi yakuta jich'anan tian? Noqanchej jich'ananchej tian.
   ¿Quién tiene que echar esa agua caliente? Nosotros tenemos que echarla.
   (cristalina)
   (sucia)
   (fría)

4. Sinchita estudianayku tian qhechuata yachanaykupaj.
   Tenemos que estudiar mucho para que sepamos quechua.
   (un poco)
   (más)
   (bien)

5. Kayllapi suyariychej jamunankukama.
   Esperen aquí por favor hasta que ellos vengan.
   (se acerquen)
   (despierten)
   (golpeen)
   (suban)
   (se acostumbren)
   (cierren la puerta)

6. Ama ripunachu.
   No nos vayamos.
   (veamos)
   (peleemos)
   (alegremos)

46

SUBJUNTIVO + "WA" (A MÍ)
SUBJUNTIVO + "WA" (A NOSOTROS)

VOCABULARIO

senqa	*nariz*	poqoy	*madurar, fermentar, producir*
poqochiy	*cultivar*		
llimphuchay	*limpiar*	pichay	*barrer, limpiar*
wanuchay	*abonar*	wanu	*abono*

FRASES FUNDAMENTALES

A. Tatayman willasaj qolqeta qoNAWAYKIpaj.	Avisaré a mi papá para que me des dinero.
Albertoman mañasaj t'antata rantiNAWANpaj.	Pediré a Alberto que me compre pan.
Qhaparerqaykichej uyariNAWAYKICHEJpaj.	Les he gritado para que me oigan.
Paykunata watukuni willaNAWANKUpaj.	Les he visitado para que me avisen.
B. Payta rogarqanki qhechuata yachachiNAWANCHEJpaj.	Le rogaste para que nos enseñara quechua.
Paykunaman willani yanapaNAWANCHEJpaj.	Les he avisadp para que nos ayuden.
Nerqayki qolqeta qoNAWAYKUpaj.	Te lo dije para que nos des el dinero.
Pedroman cartata escribini willaNAWAYKUpaj.	He escrito una carta a Pedro para que nos avise.
Wajyasqaykichej yanapaNAWAYKUpaj.	Les llamaré (a Uds.) para que nos ayuden.

AUTOMATISMOS

Qolqeta qonawanpaj.
Qolqeta qonawaykupaj.
Qolqeta qonawanchejpaj.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

SUBJUNTIVO + "WA" - "A MÍ"

qo – na – wa – yki **qo – na – wa – ykichej**
qo – na – wa – n **qo – na – wa – nku**

Para expresar "a mí" en el subjuntivo, se incluye la partícula "WA" entre la característica del subjuntivo ("NA") y la terminación del verbo.

Ej: Qolqeta qonaWAykipaj... Para que me des dinero...

SUBJUNTIVO + "WA" - "A NOSOTROS"

qo – na – wa – nchej **qo – na – wa – yku**

Como en el modo indicativo, hay solamente una persona para expresar: "tú, ustedes, él, ellos... a nosotros". Varía según la forma es inclusiva o exclusiva.

Ej:	WillaNAWANCHEJpaj.	Para que él nos avise... Para que ellos nos avisen...
	WillaNAWAYKUpaj.	Para que tú nos avises... Para que él nos avise... Para que ustedes nos avisen... Para que ellos nos avisen...

DIÁLOGO "¡Pisillata tipinkeqa!"
"¡Si has cosechado sólo un poco!"

C- Qayllamullaychej. Tiakuychej. ¿Sayk'unkichejchu?	— Acérquense no más. Siéntense. ¿Se han cansado?
A- Arí, sayk'uyku. Wisay nanawan; jampinawayki tian.	— Sí, nos hemos cansado. Me duele el estómago; tienes que curarme.

L-	¡Aqharaykuchá! ¡Wisaykipichá poqosan, a, Alberto!	— ¡Será por la chicha! ¡Estará fermentando en tu estoma go, Alberto!
A-	Mana aqharaykuchu. Sayk'unipuni.	— No es por la chicha. Me he cansado siempre.
L-	¿Imatataj ruanki sayk'unaykipajri? ¡Pisillata tipinkeqa!	— ¿Qué has hecho para cansarte? ¡Si has cosechado sólo un poco!
A-	Arí, a, pisipuni saraqa.	— Sí pues, el maíz siempre es poco.
L-	José, ¿imarayku chajrasniykichejpi pisillata sara poqonri?	— José, ¿por qué en sus chacras (se) produce poco maíz?
J-	Kunan wataqa pisillata paramun. Chanta, wanuchanapaj wanu mana kanchu. Wanoqa sumajta sarata poqochin.	— Este año ha llovido poco. Luego, no hay abono para abonar. El abono hace crecer muy bien el maíz.
L-	Noqayku campomanta astawan yachayta munaykuman: yachachina-wayku tian. ¿Kunanri, imata ruankichej wiruwan?	— Quisiéramos saber más del campo: tienes que enseñar nos. ¿Y ahora, qué van a ha cer con la caña?
C-	Kay semanapi chajrasmanta wiruta orqomusqayku. Sumajta pichamusqayku, chanta iskay killamantawan, watejmanta tarpumusqayku. Tarpuypaj yanapanallawaykutaj tian.	— Vamos a sacar la caña de las chacras esta semana. Las lim-piaremos bien, luego, dentro de dos meses, vamos a ir a sembrar otra vez. Tienen que ayudarnos nuevamente en la siembra.
L-	Tukuy sonqowan jamusqayku, ¿icharí, compañeros?	— Vamos a venir de todo corazón, ¿no es cierto, compañeros?
C-	Arí, jamusqayku.	— Sí, vamos a venir.

EJERCICIOS

1. Qolqeta qonawaykipaj sinchita llank'anay tian. *Tengo que trabajar fuerte para que me dés dinero.*

(mucho)
(más)
(un poco)
(afuera)

2. Jampiri wisayta jampinawanpaj ashqata paganay tian.
Tengo que pagar mucho para que el curandero me cure el estómago.

(nariz)
(boca)
(pie)
(corazón)

3. Mayuman risaj chujchayta mayllanawaykichejpaj.
Iré al río para que ustedes me laven el cabello.

(mano)
(cara)
(cabeza)
(pies)

4. Sinchita estudiasaj yachachejkuna yachachinawankupaj.
Estudiaré fuerte para que los profesores me enseñen.

(iré a la escuela)
(viviré en la ciudad)
(me levantaré de ma-drugada)

5. Wasinta pichasunchej qolqeta qonawanchejpaj.
Barreremos su casa para que nos dé dinero.

(limpiaremos)
(techaremos)

6. Sumajta mikhunayki tian llank'ayta yanapanawaykupaj.
Tienes que comer bien para que nos ayudes a trabajar.

(cosechar)
(cultivar)
(cavar)

7. Mana tarpuyta atisqaykuchu qankuna ninawaykukama.
No vamos a poder sembrar hasta que ustedes nos lo digan.

(cultivar)
(abonar)
(limpiar)
(cavar)
(hacer fermentar)

47 SUBJUNTIVO + "SU" (A TÍ)
SUBJUNTIVO + "SU" (A USTEDES)

VOCABULARIO

khuyay	*compadecer*	qhasi(manta)	*en vano*
qhasi	*gratis*	ni ima(pis)	*nada*
k'anchay	*alumbrar, luz*		

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Suyarinki parlaNASUYpaj.	Vas a esperar para que te hable.
	Jamusqa willaNASUNpaj.	Había venido para avisarte.
	Waqanki khuyaNASUYKUpaj.	Lloras para que te compadezcamos.
	Sinchita qhapariy uyariNASUNKUpaj.	Grita fuerte para que te escuchen.
B.	Suyawankichej parlaNASUYKI-CHEJpaj.	Me han de esperar para que les hable.
	Payta wajyamunkichej willa-NASUYKICHEJpaj.	Ustedes le han llamado para que les avise.
	Pagawayku qhechuata yachachiNASUYKICHEJpaj.	Nos ha pagado para que les enseñemos quechua.
	Q'aya jamunkichej fiestaman pusaNASUYKICHEJpaj.	Mañana van a venir para que les lleve a la fiesta.

AUTOMATISMOS

Suyarinki parlanasuypaj.
Qhapariy uyarinasunpaj.
Suyawankichej parlanasuykichejpaj.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL-

SUBJUNTIVO + "SU" - "A TÍ"

parla - na - su - y **parla - na - su - yku**
parla - na - su - n **parla – na - su - nku**

"A tí" y **"a ustedes"** se expresa por la inclusión del infijo **"SU"**. Esta partícula puede ir antes o después de **"NA"**.

Ej:	ParlaNASUypaj...	Para que te hable...
	ParlaSUNAypaj...	Para que te hable...

SUBJUNTIVO + "SU" - "A USTEDES"

parla - NA - SU - ykichej

Hay una sola terminación para expresar: **"a ustedes"**. El sentido de la frase o la inclusión del pronombre indica quién habla. En caso de duda se puede utilizar el pronombre personal.

Ej:	NOQA parlaNASUykichej-paj...	Para que yo les hable...
	PAY parlaNASUykichej-paj...	Para que él les hable...

DIÁLOGO "Callesniyku t'uru t'urulla; llajta chawpipitaj asfaltoyoj."
"Nuestras calles están puro barro; pero en el centro están con asfalto."

J-	¿Imaynalla karikusanki, Pablo?	— ¿Cómo estás, Pablo?
P-	Walejlla.	— Bien no más.
J-	¿Mayman risankiri?	— ¿A dónde estás yendo?
P-	Llajtaman risani. Wajcha runasta watukuyta munani, ¿manachu jamuwaj?	— Estoy yendo al pueblo. Quiero visitar a los pobres. ¿No vendrías?
J-	Arí, qanwan risaj; ¿qhechuapichu parlanki?	— Sí, voy a ir contigo; ¿vas a hablar en quechua?
P-	Arí, qhechuapipuni, a.	— Sí, en quechua siempre, pues.
J-	Risaj uyarisunaypaj runaswantaj parlanaypaj.	— Voy a ir para escucharte y para hablar con la gente.
P-	¿Imaynalla, don Francisco? ¿walejllachu?	— ¿Cómo estás, don Francisco? ¿bien no más?
F-	Mana walejchu, Pedro.	— No estoy bien, Pedro.
P-	¿Imarayku, a?	— ¿Y por qué?
F-	¡Tiakullaychej! Sumajta uyariwankichej tukuy imata willasunaykichejkama. Chanta noqaykumanta khuyakunkichejchá. Noqaqa mana qhasimanta rimayta munanichu. Imarayku mana atiykuman ruayta paykuna jina! ¡Callesniyku t'uru t'urulla; llajta chawpipitaj asfaltayoj! ¡K'anchaypis pisilla llajta chaupipitaj neón k'anchayniyoj. Barriosniykupi alcantarillado mana kanchu; ajinallataj wasiykupi yaku mana kanchu. ¡Llajta chawpipitaj sapa wasi alcantarilladoyoj yakuyojtaj! Chanta, wawasniykupaj escuela mana kanchu, llajta chawpikama rinanku tian. Hospitalpis mana kanchu. ¡Llajta chawpikama rinaykupuni tian!	— ¡Siéntense, no más! Me van a escuchar bien hasta que les cuente todo. Después tal vez se compadezcan de nosotros. Yo no quiero protestar en vano. ¡Por qué no podríamos hacer como ellos! ¡Nuestras calles están puro barro mientras en el centro tienen asfalto! La iluminación también es poca mientras en el centro es de neón. En nuestros barrios no hay alcantarillado; así, tampoco hay agua en nuestras casas. ¡En el centro cada casa tiene alcantarillado y agua! Luego, no hay escuela para nuestros hijos, tienen que ir hasta el centro. No hay hospital. ¡Siempre tenemos que ir hasta el centro!
	¡Tantakuspa atisunman adelantakuyta! ¡Alcaldiamanpis rispa ichas autoridad yanapawasunman!	¡Uniéndonos podríamos adelantar! ¡Yendo a la Alcaldía quizá la autoridad nos ayudaría!
	Noqayku wajcha runas wajchallamanpuni tukuyku. ¿Manachu noqaykupis runa kayku? Watan wata (1) ajinallapuni. Wakinkunaqa qolqeta qoyku escuelata ruanaykupaj, alcantarilladota k'anchaytawan churanaykupaj. Kaypi noqayku wajcha runasqa noqaykupaj qhawanayku tian. Llajta chawpipitaj kikin alcaldiaqa tukuy runaspaj qhawan. ¿Kosachu Pedro? ¡Kunanri! ¿imatataj ruaykuman? Niriway, Pedro.	Nosotros los pobres nos volvemos más pobres. ¿Acaso nosotros también no somos gente? Hace muchos años que siempre es así. Algunos aportamos dinero para que hacemos una escuela y instalemos a cantarillado y luz. Aquí, nosotros los pobres tenemos que ver para nosotros mismos. En el centro la misma alcaldía ve por todos ¿Está bien eso, Pedro? ¡Y ahora!, ¿qué podemos hacer? Dime, Pedro.
	¿Mayk'ajkama suyasqayku?	¿Hasta cuándo vamos a esperar?
P-	Sumajta willasunaypaj, astawan wajcha runaspata kawsayninkuta rejsinay tian.	— Para informarte mejor, tengo que conocer más la vida de los pobres.
F-	iQhaway! ¡Mana rejsiwaykuchu, Pedro! ¿Suyasqaykurajchu? ¿Mayk'ajkama jiña kanqa?	— ¡Mira! ¡No nos conoces, Pedro! ¿Vamos a esperar todavía? ¿Hasta cuando va a ser así?

(1) **"WATAN WATA"**. Esta expresión significa **"año tras año"**.

EJERCICIOS

1. Suyarinki parlanasuypaj.
   Vas a esperar para que yo te hable.

   (diga)
   (ayude)
   (enseñe)
   (avise)

2. Jaqaypi tiakunki ninasuykukama.
   Vas a sentarte allí hasta que nosotros te digamos.

   (llamemos)
   (llevemos)
   (avisemos)
   (compadezcamos)

3. Ninasunkukama mana riyta atinkichu.
   No puedes ir hasta que ellos te digan.

   (cultivar)
   (arrojar)
   (abonar)
   (sentarte)
   (acercarte)

4. Ama ruaychu iskayninku mañasunankukama.
   No lo hagas hasta que los dos te lo pidan.

   (compres)
   (traigas)
   (abones)
   (siembres)
   (prestes)
   (arrojes)

5. Chimpamunaykichej tian noqa parlanasuykichejpaj.
   Tienen que acercarse para que yo les hable a Uds.

   (sentarse)
   (escuchar)
   (pararse)

6. Uyariwaychej parlasunaykichejkama.
   Escúchenme, mientras yo les hable.

   (él)
   (nosotros - incl.)
   (ellos)
   (yo)
   (nosotros - excl.)

48 PARTICIPIO PASIVO "SQA" (Primera parte)

VOCABULARIO

watay	*atar, amarrar*	p'akiy	*romper, quebrar*
llik'iy	*rasgar, romper (tela, papel)*	tariy	*encontrar, hallar*
		uña	*cría*
khuchuy	*cortar*	yuru	*jarra rústica*
yarqhay	*tener hambre (pron.)*	taripay	*encontrar personas*
wirkhi	*tinaja de cuello ancho*	-ma	*fuerte insistencia*
mich'akuy	*mezquinarse, escatimar*	phuti(ku)y	*acongojarse, apenarse*
waranqa	*mil*		

FRASES FUNDAMENTALES

A.	OnqoSQA wawanpaj jampita munan.	Quiere medicina para su hijo enfermo.
	Sayk'uSQA tatanpaj yakuta munan.	Quiere agua para su padre cansado.
	YarqhaSQA mamanpaj t'antata munan.	Quiere pan para su madre hambrienta.
B.	Ventanata kichariSQAta tarerqa.	Había encontrado abierta la ventana.
	Wawanta onqoSQAta tariparqa.	Había encontrado enfermo a su hijo.
	Chirimoya sach'ata khuchuSQAta tarerqa.	Había encontrado cortado el árbol de chirimoya.

AUTOMATISMOS

Wawanta onqosqata tariparqa.
Onqosqa wawanpaj jampita munan.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

PARTICIPIO PASIVO "SQA" (Primera parte)

El PARTICIPIO PASIVO	cumple 3 papeles distintos:	-ADJECTIVO CALIFICATIVO -ADJECTIVO VERBAL -PARTICIPIO + KAY

ADJETIVO CALIFICATIVO

onqoSQA wawan

El participio puede acompañar a un sustantivo y calificarlo como lo hace cualquier adjetivo. En este caso sigue las reglas del adjetivo.

Ej: ONQOSQA wawanpaj jampita munan. — Quiere medicina para su hijo enfermo.

ADJETIVO VERBAL

wawan onqoSQA

Si la insistencia se refiere a la condición del objeto, condición significada por el participio, este último califica más al verbo que al objeto. En este caso el participio se coloca después del sustantivo y se declina como un sustantivo.

Ej: Wawanta onqoSQAta tariparqa. — Encontró enfermo a su hijo.

Aunque la terminación del participio tenga cierta similitud con el pluscuamperfecto, el sentido general de la frase indica de que tiempo se trata.

Ej: Ventanata kichariSQAta tariSQA. — Había encontrado la ventana abierta.

DIÁLOGO "Ama qonqawaykuchu. Yanapawayku."

NOTA: Se supone que la preparación del alumno le habilita para la total comprensión de los textos, razón por la cual, desde la presente edición, se suprime las traducciones de los diálogo.

P— ¡Sut'inta parlasqa chay Franciscoqa!

J— Arí, p'enqachiwan. Wajcha runaspata llakiyninkuta mana rejsinchejchu.

P— P'enqakunapaj, arí. Astawan wajcha llajtamasisninchejta rejsinanchej tian. Jaku mercadoman.

....

J— Frutasta venderiway, señoray.

S— ¿Ima frutata munanki, weraqocha?

P— Naranjasta, phishqa waranqapaj venderiway. Sumaj poqosqa naranjasta qowanki. Onqosqa hermanoypaj munani. Qayna payta calenturayojta tariparqani. Poqosqa naranjasqa payta thañichenqanku. ¿Ashqatachu vendenki, señoray?

S— Mana, weraqocha, pisillata vendekuni. Ashqa qhateras tian; contrabandistaspis tian. Mikhunallapaj ganakuyku.

P— ¿Kunanqa ñawpajmanta aswan sumajchu?

S— Mana, qolqe aswan pisi. Runasrí kunanqa astawan mich'akusanku. Ñawpajmanta aswan fabricas mana kanchu, kikilianpuni. Ashqa runa mana llank'ayniyojchu. Chay runasqa comercioman yaykunku gananankupaj. Argentinamanta, Chilemanta, Perumanta, Brasilmanta, kikin Estados Unidosmantawan,contrabandota apamunku. Comercioman fabricasmanpis malta ruanku. Chaywanpis, llajtanchejpata autoridadesnin chayta qhawananku. ¿Imatataj ruaykuman, weraqocha? Niriwaymá. (1)

P— Wajcha runaspata llakiyninkuta astawan rejsinanchej tian, Francisco ajinapuni kanan tian sumajta entiendenakunanchejpaj. (2)

S— Jinalla, weraqocha, ama qonqawaykuchu. Yanapawayku, weraqocha.

(1) "NiriwayMÁ": "dime, a ver". El sufijo **MÁ** expresa una fuerte insistencia.

(2) "EntiendeNAKUnanchejpaj". El infijo **NAKU** expresa el sentido de una acción mutua.

EJERCICIOS

1. Onqosqa tataykupaj mikhuyta munaykuman.
   Quisiéramos comida para nuestro padre enfermo.

   (cansado)
   (apenado)
   (hambriento)
   (querido)

2. Llama uñata yarqhasqata tarisqanku.
   Habían encontrado con hambre la cría de la llama.

   (atada)
   (dormida)
   (cansada)
   (muerta)
   (perdida)
   (sedienta)

3. Juanpaj wawan chuata p'akisqa.
   El hijo de Juan había roto el plato.

   (tinaja)
   (pata)
   (olla)
   *(vaso)**
   (jarra)

4. Chay phutisqa runa ñanman uraykun.
   Esa persona apenada se bajó al camino.

   (hambrienta)
   (cansada)
   (enojada)
   (enferma)

5. TRADUZCA:

   La pollera rota
   La olla quebrada
   El hilo roto
   La flor cogida
   El huevo quebrado
   El libro roto
   La ropa rasgada
   La lana rota
   El árbol cortado



PARTICIPIO PASIVO "SQA" + AUXILIAR "KAY" (segunda parte)
INFINITIVO PASIVO "SQA"

VOCABULARIO

dakuy	*importarle a uno*	q'ala	*desnudo, pelado, totalmente, todo, del todo*
juchalli(ku)y	*pecar*	t'uruchay	*llenar de barro, embarrar*
k'amiy	*llamar la atención, amonestar*	chimpakuy	*contagiarse*
q'alitu	*todito*	-paya	*frequentamente*
wijch'uy	*echar, botar*		
jucha	*pecado, culpa*		

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Noqa sayk'uSQA KANI.	Yo estoy cansado.
	Qan sayk'uSQA KANKI.	Tú estás cansado.
	Pay sayk'uSQA.	El está cansado.
	Noqanchej sayk'uSQA KANCHEJ.	Nosotros estamos cansados.
	Noqayku sayk'uSQA KAYKU.	Nosotros estamos cansados.
	Qankuna sayk'uSQA KANKICHEJ.	Uds. están cansados.
	Maríawan Juanawan sayk'uSQA KANKU.	María y Juana están cansados.
B.	ParlaSQAYmanta asikusan.	Se está riendo de lo que hablo. (mi hablar)
	ParlaSQAYKImanta asikusan.	Se está riendo de lo que hablas. (tu hablar)
	ParlaSQANmanta asikusan.	Se está riendo de lo que él habla. (su hablar)
	ParlaSQANCHEJmanta asikusan.	Se está riendo de lo que habla-mos.
	ParlaSQAYKUmanta asikusan.	Se está riendo de lo que habla-mos.
	ParlaSQAYKICHEJmanta asikusan.	Se está riendo de lo que hablan. (Uds.)
	ParlaSQANKUmanta asikusan.	Se está riendo de lo que hablan.

AUTOMATISMOS

Sayk'usqa kani.
Mariawan Juanawan sayk'usqa kanku.
Parlasqanmanta asikusan.
Parlasqankumanta asikusan.

PARTICIPIO PASIVO "SQA"
(segunda parte)

PARTICIPIO: "SQA" + AUXILIAR KAY

sayk'u–sqa kani	**sayk'u–sqa kanchej**
	sayk'u–sqa kayku
sayk'u–sqa kanki	**sayk'u–sqa kankichej**
sayk'u–sqa	**sayk'u–sqa kanku**

El participio pasivo se utiliza también con el auxiliar **"KAY"** para indicar cierto estado o condición. En la tercera persona del singular no se usa **"KAN".** El participio pasado es invariable.

Ej: Sayk'uSQA KANKI. — Estás cansado.
OnqoSQA KANKU. — Están enfermos.

Esta forma del verbo se utiliza también con el auxiliar **"KASAY"** para indicar un estado transitivo.

Ej: OnqoSQA KASAN. — Está enfermo.

NOTA: Por influencia del castellano, se añade a veces una **"s"** al participio del plural.

Ej: OnqosqaS KANKU. — Están enfermos.

INFINITIVO PASIVO: "SQA" + POSESIVO

parla–sqa–Y	**parla–sqa–NCHEJ**
	parla–sqa–YKU
parla–sqa–YKI	**parla–sqa–YKICHEJ**
parla–sqa–N	**parla–sqa–NKU**

El infinitivo pasivo tiene la misma terminación que el participio pasado. Corresponde a la idea de "mi hablar", "mi haber hablado", "mi caminar", etc. Expresa una situación presente o pasada y sigue las reglas del sustantivo para su declinación.

Ej: Qhechuata parlaSQAYMANTA asikusan. — Se está riendo de lo que hablo quechua. (de mi hablar)
Llajtaman riSQAYTA yachanki. — Sabes que he ido al pueblo. (sabes de mi haber ido al pueblo)

<u>DIÁLOGO</u> "Manachu noqawan fabricaman riwaj."

P— ¿Juan, manachu noqawan fabricaman riwaj?

J— ¿Imaman risankiri?

P— Llank'ajkunaj llank'ayninkuta rejsiyta munani. Albertowan ima (1) risunman.

J— ¡Jaku, rina!

....

P— ¿Kay p'achaqa q'aytumantachu ruasqa, don Mario?

M— Arí, q'aytumanta ruasqa.

P— ¿Mashqa horasta sapa p'unchay llank'anki?

M— Pusaj horasta.

A— ¿Sut'iyaymantapacha ch'isinkamachu kay ruidopi llank'anki? ¿Manachu sayk'unki?

M— Arí, sayk'uni.

P— ¿Mashqata pagasunku?

(1) **"Albertowan ima"**: expresión típica del quechua. En este caso **"IMA"** significa **"mas"**: **"Con Alberto más"**.

M— Pishqa pachaj pesosta killantinmanta pagawanku. Chaywanpiswa-wasniyrayku llank'ani.

P— ¿Kay fabricapi manachu sindicato tian?

M— Arí, sindicato tian. Ashqa runas kayku sindicatopi. Chayrayku kallpaykupis tian pero patroneswan allillan parlapayakuyku. (1)

P— ¿Kaymantari llojsiyta munankichej?

M— ¡Wawasniyoj kayku! ¿Llojsispa imawan mikhuchiykuman wawastari?

(1) **"PAYA"** da la idea de frequencia en verbos de no movimiento.

EJERCICIOS

1. Perqa q'ala t'uruchasqa kasan.
La pared está totalmente embarrada.

(caída)
(rajada)
*(pintada)**
(hecha)

2. Abuelitaqa joq'ochikusqaykimanta llakikorqa.
La abuelita se apenó por lo que te hiciste mojar.

(reñir)
(contagiar)
(enfermar)
(castigar)

3. Mamitayqa onqosqa kasan.
Mi madre está enferma.

(enojada)
(triste)
(cansada)
(alegre)

4. Ruasqaymanta manchachikunku.
Tienen miedo de lo que hago.

(haces)
(hace)
(hacemos)
(hacemos)
(hacen, Uds.)
(hacen, ellos)

5. Juchallikusqaymanta dakun.
Le importa lo que yo he pecado.

(tú)
(él)
(nosotros - incl.)
(nosotros - excl.)
(Uds.)
(ellos)



PARTICIPIO PRESENTE "SPA"
PARTICIPIO PRESENTE "SPA" + "SA"

VOCABULARIO

t'ipay, p'itay	*hacer punto, tejer con agujas, palillos*	chaki moqo	*rodilla*
		maki moqo	*codo*
phushkay	*hilar*	chajrachay	*preparar la chacra*
away	*tejer en el telar*	puraj	*ambos*
moqo	*loma, promontorio saliente*		

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Qhechuata parlaSPA runawan entiendekuni.	Hablando quechua me entiendo con la gente.
	Llajtaman riSPA pollerata rantimusaj.	Yendo al pueblo, me compraré una pollera.
B.	Qhechuata parlaSASPA pantani.	Me equivoqué al estar hablando quechua.
	Llajtaman riSASPA Mariawan tinkukuni.	Al estar yendo al pueblo me encontré con María.
	Campamentoman yaykuSASPA qhoya runata rikorqani.	Al entrar al campamento he visto a los mineros.
C.	MANARAJ llajtaman chaya-SASPA atojta rikuni.	Antes de llegar al pueblo, vi un zorro.
	MANARAJ wasiman yaykuSASPA payta wajyani.	Le llamé antes de entrar a casa.
D.	ChajraMANTA kutimuSPAña hermanonwan tinkukorqa.	Habiendo regresado ya de la chacra, se encontró con su hermano.
	LlajtaMAN niSPAraj pollerata rantimusaj.	Cuando vaya al pueblo recién compraré una pollera.
E.	MANA qhechuata parlaSPAqa mana runawan entiendekunichu.	Sin hablar quechua no me entiendo con la gente.
F.	ATISPA MANA ATISPA jamu-sajpuni.	Vendré de todos modos.

AUTOMATISMOS

Qhechuata parlaspa runawan entiendenakuni.
Llajtaman risaspaqa Mariawan tinkukuni.
Atispa mana atispa jamusajpuni.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

PARTICIPIO PRESENTE: "SPA"

Participio presente **"SPA"** <
- Expresa contemporaneidad de dos acciones.
- La misma persona realiza las dos acciones.

Para expresar **la contemporaneidad de dos accionas** se utiliza el participio presente con la característica **"SPA".**

Ej:	Qhechuata parlaSPA runawan entiendekuni.	Hablando quechua, me entiendo con la gente.

Se usa la partícula **"SPA"** cuando **la misma persona realiza las dos acciones**.

Ej:	KutimuSPA hermanonwan tinkukbrqa.	Regresando, se encontró con su hermano.

La partícula **"QA"**, por razón de eufonía, es muy usada con el participio presente.

Ej:	Llajtaman rispaQA pollerata rantimusaj.	Yendo al pueblo, compraré una pollera.

PARTICIPIO PRESENTE CON "SA"

Al querer expresar la simultaneidad de dos acciones y no sólo su contemporaneidad, se utiliza el infijo **"SA"** (forma progresiva) con el participio presente.

Ej:	Llajtaman riSAspaqa Carlos-wan tinkukuni.	Al estar yendo al pueblo, me encontré con Carlos.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

Se utiliza el infijo **"SA"** con la negación **"MANARAJ"**.

Ej:	MANARAJ llajtaman chayaSAspa atojta rikuni.	Antes de llegar al pueblo vi un zorro.

PARTICIPIO PRESENTE CON PARTICULAS

Ciertas partículas añadidas al participio presente indican más claramente el tiempo pasado, presente, o futuro.

Ej:	KutirnuspaÑA...	Habiendo yo regresado...
	Llajtaman rispaRAJ rantimusaj.	Recién compraré cuando vaya al pueblo.

CON "MANA"

El participio presente en la forma negativa no lleva la característica **"CHU"**.

Ej:	MANA qhechuata parlaSPAQA mana runawan entiendekunichu.	No hablando quechua no me entiendo con la gente.

"ATISPA MANA ATISPA"

Esta es una expresión típica del quechua para indicar que uno hace todo lo posible para realizar una cierta acción.

Ej:	ATISPA MANA ATISPA pepita aparqani.	Haciendo cualquier esfuerzo he llevado el bulto.

DIÁLOGO "Colegiota rikuyta munankichejchu?"

L— ¿Kaypichu Mario Laredowan Juan Quirozwan?

P— Arí, kaypi kasanku. ¿Paykunawanchu tinkuyta munankichej?

L— Arí.

P— Jamusankuña.

L— ¿Imaynalla karikusankichej?

M— Walejlla. ¿Qankunari?

L— Walejllataj.

M—¿Colegiota rikuyta munankichejchu?

L— Arí, munayku. Purisaspa parlasunchej. ¿Ima cursopi kankichej?

M— Qhepa cursopiña kasayku. Kay wataña llojsisqayku.

L— ¿Watamanri, maypi estudianki, Mario?

M— Atispa mana atispa Estados Unidosman risaj.

L— ¿Imarayku chay llajtaman riyta munankiri?

M— Estados Unidosqa llajtanchejmanta aswan jatun. Estudianapaj ashqa universidadkuna tian, runa ashqa qolqeyoj, música sumaj, sipaskunataj yuraj kanku. LJank'aspaqa ashqata ganasaj, Llajtay ñawpajman llojsiyta yanapanaypaj.

L— ¿Inglesta parlankiñachu?

M— Arí, parlaniña. Wasiypeqa tataywan inglesllapi parlayku. Estados Unidosman rinayta munan. Paypis ripuyta munanman.

L— ¿Qanpis, manachu chay llajtaman ripuwaj, Juan?

J— Noqaqa, kayllapi estudiasaj. ¿Jaqayman rispaqa imatataj ganasaj? Qolqechu sumaj kawsayta qowanqa? Mana, llajtamasisniyta yanapaspa sumaj kawsayta tarisaj. Paykunawantaj llank'aspa uj chhika chhikamanta llajtayta ñawpajman llojsichisqayku.

L— Khuskalla llank'asunchej, Juan, llajtanchejta ñawpajman llojsichinanchejpaj.

EJERCICIOS

1. Q'aytuta phushkaspa k'achitu ch'uluta t'ipakorqani.
   Hilando lana, me tejí un gorro lindo.

   *(poncho)**
   (frazada)
   (bolsa para coca)
   (faja)

2. Lomanta risaspa makiyta nanachikorqani.
   Yendo por la loma, me lastimé la mano.

   (codo)
   (rodilla)
   (nariz)

3. Wasiman chayaspa puraj akulliyta qallarinku.
   Llegando a la casa, ambos comenzaron a mascar coca.

   (tejer en telar)
   (tejer en agujas)
   (sudar)
   (hilar)

4. Llajtaman risaspa hermanoywan tinkukorqani.
   Al ir al pueblo, me encontré con mi hermano.

   (tu nieto)
   (nuestro paisano)
   (su profesor)
   (su yerno)
   (tu esposo)

5. Manaraj wayk'usaspa millmataraj t'ajsani.
   Antes de cocinar he lavado la lana.

   (he ido al pueblo)
   (he barrido la casa)
   (he estudiado quechua)

6. Panteonmanta kutimuspa waqayta qallarerqanku.
   Habiendo regresado del cementerio comenzaron a llorar.

   (tomar)
   (contar)
   (jugar)
   (llorar)

7. Atispa mana atispa chajrayta chajrachasaj.
   Voy a arar la chacra de cualquier manera.

   (abonar)
   (sembrar)
   (mojar)
   (secar)



PARTICIPIO PRESENTE + "WA" (A MÍ, A NOSOTROS)
PARTICIPIO PRESENTE + "SU" (A TÍ, A USTEDES)

VOCABULARIO

wayq'o	*quebrada, barranco*	phushka	*rueca*
misk'i q'eta	*arrope de chicha*	q'eta	*arrope*
ch'ajayay	*volverse ronco*		

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Qhechuata yachachiWASPA sumajta yanapawanki.	Enseñándome quechua me ayudas mucho.
	Chayta willaWASPA allinta rúan.	Ha hecho bien avisándome éso.
	Qolqeta qoWASPAqa kusichiwankichej.	Me han hecho alegrar dándome dinero.
	Cineman pusaWASPAqa misk'ita ch'onkachiwanku.	Llevándome al cine me han hecho chupar dulces.
B.	Kay cartata escribiSUSPA mayta kusikuni.	Escribiéndote esta carta me he alegrado mucho.
	Chay jornalta pagaSUSPAqa pay provechakun.	El se aprovecha pagándote ese jornal.
	YanapaSUSPA yanapakuyku.	Ayudándote nos ayudamos a nosotros.
	WillaSUSPAña waqarqanku.	Habiéndote avisado han llorado.
C.	NOQAYKUMAN qhechuata yachachiSPA anchata yanapawayku.	Cuando nos enseñas quechua nos ayudas mucho.
D.	QANKUNAMAN qhechuata yachachiSPA.anchata yanapasunkichej.	Cuando les enseña quechua les ayuda mucho.

AUTOMATISMOS

Qolqeta qowaspaqa kusichiwanki.
Yanapasuspa yanapakuyku.
Qhechuata noqaykuman yachachispa anchata yanapawayku.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

PARTICIPIO PRESENTE
CON "WA" Y "SU"

La forma pronominal del participio presente se expresa con los infijos **"WA"** (**"a mí"**) y **"SU"** (**"a tí"**).

LA PERSONA QUE REALIZA AMBAS ACCIONES TIENE QUE SER LA MISMA.

Ej:	Qhechuata yachachiWASPA anchata yanapawanki.	Enseñándome quechua me ayudas mucho.
	Qhechuata yachachiSU-SPA anchata yanapasunki.	Te ayuda mucho enseñándote quechua.

"nosotros" — "ustedes"

Con el participio presente no existe la forma pronominal para expresar estas dos personas. Se utilizan los pronombres **"NOQANCHEJ"** y **"NOQAYKU"** para significar **"a nosotros"** y **"QANKUNA"** para significar **"a ustedes"**.

Ej:	NOQANCHEJman qhechuata yachachiSPA...	Enseñándonos quechua...
	NOQAYKUman qhechuata yachachiSPA...	Enseñándonos quechua...
	QANKUNAman qhechuata yachachiSPA...	Enseñándoles quechua...

DIÁLOGO "Universidadpi"

L— ¡K'achitu kay universidadniykeqa! , ¿i, Pedro?

P— ¿Gustasunkichu?

L— Arí, gustawan. ¿Ashqa yachakajkunachu kankichej?

P— Arí, ashqa kayku. Chaywanpis estudiosninkuta tukuspaqa ashqa yachakajkuna waj karu llajtaman riponqanku. Extranjeropi aswan sumaj llank'ay tian, ninku.

L— Kayta willawaspaqa sinchita llakichiwanki.

P— Kayta willasuspaqa noqapis llakikuni. Llajtanchej wajcha kayninpi ashqa sumaj runasninta qhasillamanta qon chay qhapaj llajtasta ya-napananpajraj. Mana qhapaj kayninchejllatachu extranjeroman apa-kapunku. Tecnicosninchejtapis pusakapunku. Jina kaspa, ¿pitaj llajtanchejta ñawparichenqa? Noqayku universidadpi yachakajku-naqa tukuy llajtamasisninchejman chaykunata willayta munayku.

L— Chaypajqa sumaj educacíonta qonanchej wawasniykuta mana llaj-tankuta qonqanankupaj; kutimunankupaj estudiaj rejsinku.

P— Arí, llajtayku ñawpajman rinanpaj, atrasomanta llojsinanpaj, tukuy wawasninta kutichimunan sumaj educacion qospa.

L— Chaywan paykunata mana apaykachanqankuchu (1) ama llajtayoj runa jinata.

(1) **"MANA APAYKACHANQANKUCHU"**: "no manejarán". El infijo **"YKACHA"** expresa la idea de frecuencia en verbos de movimiento.

EJERCICIOS

1. Wayq'oman pusawaspa llank'achiwanku.
   Llevándome a la quebrada, me han hecho trabajar.
   (resbalar)
   (sembrar)
   (cosechar)
   (regar)

2. Misk'ita qowaspaqa qhasita kusichiwankichej.
   Dándome dulce (Uds.), me han hecho alegrar en vano.
   (arrope de chicha)
   (una rueca)
   (abarcas)

3. Uma nanayniyta jampiwaspaqa jampiri kusichiwan.
   Curándome el dolor de cabeza, el curandero me ha hecho alegrar.
   (corazón)
   (garganta)
   (estómago)
   (oreja)

4. Umaykipi wajtasuspa nanachisunki.
   Te hizo doler golpeándote en la cabeza.
   (la boca)
   (el estómago)
   (la rodilla)
   (los dientes)
   (el codo)
   (el ojo)

5. Qarpayta rikususpa kusikorqanku.
   Viéndote regar, se alegraron.
   (acercaron)
   (asustaron)
   (apenaron)

6. Noqaykuta yanapaspa sinchita kusichiwayku.
   Nos haces alegrar mucho cuando nos ayudas.
   (visitas)
   (hablas)
   (enseñas)
   (cultivas)
   (escribes)

52

PARTICIPIO PRESENTE PERSONAL "JTI"
PARTICIPIO PRESENTE PERSONAL "JTI" + "SA"

VOCABULARIO

k'utuy	*cortar (un árbol, con tijeras)*	ch'ijchiy	*granizar*
		pi	*alguien*
ruthuy	*cortar (mieses, hierba)*	saphana	*trenza*
kanunchay	*alejar*	khaniy	*morder, picar*
wiñay	*crecer, eternidad, eterno*	qallu	*lengua*
		sorojchay	*sufrir de mal de altura*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Qhechuapi parlaJTIY kusikunku.	Se alegran cuando hablo quechua.
	Qhechuapi parlaJTIYKI kusikunku.	Se alegran cuando hablas quehua.
	Qhechuapi parlaJTIN kusikunku.	Se alegran cuando habla quehua.
	Qhechuapi parlaJTINCHEJ kusikunku.	Se alegran cuando hablamos quechua.
	Qhechuapi parlaJTIYKU kusikunku.	Se alegran cuando hablamos quechua.
	Qhechuapi parlaJTIYKICHEJ kusikunku.	Se alegran cuando hablan quechua.
	Qhechuapi parlaJTINKU kusikuni.	Me alegro cuando hablan quechua.
B.	Qhechuapi parlaSAJTIy kusikunku.	Se alegraron cuando yo hablaba quechua.
	Qhechuapi parlaSAJTIyki kusikunku.	Se alegraron cuando hablabas quechua.
C.	Manaraj jamuSAJTIY Pedro riporqa.	Pedro se fue antes que yo venga.
	Manaraj jamuSAJTIYKU riporqanki.	Te fuiste antes que vengamos.

AUTOMATISMOS

Qhechuapi parlajtiyki kusikunku.
Qhechuapi parlajtinku kusikuni.
Qhechuapi parlasajtin kusikunku.
Manaraj jamusajtiy riporqa.

PARTICIPIO PRESENTE PERSONAL "JTI"

parla – JTI – y	**parla – JTI – nchej**
	parla – JTI – yku
parla – JTI – yki	**parla – JTI – ykichej**
parla – JTI – n	**parla – JTI – nku**

El participio presente personal con **"JTI"** expresa la idea fundamental **"cuando"**, igual que el participio presente con **"SPA"**.

Se utiliza este tiempo del verbo cuando dos acciones concomitantes son realizadas por dos personas distintas.

"JTI": < **dos acciones concomitantes** / **dos personas distintas**

Ej:	Qhechuapi parlaJTIy paykuna entiendewanku.	Ellos me entienden cuando hablo en quechua.
	Qhechuapi parlaJTIy paykuna uyariwanku.	Ellos me escuchan cuando hablo en quechua.

Sin sufrir cambio, la misma forma expresa el pretérito, el presente y el futuro. El sentido general de la conversación o los sufijos que acompañan el participio indican el tiempo del que se trata.

Ej: jamoJTIy. Cuando vengo, vine, venía, venga.

CON "SA"

La introducción del infijo **"SA"** (forma progresiva), da al participio un sentido de simultaneidad.

Ej:	Wasiypi parlaSAjtiy yaykumorqa.	Entró cuando yo hablaba en mi casa.

Con la negación **"MANARAJ"**, se utiliza el infijo **"SA"**.

Ej:	MANARAJ llojsiSAjtin payman qolqeta qorqani.	Le di dinero antes que saliera.

DIÁLOGO "Noqaykupis Bolivianos kayku."

A— ¡Ancha karu chay llajtaqa!, ¡ancha patapi!, ¡sorojchakusani!

L— Ama llakikuychu, Andrés, kunitan chayasunchej. ¿Qankunari, Julio, Pablo, walejllachu kankichej?

P— Mana, umay nanawan, orqo patapi kasqanchejraykuchá.

L— Chayqa Uyuni llajta.

A— ¡Juch'uycito chay llajtaqa! ¿Pitaj pay?

L— Payqa Miguel. ¿Imaynalla, Miguel?

M— Walejlla, tatay. ¡Chayamusqankeqa! ¡Uraykamullay wasiyman tatáy!

L— ¿Manachu alqoyki khaniwaykuman?

M— Mana, tatáy. Payta karunchasaj. Karumantapacha ñanninta jamusajtiyki autoykita rikorqani. "Don Genaro jamusan", nerqani. Kay phullu patapi tiakuychej, weraqochas.

L— ¿Imaynalla kanki, don Miguel?

M— Mana walejchu, tatáy. Anchata chirimorqa, papastaj mana poqonchu. ¡Qayna mayta ch'ijchimorqa!; kunanqa trigo k'utusqajina. Chanta kay wata llajtaykupi ashqa wawas wañuporqanku; paykunapaj jampi mana karqachu. Jampireqa mana jampiyta aterqachu. "Layqasqa", nin. Ni pipis yanapawaykuchu noqayku campesinostaqa. Politicos ñoqaykupajpis rikunanku yanapanawaykupaj atrasomanta llojsinapaj. Paykuna allinta rejsinawayku, sumaj campesinosta entiendenawaykupaj. ¿Manachu noqaykupis bolivianos kayku?

L— ¡Don Miguel! ajinatapuni llajtamasisniykiman parlanayki tian rijch'arinankupaj. Rijch'arikuspataj ñawpajman purenqanku qanwan khuska. Noqayku yanapasqaykichejpuni ñawpajman rinaykichejpaj.

EJERCICIOS

1. Qosay qhoyaman yaykojtin sinchita manchachikuni.
   Cuando mi esposo entra a la mina, me asusto mucho.
   (mis hijos)
   (los mineros)
   (mis hermanos)
   (Uds.)
2. Chujchanta ruthojtiy María waqarqa.
   María lloró cuando le corté el pelo.
   (la lana)
   (el árbol)
   (la frazada)
   (sus trenzas)
3. Q'etata jich'ajtiyki, Juanpaj tatasnin wasinkumanta llojserqanku.
   Cuando echaste el arrope, los padres de Juan salieron de su casa.
   (entraron a su casa)
   (llegaron a su casa)
   (se enojaron)
   (se alejaron)
   (reprendieron)
4. Manaraj ni pita khanisajtin kay alqota wañuchinanchej tian.
   Antes de que este perro muerda a alguien, hay que matarlo.
   (sacarlo)
   (pegarlo)
   (amarrarlo)
   (alejarlo)
5. ¿Puñusajtiyki kiruyki nanasunkichu?
   ¿Te duele la muela cuando estás durmiendo?
   (la nariz)
   (la lengua)
   (la oreja)
   (el estómago)
6. Ripusajtinchej Josejpata wawan waqanqa.
   Cuando nos estemos yendo, llorará el hijo de José.
   (nos mirará)
   (reñirá)
   (se apenará)
   (nos despedirá)
7. Sapa kuti wawqey jamojtin kusikuni.
   Me alegro cada vez que mi hermano viene.
   *(mi tío)**
   (mi papá)
   *(mi padrino)**



PARTICIPIO PRESENTE PERSONAL "JTI" + "WA" (A MÍ - A NOSOTROS)
PARTICIPIO PRESENTE PERSONAL "JTI" + "SU" (A TÍ - A USTEDES)

VOCABULARIO

wist'u	*torcido*	wist'u chaki	*cojo*
wist'u ñawi	*bizco*	wist'u wist'u	*en zigzag, muy torcido*
warkhuy	*colgar*		
punkiy	*hincharse*	qhespichikuy	*salvarse, redimirse*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Qhechuapi parlaWAJTIyki kusikuni.	Me alegro cuando me hablas en quechua.
	Qhechuapi parlaWAJTIn kusikuni.	Me alegro cuando me habla en quechua.
	Qhechuapi parlaWAJTIykichej kusikuni.	Me alegro cuando me hablan en quechua.
	Qhechuapi parlaWAJTInku kusikuni.	Me alegro cuando me hablan en quechua.
B.	Qhechuapi parlaSOJTIy kusikunki.	Te alegras cuando te hablo en quechua.
	Qhechuapi parlaSOJTIn kusikunki.	Te alegras cuando te habla en quechua.
	Qhechuapi parlaSOJTIyku kusikunki.	Te alegras cuando te hablamos en quechua.
	Qhechuapi parlaSOJTInku kusikunki.	Te alegras cuando te hablan en quechua.
C.	Pedroqa qhechuata yachachi-WAJTInchej amigosninchejqa sinchita kusikunku.	Nuestros amigos se alegran mucho cuando Pedro nos enseña quechua.
	Qan qhechuata yachachi-WAJTIyku amigosniyku sinchita kusikunku.	Nuestros amigos se alegran mucho cuando nos enseñas quechua.
	Noqa qhechuata yachachi-SOJTIykichej amigosninchejqa sinchita kusikunku.	Nuestros amigos se alegran mucho cuando les enseño quechua.

AUTOMATISMOS

Qhechuapi parlawajtin kusikuni.
Qhechuapi parlasojtiyku kusikunki.
Qhechuata yachachiwajtinchej amigosninchejqa kusikunku.
Qhechuata yachachisojtiykichej amigosninchejqa kusikunku.

PARTICIPIO PRESENTE PERSONAL
CON "WA" - "A MÍ"

parla – WA – jti – yki **parla – WA – jti – ykichej**
paria – WA – jti – n **parla – WA – jti – nku**

La forma pronominal **"a mí"**, del participio presente personal, se expresa por la inclusión del infijo **"WA"**.

Ej:	Qhechuapi parlaWAjtiyki mayta kusikuni.	Me alegro mucho cuando me hablas en quechua.

CON "SU" - "A TÍ"

parla – SO – jti – y **parla – SO – jti – yku**
parla – SO – jti – n **parla – SO – jti – nku**

La forma pronominal **"a tí"** se expresa por la inclusión del infijo **"SU"** (**"SO"** delante de **"J"**).

Ej:	Qhechuapi parlaSOjtin mayta kusikunki.	Te alegras mucho cuando te habla en quechua.

"A NOSOTROS"

parla – WA – jti – nchej **parla – WA – jti – yku**

Una sola persona, con las formas inclusiva y exclusiva, expresa la forma pronominal "tú, él, Uds., ellos a nosotros". En caso de posible confusión se puede utilizar el pronombre sujeto.

Ej:	Pedroqa qhechuapi par-laWAJTINCHEJ amigosninchej kusikunku.	Nuestros amigos se alegran cuando Pedro nos habla en quechua.
	Qan quechuapi parlaWAjtiYKU amigosniyku kusikunku.	Nuestros amigos se alegran cuando nos hablas en quechua.

"A USTEDES"

parla – SO – jti – ykichej

Una sola persona expresa la forma pronominal "yo, él, nosotros, ellos a ustedes". En caso de posible confusión se puede utilizar el pronombre sujeto.

Ej:	Noqa qhechuapi parlaSOjti-YKICHEJ amigosninchejqa kusikunku.	Nuestros amigos se alegran cuando les hablo a Uds. en quechua.

DIÁLOGO "¡Qhoya runasta watukusun!"

L— ¡Alberto!, qhoyaman risani. ¿Manachu jamuwaj?

A— Qhoyaman pusawajtiykeqa sinchita kusikuyman.

L— Invitasojtiy jamunkipuni: chayrayku tukuy kusiywan pusasuyta munasani.

....

L— ¿Imaynalla, don Celestino?

C— Walejlla, don Lucas, ¡chhika unaymanta chayamusqankeqa!

L— Unaymanta, ari, don Celestino.

C— Jamullay maestranzaman, compañeroswan tinkukunki, mayta kusikonqanku. ¡Compañeros, don Lucas chayamusqa!

M— ¿Imaynalla, don Lucas, maymanta rikhurimusankiri? Noqaykojpaman jamojtiyki mayta kusichiwayku.

C— ¿Qhechuapi parlasojtinku gustasunkichu?

L— Arí, gustawan. ¿Imaynalla kasankichej, compañeros?

M— Regularlla don Lucas, antes qhoya kikillanta kasan. Kausayqa antis astawan valen. Unaymantakama kay ñaq'ariyqa minero y campesino runaspajqa. Waynaraj kaspa machu runaman rijch'akuyku chunka iskayniyoj watata qhoya ukhupi llank'aspaqa.

L— Compañeros, ¡ama llakikuychejchu! Mana wiñay wiñaypajchu llaquisqa kawsankichej. Qankuna ukhu willañakuychej. Llakikuyniykichej tukukonqaña.

EJERCICIOS

1. Chay k'achitu ñawisniykiwan qhawawajtiyki mayta kusikuni.
Me alegro mucho cuando me miras con esos tus lindos ojos.
(mira)
(miran, Uds.)
(miran, ellos)

2. Chay wist'u makiykita rikuchiwajtiyki llakikuni.
Me apeno cuando me muestras esa tu mano torcida.
(mano enferma)
(pie hinchado)
(mano quebrada)

3. Willawajtiyki chumpita warkhorqani ch'akinanpaj.
Cuando me avisaste colgué la faja para que seque.
(la frazada)
(la lana)
(la ropa)
(el aguayo)

4. Sarna ningriykita jampisojtin payta agradecerqanki.
Tú le agradeciste cuando te curó tu oreja sarnosa.
(cara)
(pie)
(cabeza)
(mano)

5. Ruasqayta willasojtiykichej mancharikunkichej.
Se asustarán cuando les avisen lo que hice.
(se alegrarán)
(me reñirán)
(se callarán)

6. Kiruyki nanasojtin qanlla jampikunki.
Tú mismo te curarás cuando te duela la muela.
(oreja)
(ojo)
(garganta)
(cabeza)
(corazón)
(estómago)

7. ¿Mayk'aj ripunki? Qolqeta qowajtiyku ripusaj.
¿Cuando te vas? Me iré cuando nos den el dinero.
(pidan)
(manden)
(devuelvan)
(traigan)



ACCIÓN VERBAL CON "J"
ACCIÓN VERBAL CON "J" + "WA" (A MÍ - A NOSOTROS)
ACCIÓN VERBAL CON "J" + "SU" ("SO") (A TÍ - A USTEDES)

VOCABULARIO

laphi	*hoja*	-jawa	*respecto a*
laqhe	*hoja*	larway	*quemar, arder, llama*
mosqo(ku)y	*soñar*	t'impuy	*hervir (agua)*
ñuñuy	*mamar*	waca	*buey*
llajta runa	*gente del pueblo*	ichhu	*paja brava*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Wasiman mikhoJ rin.	Ha ido a comer a la casa.
	Qayna noqawan parlaJ jamorqa.	Ayer ha venido a hablar conmigo.
	Canchaman pujllaJ rinku.	Han ido a jugar a la cancha.
B	K'amiWAJ jamunki.	Has venido a llamarme la atención.
	Qayna Rosaqa willaWAJ jamorqa.	Rosa vino ayer a avisarme.
	Qankunaqa maqaWAJ jamunkichej.	Ustedes han venido a pegarme.
	Paykunaqa tinkuWAJ jamunku.	Ellos han venido a encontrarme.
C.	Noqa k'amiSOJ jamusani.	Estoy viniendo a llamarte la atención.
	Andresqa willaSOJ jamusan.	Andrés está viniendo a avisarte.
	Noqayku maqaSOJ jamusayku.	Nosotros estamos viniendo a pegarte.
	Paykuna tinkuSOJ jamusanku.	Ellos están viniendo a encontrarte.
D.	NOQANCHEJman willaj jamorqanku.	Vinieron a avisarnos.
	NOQAYKUman willaj jamorqanku.	Vinieron a avisamos.
	QANKUNAman willaj jamorqanku.	Vinieron a avisarles.
E.	Willaj jamuWAn.	Me vino a avisar.
	Willaj jamuWArqayku.	Nos vino a avisar.
	Willaj jamuSOrqanchej.	Les vino a avisar.

AUTOMATISMOS

Mikhoj wasiman rinku.
Paykunaqa tinkuwaj jamunku.
Paykuna t'inkusoj jamusanku.
K'amej jamuwarqa.
Willaj jamusorqanchej.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

ACCIÓN VERBAL CON "J"

RAÍZ DEL VERBO + J

El infinitivo que acompaña a un verbo de movimiento (ir, venir, correr, etc.), indicado en castellano por la partícula **"a"**, se expresa en quechua con la **"J"** añadida a la raíz del verbo.

Ej: ParlaJ jamorqa. — Ha venido a hablar.

CON "WA" y "SU"

RAÍZ DEL VERBO + WAJ — **RAÍZ DEL VERBO + SOJ**

Las formas pronominales **"a mí"**, **"a tí"** se expresan por la inclusión de los infijos **"WA"** y **"SU"**.

Ej: WillaWAJ jamorqa. — Vino a avisarme.
WillaSOJ jamorqa. — Vino a avisarte.

Al incluir **"WA"** o **"SU"** en el verbo principal se expresa una relación más íntima.

Ej: K'amej jamuwarqa. — Me vino a reñir. (él mismo)

"a nosotros" - "a ustedes"

La forma pronominal **"a nosotros"** y **"a ustedes"** puede expresarse de dos maneras:

— Utilizando los pronombres **"NOQANCHEJ"**, **"NOQAYKU"** y **"QANKUNA"**

Ej: QANKUNAman willasoj jamorqa. — Vino a avisarles a Uds.

— Incluyendo **"WA"** o **"SU"** en el verbo principal. Esta forma expresa una relación más íntima.

Ej: Willaj jamuWAyku. — Nos vino a avisar. (él mismo)

DIÁLOGO "Kunan examen final kanqa."

M— Llajtamasis, willasqaykichejmanjina, (1) kunanqa examen final kanqa. Quechuata yachakaj jamunkichej, yachakasqaykichej jawa (2) yachayta munani.

A— Lucas, ¿imatataj payman nisaj?

M— ¿Imatataj nisanki, Alberto?

A— Noqaqa qnechuawan mosqoni, chaywanpis mana qhechuata parlayta atinichu, nisani.

M— ¡Sumajta parlanaykipaj qhechuata ñuñunayki karqa, Alberto! (3) Kunanqa pisi pisimanta yachakanki. Noqaqa yachachisoj jamorqani. Chaywanpis llajta runamanta astawan yachakanki. Kunanqa sapa ujniykichej (4) imallatapis qhechuapi niwankichej.

A— ¡Lucas!, ¿fiestaman risqayta yachayta munanchu?

M— ¿Imatataj nisanki, Alberto?

A— ¿Sumajta yachachiwasqanchejta nisqaykichu?, nisani.

M— Mana. Arbietoman, Araniman, Clisaman, tukuy chay fiestasman risqaykimanta willariway, Alberto.

A— ¡Lucasqa, tukuy imata yachasqa! ¿Pitaj willaj jamorqa?

M— ¿Imatataj nisanki, Alberto?

A— Maymanta yachanki, nisani.

M— Mosqoyniykipi qhechuata parlasqaykirayku, arí. Kunanqa mosqoyniykipijina parlaspaqa sumaj examenta qonki, ari.

(1) "WILLASQAYKICHEJMANJINA": "Así como les avisé".
(2) "YACHAKASQAYKICHEJ JAWA": "Respecto a lo que han aprendido".
(3) "QUECHUATA ÑUÑUNAYKI KARQA": "Tenías que mamar el quechua". El auxiliar "KARQA", invariable, colocado después del subjuntivo o del potencial simple expresa el pasado de estos tiempos.
(4) "SAPA UJNIYKICHEJ": "Cada uno de ustedes".

EJERCICIOS

1. Ovejas yakuta ujyamoj risanku.
Las ovejas están yendo a beber agua,

(bueyes)
(conejos)
(gatos)
*(llamas)**
*(alpacas)**

2. Qanimpa t'ikata pallaj pampaman rerqani.
Anteayer fui a la pampa a recoger flores.

(paja brava)
(hierba)
(hojas)
*(papa)**

3. María wasita k'anchamoj renqa.
María irá a alumbrar la casa.

(quemar la leña)
(cocinar la carne)
(hacer hervir el agua)
(recoger flores)

4. K'amiwaj jamunkichej.
Ustedes han venido a llamarme la atención.

(pegarme)
(reñirme)
(compadecerme)
(perdonarme)

5. Puraj maqasoj jamusqanku.
Ambos habían venido a pegarte.

(hablarte)
(escucharte)
(mirarte)
(pedirte)

6. Imillaqa parlawaj jamusarqa.
La niña estaba viniendo a hablarme.

(mirarme)
(mirarte)
(avisarme)
(avisarte)
(visitarme)
(visitarte)
(despertarme)
(despertarte)

DIÁLOGO "Kunan examen final kanqa."

M— Llajtamasis, willasqaykichejmanjina, (1) kunanqa examen final kanqa. Quechuata yachakaj jamunkichej, yachakasqaykichej jawa (2) yachayta munani.

A— Lucas, ¿imatataj payman nisaj?

M— ¿Imatataj nisanki, Alberto?

A— Noqaqa qnechuawan mosqoni, chaywanpis mana qhechuata parlayta atinichu, nisani.

M— ¡Sumajta parlanaykipaj qhechuata ñuñunayki karqa, Alberto! (3) Kunanqa pisi pisimanta yachakanki. Noqaqa yachachisoj jamorqani. Chaywanpis llajta runamanta astawan yachakanki. Kunanqa sapa ujniykichej (4) imallatapis qhechuapi niwankichej.

A— ¡Lucas!, ¿fiestaman risqayta yachayta munanchu?

M— ¿Imatataj nisanki, Alberto?

A— ¿Sumajta yachachiwasqanchejta nisqaykichu?, nisani.

M— Mana. Arbietoman, Araniman, Clisaman, tukuy chay fiestasman risqaykimanta willariway, Alberto.

A— ¡Lucasqa, tukuy imata yachasqa! ¿Pitaj willaj jamorqa?

M— ¿Imatataj nisanki, Alberto?

A— Maymanta yachanki, nisani.

M— Mosqoyniykipi qhechuata parlasqaykirayku, arí. Kunanqa mosqoyniykipijina parlaspaqa sumaj examenta qonki, ari.

(1) "WILLASQAYKICHEJMANJINA": "Así como les avisé".
(2) "YACHAKASQAYKICHEJ JAWA": "Respecto a lo que han aprendido".
(3) "QUECHUATA ÑUÑUNAYKI KARQA": "Tenías que mamar el quechua". El auxiliar "KARQA", invariable, colocado después del subjuntivo o del potencial simple expresa el pasado de estos tiempos.
(4) "SAPA UJNIYKICHEJ": "Cada uno de ustedes".

EJERCICIOS

1. Ovejas yakuta ujyamoj risanku.
Las ovejas están yendo a beber agua.

(bueyes)
(conejos)
(gatos)
*(llamas)**
*(alpacas)**

2. Qanimpa t'ikasta pallaj pampaman rerqam.
Anteayer fui a la pampa a recoger flores.

(paja brava)
(hierba)
(hojas)
*(papa)**

3. María wasita k'anchamoj renga.
María irá a alumbrar la casa.

(quemar la leña)
(cocinar la carne)
(hacer hervir el agua)
(recoger flores)

4. K'amiwaj jamunkichej.
Ustedes han venido a llamarme la atención.

(pegarme)
(reñirme)
(compadecerme)
(perdonarme)

5. Puraj maqasoj jamusqanku.
Ambos habían venido a pegarte.

(hablarte)
(escucharte)
(mirarte)
(pedirte)

6. Imillaqa parlawaj jamusarqa.
La niña estaba viniendo a hablarme.

(mirarme)
(mirarte)
(avisarme)
(avisarte)
(visitarme)
(visitarte)
(despertarme)
(despertarte)



55

PARTICIPIO ACTIVO CON "J"
PARTICIPIO ACTIVO CON "J" + "SA"

VOCABULARIO

michiy	*pastorear, apacentar*	phinkiy	*saltar, brincar*
mich'a	*tacaño, avaro*	kacharpaya	*despedida*
asirikuy	*sonreír*	kacharpayay	*despedir*
joq'ara	*sordo*		

FRASES FUNDAMENTALES

A.	Chay pujllaJ allinta pujllasan.	Ese jugador está jugando bien.
	Jaqay miqheJ sumaj runapuni.	Aquel pastor es muy buena persona.
	YachacheJ kunitan jamonqa.	El profesor vendrá en seguida.
B.	Chay pujllaJWAN parlani.	He hablado con ese jugador.
	Jaqay micheJMAN willasaj.	Avisaré a aquel pastor.
	YachacheJMANTA mañakusaj.	Me prestaré del profesor.
	PujllaJKUNAQA canchaman yaykonqanku.	Los jugadores van a entrar a la cancha.
C.	ParlaJqa mana uyarinchu.	El que habla no oye.
	YachaJ yachachinan tían.	El que sabe debe enseñar.
D.	JamuSAJ campesinota rejsini.	Conozco al campesino que está viniendo.
	ParlaSAJ runata uyarisani.	Oigo a la persona que está hablando.

AUTOMATISMOS

Yachachej kunitan jamonqa.
Yachachejmanta yachakasaj.
Yachaj yachachinan tian.
Parlasaj runata uyarisani.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

PARTICIPIO ACTIVO - J

RADICAL DEL VERBO + J < "EL QUE" / "-OR"

El sufijo **"J"** añadido a la raíz del verbo equivale a la expresión: **"el que"**, a veces indicado por la terminación **"-or"** en castellano.

Ej:	YachacheJ jamonqa.	El profesor (el que hace saber) vendrá.

El participio activo se declina como cualquier sustantivo.

Ej:	PujllaJwan parlani.	He hablado con el jugador.
	PujllaJkunaqa canchaman yaykonqanku.	Los jugadores van a entrar a la cancha.

CON "SA"

La partícula **"SA"** da al participio activo un sentido de actualidad en la acción.

Ej:	pujllaJ	el jugador (tal vez no juega)
	pujllaSAJ	el que está jugando
	Jamusaj campesinota rejsini.	Conozco al campesino que está viniendo.

DIÁLOGO "Kacharpaya."

L— ¡Jorge! ¡Claudio!, ¡qankunapis! uj ratitota chimpamuychej! ¿Imata ruasunman qhechua cursonchejmanta ripunanchejpaj?

J— ¡Yachachejninchejman regalota qosunman!

C— ¡Sumaj mikhuyta paykunapaj wakichisunman!

A— ¡Jatun fiestatataj ruasunman!

L— ¡Kosalla kanman! ¿Ch'isipajchu?

Todos— Arí, ch'isipaj kachun.

....

L— ¡Yachachejkuna: Tukuy yachakajkunaj sutinkupi agradeceyta munasaykichej! Kayman jamuspaqa qhechuata mana yacharqaykuchu. Kunanqa uj chhikata yachaykuña. Llajtaykuman kutispaqa runaswan sumajta parlayta atisqayku paykunatataj astawan yanapasqayku. Diuspagarasunkichej.

A— Noqapis agradeceyta munasaykichej sinchi pacienciayoj kasqaykichejrayku. Mayninpijina mana allinta ruarqanichu. Fiestasman rinaypaj ch'isimanta llojserqani. Chaywanpis ashqata yacharqani. Disculpariwaychej mana sumaj yachakaj kasqaymanta.

R— Warmis yachakajkunaj sutinkupi tukuy yachachejninchejkunata compañerosninchejtataj agradeceyta munani. Kay cursopeqa ashqata yachakayku. Kunanqa llajtamasisniykuwan allinta parlasqayku.

M— Kay qhechua cursopeqa mayta kusikuni. Qankunaqa sumajta qhechuata yachakankichej; tukuyniykichejpaj diploma kanqa. Albertopajpis. Kay cursopeqa runa simita yachakankichej. RUNA SIMITA yachaspaqa sumajta runata rejsinkichej. Llajtankuman fiestasninkumantaj rispaqa astawan paykunata rejsinkichejña. Paykunata rejsispaqa aswan allinta yanapankichej.
Chayrayku qhechuata astawan astawantaj yachakanaykichejpuni.
Noqaqa tukuy sonqoywan nirisaykichej: ¡TINKUNAKAMALLA!

EJERCICIOS

1. Jaqay michej wist'u chaki.
Aquel pastor es cojo.
(sordo)
(flaco)
(avaro)
(pobre)
(gordo)
(joven)

2. Yachakaj llajtaman risan.
El alumno está yendo al pueblo.
(pastor)
(jugador)
(vencedor)
(comprador)

3. Kinsa chunka pesosta llank'ajman kutichiyta munasani.
Quiero devolver treinta pesos al trabajador.
(profesor)
*(vendedor)**
(jugador)
(alumno)
(comprador)

4. Kunan jamojqa ancha mich'a.
El que viene hoy es muy tacaño.
(ahora mismo)
(mañana)
(pasado mañana)

5. Pujllasaj sumaj runa.
El que está jugando es buena persona.
(sembrando)
(cultivando)
(bañando)
(saltando)
(llegando)
(saliendo)

6. Waqasaj wawaqa Pedroj wawan.
El niño que está llorando, es hijo de Pedro.
(mamando)
(sonriendo)
(cantando)
(durmiendo)

REVISIÓN: lo esencial

1. CONJUGACIÓN

a) Forma directa

CONDICIONAL	**SUBJUNTIVO**	**PARTICIPIO PRESENTE PERSONAL**
parlaYMAN	parlaNAY	parlaJTIY
parlaWAJ (parlaNKIMAN)	parlaNAYKI	parlaJTIYKI
parlaNMAN	parlaNAN	parlaJTIN
parlaSUNMAN (parlaSUNCHEJMAN) (parlaNCHEJMAN)	parlaNANCHEJ	parlaJTINCHEJ
parlaYKUMAN	parlaNAYKU	parlaJTIYKU
parlaWAJCHEJ (parlaNKICHEJMAN)	parlaNAYKICHEJ	parlaJTIYKICHEJ
parlaNKUMAN	parlaNANKU	parlaJTINKU

PARTICIPIO PASADO	**PARTICIPIO PRESENTE**	**ACCIÓN VERBAL**
parlaSQA	parlaSPA	parlaJ

b) a mí

CONDICIONAL	**SUBJUNTIVO**	**INFINITIVO PASADO**
parlaWANKIMAN	parlaNAWAYKI	parlaWASQA
parlaWANMAN	parlaNAWAN	
parlaWANKICHEJMAN	parlaNAWAYKICHEJ	
parlaWANKUMAN	parlaNAWANKU	

PARTICIPIO PRESENTE	**PARTICIPIO PRESENTE PERSONAL**	**ACCIÓN VERBAL**
parlaWASPA	parlaWAJTIYKI	parlaWAJ
	parlaWAJTIN	
	parlaWAJTIYKICHEJ	
	parlaWAJTINKU	

c) A nosotros

CONDICIONAL	**SUBJUNTIVO**	**PARTICIPIO PRESENTE PERSONAL**
parlaWANCHEJMAN	parlaNAWANCHEJ	parlaWAJTINCHEJ
parlaWAYKUMAN	parlaNAWAYKU	parlaWAJTIYKU

Los siguientes tiempos: participio, participio presente, participio activo y acción verbal, utilizan los pronombres "NOQANCHEJ" y "NOQAYKU" con la forma directa del verbo.

d) a tí

CONDICIONAL	**SUBJUNTIVO**	**PARTICIPIO PRESENTE PERSONAL**
parlaYKIMAN	parlaNASUY	parlaSOJTIY
parlaSUNKIMAN	parlaNASUN	parlaSOJTIN
parla(SU)YKUMAN	parlaNASUYKU	parlaSOJTIYKU
parlaSUNKUMAN	parlaNASUNKU	parlaSOJTINKU

PARTICIPIO PRESENTE	**ACCIÓN VERBAL**
parlaSUSPA	parlaSOJ

e) A ustedes

CONDICIONAL	**SUBJUNTIVO**	**PARTICIPIO PRESENTE PERSONAL**
parlaYKICHEJMAN	parlaNASUYKICHEJ	parlaSOJTIYKICHEJ
parlaSUNKICHEJMAN		

El participio, el participio presente, el participio activo y la acción verbal, utilizan el pronombre "QANKUNA" con la forma directa del verbo.

2. SUFIJOS

a) –CHÁ: Indica posibilidad.

jamonqachá	tal vez venga

b) –JAWA: Respecto a, concerniente.

yachakasqaykichejjawa	respecto a lo que aprendieron

c) –MA: Expresa una insistencia fuerte.

niriwayMA	dime pues, a ver

d) –NAKU: Expresa una acción recíproca.

entiendeNAKUnanchejpaj	para enterdernos

e) –PAYA: Idea de frecuencia en verbos de no movimiento.

parlaPAYAsqaykichej	les hablaré.

f) –YKACHA: Idea de frecuencia en verbos de movimiento.

puriYKACHAy	pasear

g) –RPARI: Idea de ruego fuerte o de decisión definitiva.

saqeRPARIy	abandonar

h) –RPAYA: Idea de algo definitivo (variante de "RPARI").

kachaRPAYAy	despedir

56

CONSECUCIÓN DE TIEMPOS
SUBORDINADAS DIRECTAS
INTERROGATIVAS INDIRECTAS: "CHUS"

VOCABULARIO

enqhay	*atizar, avivar el fuego*	phatay	*reventar*
		ruana	*trabajo*
qhellakuy	*tener pereza*	pierdechiy	*echar a perder*
t'ika(n)chay	*adornar (con flores, mixtura, etc.)*	qelqay	*escribir*

FRASES FUNDAMENTALES

A. Qhechuata yachakaSQAYKIta yachani.	Sé que aprendes quechua.
JamuSQAYKIta yachani.	Sé que has venido.
JamuSQANKUta yachayku.	Sabemos que han venido.
B. JamuNAYta yachanki.	Sabes que vendré.
ParlaNANCHEJta yachanku.	Saben que hablaremos.
RantiNANKUta yachankichej.	Saben que comprarán.
C. Mana yachanichu Carlos jamonqaCHUS.	No sé si Carlos vendrá.
Tapuni jamunkiCHUS.	Pregunto si vendrás.
Tapunku jamorqankiCHUS.	Preguntan sí has venido.
D. Tapuni MAYK'AJCHUS Pedro jamonqa.	Pregunto cuando vendrá Pedro.
Tapuni MASHQA runaCHUS parlanku.	Pregunto cuanta gente habla.
Tapuni PICHUS parlan.	Pregunto quien habla.

AUTOMATISMOS

Jamusqaykita yachani.
Jamunayta yachanki.
Mana yachanichu Carlos jamonqachus.
Tapuni mayk'ajchus Pedro jamonqa.

CONSECUCIÓN DE TIEMPOS

Las oraciones subordinadas que se expresan por el participio pasado **"SQA",** o el subjuntivo **"NA"**, obedecen a la siguiente ley de sintaxis para la consecución de tiempos.

PASADO O PRESENTE	**PARTICIPIO PASADO "SQA"**
FUTURO:	**SUBJUNTIVO "NA"**

El sentido general de la frase permite hacer la distinción entre el pasado y el presente.

Ej:	Llajtaman riSQAykita yachani.	Se que fuiste al pueblo.
	Qhechuata yachaka-SQAYkita yachani.	Se que aprendes quechua.
	Llajtaman riNAykita yachani.	Se que irás al pueblo.

SUBORDINADAS DIRECTAS	**PARTICIPIO PASADO "SQA" O SUBJUNTIVO "NA"**

Las subordinadas, que pueden ser consideradas como complemento directo del verbo principal, se expresan por el participio pasado o el subjuntivo según la ley de consecución de tiempos.

Ej:	Cursoman riSQAykita yachani.	Sé que has ido al curso.
	Cursoman jamuNAykita munani.	Quiero que vengas al curso.

INTERROGATIVAS INDIRECTAS: "CHUS"

Se puede usar dos frases yuxtapuestas para hacerse una pregunta y contestar.

Ej:	¿Carlos jamonqachu?, tapuni.	¿Vendrá Carlos?, pregunto.

Se puede también incluir la pregunta y la respuesta en una sola frase por me dio de la interrogativa indirecta utilizando el sufijo **"CHUS".**

Ej:	Mana yachanichu Pedro jamonqaCHUS.	No sé si Pedro vendrá.

"CHUS" con el verbo:

Si la oración interrogativa no está introducida por un elemento interrogativo, el sufijo **"CHUS"** se aumenta ai verbo.

Ej:	Tapuni Carlos jamonqaCHUS.	Pregunto si Carlos vendrá.

"CHUS" con el elemento interrogativo:

Si la oración está introducida por un elemento interrogativo, el sufijo **"CHUS"** se añade a este elemento o al sustantivo con el cual forma una sola locución.

Ej:	Tapuni mashqaCHUS parlanku.	Pregunto cuantos hablan.
	Tapuni mashqa runaCHUS parlan.	Pregunto cuanta gente habla.

<u>DIÁLOGO</u> "Bolivianosqa yanapayninchejta munanku, nin."

Tawa wataña pasan, Pedro sutiyoj tecnicoqa, Boliviamanta llajtanman kutisqa. Tatasninta, wawqesninta, amigosnintawan watukoj rispa, jaqaypi companeronwan tinkukusqa.

— ¿Imaynalla kankiri, Carlos?, nin Pedro.

— Walejlla, Pedro, sinchita kusikuni rikususqaymanta. ¿Mayk'aj chayamorqankiri? ¿Bolivia llajtari gustasunkichu?

— Anchata gustawan. Runaqa ancha sumaj. Ashqa ruana tian, técnicosri pisi. Paykunata yanapananchej tian. ¿Manachu Boliviaman ripusunman?

— ¿Imaynamanari? ¡Tukuy sonqowan ripuyman! Unaymantaña riyta munasani, Antoniopis riyta munasan. Tatasniyman qelqasaj. Kaytaj Carlospata qelqasqan, qhawaymá:

Ancha munasqa tatay, mamitaytaj:

Tukuy sonqowan kay cartata qelqamusaykichej. Ñawpajta tukuy sonqowan wawaykichej técnico kananta munarqankichej. Técnico kaspataj sumajta yanapayta munasani. Kunanqa wawaykichejqa wajcha runaspata qhapariyninkuta uyarinña.

Bolivia llajtamartta uj técnico amigoy chayamusqa. Sinchi llartk'asqanmanta willawan. Bolivia llajtapi técnicos pisi kasqa, nin. Yanapayninchejta munasanku, nin. Chayrayku ujta mañayta munasaykichej. Bolivia llajtaman riyta munasani boliviano hermanosniyta yanapamunaypaj.

Yachayta munayman imatachus kaynianta yuyankichej. Qankunapaj sinchi jatun llakiy kanqa, ¿ichari? Chayraykutaj Diusninchej yanapasonqachej pagapusonqachejtaj.

Qhepan semanata chayamusaj uj killatataj qankunawan tiakusaj ripunaykama. Ama llakikuychejchu. Boliviamanta watukoj jamusajpuni. Avionpeqa mana karuchu kankichej. Sapa p'unchay qankunamanta yuyarikullosajpuni.

Munasqa wawaykichej,

Carlos...

EJERCICIOS

1. Walej <u>kasqaykita</u> yachani.
   Sé que estás bien.
   (estabas)
   (están)
   (estaban)

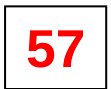
2. Mana yachanichu Pedro <u>jamonqachus.</u>
   No sé si Pedro vendrá.
   (sembrará)
   (adornará)
   (atizará)
   (esperará)
   (escribirá)
   (se avergonzará)

3. Mana yachanichu <u>risajchus</u> manachus.
   No sé si iré o no.
   (sembraré)
   (cocinaré)
   (escribiré)
   (adornaré)
   (atizaré)
   (esperaré)

4. Mana yachanchejchu Paulinaqa <u>fiestata pierdechenqachus</u> manachus.
   No sabemos si Paulina echará a perder la fiesta o no.
   (tendrá plata)
   (cocinará la carne)
   (tendrá pereza)
   (vendrá)
   *(cogerá fruta)**

5. ¿<u>Pelotata chinkachinankuta</u> yachankichejchu?
   ¿Uds. saben que perderán la pelota?
   (adornarán la casa)
   (reventarán la pelota)
   (echarán a perder el arrope de chicha)
   (desinflarán la pelota)

6. Tapuni mashqa runachus kaypi <u>tianku.</u>
   Pregunto cuanta gente vive aquí.
   (habla)
   *(estudia)**
   (come)
   (duerme)
   (entra)



RELATIVAS

VOCABULARIO

llut'ay	*revocar*	q'apiy	*apretar con la mano, dar la mano*
ruthuy	*segar, esquilar, siega*		

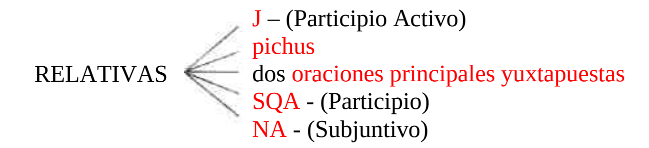
FRASES FUNDAMENTALES

A.	JamoJ warmi niwarqa.	La mujer que vino me dijo.
	ReJ yoqalla suarqa.	El chico que ha ido ha robado.
B.	Warmi PICHUS jamorqa niwarqa.	La mujer que vino me dijo.
	Yoqalla PICHUS rerqa suarqa.	El chico que ha ido ha robado.
C.	Warmi jamorqa paytaj niwarqa.	La mujer que vino me dijo.
	Yoqalla rerqa paytaj suarqa.	El chico que ha ido ha robado.
D.	Wasi ruaSQAnkupi tiakuni.	Vivo en la casa que hicieron.
	RuaSQAnku wasipi tiakuni.	Vivo en la casa que hicieron.
E.	RuaNAnku wasipi tiakusaj.	Viviré en la casa que harán.
	Wasi ruaNAnkupi tiakusaj.	Viviré en la casa que harán.

AUTOMATISMOS

Jamoj warmi niwarqa.
Warmi pichusjamorqa niwarqa.
Warmi jamorqa paytaj niwarqa.
Wasi ruasqankupi tiakusaj.
Wasi ruanankupi tiakusaj.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL



CON PARTICIPIO ACTIVO

El participio activo que expresa la proposición relativa se antepone al sujeto. Sigue las reglas del adjetivo calificativo.

Ej: Jamoj warmi niwarqa. — La mujer que vino me dijo.

CON PRONOMBRE RELATIVO "CHUS"

Esta forma corresponde a un quechua menos preciso.

Ej: Warmi piCHUS jamorqa niwarqa. — La mujer que vino me dijo.

CON DOS ORACIONES PRINCIPALES YUXTAPUESTAS

Se coloca primero la oración relativa y a continuación la principal.

Ej: Warmi jamorqa paytaj niwarqa. — La mujer que vino me dijo.

CON PARTICIPIO

(Según consecución de tiempos)

El participio puede colocarse antes o después del sustantivo.

Ej: Wasi ruaSQAnkupi tiakuni. — Vivo en la casa que hicieron.
RuaSQAnku wasipi tiakuni. — Vivo en la casa que hicieron.

CON SUBJUNTIVO

(Según consecución de tiempos)

El subjuntivo puede colocarse antes o después del sustantivo.

Ej: RuaNAnku wasipi tiakusaj. — Viviré en la casa que harán.
Wasi ruaNAnkupi tiakusaj. — Viviré en la casa que harán.

DIÁLOGO "¿Imatataj Boliviamanta yachakasaj? "

— Buenas tardes, Antonio; ¡imaynalla karikusanki!

— Walejlla Carlos. ¿Wawqesniykiwanchu jamunki?

— Arí. Parlasajqa Mario, chimpamusajqa Toribio, warmi pichus jamusan Marioj warmin, ujninri Toribioj warmin.

— Buenas tardes, ¿imaynalla kankichej?

— Buenas tardes, Antonio, ¿wawqeywanchu Boliviaman risanki?, nin Mario.

— Arí, khuskalla risqayku.

— ¿Bolivia llajtata rikunkichu?

— Manaraj, Boliviamantaqa ni imatapis yachanichu.

— ¿Imajtintaj kay chhika sumaj llajtanchejta saqenki karu mana rejsisqa llajtaman ripunaykipaj? ¿Sach'astianchu? ¿Qhochas tianchu? ¿Autos, televisión, tianchu? ¿Runari, ima simipi parlanku? ¿Imaynataj bolivianospata kawsayninku?, Mario tapurin.

— Castellanota parlanku, tukuy Latinoamericapijina, nispa nin Antonio.

— ¿Jinachu, Antonio? ¿Manachu Incaspata siminta parlanku?

— Mana noqa yachanichu.

— ¿Mana ni imatapis yachaspa Boliviamanchu riyta munasanki?

— ¿Imatataj noqaqa Boliviamanta yachakasaj? Tecnicoña kani. Yachachej risani, nin Antonio.

— Qhaway, Antonio, kayqa mana kosachu. Mosoj llajtaykita rejsinayki tian. Rejsiyraj chanta sumajta munakunki.

— Wajyasanku, Antonio, avionman yaykunanchej tian. ¡Kutimunaykama, wawqesniy!, nin Carlos.

— ¡Kutirimunaykikamalla, wawqey!; ¡sumaj risuchun! Noqaykoqa suyasusqaykupuni.

— Ama llakikuychejchu, usqhayta kutirimusaj, nin Carlos.

— Diuspaj bendicionninwan ripullay, wawqey, ninku Carlospata wawqesnin.

EJERCICIOS

1. Caballoman wicharej qhareqa niwarqa.
El hombre que subió al caballo, me dijo.
(nos dijo)
(te dijo)
(les dijo, a Uds.)
(le dijo)
(les dijo, a ellos)

2. Warmi pichus jamorqa niwarqa.
La mujer que vino me dijo.
(nos dijo)
(le dijo)
(les dijo, a Uds.)
(les dijo, a ellos)
(te dijo)

3. Chajrapi llank'aj yokalla q'apiwarqa.
El chico que trabaja en la chacra me dio la mano.
(te)
(les, a ellos)
(les, a Uds.)
(le)
(nos)

4. Trigota ruthusarqanku chay campesinos tinkusorqachej.
Esos campesinos que segaban trigo les encontraron (a Uds.)
(te encontraron)
(les encontraron a ellos)
(nos encontraron)
(me encontraron)

5. Wasi ruasqankupi tiakuni.
Vivo en la casa que hicieron.
(él)
(ellos)
(Uds.)
(tú)

6. Perqa ruanankuta llut'asaj.
Revocaré la pared que harán.
(harás)
(haremos)
(harán, Uds.)
(haré)



FINALES: "PAJ"

CAUSALES: "RAYKU" - "MANTA" - "IMARAYKUCHUS"

VOCABULARIO

qharqoy	*expulsar*	q'ayma	*insípido*
api	*mazamorra de maíz*	phaway	*volar*
mana imapis	*nada*	qonchuyay	*enturbiarse*
qonchu	*borra, turbio*	kuntur	*cóndor*
thutuy	*protestar en voz baja, murmurar*	-rayku	*porque*
		qoncha	*heces, poso*
-manta	*por motivo de*		

FRASES FUNDAMENTALES

A.	RuaNAykiPAJ willasayki.	Te aviso para que hagas.
	JamuNAnPAJ payta invitarqani.	Lo he invitado para que viniera.
	TakiNAnkuPAJ charangota apamonqa.	Traerá un charango para que canten.
B.	Sumajta qhechuata yachaSQAykiRAYKU kusikuni.	Me he alegrado porque sabes muy bien quechua.
	Mana jamuSQAnRAYKU phiñakuni.	Me he enojado porque no ha venido.
C.	Sumajta yachaSQAykiMANTA kusikuni.	Me alegro porque sabes bien.
	Mana jamuSQAnMANTA phiñakuni.	Me he enojado porque no ha venido.
D.	Sumajta yachaNAykiRAYKU kusikuni.	Me alegro porque vas a saber bien.
	Mana jamuNAnRAYKU phiñakuni.	Me he enojado porque no vendrá.
E.	Sumajta qhechuata yachaNAykiMANTA kusikuni.	Me alegro porque vas a saber bien quechua.
	Mana jamuNAnMANTA phiñakuni.	Me he enojado porque no va a venir.
F.	Kusikuni IMARAYKUCHUS sumajta yachakanki.	Me alegro porque vas a aprender bien.
	Phiñakuni IMARAYKUCHUS mana jamorqachu.	Me he enojado porque no ha venido.

AUTOMATISMOS

Ruanaykipaj willasayki.
Mana jamusqanrayku phiñakuni.
Yachanaykirayku kusikuni.
Mana jamusqanmanta phiñakuni.
Yachanaykimanta kusikuni.
Kusikuni imaraykuchus yachakanki.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

FINALES

SUBJUNTIVO (NA) + PAJ

La proposición final (subordinada) se expresa por medio del subjuntivo seguido del **"PAJ"**. Este sufijo traduce los diferentes tiempos del subjuntivo. El verbo de la frase principal indica de que tiempo se trata.

Ej:	Fiestaman jamuNAnPAJ payta invitarqani.	Le invité para que viniera a la fiesta.
	Fiestaman jamuNAnPAJ payta invitasaj.	Le invitaré para que venga a la fiesta.

NOTA: Al colocar la subordinada antes de la principal se insiste sobre aquella. Si la principal lleva la insistencia se puede poner en primer lugar.

CAUSALES CON "RAYKU" Y "MANTA"

RAYKU = SENTIDO CAUSAL "porque"
MANTA = "por motivo de", "porque"

El sufijo **"RAYKU"** comunica un sentido completamente causal.

El sufijo **"MANTA"** traduce más la idea de **"por motivo de"**.

Según la regla de la consecución de tiempos, se utiliza el participio pasado para indicar situaciones pasadas y presentes, y el subjuntivo para situaciones futuras.

Ej:	YachaSQAykiRAYKU kusikuni.	Me alegro porque sabes.
	JamuSQAnMANTA kusikuni.	Me alegro porque vino.
	JamuNAnRAYKU kusikuni.	Me alegro porque vendrá.
	JamuNAnMANTA kusikuni.	Me alegro porque vendrá.

CAUSALES CON "IMARAYKUCHUS"

Aunque el uso de **"IMARAYKUCHUS"** no sea de un quechua tan puro como el anterior, es muy usado.

Ej:	Wayk'usani IMARAYKUCHUS mikhoj jamonqa.	Cocino porque ha de venir a comer.

NOTA: La partícula **"CHUS"** cambia el pronombre interrogativo en pronombre relativo.

DIÁLOGO "Bolivia llajtaman chayamusqaykimanta kusikuyku."

Avionqa jatun kunturjina, rit'iyoj orqos patanta phawasan. Aviónmantapacha Carlos Titicaca qhochata rikun.

— ¡Qhawariy, qhochapatapiña phawasqanchej!

— ¿Imatataj niwanki, Carlos?

— Titicaca qhochapatapiña phawasanchej. ¡Boliviapiña kasanchej!

Avionqa La Paz aeropuertopi sayan. Invierno kasqanrayku sinchita chirimun. Carloswan Antoniowan avionmanta llojsejtinku. Antonio Carlosman nin:

— ¡Chiri! Noqaqa Bolivia llajtata q'oñita yuyarqani. ¡Qhaway kay ch'in pampata! Wayra phukurimusan. ¿Maypí sach'as? Bolivia ta wajta yuyarqani, ari.

— Pero, Antonio, llajtanchejpi kasajtinchejraj manachu nerqanki: Boliviamanta mana imatapis yachayta munanichu, yachachej risani,
nispa. Kunanqa ama thutuychu. Noqaqa nini: Kayqa Bolivia mo soj llajtaymin. Tukuy sonqoywantaj payta munakusaj.

Aeropuertoman yaykuspa amigosninkuwan tinkukunku.

— ¿Imaynalla kankichejri? Chayamusqaykichejmanta sinchita kusikuyku. ¿Kosachu viaje karqa, Antonio?

— Arí, kosalla. Chaywanpis mayta sayk'uni, mana parlayta atinichu. Pitaj yanapawanqa maletasta apamunapaj?

— Alturarayku sayk'unki. Yachakullanki, Antonio. ¡Yoqalla, jamullay!

— Buenos días, weraqocha, ¿yanapasajchu?

— Arí, riy kay tarjetawan; ¡maletasta mask'amuy!

....

— ¡Kayqa maletasniyki, weraqocha, pagariway!

— Kayqa.

— Kunanqa, Antonio, aduanaman rinanchej tian.

— ¿Aduanerosri imatataj tapuwanqanku? ¿Sajracha kanku?

— Mana, Antonio, maletasta qhawarillanqanku.
Señor aduanero, kay tecnicojpata maletasninta qhawaripuway.
Kunallan Boliviaman chayamusan.

— ¿Sumaj jamusqa kay, weraqocha?, ¡maletasniykita apakapullay!

— Anchata agradeceyki, weraqocha. Q'ayakama.

— Q'ayakamalla, weraqocha.

EJERCICIOS

1. Mana ruphachikunaykichejpaj llanthupi tiakullaychej.
   Siéntense a la sombra para que no se hagan quemar por el sol.
   (siéntate... no te hagas)
   (sentémonos... no nos hagamos)
   (siéntense... no se hagan)
2. Payta qharqorqanku qolqeta suasqanrayku.
   Lo han expulsado porque robó dinero.
   (nos han expulsado ... robamos)
   (les...robaron)
   (les...robaron, ellos)
   (te...robaste)
3. Q'ayma apita vendesusqankumanta phiñakunki.
   Te enojaste porque te vendieron api insípido.
   (me enojé ... me vendieron)
   (se ... les ...)
   (nos ... nos ...)
   (nos ... nos ...)
   (se ... le ...)
4. Mana t'ajsanqachu mayu qonchu kasqanrayku.
   No lavará porque el rio está turbio.
   (no lavaremos - excl.)
   (no lavarán, Uds.)
   (no lavaré)
   (no lavaremos - incl.)
   (no lavarán, ellos)
5. Mana khuska chayamusqankumanta llakikun.
   Tiene pena porque no llegarán juntos.
   (yo)
   (ustedes)
   (ellos)
   (tú)
   (nosotros - incl.)
   (nosotros - excl.)
6. Wayk'usaj imaraykuchus tatayki mikhoj jamonqa.
   Cocinaré porque tu padre vendrá a comer.
   (cocinará)
   (cocinaremos)
   (cocinarán, ustedes)
   (cocinarán, ellos)



59 CONCESIVAS "PIS" (Aunque...)

VOCABULARIO

llusp'iy	*resbalar*	llust'ay	*resbalar, (barro)*
cheqan	*recto*	link'u link'u	*serpenteando*
-pis	*aunque*	laqhayay	*oscurecer*
amay	*acostumbrarse*	chullunka	*hielo*
q'enqo q'enqo	*serpenteando*	ni imapis	*absolutamente nada*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	JamuYPIS mana wasiyman wajyasqaykichu.	Aunque vengas, no te invitaré a mi casa.
	KarumantaPIS jamuchun mana wasiyman wajyasajchu.	Aunque venga de lejos, no le invitaré a mi casa.
B.	Payta wajyaRQANIPIS mana jamorqachu.	Aunque le llamé, no vino.
	ParlaSAJPIS mana uyariwanqachu.	Aunque le hable, no me escuchará.
C.	WajyaSPAPIS mana payta convidarqachu.	Aunque le haya llamado, no le convidó.
	JamuSPAPIS mana watukusunkimanchu.	Aunque viniera, no te visitará.
D.	JamoJTIyPIS mana wasinman wajyawanqachu.	Aunque venga, no me invitará a su casa.
	JamoJTIykuPIS mana convidawarqaykuchu.	Aunque hayamos venido, no nos convidó.
E.	MANA willaspaPIS jamorqa.	Aunque no haya avisado, vino.
	AMAPIS wajyawankichu jamusaj.	Aunque no me llames, vendré.

AUTOMATISMOS

Jamuypis mana wajyasqaykichu.
Parlasajpis mana uyariwanqachu.
Willaspapis mana jamorqachu.
Jamojtiypis mana wajyawanqachu.

PROPOSICIÓN CONCESIVA

PRESENTE: imperativo + PIS

La proposición concesiva en el presente se expresa por el imperativo seguido del sufijo **"PIS".** Si otra palabra en la frase lleva énfasis, el sufijo **"PIS"** se añade a esta palabra y no al verbo.

Ej:	JamuYPIS mana parlasqaykichu.	Aunque vengas, no te hablaré.
	KarumantaPIS jamuchun mana wasiyman wajyasajchu.	Aunque venga de lejos, no le invitaré a mi casa.

OTROS TIEMPOS — **tiempo del verbo + PIS**

La proposición concesiva correspondiente a otros tiempos del verbo, se expresa por estos mismos tiempos seguido del sufijo **"PIS".**

Ej:	ParlarqaniPIS...	Aunque haya hablado...

TODOS LOS TIEMPOS <
- **participio presente + PIS**
- **participio presente personal + PIS**

La proposición concesiva se puede expresar en todos los tiempos por el participio presente (una misma persona) o el participio presente personal (personas distintas).

Ej:	JamuSPAPIS mana watukusunkimanchu.	Aunque viniera, no te visitaría.
	JamoJTlykuPIS mana convidawarqaykuchu.	Aunque hayamos venido, no nos convidó.

NEGACIÓN

La proposición concesiva negativa se expresa por **"MANA"** o **"AMA"**. Esta última partícula traduce un sentimiento más fuerte. El sufijo **"PIS"** se añade al verbo cuando este no lleva la partícula **"CHU"** (participio presente) o a otra palabra que lleva el énfasis.

Ej:	MANA willaSPAPIS jamorqa.	Aunque no avisó, vino.
	AMAPIS willawankichu jamusaj.	Aunque no me avises, vendré.

DIÁLOGO "Nitaj castellanota nitaj qhechuata parlankuchu."

— Suyariy, Jorge, ¡ima k'achituta La Paz llajtaqa Altomanta rikukun! Apurasqapis kajtiyki uj chhikanta qhawarparisunchej (1).

Antonio automanta llojsin. Maquinata oqharispa fotografiata orqhomun. Chanta watejmanta automan wicharinku llajtaman uraykunankupaj.

— ¿Ima horasta wasiykiman chayasunchej? Kay ñan link'u link'ulla. Wayq'o wayq'opis cheqanta ruananku karqa. Ancha q'enqo q'enqollaqa.

— Usqhaytapis riyta munajtiykichej, Antonio, kikillan kanqa. Mana aswan usqhayta riyta atikunchu. Ratitomantawan chayasunchej, wasiyqa qayllaña. Ama thutuychu, Antonio. Boliviaqa ancha sumaj llajta. Yachakullanki, Antonio.

(1) **"QHAWARPARISUNCHEJ"**: el infijo **"RPARI"** añade la idea de ruego fuerte, de decisión o también de algo definitivo.

— Ajinallatataj Pedropis niwarqa llajtaypi kasajtiyraj. Mana allintachu Boliviamanta willawarqanku. Qanpis Carlos mana willawarqankichu.

— Willasojtiypis mana uyariwankimanchu karqa (2). Manachu niwarqanki. ¿Imapaj yachakasaj? Yachachej risani, nispa. Kunanqa ama phiñakuychu. Amañallasunchej.

Jorgejta wasinman chayanku.

— Kayqa wasiy.

Carromanta maletasta orqhospa wasiman yaykunku. Mario punkuta kichamun.

— Buenos días, don Mario, iskay técnicosta presentasqayki.

— Buenos d ías, weraqochas. Marioqa sumaj abrazota tecnicosman qon.

— ¿Imajtintaj wasaypi makinwan wajtawasan? ¿Phiñasqachu?

— Mana, Antonio. Ajinapuni costumbreyku. Sinchi munakuy niyta munan.

— ¿Manachu castellanota qhechuatawan parlayta yachanku?

— Manaraj yachankuchu, Antonio.

— ¿Ni imatapis?

— Ni imatapis.

— Pobrecitos, ñaq'arenqanku. Manaraj jamojtinku uj chhikallatapis yachachinaykichej karqa, a (3). Siminchejrayku alturaraykutaj ñaq'arenqanku. Kunitan q'elluyasanku. Sorojchakunku. Kay técnicos ashqa sacrificiosta ruanku llajtanchejman chayamunankupaj. Nitaj castellanota nitaj qhechuatapis parlankuchu ni costumbresninchejtapis rejsinkuchu. Noqaqa mana ajinallata llajtaymanta llojsiymanchu. Ñawpajtaqa uj chhikata parlayta yachaymanraj costumbresnintapis yachayman.

— Ajinalla, don Mario.

(2) "MANA UYARIWANKIMANCHU KARQA": el auxiliar "KARQA", invariable añadido al potencial simple, expresa el pretérito del potencial.
(3) "YACHACHINAYKICHEJ KARQA": el auxiliar "KARQA", invariable, añadido al subjuntivo, expresa el subjuntivo pasado, "tenían que".

EJERCICIOS

1. Sayk'usqapis kajtiyki llajtakama chayasunchej.
Aunque estés cansado, llegaremos hasta el pueblo.
(estén, ellos)
(estoy)
(estén, Uds.)

2. Qolqeyku pisiyajtinpis mana mich'akunaykuchu.
Aunque nos falte dinero, no debemos mezquinarnos.
(te falte....... mezquinarte)
(les falte.... mezquinarse)
(le falte.....mezquinarse)

3. Sut'iyaytapis chayamuchunku mana paykunata taripayta atisunchejchu.
Aunque lleguen temprano, no podremos encontrarlos.
(podré)
(podrán, Uds.)
(podrá)

4. Laqhayachunpis futbolta phujllasunchej.
Aunque oscurezca, jugaremos futbol.
(jugarán, ellos)
(jugaremos, excl.)
(jugarás)
(jugaré)

5. Chullunkapi llusp'ispapis mana urmarqachu.
Aunque resbaló en el hielo, no se cayó.
(nos caímos)
(se cayeron)
(me caí)
(se cayeron)
(te caíste)

6. Mana ancha wiñasqa kajtinpis imillaqa sinchi kallpayoj.
Aunque no está muy desarrollada, la chica es muy fuerte.
(el chico)
(la hermana de tu tía)
(la nieta)
(la huérfana)

7. Amapis killa k'anchajtin serenatata takipusaj.
Aunque no brillará la luna, le aantaré una serenata.
(cantará)
(cantarás)
(cantarán, Uds.)
(cantarán, ellos)



COMPARATIVAS MODALES

VOCABULARIO

llijlla	*manta o envoltorio hecho de aguayo*	antis	*más bien*
		k'anka	*gringo; (gallo)*
qhallalla	*progresar, reverdecer*	chukuy	*ponerse en cuclillas, sentarse*
phuti(ku)y	*apenarse, acongojarse*	-ntin (-nintin)	*sin excepción, entero, a la vez, hasta*
qaray	*servirla comida*		

FRASES FUNDAMENTALES

A. NiSQAykiMANJINA ruanki.	Harás como lo dijiste.
MunaSQAyMANJINA ruani.	Hago como quiero.
NiNAykiMANJINA ruanki.	Harás como digas.
MunaNAyMANJINA ruasaj.	Haré como yo quiera.
B. IMAYNATACHUS ninki, AJINATATAJ ruanki.	Harás así como dijiste.
IMAYNATACHUS munani, AJINATATAJ ruasaj.	Haré como yo quiero
C. Jawaman llojsiSPA payta rikorqani.	Le vi cuando salí (afuera).
Uraman risaSPA paywan tinkukuni.	Me encontré con él cuando yo iba hacia abajo.
Jawaman llojseJTIy pay niwarqa...	Habiendo salido (afuera), me dijo...
Pataman reJTIn payman nerqani...	Cuando él iba hacia arriba, le dije...

AUTOMATISMOS

Munasqaymanjina ruani.
Ninaykimanjina ruasaj.
Imaynatachus munani, ajinatataj ruasaj.
Uraman risaspa paywan tinkukuni.
Pataman rejtin payman nerqani.

COMPARATIVAS

DOS FORMAS: **PARTICIPIO PASADO O SUBJUNTIVO** + **MAN** + **JINA**

IMAYNACHUS..................AJINATAJ

Existen dos formas para expresar la proposición comparativa:

Con el participio pasado o el subjuntivo seguido de **"MAN"** y **"JINA"**. Según la regla de la consecución de tiempos, el participio expresa el pasado y el pre sente; el subjuntivo expresa el futuro.

Ej:	NiSQAykiMANJINA ruani.	Hago como has dicho.
	NiNAykiMANJINA ruasaj.	Haré como lo digas.

Con el pronombre **"IMAYNACHUS"**. Este pronombre relativo tiene su punto de comparación correspondiente **"AJINATAJ"** en la segunda parte de la frase. Esta forma resulta menos elegante. **"IMAYNACHUS"** y **"AJINATA"** se declinan.

Ej:	IMAYNATACHUS nisanki AJINATATAJ ruanqanku.	Lo harán así como dices.

MODALES

Misma persona: "SPA"

Distintas personas: "JTI"

Cuando la persona es la misma en ambas partes de la frase, se utiliza el participio presente con **"SPA"**.

Ej:	Jawaman llojsiSPA payta rikorqani.	Lo vi cuando yo salí (afuera).

Cuando la acción está realizada por dos personas distintas, se utiliza el participio presente personal con **"JTI"**.

Ej:	Jawaman llojsisaJTIn payta rikorqani.	Lo vi cuando él salía (afuera).

DIÁLOGO "¿Qanpis llajtamasisniymanta aprovechakunkichu?"

Q'ayantin Antonio comedorman yaykun yaku q'oñita ujyakoj. Wakin técnicos mikhusankuña. Cocineraqa Antoniota qhawan. Mana wakinkunata saludajtin "Buenos días", nispa, señoraqa sonqonpi yuyarin: "Phiñasqachá tecnicoqa. Ichás mana allintachu puñun."

— Buenos días, Antonio. ¿Allintachu samakunki? , nin Julio.

— Arí, allinta samakunj.

— ¿Imatataj mikhuyta munasanki? ¿Runtustachu mikhunki?

— Arí, runtusta mikhusaj. ¿Chanta llajtaman pusawayta atiwajchu?

— Arí, qankunawan risaj. Munasqaykichejmanjina tukuynejman (1) risunchej.

Julioqa Carlosta Antoniotawan llajtaman pusan.

— La paz mana wajcha llajtachu. Antis qhallallasan, nispa nin Antonio.

Chanta yana Mercadoman yaykunku. Tukuy ima tian rantikunapaj. Vendejkunaqa pampapi chukusqa kanku.

— ¿Imaraykuta] mana sillapi tiakunkuchu? , nin Antonio.

— Paykunapaj aswan sumaj pampapi chukukusqankoqa, nin Carlos.

Chanta Antonio uj sinchi wajcha runata rikun.

— Paymanta fotografiata orqhomuyman, llajtamasi amigoyman apachinaypaj. Kayta rikuspaqa qolqeta apachimuwanman.

— ¿Qanpis llajtamasisniyta yanapakuyta munasanki? , nin Julio.

(1) **"TUKUYNEJMAN"**: El infijo **"NEJ"** expresa la idea de **"por"** sin indicar un lugar preciso, ni penetración precisa a un lugar.

EJERCICIOS

1. Munasqaykimanjina ruanki.
Lo haces como quieres.

(ustedes)
(ellos)
(yo)
(nosotros - incl.)
(nosotros - excl.)

2. Munananchejmanjina ruasunchej.
Lo haremos como queramos.

(tú)
(ustedes)
(nosotros - excl.)
(él)
(ellos)

3. Imaynatachus munanki ajinatataj llijllata awanki.
Tejes el aguayo así como tu quieres.

(ustedes)
(él)
(nosotros - excl.)
(yo)
(nosotros - incl.)

4. Imaynatachus munanqanku ajinatataj llank'anqanku.
Trabajarán asi como ellos quieran.

(nosotros - excl.)
(yo)
(nosotros - incl.)
(ustedes)
(tú)

5. Pataman risaspa paywan tinkukuni.
Me encontraré con él cuando yo iba hacia arriba.

(afuera)
(adentro)
(a la izquierda)

6. Wasiman yaykusajtiy payqa wajyawarqa.
El me llamó cuando yo entraba a la casa.

(nos llamó ......entrábamos)
(te llamó .... entrabas)
(les, Uds. .... entraban)



CONDICIONALES

VOCABULARIO

q'epiy	*levantar el bulto, cargarse el bulto (a la espalda)*	oqhariy	*levantar, alzar*
q'epichay	*hacer el bulto*	ñawparikuy	*adelantarse*
		jik'uy	*sollozar, tener hipo*

FRASES FUNDAMENTALES

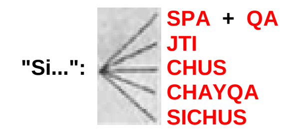
A. MunaSPAQA jamusaj.	Si quiero, vendré.
MunaSPAQA jamusunchej.	Si queremos, vendremos.
MunaSPAQA jamonqanku.	Si quieren, vendrán.
B. MunaJTIy jamunki.	Si quiero, vendrás.
MunaJTIn qosonqanku.	Si quiere, te darán.
MunaJTIykichej invitasqaykichej.	Si quieren les invitaré (a Uds.).
C. MunankiCHUS jamunki.	Si quieres, vendrás.
MunaykuCHUS jamonqa.	Si queremos, vendrá.
MunankuCHUS jamusaj.	Si quieren, vendré.
D. Munani CHAYQA jamonqa.	Si quiero, vendrá.
Munanchej CHAYQA jamunkichej.	Si queremos, vendrán.
Mana munankichu CHAYQA mana jamunkichu.	Si no quieres, no vendrás.
E. SICHUS munani jamusaj.	Si quiero, vendré.
SICHUS munanchej jamonqanku.	Si queremos, vendrán.
SICHUS mana munankuchu mana jamunkichu.	Si no quieren, no vendrás.

AUTOMATISMOS

Munaspaqa jamusunchej.
Munajtiyki jamonqa.
Munaykuchus jamonqa.
Munanchej chayqa jamunkichej.
Sichus munanchej jamonqanku.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

CONDICIONALES



"SPA" + "QA"

Cuando la misma persona realiza las acciones señaladas en ambas partes de la frase, se traduce el **"si"** por medio del participio presente **"SPA"** seguido del sufijo **"QA"**. El participio presente expresa diferentes tiempos del verbo.

Ej: MunaSPAQA jamunki. Si quieres, vendrás.

"JTI"

Cuando las acciones de la oración principal y de la subordinada son realizadas por dos personas distintas, el gerundio personal **"JTI"** expresa el **"si"** condicional.

Ej: MunaJTIyki jamonqa. Si quieres, vendrá.

"CHUS"

Se puede expresar el **"si"** condicional añadiendo la partícula **"CHUS"** al verbo. Esta forma es menos usada.

Ej: MunanCHUS jamonqa. Si quiere, vendrá.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

"CHAYQA"

También se puede indicar el **"si"** condicional con la expresión **"CHAYQA"** colocada después del verbo.

Ej: Munanki CHAYQA, jamusaj. Si quieres, vendré.

"SICHUS"

La traducción del, **"si"** cuenta con una forma quechuizada **"SICHUS"**. A veces se le aumenta la expresión **"CHAYQA"**.

Ej: SICHUS munanki jamusaj.	Si quieres, vendré.
SICHUS munanki CHAYQA jamusaj.	Si quieres, vendré.

DIÁLOGO "Noqanchej ukhu yanapanakunanchej tian."

Iskay tecnicosqa semanata Oruropi kakunku. Uj p'unchay Juliowan wakin runasta waturikoj rinku.

— Runata rejsiyta munankichej chayqa, noqa pusasqaykichej, nin Julio.

— Pusayta munawajtiyku risunchej, arí, nin Carlos.

— Sumaj runawan tinkukuyta munaspaqa don Lucaspaman (1) rinanchej tian.

— Sichus munanki risun.

(1) "LUCASPAMAN": "a lo de Lucas".

Wajcha zonasnejta risaspataj kinsa tecnicosqa runaswan parlanku. Paykuna ukhupi (2) ashqa runas campomanta kanku. Wakintaj vallemanta kanku. Wasisninkupi yaku mana kanchu. Pilamanta apamunanku tian. Julioqa don Lucaswan tinkukun.

— Buenos días, don Lucas, ¿imaynalla kasanki?

— Walejlla.

— Don Lucas, qan campomantacharí kanki, ¿manachu?

— Arí, tatáy, Tapacari ladomanta kani.

— ¿Kusisqachu kanki kay Oruropi? ¿Tapacarimanta aswan sumajchu?

— Mana tatáy, Tapacaripi, aswan kusisqa karqayku. Onqosqa wawaypajtaj aswan sumaj Tapacareqa, tatáy. Chanta kaypi sumaj yaku mana kanchu. Alcantarilladopis mana kanchu. Noqaykupaj jallp'alla tian. Carros purimuspa wayrataj phukumuspa jallp'ata oqharimunku. Paramojtintaj callespis t'uru t'urulla.

Weraqochas Lucaspata wasinman rinku wawantataj onqosqata taripanku. Yaku mana kanchu, asfaltotaj mana kanchu, chay runaj nisqanmanjina.

— Khuskalla llank'ananchej tian, don Lucas. Noqanchej ukhu yana panakunanchej tian ñawparikunanchejpaj, nin Julio.

— Arí, tatáy, yanapanakusunchej.

(2) "PAYKUNA UKHUPI": "entre ellos".

EJERCICIOS

1. Atispaqa llajtaman juraq'asaj.
   Si puedo, bajaré al pueblo.
   (tú)
   (él)
   (nosotros)
   (ellos)
2. Munajtiyki wasiy kiman jamusaj.
   Si quieres, vendré a tu casa.
   (quieren, ellos)
   (quiere)
   (quieren, Uds.)
3. Allinchus kanki phujllanki.
   Si estás bien, vas a jugar.
   (yo)
   (ellos)
   (nosotros)
   (él)
   (ustedes)
4. Maqasojtiy phiñakunki.
   Si te pego, te enojarás.
   (sollozarás)
   (llorarás)
   (te arrepentirás)
   (renegarás)
5. Munanki chayqa, payqa q'epita apanqa.
   Si tú quieres, él va a cargar el bulto.
   (ustedes)
   (yo)
   (nosotros)
   (ellos)
6. Mana atinkichu chayqa, noqaqa llant'ata q'episaj.
   Si no puedes, yo cargaré la leña.
   (él)
   (ellos)
   (nosotros)
   (ustedes)
7. Sichus manaraj ripunkichu, khuskalla guitarrata waqachisunchej.
   Si no te vas todavía, tocaremos juntos la guitarra.
   (bailaremos)
   (cantaremos)
   *(tocaremos el charango)**

62 TEMPORALES: CUANDO / ANTES QUE

VOCABULARIO

mast'ay	*tender, extender*	jap'iy	*reciber*
maypachachus	*cuando, la vez que*	-min	*realmente*
llamp'u	*blando, fino*	llamp'uchay	*suavizar*
p'ujru	*pozo*	q'ayantin	*al día siguiente*
k'ata	*único*		

FRASES FUNDAMENTALES

A. Campamentoman yaykusaSPA qhoya runasta rikorqani.	Cuando entraba al campamento, vi a los mineros.
T'antata mik'uyta munaSPA mikhunki.	Cuando quieras comer pan, comerás.
Campamentoman yaykoJTIn qhoya runas payta rikorqanku.	Los mineros lo vieron cuando hubo entrado al campamento.
T'antata mikhuyta munasaJTIy rantipuwanki.	Cuando quiera comer pan, lo comprarás.
B. MAYPACHACHUS campamentoman yaykorqa qhoya runasta rikorqa.	La vez que entró al campamento vió los mineros.
MAYPACHACHUS mikhuyta munani t'antata qowanki.	La vez que quiero comer, me das pan.
C. MANARAJ parlaSASPA yuyanku.	Ellos piensan antes de hablar.
MANARAJ jamuSASPA yachasqanku.	Ellos habían sabido antes de venir.
MANARAJ parlaSAJTIn payman willarqani.	Le avisé antes de que hablara.
MANARAJ jamuSAJTIy yachasqanku.	Ya habían sabido antes de que yo viniera.

AUTOMATISMOS

Campamentoman yaykusaspa qhoya runasta rikorqani.
Mikhuyta munajtiy t'antata qowanki.
Maypachachus campamentoman yaykorqa qhoya runasta rikorqa.
Manaraj parlasaspa yuyanku.
Manaraj parlasajtin payman willarqani.

TEMPORALES



PARTICIPIO PRESENTE "SPA"

Se utiliza el participio presente cuando la misma persona realiza las dos acciones.

Ej:	Campamentoman yaykusaSPA qhoya runasta rikorqani.	Cuando entraba al campamento, vi a los mineros.

PARTICIPIO PRESENTE "JTI"

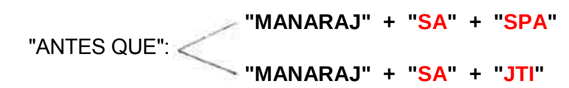
Se utiliza el participio presente personal cuando las personas que realizan la acción son distintas.

Ej:	Campamentoman yaykoJTIn qhoya runas payta rikorqanku.	Cuando hubo entrado al campamento, los mineros lo vieron.

"MAYPACHACHUS" (cuando, la vez que)

Se puede expresar también la oración temporal (**"cuando"**) por medio del pronombre **"MAYPACHACHUS"**, aunque esta forma resulte menos elegante.

Ej:	MAYPACHACHUS campamentoman yaykorqa qhoya runasta riqorqa.	La vez que entró al campamento, vio a los mineros.
	MAYPACHACHUS qhechuata parlarqanki runaqa entiende-sorqa.	La vez que hablaste quechua, la gente te comprendió.



Se utiliza el participio presente con **"SPA"** precedido de **"MANARAJ"** cuando una sola persona realiza las dos acciones. Se añade el infijo **"SA"** de la forma progresiva.

Ej:	Manaraj parlaSASPA sumajta yuyanku.	Piensan bien (ellos) antes de hablar.

Se utiliza el participio presente personal **"JTI"** precedido de **"MANARAJ"** cuando personas distintas realizan las dos acciones. Se añade el infijo **"SA"**.

Ej:	MANARAJ parlaSAJTIn qhawanku.	Miran antes de que él hable.

<u>DIÁLOGO</u> "Munakuyqa k'ata ñanmin."

— Buenos días, don Pedro, ¿mayman risankiri?

— Iskay tecnicoswan campoman risani. Norte de Potosiman risayku. Q'ayakama, Juan.

— Q'ayakamalla, don Pedro, sumajta risuchun.

Ch'in ñanninta rispaqa uj ranchoman yaykunku. Ranchopis ch'in kasan. Ranchoman yaykusajtinku uj runa wasinmanta llojsimun. Jamusaj campesinota rikuspa Pedro kusikun.

— Buenos días, Ignacio, ¿imaynalla karikusankiri?

— Walejlla, don Pedro, wasiyman jamullay.

— Ignacio, paykunaqa isqay técnicos kanku. Pisillaraj karu llajtankumanta chayamusqanku.

— ¿Imaynalla kankichej?, nin Ignacio.

Paykunatataj wasinman pusan. Juliowan compañerosninwan manaraj tiakunkuchu. Ignacíoj patíonpí sayakunku. Tiakunankupaj Ignacioj mast'antaraj churananta suyanku. Ignacioqa mast'ata apamuspa wasinmanta llojsimun. Mast'ata rumi patapi mast'an.

— Tiarikuychej, weraqochas, nin.

Wakin campesinosqa chuapi chuñuta apamuspa chimpamunku. Iskay makisninwan chuata Pedroman jaywanku. Pedrotaj iskay makisninwan jap'illantaj. Kinsantin (1) tecnicosqa campesinospata jaywayninkuta gustowan mikhunku. Chanta paykunawan parlanku. Mayninpijina jatun llajtaspi campesinosqa respetasqa kanku. Llajtankupiri weraqochas-jina kanku. Weraqocha jinataj runasta jap'inku.

Ranchomanta kutimuspa Carlosqa Pedroman nin:

— ¿Imarayku campesinos ajinata invitasunku? Manaraj chayasajtiyki wasinkumanta llojsimunku, manaraj mañasajtiyki chuñuta jaywamusunku.

— Pampa ch'aki orqostaj sinchi chojru, Carlos. Chaykunaman campesinos rijch'akunku, ninku. Chaywanpis mana jinachu. Antis campesinosqa llamp'u sonqoyoj. Sonqonkukama chayananchej tian. Sonqonkuman chayajtinchej casuwasunchej tukuy confianzawantaj uyariwasunchej. Noqaykoqa paykunawan ashqataña ruayku, confianza munanakuywan kasqanrayku. Chayrayku chuñuta jaywawanku munakuyninkuta rikuchinawankupaj. Runasta yachachiyta munanki chayqa, Antonio, paykunataraj munakunayki tian. Munakuyqa k'ata ñanmin (2) runaspata sonqonkuman chayanapaj, nispa.

(1) "KINSANTIN": "Los tres a la vez".
(2) "ÑANMIN": El sufijo "MIN" expresa una insistencia fuerte: "realmente".

EJERCICIOS

1. Velata <u>phukojtin</u> laqhapi <u>kakorqani.</u>
   Cuando sopló la vela, me quedé en la oscuridad.
   (soplé... se quedó)
   (soplamos... te quedaste)
   (soplaron... nos quedamos)
   (soplamos... se quedaron)
2. Velata phukuspa <u>puñukaporqani</u>.
   Habiendo soplado la vela, me dormí.
   (él)
   (ellos)
   (ustedes)
   (tú)
   (nosotros)
3. Maypachachus paykunaman <u>willarqanki</u> ch'inyarqankupuni.
   Cuando les avisabas, se callaban siempre.
   (reñías)
   (preguntabas)
   (llamabas)
4. Manaraj punkuta wisq'asaspa <u>amigoyta rikorqani</u>.
   Antes de cerrar la puerta, vi a mi amigo.
   (llamé a tu hijo)
   *(busqué la llave)**
   (hablé con su hermana)
5. Manaraj punkuta <u>wisq'asajtiy paykunaqa tiakusqankuña</u>.
   Antes de que yo cerrara la puerta, ellos ya se habían sentado.
   (Uds. cerraran...Ntros.)
   (él cerrara... yo...)
   (cerraras.... él...)
   (cerráramos... Uds.)
6. P'ujruman tanqaykojtiy Pedrojpa wawqen <u>phiñakun</u>.
   Cuando le empujé al pozo, el hermano de Pedro se enojó.
   (gritó)
   (me pegó)
   (se defendió)
7. Traduzca:

   Los mineros se alegran cuando hablo quechua.
   Cuando entré a la mina, vi a muchos mineros.
   Busqué dinero antes de ir al mercado.
   El me dio dinero antes de que fuera al mercado.
   Trabajamos fuerte cuando hacemos chuño.
   Me alegro cuando ella me hace una pollera.

63 TEMPORALES: DESPUÉS QUE / DESPUÉS DE

VOCABULARIO

t'oqo	*hoyo*	ñajch'ay	*peinar*
chijllay	*escoger*	ñajch'a	*peine*
pututu	*cuerno para llamar a distancia*	larq'a	*acequia, zanja*
		chulluy	*pisotear en el agua*
singru	*fila*	q'ewiy	*retorcer*
-pacha	*exactamente, inmediatamente*	lluphakuy	*ahogarse por falta de aire*

FRASES FUNDAMENTALES

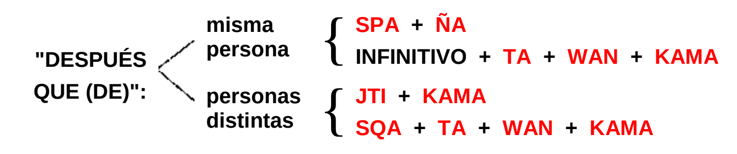
A.	ParlaSPAÑA riporqa.	Se fue después de hablar.
	ChayamuSPAÑA mikhorqa.	Comió después de llegar.
B.	ParlaYTAWANKAMA riporqa.	Se fue después de hablar.
	MikhuYTAWANKAMA puñuka-punku.	Se durmieron después de comer.
C.	ParlaJTInKAMA ripuni.	Me fui después que habló.
	ChayamoJTIyKAMA mikhorqa.	Comió después que llegué.
D.	ParlaSQAnkuTAWANKAMA riporqa.	Después que hablaron se fue.
	MikhuSQAykichejTAWANKAMA ripunku.	Después que comieron se fueron.
E.	ParlaSQAnkuTAWANPACHA riporqa.	Se fue inmediatamente después que hablaron.
	MikhuSQAykichejTAWANPA-CHA ripunku.	Se fueron inmediatamente después que comieron.

AUTOMATISMOS

Chayamuspaña mikhorqa.
Parlaytawankama riporqa.
Parlajtinkama ripuni.
Parlasqankutawankama riporqa.
Parlasqankutawanpacha riporqa

.

TEMPORALES



PARTICIPIO PRESENTE + "ÑA"

El participio presente seguido de "ÑA" se usa cuando una sola persona realiza las dos acciones.

Ej: ParlaspaÑA riporqa. Se fue después de hablar.

INFINITIVO + "TA" + "WAN" + "KAMA"

Se usa esta forma cuando la misma persona realiza las dos acciones.

Ej: ParlayTAWANKAMA ripor qa. Se fue después de hablar.

PARTICIPIO PRESENTE PERSONAL + "KAMA"

Se utiliza el participio presente personal seguido de **"KAMA"** cuando personas distintas realizan las dos acciones.

Ej: ParlajtiyKAMA riporqa. Se fue después que hablé.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

PARTICIPIO PASADO "TA" + "WAN" + "KAMA"

Se utiliza esta forma cuando personas distintas realizan las dos acciones.

Ej:	ParlasqankuTAWANKAMA riporqa.	Se fue después que hablaron.

"TA" + "WAN" + "PACHA"

Cuando se quiere manifestar que una acción se realizó inmediatamente después de la otra, se sustituye el **"KAMA"** por el **"PACHA"**.

Ej:	ParlaytawanPACHA riporqa.	Se fue inmediatamente después de hablar.
	ParlasqankutawanPACHA riporqa.	Se fue inmediatamente después que hablaron.

<u>DIÁLOGO</u> "¿Mayk'ajkama llakiyllapi kasunchej?"

Campomanta kutirimuspaña tecnicosqa qhoyaman yaykunku. Campamentoman risaspaqa wakin qhoya runasta rikunku.

— ¿Pitaj paykunari, Jorge?

— Paykunaqa veneristas sutichasqa kanku, Carlos. Wakin t'oqoman yaykunku mineralta chijllanankupaj.

— ¿Manachu lluphakunku t'oqo ukhupi?

— Pisi samaypi llank'anku, ari. Mayta ñaq'arinku.

Larq'api millay yakupi llank'asaj wakinta rikunku.

— ¿Imatataj ruasanku chaykunari?

— Lamata mayllasanku. Kay lamaqa qhoyamanta uraykamun. Kay llank'ayqa ancha duro. Diantin yakupi chullusanku. Warmisnintin (1) llank'asanku. Pisillata gananku. Llakiy, ¿icharí?

Campamentoman yaykuytawankama tukuynejta visitanku. Wasispi yaku mana kanchu. Warmis wawaswan singrupi suyasanku pilamanta yakuta jap'imunankupaj.

— ¿Anchatachu suyanku?

— Ashqa kuteqa las cinco de la mañanamanta las diezkama chaki utiyta (2) suyanku.

Campamentota rikuytawankama tecnicosqa hotelman kutinku tukuy rikusqankuta yuyaspa.

— Qhoya wasista rikuspaña kay hotelpi tiasqaymanta p'enqakuni.

— Kikin qhoya runaspata llank'asqankuta rikuytawankama astawanchá Carlos paykunata yanapayta munankipuni.

(1) "WARMISNINTIN": "aún las mujeres".

(2) "CHAKI UTIYTA": "pies adormecidos", "hasta el cansancio".

EJERCICIOS

1. Putututa phukuspaña paywan parlani.
   Después de soplar el pututu, hablé con él.
   (peinar el cabello)
   (dar la mano)
   (retorcer el hilo de lana)
2. Colectivoman wicharejtinkama paywan parlarqani.
   Hablé con él, después que subió al colectivo.
   (subieron)
   (subimos)
   (subiste)
3. Trenman wicharisqaykichejtawankama Mariaj wasinman kuterqayku.
   Después que subieron al tren, regresamos a la casa de Maria.
   (ellos)
   (tú)
   (él)
4. Wañusqantawanpacha waqayta qallarerqanchej.
   Inmediatamente después que murió, comenzamos a llorar.
   (ellos)
   (tú)
   (María)
   (nosotros, excl.)
5. Traduzca:

Salimos después de hablar.	*(participio pasado)*
Salimos después de hablar.	*(infinitivo)*
Salimos después que (él) hablo.	*(part. presente personal)*
Salimos después que (él) hablo.	*(participio pasado)*
Salimos inmediatamente después que hablo.	*(participio pasado)*

6. Traduzca:

Descansaron después de colgar la ropa.	*(participio presente)*
Descansaron después de colgar la ropa.	*(infinitivo)*
Ester llegó después que colgamos la ropa.	*(part. presente personal)*
Ester vino inmediatamente después de colgar la ropa.	*(participio pasado)*



64 TEMPORALES: DESDE QUECUANDO / HASTA QUE / MIENTRAS

VOCABULARIO

thuñikuy — *derrumbarse*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	RipuSQAnMANTAPACHA waqasanki.	Estás llorando desde el momento que se fue.
	RipuSQAnkuMANTAPACHA puñusan.	Está durmiendo desde el momento que se fueron.
	ChayamuSQAnchejMANTAPACHA rimasankichej.	Ustedes están protestando desde que llegamos.
B.	JamuNAnKAMA ruasaj.	Trabajaré hasta que llegue.
	WañuNAyKAMA llank'asaj.	Trabajaré hasta morir.
	JamuNAykiKAMA mana ripusajchu.	No me iré hasta que vengas.
C.	ParlaNAnKAMA ripunki.	Mientras él hablaba, te fuiste.
	MikhuNAyKAMA ripusqa.	Mientras yo comía, se había ido.
	JamunayKAMA Pedrowan parlaSQAnki.	Mientras venía, habías hablado con Pedro.

AUTOMATISMOS

Ripusqanmantápacha waqasanki.
Wañunaykama llank'asaj.
Mikhunaykama ripusqa.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

TEMPORALES

"DESDE QUE"

"SQA" + "MANTA" + "PACHA"

La frase subordinada que empieza con **"desde que"**, se expresa por medio del participio pasado seguido de **"MANTA".** El sufijo **"PACHA",** añadido a **"MANTA"** comunica un sentido temporal y permite distinguir la presente expresión temporal de la causal.

Ej: RipuSQAnMANTAPACHA waqasanki. — Estás llorando desde que se fue.

"HASTA QUE" - "MIENTRAS"

"NA ... KAMA"

Las dos formas: **"hasta que"** y **"mientras"** se expresan de la misma manera, utilizando el subjuntivo seguido del sufijo **"KAMA".** El sentido general de la conversación indica de cuál de las dos expresiones se trata.

Ej: JamuNAnKAMA ruasaj. — Trabajaré hasta que venga.

ParlaNAnKAMA riporqanki. — Te fuiste mientras hablaba.

DIÁLOGO "¿Mayk'ajkama suyanqanku?"

Q'ayantin Carlos Antoniowan campamentoman rinku qhoya runaswan tinkukoj. Pedrowan khuska rinku. Campamentopi puriykachaspa (1) uj qhoya runawan, don Miguel sutichasqa, tinkukunku.

(1) **"PURIYKACHASPA"**: **"paseando"**. El infijo **"YKACHA"** indica un movimiento de ir y venir.

— Buenos días, Miguel, nin Pedro.

— Buenos días, Pedro.

— ¿Imaynalla kakusanki? ¿manachu tutamanta qhoyaman yaykorqanki?

— Mana, don Pedro, tardellaman yaykusaj. Segundapi kani. ¡Yaykumuychej!

— Miguel, kay iskay tecnicosta presentasqayki. Karu llajtankumanta Boliviaman jamunku noqanchejwan llank'anankupaj. Castellanota yachaspa Boliviaman amañallaspataj kaymanchá jamonqanku.

— Walejlla kanman. Noqayku qhoya runas, yanapayniykichejta munayku astawan ñawparinaykupaj.

— Qankuna rejsinachinawayku kausayniykichejmanta kikin llank'anaykichejmanta. Imataj faltan chayta munayku yachaytapis allinta yanapanaykupaj, mana llakirachinaykupaj.

— Noqayku anchatapuni agradeceyku allin voluntadniykichejmanta. Ichapis sapa kuti qankunajina runas qhoyasman jamunkuman.

(2) **"LLAKIRACHINAYKUPAJ"**. El infijo **"RA"** indica una acción distributiva o de amplitud o, en otros casos, traduce el **"des"** castellano. Ej. awaray, destejer.

EJERCICIOS

1. Nacekusqanmantapacha wawayqa wist'u chaki.
Mi hijo es cojo de nacimiento.
(sordo)
(mudo)
(tacaño)
(perezoso)

2. Niwasqaykimantapacha phutisqa karqani.
He estado acongojado desde el momento que me dijiste.
(asustado)
(enojado)
(adolorido)
(alegre)

3. Paramunankama kaypi tiakusasaj.
Me sentaré aquí hasta que llueva.
(granice)
(haga viento)
(nieve)
(haga sombra)
(oscurezca)

4. Inti llojsimunankama mana ripusajchu.
No me iré hasta que salga el sol.
(llueva)
(haya sombra)
(nieve)
(florezca el jardín)
(broten las flores)

5. Pilarpaj ñañasninta mask'anaykama paykuna pakakoj kanku.
Ellos se escondían, mientras yo buscaba a las hermanas de Pilar.
(llamaba)
(reñía)
(gritaba)
(me acercaba)

6. Qolqeta apamunankukama ripunki.
Te fuiste mientras ellos traían el dinero.
(buscaban)
(ocultaban)
(guardaban)
(llevaban)
(perdían)

65 TEMPORALES (CONTINUACIÓN): CADA VEZ QUE / AL ...

VOCABULARIO

kapuy	*tener, estar (en saludos)*	kapuyniyoj	*rico*

FRASES FUNDAMENTALES

A.	SAPA jamuSPA rantini.	Compro cada vez que vengo.
	SAPA munaSPA parlanki.	Hablas cada vez que quieres.
	SAPA atiSPA rej kayku.	Solíamos ir cada vez que podíamos.
B.	SAPA jamoJTIn kusikunki.	Te alegras cada vez que viene.
	SAPA jamoJTIy kusikun.	Se alegra cada vez que vengo.
	SAPA jamoJTInku kusikuni.	Me alegro cada vez que vienen.
C.	Pataman reJJINAQA urmakuni.	Me caí al ir hacia arriba.
	Llajtaman kuteJJINAQA paywan tinkukuni.	Me encontré con él al regresar al pueblo.
	Mercado man reJJINAQA rantipusaj.	Se lo compraré al ir al mercado.

AUTOMATISMOS

Sapa atispa rej kani.
Sapa jamojtiy kusikun.
Pataman rejjinaqa urmakuni.

EXPLICACIÓN GRAMATICAL

TEMPORALES

"CADA VEZ QUE"

"SAPA" + "SPA"

Se utiliza **"SAPA",** con el participio presente, cuando la misma persona realiza las dos acciones.

Ej:	SAPA jamuSPA rantini.	Compro cada vez que vengo.

A veces se aumenta **"KUTI"** para mayor claridad, especialmente cuando hay un sustantivo después de **"SAPA".**

Ej:	SAPA KUTI llajtaman jamuspa rantini.	Compro cada vez que vengo al pueblo.

"SAPA" + "JTI"

Se utiliza **"SAPA"**, con el participio presente personal, cuando personas distintas realizan las dos acciones.

Ej:	SAPA jamoJTIn rantinki.	Compras cada vez que viene.
	SAPA KUTI llajtaman jamojtin rantinki.	Compras cada vez que viene al pueblo.

"AL ..."

ACCIÓN VERBAL + "JINA" + "QA"

La acción verbal seguida de **"JINA"** y del sufijo eufónico **"QA"** corresponde a la partícula castellana **"al"**.

Ej:	Llajtaman reJJINAQA urmakuni.	Me caí al ir al pueblo. (como al ir al pueblo)

<u>DIÁLOGO</u> "¿Mayk'ajkama suyasqayku? ¡Suyallay, suyallay!

Oruro llajtaman kutirimojjinaqa Antonioqa anchata yuyan. Pedroman nin:

— Bolivia llajtaman chayamusqaykumantapacha ashqa runataña watukamuyku. Sapa watukamuspa kikillantapuni tapukuni: ¿imarayku kay sinchi sumaj runaqa ajinata ñaq'arinku? Sinchita llank'anku chaywanpis mana ñawparinkuchu.

— Sapa kuti wajcha runaqa parlajtinku noqapis llakikuni, Antonio. Mana juchayoj kaspa may llakiypi kanku. Ichás mana khuska kausajtinku ajinata ñak'arinku, chanta phutiyta llakikunku suertenkumanta. Chayta antes yachachina wajcha masisniykuta.

— Wakin watukusqasniyqa (1) niwanku: ¿Mayk'ajkama suyasqayku? ¿Imata ruasqayku?, nispa.

— Arí, Antonio. Wajcha runaqa astawan astawantaj llakisqa kawsayninkumanta reparasankuña rijch'arikusankuñataj.

Ujta qallarenqanku llank'ayta warmisninkuwan, tukuyninku, chantá oqharikonqanku aswan allin kausakunapaj. ¡SUYALLAY, SUYALLAY! Paykunapis sumaj atinku tukuy ¡mata yachakuyta: leeyta, escribiyta, técnico llank'ayta. Chaywan allin kausay jamonqa, paykunari, campesino masisniyku, ñawpajman renqanku. ¿Mayk'ajkama suyasqayku? ...; ¡SUYALLAY, SUYALLAY!

(1) "WATUKUSQASNIYQA": "mis visitados", "los que visité".

EJERCICIOS

1. Sapa parlajtinku llakikuni.
Tengo pena cada vez que hablan.
(tienes pena)
(tiene pena)
(tenemos pena)
(tienen pena, Uds.)

2. Sapa kuti wajcha runaswan parlaspa paykunamanta yachakani.
Cada vez que hablo con la gente humilde, aprendo de ellos.
(aprendes)
(aprende)
(aprendemos)
(aprenden)

3. Sapa kuti qhoya runas aswan allin kayta munajtinku astawan llank'anku.
Cada vez que los mineros quieren vivir mejor, trabajan más.
*(mejor salario)**
(mejor ropa)
(mejores casas)
*(mejor hospital)**

4. Sapa kuti qhoyaman rispa sufrisqa runata rikunki.
Cada vez que vayas a la mina verás gente sufrida.
(veré)
(verá)
(veremos)
(verán, ellos)

5. Qhoyamanta kutirimojjinaqa Antonio anchata yuyan.
Al regresar de la mina, Antonio piensa mucho.
*(fábrica)**
*(campo)**
(pueblo)
*(mercado)**

6. Traducir:

Cada vez que piden...
Cada vez que gritan...
Cada vez que hablan...
Cada vez que voy a la mina...
Al regresar al pueblo...
Al entrar a la mina...

Cuadros Finales

CUADROS FINALES

1. DECLINACIÓN

MAN:	a, hacia	PAJ:	para
MANTA:	desde, de	TA:	acusativo
PI:	en	NTA:	por
WAN:	con		

J, JTA, JPA, JPATA: "de" posesivo para sustantivos terminados en vocal. PA, (PAJ), PATA: "de" posesivo para sustantivos terminados en consonantes.

2. ADJETIVO POSESIVO

		-NCHEJ	nuestro (inclusivo)
mi	-Y	-YKU	nuestro (exclusivo)
tu	-YKI	-YKICHEJ	su (de ustedes)
su	-N	-NKU	su (de ellos)

3. INFIJOS Y SUFIJOS

CHÁ:	**como sufijo indica posibilidad.**
CHA: (NCHA)	**como infijo, hacer lo indicado por el sustantivo.**
CHI:	**hacer, realizar aquello indicado por el verbo.**
JAWA:	**respecto a, concerniente.**
KAMA:	**hasta.**
KU:	**hace el verbo reflexivo, expresa la idea de provecho para sí.**
LLA:	**no más.**
MÁ:	**expresa una insistencia fuerte.**
MU:	**movimiento hacia la persona que habla; también "ir a".**
NAKU:	**expresa una acción mutua.**
NTIN:	**sin excepción, hasta, entero.**
PACHA:	**añade idea de precisión.**
PAYA:	**idea de frecuencia en verbos de no movimiento.**
PIS:	**también, al menos, tanto como.**
PU:	**"lo"; hace reflexivos ciertos verbos.**
PUNI:	**siempre, sin falta, muy.**
RAJ:	**todavía.**
RA:	**acción distributiva, "des-".**
RAYKU:	**por causa de.**
RI:	**ruego suave, cariño.**
RPARI:	**ruego fuerte o de decisión definitiva.**
RPAYA:	**algo definitivo (variante de "RPARI").**
YKACHA:	**frecuencia en verbos de movimiento.**
YOJ:	**propiedad; "el que tiene ".**
YSI:	**"ayudar a".**

4. DECLINACIÓN DEL VERBO

		A MÍ	A NOSOTROS	A TÍ	A USTEDES
Presente	parlani			parlayki (yo)	parlaykichej (yo)
	parlanki	parlawanki (tú)	parlawanchej (él, ellos)		
	parlan	parlawan	parlawayku (tu, él, Uds., ellos)	parlasunki (él)	parlasunkichej (él)
	parlanchej				
	parlayku			parla(su)yku (nos.)	parlaykichej (nos)
	parlankichej	parlawankichej (Uds.)			
	parlanku	parlawanku (ellos)		parlasunku (ellos)	parlasunkichej (ellos)
Futuro	parlasaj			parlasqayki (yo)	parlasqaykichej (yo)
	parlanki	parlawanki (tú)	parlawasunchej (él, ellos)		
	parlanqa	parlawanqa (él)	parlawasqayku (tú, él, Uds. ellos)	parlasonqa (él)	parlasonqachej (él)
	parlasunchej				
	parlasqayku			parla(su)sqayku (nos.)	parlasqaykichej (nos.)
	parlankichej	parlawankichej (Uds.)			
	parlanqanku	parlawanqanku (ellos)		parlasonqanku (ellos)	parlasonqachej (ellos)
Perfecto	parlarqani			parlarqayki (yo)	parlarqaykichej (yo)
	parlarqanki	parlawarqanki (tú).	parlawarqanchej (él, ellos)		
	parlarqa	parlawarqa (él)	parlawarqayku (tú, él, Uds., ellos)	parlasorqa (él)	parlasorqachej (él)
	parlarqanchej				
	parlarqayku			parla(so)rqayku (nos.)	parlarqaykichej (nos.)
	parlarqankichej	parlawarqankichej (Uds.)			
	parlarqanku	parlawarqanku (ellos)		parlasorqanku (ellos)	parlasorqachej (ellos)
Pluscuamperfecto	parlasqani			parlasqayki (yo)	parlasqaykichej (yo)
	parlasqanki	parlawasqanki (tú)	parlawasqanchej (él, ellos)		
	parlasqa	parlawasqa	parlawasqayku (tú, él, Uds., ellos)	parlasusqa (él)	parlasusqachej (él)
	parlasqanchej				
	parlasqayku			parla(su)sqayku (nos.)	parlasqaykichej (nos.)
	parlasqankichej	parlawasqankichej (Uds.)			
	parlasqanku	parlawasqanku (ellos)		parlasusqanku (ellos)	parlasusqachej (ellos)

		A MÍ	A NOSOTROS	A TÍ	A USTEDES
Imperfecto	parlaj kani			parlasoj kani (yo)	parlaj kaykichej (yo)
	parlaj kanki	parlawaj kanki (tú)	parlawaj kanchej (él, ellos)		
	parlaj	parlawaj (ellos)	parlawaj kayku (tú, él, Uds., ellos)	parlasoj (él)	parlaj kasunkichej (él)
	parlaj kanchej				
	parlaj kayku			parlasoj kayku (nos.)	parlaj kaykichej (nos.)
	parlaj kankichej	parlawaj kankichej (Uds.)			
	parlaj kanku	parlawaj kanku (él)		parlasoj kanku (ellos)	parlaj kasunkichej (ellos)
Imperativo	parlay	parlaway (tú)	parlawasun (él, ellos)	parlasuchun (él)	
	parlachun	parlawachun (él)	parlawayku (tú, él, Uds., ellos)	parlasuchunku (ellos)	
	parlasun (na)				
	parlaychej	parlawaychej (Uds.)			
	parlachunku	parlawachunku (ellos)			
Potencial Simple	parlayman			parlaykiman (yo)	parlaykichejman (yo)
	parlawaj		parlawanchejman (él, ellos)		
	(parlankiman)	parlawankiman (tú)	parlawaykuman (tú, él, Uds., ellos)		
	parlanman	parlawanman (él)		parlasunkiman (él)	parlasunkichejman (él)
	parlasun(chej)man				
	(parlanchejman)				
	parlaykuman			parla(su)ykuman (nos.)	parlaykichejman (nos.)
	parlawajchej				
	(parlankichejman)	parlawankichejman (Uds.)			
	parlankuman	parlawankuman (ellos)		parlasunkuman (ellos	parlasunkichejman (ellos)
Subjuntivo	parlanay			parlanasuy (yo)	parlanasuykichej (yo)
	parlanayki	parlanawayki (tú)	parlanawanchej (él, ellos)		
	parlarían	parlanawan (él)	parlanawayku (tú, él, Uds., ellos)	parlanasun (él)	parlanasuykichej (él)
	parlananchej				
	parlanayku			parlanasuyku (nos.)	parlanasuykichej (nos.)
	parlanaykichej	parlanawaykichej (Uds.)			
	parlananku	parlanawanku (ellos)		parlanasunku (ellos)	parlanasuykichej (ellos)
Participio pasado	parlasqa				

		A MÍ	A NOSOTROS	A TÍ	A USTEDES
Infinitivo	parlasqay			parlasusqay (yo)	parlasusqaykichej (yo)
	parlasqayki	parlawasqayki (tú)	parlawasqanchej (él, ellos)		
	parlasqan	parlawasqan (él)	parlawasqayku (tú, él, Uds., ellos)	pailasusqan (él)	parlasusqaykichej (él)
	parlasqanchej				
	parlasqayku			parlasusqayku (nos.)	parlasusqaykichej (nos.)
	parlasqaykichej	parlawasqaykichej (Uds.)			
	parlasqanku	parlawasqanku (ellos)		parlasusqanku (ellos)	parlasusqaykichej (ellos)
Participio presente	parlaspa	parlawaspa (tú, él, Uds. ellos)	(1)	parlasuspa (yo, él, nos., ellos)	(1)
Participio presente personal	parlajtiy			parlasojtiy (yo)	parlasojtiykichej (yo)
	parlajtiyki	parlawajiiyki (tú)	parlawaj tinchej (él, ellos)		
	parlajtin	parlawajtin (él)	parlawajtiyku (tú, él, Uds., ellos)	parlasojtin (él)	parlasojtiykichej (él)
	parlajtinchej				
	parlajtiyku			parlasoj tiyku (nos.)	parlasojtiykichej (nos.)
	parlajtiykichej	parlawajtíykichej (Uds.)			
	parlajtinku	parlawajtinku (ellos)		parlasojtinku (ellos)	parlasojtiykichej (ellos)
Participio Activo	parlaj	parlawaj (tú, él, Uds., ellos)	(1)	parlasoj (yo, él, nos., ellos)	(1)

(1) No existe la forma pronominal. Se utiliza el pronombre "noqanchej" o "noqayku".

VOCABULARIO-ÍNDICE QUECHUA-CASTELLANO POR LECCIONES

1

kay, *ser, estar*
kay, *este, aquí*
chay, *ese, ahí*
jaqay, *aquel, allí*
pay, *él, ella*
pi, *quién*
wasi, *caso*
qhari, *hombre*
–taj, *y, también*
walej, *bien*
walejlla, *bien no más*
mayu, *río*
warmi, *mujer, esposa*
–qa, *papel eufónico*
uj, *uno, alguno, otro*
yuraj, *blanco*
orqo, *cerro, macho*
rumi, *piedra*
sumaj, *bueno, muy bien*
llajta, *pueblo, ciudad*
tata, *padre, señor, don*
wawa, *niño, hijo, tierno*
¿ima?, *qué, que cosa*
¿imayna?, *¿cómo?*
¿imaynalla?, *¿cómo no más?*
punku, *puerta*
jatun, *grande*

2

chajra, *chacra*
sonqo, *corazón*
supay, *diablo*
qan, *tú, usted*
maki, *mano, brazo*
kosa, *bueno (de cosa), sabroso*
-ri, *y, púes*
mama, *madre, señora, doña*
runa(s), *persona, gente, hombre*
mosoj, *nuevo*
atoj, *zorro*
qosa, *esposo*
k'acha, *lindo, hermoso, bello, bueno (personas)*
k'achita, *lindito*

3

ari, *sí. pues*
arí, *sí*
mana, *no, ni*
aycha, *carne*
sipas, *muchacha*
p'isqo, *pájaro*
sajra, *malo*
qhocha, *lago, laguna*
alqo, *perro*
mawk'a, *viejo (objetos)*
t'ika, *flor*
t'anta, *pan*
puka, *rojo*
-chu, *partícula interrogativa y negativa*

4

sapa, cada, cada vez que
chis, *noche, anochecer*
chayamuy. *llegar de allí*
may, *dónde, muy, cuán*
rikuy, *ver, conocer (un lugar)*
riy, *ir*
puriy, *caminar, andar*
chayay, *llegar*
-manta, *de, desde*
kunan, ahora, hoy
p'unchay, *día (op. noche), de día*
jamuy, *venir*
mayk'aj, *cuándo*
tutamanta, *por la mañana*
noqa, *yo*
ñan, *camino*
-man, *a, hacia*
karu, lejos
qayna, *ayer*
kunitan, *ahora mismo, este momento*

5

chaki, *pie, pierna, pata*
¿ichari?, *¿no es cierto?* —
wan, *con más* weraqocha,
caballero, señor

jawa, *afuera*
pisi, poco
ruay, nacer
parlay, *hablar*
-pi, en
ura, *abajo, debajo, inferior*
pata, *encima, altura, arriba*

6

ancha, *muy, mucho, demasiado (intensidad)*
¡jaku!, *¡vamos!*
kusi(ku)y, *alegrarse, alegría*
–paj, *para, de*
llank'ay, *trabajar*
–pis, *también, aún, aunque, tanto como*
paykuna, *ellos*
noqanchej, *nosotros (incl.)*
noqayku, *nosotros (excl.)*
tukuy, *todo, terminar*
yachay, *saber*
llojsiy, *salir*
ashqa (ashka), *muchos*
qankuna, *ustedes*
ñaña, *hermana (de la mujer)*

7

mikhuy, *comer, comida*
munay, *querer*
yanapay, *ayudar*
yachachej, *profesor*
kasay, *estar*
–sa, *(forma progresiva)*
wallpa, *gallina*
yaku, *agua*
apay, *llevar*
apamuy, *traer*
wayna, *joven (masc.)*
chanta, *entonces después*

8

q'epi, *bulto*
uj chhika, *un poco*
chhika, *tan tanto*
sara, *maíz*
suti, *nombre*
juch'uy, *pequeño, trozo*
aswan, *más*
misk'i, *dulce, sabroso*
yaykuy, *entrar*
mallku, *cóndor*
p'acha, *ropa, vestido*
llasa, *pesado*

9

simi, *boca, palabra*
chupa, *cola*
thapa, nido
q'oñi, *caliente, cálido*
wisa, *barriga, vientre, estómago*
chíriy, *hacer frío, tener frío (pron.)*
chiri, *frío*
tawa, *cuatro*
q'omer, verde
yachakaj, *alumno*

10

willay, *avisar*
wajyay, *llamar, invitar*
sayk'uy, *cansarse*
wakin(kuna), *algunos, una parte*
jina, ajina, *así*
–jina, como
kuraj, *mayor (en edad), por demás, varios*
uyariy, *oír, escuchar*
rantiy, *comprar*
chunka, *diez*
takiy, *cantar*
niy, *decir*
wawqe, *hermano del varón*

11

q'aya, *mañana*
qhaway, *mirar, cuidar*
waj, *otro*
kinsa, *tres*
manaraj, *todavía, (antes que)*
qallariy, *empezar*
q'aya mincha, *en uno de los próximos días*
allin, *bien*
minchha, *pasado mañana*
aswan, *más*
kichay, *abrir*
ichá, *tal vez, quizás*
ichás, ichus, *tal vez, quizás*

12

yana, *negro*
q'ellu, *amarillo, pálido*

killa, *luna, mes*
ch'ulu, *gorro*
iskay, *dos*
tian, *hay*
phisqa, *cinco*
wira, *gordo*
phujllay, *lugar*
manka, *olla*
muju, *semilla*
tiay, *haber, tener*
kan, *hay*

13

llaki(ku)y, *apenarse, pena*
qoy, dar
kawsa(ku)y, *vivir, vida*
suyay, *esperar*
diuspagaray, *agradecer*
chawpi, *medio, entre*
llajtamasi, *paisano*
sinchi, *duro, denso, fuerte, demasiado*
rupha, *caliente*
onqoy, *enfermedad, enfermar*
ruphay, *hacer calor, calor, quemar, sol*
tapuy, *preguntar*
puñuy, *dormir*
puñuna, *cama*
mask'ay, *buscar*
uj, *una cosa*

14

tiakuy, *sentarse, residir, vivir*
pantay, *equivocar*
asiy, *reir*
samay, *descansar, respirar*
kakuy, *estarse, quedarse*
ña, *ya*
atiy, *poder*
urmay, *caer*
thañi(ku)y, *calmarse, amainar*
rijch'akuy, *parecerse a*
usqhay, *rápido, aprisa*
yuyay, *recordar, acordarse de, recuerdo, pensar, mente*
yachakay, *aprender (de otro)*

15

orqhoy, *sacar*
para, *lluvia*
paray, *llover, lluvia*
wayra, *aire, viento, una enfermedad (parálisis facial)*
wayra(mu)y, *hacer viento*
llanthu, *sombra*
llanthuy, *hacer sombra*
ni jayk'aj, *nunca*
mana jayk'aj, *nunca*
churay, *poner, colocar*
t'ika(mu)y, *florecer*
rit'i, *nieve*
rit'i(mu)y, *nevar*
qasa(mu)y, *helar*
qasa, *helada*
inti, *sol*
p'utu(mu)y, *brotar*
inti p'utumuy, *salida del sol*
ni, *no, ni*
pallay, *recoger, coger (flores, etc.)*
ripuy, *irse*

16

joq'oy, *mojar*
joq'o, *mojado*
aqha, *chicha*
aqheta, *chichita*
ningri, *oreja*
jump'iy, *sudar*
nina, *fuego, brasa*
yachachiy, *enseñar, instruir*
yachakuy, *acostumbrarse*
chayrayku, *por eso*
–rayku, *por, a causa de*
ayqey, *escaparse, huir*
perqa, *pared*
ch'akiy, *secarse, tener sed (pron.), sed*
ch'aki, *seco*
tonqori, *garganta*
kunka, *garganta, cuello*
chinkay, *perder, desaparecer*
tuta, *noche*
uma, *cabeza*
rikuchiy, *mostrar*
chaywanpis, *pero, pese a eso*
qolqe, *plata, dinero*
millma, *lana*

17

sapa(lla), *solo, solitario*
wata, *año*
allchhi, *nieto*

khuska, *junto*
–nta, *por, a través de*
ujyay, *beber*
–kama, *hasta, mientras*
llant'a, *leña*
kachi, *sal*
lampa, *pala*
qhepa(n), *siguiente, detrás, depués*

18

q'aytu, *hilo de lana*
ama, *no (prohibitivo)*
jank'a, *tostado*
kutiy, *volver*
chaka, *puente*
mayllay, *lavar (manos, utensilios)*
qori, *oro*
waqay, *llorar*
chaymanta, *después*
mayt'uy, *envolver, plegar*
día, *cumpleaños*
apaykamuy, *traer*

19

unay, *tiempo largo*
watukuy, *visitar, echar de menos*
qhoya, *mina*
wañuy, *morir*
qanimpa, *anteayer, el otro día, la otra vez*
kuti, *vez*
jatun mama, *abuela*
jatun tata, *abuelo*
ñawpaj, *delante, antes, anterior*
rikhuriy, *aparecer*
mashqa, *cuanto*

20

qhatiy, *seguir, perseguir*
chá, *quizá*
t'akay, *derramar, sembrar derramando*
ch'ultikuy, *bañarse*
pusay, *llevar, guiar (personas)*
ch'ichi, *sucio*
t'uru, *barro*
nitaj, *tampoco*
–sina, *parece, probablemente*

21

llulla, *mentiroso, mentira*
chujcha, *cabello*
sullk'a, *menor*
qhapaj, *rico*
ñawi, *ojo*
sut'i, *claro, nítido*
qhella, *perezoso, flojo*

22

t'ipana, *prendedor*
diachakuy, *celebrar cumpleaños*
diachaku, *cumpleaños (celebración)*
chhusu, *desinflado*
llawqhe, *flojo (suelto)*
qhapariy, *gritar*
sua, *ladrón*
tusuy, *bailar*
ukhu, *dentro, interior, profundo, cuerpo*
ch'in, *silencio, silencioso, solitario, sin gente*
kiki(n), *mismo*
kallpasapa, *fuerte*

23

imarayku, *¿por qué?*
imanay, *¿qué ocurrir?, ¿qué hacer?*
onqosqa, *enfermo, enfermedad*
nanay, *doler*
asllamanta, *de repente*
allinyay, *mejorar*
jampiy, *curar*
allinyay, *mejorar*
jampi, *medicina, remedio*
k'iruy, *envolver (niños)*
pampa, *llano, suelo*

24

sut'iyay, *temprano, aclararse, amanecer*
tarpuy, *sembrar*
kallpa, *fuerza*
ch'onkay, *chupar*
kallpayoj, *fuerte*
kiru, *diente, muela*
chaypacha, *entonces*
paqarin, *madrugada, mañana*
jatariy, *levantar, retirar*
wayk'uy, *cocinar, guisar*
mayninpijina, *de vez en cuando*

tipiy, *cosechar, el maíz*
allay, *cavar*
qarpay, *regar los campos de cultivo*
–puni, *siempre, mismo*

25

llimphu, *limpio*
tullu, *flaco, hueso*
laqha, *oscuro, oscuridad*
phiña, *enojado, bravo*
phiñakuy, *enojarse*
wajcha, *pobre, huérfano*

26

ñaq'ay, *degollar*
ñaq'ariy, *sufrir, padecer*
qhatu, *puesto de venta al aire libre*
qanchis, *siete*
rimay, *reñir, reprender, protestar*
jasut'iy, *castigar, azotar*
chilwi, *pollito*
chua, *plato rústico*
chumpi, *faja de indio*
imilla, *niña, chica*
qhatera, *vendedora en el mercado*
sojta, *seis*
chuñu, *papa helada y deshidratada*
paqarin, *a la mañana*
ojot'a, *sandalia*

27

wakichiy, *preparar*
ujtawan, *una vez más, uno más, otro más, de nuevo.*
suay, *robar*
qhechuy, *quitar*
wathia, *papas cocinadas en el campo,*
–wan, *con, más, y*
kosapacha, *está bien*

28

llijt'a, *"lejía" para mascar coca*
t'ojsiy, *punzar, pinchar*
sach'a, *árbol*
yupay, *contar*
ushpha, *ceniza*
runtu, *huevo*
pusaj, *ocho*
k'aspi, *palo*
jisq'on (isq'on), *nueve*

29

jap'iy, *coger, agarrar*
chunkitu, *amorcito, querídita*
yapay, *yapar, aumentar, añadir*
phullu, *frasada*
khuchi, *chancho, cerdo, sucio*
alalay, *qué frío*
ch'arki, *carne puesta a secar*
chojru, *duro*
jak'u, *harina*
pachaj, *cien*
recoba, *mercado*

30

siray, *coser*
llamiy, *probar*
sajta, *comida preparada con papalisa*
wayllay, *techar con paja*
tanqay, *empujar*
lajray, *rajar, agrietar*

31

kutichiy, *devolver, contestar*
qhora, *hierba*
–lla, *no más*
llullakuy, *mentir*
misi, *gato*
truequeay, *cambiar, trocar*
qowi, *conejo*
maqay, *pegar, golpear*
ajlla(ku)y, *escoger*
qhoya runa, *minero*

32

katari, *serpiente, lagarto*
chimpay, *acercarse*
jark'ay, *impedir, defender de*
atipay, *ganar, vencer*
casuy, *obedecer*
ni pi, *nadie*
ni pipis, *nadie*
mana ni pipis, *nadie (siquiera)*
–rara, *lleno de*
tinkuy, *encontrarse con*
–puni, *siempre*
wañuchiy, *matar, apagar*
saqey, *dejar*

mana pi, *nadie*
mana pipis, *nadie*
mana ni pi, *nadie*

33

rejsiy, *conocer*
kachay, *enviar (personas)*
apachi(mu)y, *enviar (cosas)*
khuru, *gusano*

34

moroq'o, *piedra de moler, redonda*
mañay, *prestar, pedir*
manuy, *prestar (dinero)*
mayqen, *cuál, que, cuyo*
ujkuna, *los demás*
uywa, *animal doméstico*
akulliy, *mascar coca*
ch'ojo, *tos*
ch'ojoy, *toser*
yoqalla, *niño, chico*
saqerpariy, *abandonar*

35

yan, *camino*
ch'uspa, *bolsa para la coca*
jaya, *picante*
machuruna, *anciano*
llajwa, *salsa*
jayway, *alcanzar, ofrecer*
machu, *viejo, anciano (personas)*
thanta, *viejo, gastado (cosas)*
pakay, *ocultar, esconder*

36

–mantawan, *dentro de*
–piwan, *dentro (tiempo)*
p'ampachay, *enterrar*
uraykuy, *bajar*
pampachay, *perdonar*
–tawan, *más, con*
wichariy, *subir*
p'ampachaku, *entierro*
thaskiy, *ponerse a andar, andar rápido*

37

allinchay, *arreglar*
qhatay, *cubrir, tapar*
urpita, *palomita*
sutichay, *denominar, poner nombre*
watejmanta, *de nuevo*
waraq'a, *honda*
jayt'ay, *patear*
rijch'ariy, *despertarse*

38

pajtá, (pajtataj), *cuidado, ojo*
lisu, *malvado, malcriado*
churi, *hijo*
pachamama, *la madre tierra*
opa, *mudo, tonto, idiota, zonzo*
llusk'ay, *resbalar*
juk'uta, *abarca* pakay, *ocultar, esconder*

39

waylluy, *acariciar, mimar*
maran, *batán*
takay, *golpear con ruido, llamar a la puerta*
ch'ajway, *alborotar*
ch'inyay, *callarse*
sayay, *pararse, detenerse*
wisq'ay, *cerrar*
tolqa, *yerno*

40

qonqapuy, *olvidarse*
¡waj!, *¡va!*
kamachiy, *ordenar, administrar, governar*
¡wishkha!, *¡ay!*

41

manchay, *asustarse, tener miedo, muy, tremendamente*
jamp'atu, *sapo*
peqay, pijchay, *mascar coca*
q'osñi, *humo*

42

jap'eqay, *agarrar el alma (pachamama)*
uywa(ku)y, *criar, cuidar*
jampiri, *curandero*
kacharpari, *despedida*
alliy, *cuidado*
maqhay, *emborracharse*
layqa, *brujo*
kacharpariy, *despedir*

43

saruy, *pisar*
uya, *cara*
ayni, *trabajo comunitario*
jallp'a, *tierra, polvo*
jallch'ay, *guardar*
t'uruyay, *hacer barro*
chimpa, *frente*

44

juraq'ay, *bajar*
paña, *derecha*
qaylla, *cercanía, cerca, cercano*
ch'usaj, *vació*
tumpa, *poca (intensidad)*
p'enqa(ku)y, *avergonzarse, vergüenza*
lloq'e, *izquierda*
wasa, *detrás, espalda*

45

phukuy, *soplar*
ch'ua, *claro, cristalino*
p'itiy, *romper estirando*
tanta, *junto, concubinado*
wajtay, *golpear (con algún objeto)*
wiru, *tallo de maíz, caña de maíz*
jich'ay, *echar (un líquido)*
choqay, *arrojar*
t'ipiy, *romper estirando, coger estirando (flor, fruta de árbol)*
llankhay, *debastar, roer, tocar apretando*
ch'ojllu, *choclo*
qayllay, *acercarse*

46

senqa, *nariz*
poqochiy, *cultivar*
llimphuchay, *limpiar*
wanuchay, *abonar,*
poqoy, *madurar, fermentar, producir*
pichay, *barrer, limpiar*
wanu, *abono*

47

khuyay, *compadecer*
qhasi, *gratis*
k'anchay, *alumbrar, luz*
qhasi(manta), *en vano*
ni ima(pis), *nada*

48

watay, *atar, amarrar*
llik'iy, *rasgar, romper (tela, papel)*
khuchuy, *cortar*
yarqhay, *tener hambre (pron.)*
wirkhi, *tinaja de cuello ancho*
mich'akuy, *mezquinarse, escatimar*
waranqa, *mil*
p'akiy, *romper, quebrar*
tariy, *encontrar, hallar*
uña, *cría*
yuru, *jarra rústica*
taripay, *encontrar personas*
–má, *fuerte insistencia*
phuti(ku)y, *acongojarse, apenarse*

49

dakuy, *importarle a uno*
juchalli(ku)y, *pecar*
k'amiy, *llamar la atención, amonestar*
q'alitu, *todito*
wijch'uy, *echar, botar*
jucha, *pecado, culpa*
q'ala, *desnudo, pelado, totalmente, todo, del todo*
t'uruchay, *llenar de barro, embarrar*
chimpakuy, *contagiarse*
–paya, *frequentamente*

50

t'ipay, p'itay, *hacer punto, tejer con agujas, palillos*
phushkay, *hilar*
away, *tejer en el telar*
moqo, *loma, promontorio saliente*
chaki moqo, *rodilla*
maki moqo, *codo*
chajrachay, *preparar la chacra*
puraj, *ambos*

51

wayq'o, *quebrada, barranco*
misk'i q'eta, *arrope de chicha*
ch'ajayay, *volverse ronco*
phushka, *rueca*
q'eta, *arrope*

52

k'utuy, *cortar (un árbol, con tijeras)*
ruthuy, *cortar (mieses, hierba)*
kanunchay, *alejar*
wiñay, *crecer, eternidad, eterno*
ch'ijchiy, *granizar*
pi, *alguien*
saphana, *trenza*
khaniy, *morder, picar*
qallu, *lengua*
sorojchay, *sufrir de mal de altura*

53

wist'u, *torcido*
wist'u ñawi, *bizco*
warkhuy, *colgar*
punkiy, *hincharse*
wist'u chaki, *cojo*
wist'u wist'u, *en zigzag, muy torcido*
qhespichikuy, *salvarse, redimirse*

54

laphi, *hoja*
laqhe, *hoja*
mosqo(ku)y, *soñar*
ñuñuy, *mamar*
llajta runa, *gente del pueblo*
–jawa, *respecto a*
larway, *quemar, arder, llama*
t'impuy, *hervir (agua)*
waca, *buey*
ichhu, *paja brava*

55

michiy, *pastorear, apacentar*
mich'a, *tacaño, avaro*
asirikuy, *sonreír*
joq'ara, *sordo*
phinkiy, *saltar, brincar*
kacharpaya, *despedida*
kacharpayay, *despedir*

56

enqhay, *atizar, avivar el fuego*
qhellakuy, *tener pereza*
t'ika(n)chay, *adornar (con flores, mixtura, etc.)*
phatay, *reventar*
ruana, *trabajo*
pierdechiy, *echar a perder*
qelqay, *escribir*

57

llut'ay, *revocar*
ruthuy, *segar, esquilar, siega*
q'apiy, *apretar con la mano, dar la mano*

58

qharqoy, *expulsar*
api, *mazamorra de maíz*
mana imapis, *nada*
qonchu, *borra, turbio*
thutuy, *protestar en voz baja, murmurar*
–manta, *por motivo de*
q'ayma, *insípido*
phaway, *volar*
qonchuyay, *enturbiarse*
kuntur, *cóndor*
–rayku, *porque*
qoncha, *heces, poso*

59

llusp'iy, *resbalar*
cheqan, *recto*
–pis, *aunque*
amay, *acostumbrarse*
q'enqo q'enqo, *serpenteando*
llust'ay, *resbalar, (barro)*
link'u link'u, *serpenteando*
laqhayay, *oscurecer*
chullunka, *hielo*
ni imapis, *absolutamente nada*

60

llijlla, *manta o envoltorio hecho de aguayo*
qhallalla, *progresar, reverdecer*
phuti(ku)y, *apenarse, acongojarse*
qaray, *servirla comida*
antis, *más bien*
k'anka, *gringo; (gallo)*
chukuy, *ponerse en cuclillas, sentarse*
–ntin (–nintin), *sin excepción, entero, a la vez, hasta*

61

q'epiy, *levantar el bulto, cargarse el bulto (a la espalda)*
q'epichay, *hacer el bulto*
oqhariy, *levantar, alzar*
ñawparikuy, *adelantarse*
jik'uy, *sollozar, tener hipo*

62

mast'ay, *tender, extender*
maypachachus, *cuando, la vez que*
llamp'u, *blando, fino*
p'ujru, *pozo*
k'ata, *único*
jap'iy, *reciber*

–min, *realmente*
llamp'uchay, *suavizar*
q'ayantin, *al día siguiente*

63

t'oqo, *hoyo*
chijllay, *escoger*
pututu, *cuerno para llamar a distancia*
singru, *fila*
–pacha, *exactamente, inmediatamente*
ñajch'ay, *peinar*
ñajch'a, *peine*
larq'a, *acequia, zanja*
chulluy, *pisotear en el agua*
q'ewiy, *retorcer*
lluphakuy, *ahogarse por falta de aire*

64

thuñikuy, *derrumbarse*

65

kapuy, *tener, estar (en saludos)*
kapuyniyoj, *rico*

VOCABULARIO-ÍNDICE QUECHUA-CASTELLANO

jucha, *pecado, culpa 49*
juchalli(ku)y, *pecar 49*
juch'uy, *pequeño 8*
juk'uta, *abarca 38*
jump'iy, *sudor 16*
junt'a, *lleno*
junt'ay, *llenar*
juraq'ay, *bajar 44*

-K-

kacharpari, *despedida 42*
kachaipariy, *despedir 42*
kacharpaya, *despedida 55*
kacharpayay, *despedir 55*
kachay, *enviar 33*
kachi, *sal 17*
kakuy, *estarse, quedarse 14*
kallpa, *fuerza 24*
kallpasapa, *fuerte 22*
kallpayoj, *fuerte 24*
–kama, *hasta, mientras 17, 28; después que 63; hasta que, mientras que 64*
kamachiy, *mandar ordenar 40*
kan, *hay 12*
kapuy, *tener 65*
kapuyniyoj, *rico 65*
karu, *lejos 4*
karunchay, *alejar 52*
kasay, kashay, *estar 7*
katari, *serpiente 32*
kawsay, *vivir, vida 13*
kay, *este, aquí 1*
kay, *ser, estar, existir 1*
kichay, *abrir 11*
kiki(n), *mismo 22*
killa, *luna, mes 12*
kinsa, *tres 11*
kiru, *diente, muela 24*
kosa, *bueno, bien,sabroso 2*
kosapacha, *muy bien, 27*
–ku, *part. reflexiva 14*
–kuna, *sufijo plural 2*
kunan, *ahora, hoy 4*
kunitan, *ahora mismo 4*
kunka, *garganta, cuello 16*
kuntur, *cóndor 58*
kuraj, *mayor (en edad), por demás, varios 10*
kusikuy, *alegrarse, alegría 6*
kusiy, *alegrar, alegría*
kuti, *vez 19*
kutichiy, *devolver, contestar 31*
kutiy, *volver 18*

-KH-

khaniy, *morder, picar 52*
khuchi, *chancho, cerdo, sucio 29*
khuchuy, *cortar con cuchillo 48*
khuru, *guzano 33*
khuska, *junto, –wan kuska, junto con 17*
khuyay, *compadecer 47*

-K'-

k'acha, *lindo, bello, hermoso, bueno 2*
k'achitu, *lindito 2*
k'amiy, *llamar la atención, amonestar 49*
k'anchay, *alumbrar, luz 47*
k'anka, *gringo, (gallo) 60*
k'aspi, *palo 28*
k'ata, *único 62*
k'iruy, *envolver (niños) 23*
k'ullu, *tronco grueso*
k'utuy, *cortar (un árbol...) 52*

-L-

lajray, *agrietar, rajar 30*
lampa, *pala 17*
laphi, *hoja 54*
laqha, *oscuridad, oscuro 25*
laqhayay, *oscurecer 59*
laqhe, *hoja 54*
larq'a, *acequia, zanja 63*
larway (lawray), *arder, llama, quemar 54*
layqa, *brujo 42*
link'u link'u, *serpenteando 59*
lisu, *malvado, malcriado 38*

-LL-

–lla, *no más 30, 31*
llajta, *pueblo, ciudad, región 1*
llajtamasi, *paisano 13*
llajta runa, *gente del pueblo 54*
llajwa, *salsa picante 35*
llakikuy, *apenarse, entristecerse, pena 13*
llamiy, *probar (una comida o bebida) 30*
llamp'u, *fino, bien molido, blando 65*
llamp'uchay, *suavizar 62*
llank'ay, *labrar, trabajar (trabajo físico) 6*
llankhay, *debastar, tocar apretando, 45*

llant'a, *leña 17*
llanthu, *sombra 15*
llanthuy, *hacer sombra 15*
llasa, *pesado 8*
llawqhe, *flojo, suelto 22*
llijlla, *manta o envoltorio hecha de aguayo 60*
llijt'a, *"lejía" para mascar coca 28*
llik'iy, *rasgar, romper (tela, papel...) 48*
llimphu, *limpio 25*
llimphuchay, *limpiar 46*
lliphiy (lliphipiy), *brillar de estrellas*
llojsry, *salir 6*
lloq'ay, *trepar, subir (al caballo, tren...), montar*
lloq'e, *izquierda*
llulla, *mentiroso, mentira 21*
llullakuy, *mentir 31*
lluphakuy, *ahogarse por falta de aire 63*
llusk'ay, *resbalar 38*
llusp'iy, *resbalar 59*
llust'ay, *resbalar (barro)*
llut'ay, *revocar, untar con barro 57*

-M-

–má, *fuerte insistencia 48*
machay, *emborracharse 42*
machu, *viejo, anciano 35*
machuruna, *anciano 35*
maki, *mano, brazo 2*
maki moqo, *codo 50*
mallku, *cóndor 8*
mama, *madre, mamá, señora, doña 2*
–man, *a, hacia 4*
mana, *no, ni 3*
mana jayk'aj, *nunca 15*
mana pi, *nadie 32*
manaraj, *todavía no; antes que 62*
manchay, *asustarse, tener miedo, muy, tremendamente 41*
manka, *olla 12*
–manta, *de, desde (procedencia o modo) 4; por motivo de 58*
–mantapacha, *desde el momento que 64*
manuy, *prestar 34*
mañay, *prestar 34*
maqay, *pegar, golpear 31*
maqanakuy, *pelearse*
maran, *batán 39*
mashqa (mashkha), *cuanto 19*
mask'ay, *buscar 13*
mast'ay, *tender (la mesa, etc.), extender 62*
mawk'a, *viejo (objetos) 3*

may, *dónde, muy, mucho, cuanto 4*
mayk'aj, *cuándo 4*
mayllay, *lavar 18*
mayninpijina, *de vez en cuando 24*
maypachachus, *cuando 62*
mayqen, *cuál, qué 34*
mayt'uy, *envolver, plegar 18*
mayu, *rio, torrente 1*
michiy, *pastorear, apacentar 55*
mich'a, *tacaño, avaro 55*
mich'akuy, *mezquinarse, escatimar 48*
mikhuy, *comer, comida 7*
millma, *lana 16*
–min, *sufijo de insistencia, "realmente" 62*
minchha, *pasado mañana 11; q'aya minchha, uno de los próximos dios 11*
misi, *gato 31*
misk'i, *dulce, sabroso 8*
misk'i q'eta, *arrope de chicha 51*
moqo, *loma, promontorio, saliente;* chala moqo, *rodilla 50;* maki moqo, *codo 50*
moroq'o, *piedra de moler redonda 34*
mosoj, *nuevo 2*
mosqo(ku)y, *soñar 54*
–mu–, *partícula de movimiento 15*
much'ay, *besar*
muju, *semilla 12*
munakuy, *querer, amar, amor*
munay, *querer, desear 12*
muyu, *vuelta, rededor*
muyuy, *girar, rodear*

-N-

nanay, *doler 23*
ni, *ni, no 15*
ni imapis, *nada 47*
ni jayk'aj, *nunca, jamás 15*
nina, *fuego 16*
ningri, *oreja 16*
ni pi, *nadie 32*
ni pipis, *nadie 32*
ni pita, *nadie 52*
nitaj, *tampoco 20*
niy, *decir 10*
noqa, (ñoqa), *yo 4*
noqanchej, *nosotros 6*
noqayku, *nosotros 6*
–nta, *a través de 17*
–ntin, *sin excepción, entero, a la vez, hasta 60*

-Ñ-

ña, *ya 14; 63*
ñajch'a, *peine 63*
ñajch'ay, *peinar 63*
ñan, *camino 6*
ñaña, *hermana (de la mujer) 6*
ñaq'ay, *degollar 26*
ñaq'ariy, *sufrir, padecer 26*
ñawi, *ojo 21*
ñawpa(j), *delante, antes, anterior 19*
ñawparikuy, *adelantarse 61*
ñuñuy, *mamar 54*

-O-

ojot'a, *abarca 26*
onqoy, *enfermar, enfermedad 13*
opa, *mudo, tonto, idiota 38*
oqhariy, *levantar, alzar 61*
orqhoy, *sacar 15*
orqo, *cerro I; macho*

-P-

pacha, *tierra, lugar, momento 3*
–pacha, *exactamente, al punto, inmediatamente 63*
pachaj, *cien 29*
pachamama, *madre tierra 38*
–paj, *para, de (gen) 6*
¡pajtá! , *¡cuidado! 38*
pakay, *ocultar, esconder, 38*
pallay, *recoger, coger (flores, etc.) 5*
pampa, *llano, suelo 23*
pampachay, *perdonar 36*
pantay, *equivocar(se) 14*
paña, *derecha 44*
paqarin, *madrugada, mañana 24; esta mañana*
para, *lluvia 15*
patay, *llover, lluvia 15*
parlay, *hablar 5*
pata, *altura, arriba, encima 5*
pay, *él, ella 1*
paykuna, *ellos,éllas 6*
peqay, *mascar coca 41*
perqa, *pared 16*
pí, *quién 1; alguien 52*
–pí. *en 5*
pichay, *barrer, limpiar 46*
pierdechiy, *echar a perder 56*
pijchay, *mascar coca 41*

–pis, *aún, incluso, también, aunque, quiera, siquiera, tanto como 6, 24, 59*
pisi, *poco 5*
pisiyay, *disminuir, escasear, faltar*
–piwan, *dentro de (tiempo)*
poqoy, *madurar, producir 46*
poqochiy, *cultivar 46*
–pu, *lo 43*
pujyu, *fuente, vertiente*
puka, *rojo, colorado 3*
–puni, *"siempre", misma 24; 32*
punkiy, *hincharse 53*
punku, *puerta 1*
puñuy, *dormir 13*
puñuna, *cama 13*
puraj, *ambos 50*
puriy, *andar, caminar*
puriykachay, *pasear 4*
pusaj, *ocho 26*
pusay, *llevar, guiar (personas) 20*
pututu, *cuerno para llamar a distancia 63*

-PH-

phatay, *reventar 56*
phaway, *volar 58*
phinkiy, *saltar, brincar 55*
phiña, *bravo enojado 25*
phiñakuy, *enojarse 25*
phishqa, *cinco 12*
pujllay, *jugar 12*
phukuy, *soplar 45*
phullu, *frazada 29*
phushka, *huso, rueca 51*
phushkay, *hilar 50*
phuti(ku)y, *acongojarse, apenarse*

-P'-

p'acha, *ropa, vestido 8*
p'akiy, *romper, quebrar 48*
p'ampachaku, *entierro 36*
p'ampachay, *enterrar 36*
p'ampay, *enterrar, entierro 36*
p'enqakuy, *avergonzarse 44*
p'enqay, *avergonzar, vergüenza*
p'isqo, *pájaro 3*
p'itíy (t'ipiy), *romper estirando 45*
p'ujru, *pozo 62*
p'unchay, *día, de día 4; tula p'unchay, día y noche*
p'utu(mu)y, *brotar 15*

-Q-

–qa, *precitamente, ciertamente 1; chayqa, si (condic.) 61*
qallariy, *empezar 11*
qallu, *lengua 52*
qan, *tú, Ud. 2*
qanchis, *siete 26*
qanimpa, *anteayer, el otro día, la otra vez 19*
qankuna, *Uds., vosotros 6*
qaray, *servir la comida 60*
qarpay, *regar los campos de cultivo 24*
qasa, *helada 15*
qasa(mu)y, *helar 15*
qaylla, *cercanía, cercano, cerca 44*
qayllay, *acercarse 45*
qayna, *ayer 4*
qelqay, *escribir 56*
qolqe, *plata, dinero 16*
qonchu, *borra, turbio 58*
qonchuyay, *enturbiarse 58*
qonqapuy, *olvidarse 40*
qori, *oro 18*
qosa, *marido, esposo 2*
qowi, *conejo 31*
qoy, *dar 13*

-QH-

qhallallay, *progresar, reverdecer 60*
qhapaj, *rico 21*
qhapariy, *gritar 22*
qhari, *varón 1*
qharkatitiy, *tiritar, temblar*
qharqoy, *expulsar 58*
qhasi, *gratis, en vano 47; qhasimanta, en vano 47*
qhasimanta, *en vano, gratis 47*
qhatay, *cubrir, tapar 37*
qhatera, *vendedora en el mercado 26*
qhatiy, *seguir, perseguir, arrear 20*
qhatu, *puesto de venta al aire libre 26*
qhaway, *cuidar, mirar 11*
qhechuy, *quitar 27*
qhella, *perezoso, flojo 21*
qhellakuy, *tener pereza 56*
qhepakuy, *retrasarse, quedarse atrás*
qhepa(n), *siguiente, detrás, después 17*
qhespichikuy, *salvarse (de alguna falta) 53*
qhocha, *lago, laguna 3*
qhora, *hierba 31*
qhoya, *mina 19*
qhoya runa, *minero 31*

-Q'-

q'ala, *desnudo, pelado, todo 49*
q'alitu, *todito 49*
q'apiy, *apretar con la mano, dar la mano 57*
q'aya, *mañana 11*
q'aya mincha, *en uno de los próximos días 11*
q'ayantin, *al día siguiente*
q'ayma, *insípido 58*
q'aytu, *hilo de lana 18*
q'ellu, *amarillo, pálido*
q'enqo q'enqo, *serpenteando 59*
q'epi, *bulto, atado 8*
q'epichay, *hacer el bulto 8*
q'epiy, *llevar el bulto, cargarse el bulto 8*
q'eta, *arrope 51;misk'i q'eta, arrope de chicha*
q'ewiy, *retorcer 63*
q'omer, *verde 9*
q'oñi, *caliente, cálido 9*
q'osñi, *humo 41*

-R-

–ra–, *des-, acción distributiva 64*
–raj, *todavía, aún, antes, primero, recién 31*
lantíy, *comprar 10*
–rara, *lleno de 32*
–rayku, *por motivo de, por causa de, por culpa de, 16, 26; porque (sentido causal) 58*
recoba, *mercado 29*
rejsiy ᵥ *conocer 33*
reparay, *darse cuenta de*
–ri, *partícula para suavizar, pues, y 2, 29*
rijchakuy, *parecerse a 14*
rijch'a(ri)y, *despertarse 39*
rikuchiy, *mostrar 16*
rikuriy, *aparecer 19*
rikuy, *ver, conocer (un lugar) 4*
rimay, *reprender, protestar, reñir, hablar 26*
ripuy, *irse 15*
rit'i, *nieve 15*
rit'i(mu)y, *nevar 15*
riy, *ir 4*
mana, *trabajo 56*
ruay, *hacer 5*
rumi, *piedra 1*
runa, *persona, gente 2*
runamasi, *compañero 12*
runtu, *huevo 28*
rupha, *callente (sol) 13*

ruphay, *hacer calor, quemar, abrasar 15; sol*
ruthuy, *legar, esquilar, siega 54; cortar 52*

-S-

–sa–, *forma progresiva del verbo 7*
sach'a, *árbol 28*
sapa, *malo 3*
sajsa(ku)y, *hartarse*
sajta, *una comida preparada con papalisa 30*
samay, *descansar, respirar.*
sapa, *cada, cada vez que 4, 65*
sapa(lla), *solo, solitario 17*
saphana, *trenza 52*
saqey, *dejar 32*
saqerpariy, *abandonar 34*
sara, *maíz 8*
saruy, *pisar 43*
sayay, *pararse, detenerse 39*
sayk'uy, *cansarse 10*
senqa, *nariz 46*
sichus, *si 61*
simi, *boca, palabra 9; runa simi, quechua*
–sina, *probablemente*
sinchi, *duro, denso, fuerte, demasiado 13*
singru, fila 63
sipas, *muchacha, joven (fem.) 3*
siray, coser 50
sojta, *seis 26*
sonqo, *corazón, 2*
sorojchay, *sufrir de mal de altura 52*
sua, *ladrón 22*
suay, *robar 27*
suchuy, *recorrerse*
sullk'a, *menor (en edad) 21*
sumaj, *bueno, muy bien 1*
supay, *diablo 2*
suray, *chorrear*
suti, *nombre, 8*
sut'u, *claro, nítido 21*
sutichay, *denominar, poner nombre 37*
sut'inchay, *aclarar 24*
sut'iyay, *aclararse, amanecer 4*
suyay, *esperar 13*

-T-

taj, y, *también 1*
takakuy, *golpearse*
takay, *golpear con ruido, llamar a la puerta 39*
takiy, *cantar 10*
tanqay, *empujar 30*
tanta, *junto, concubinado 45*
tantay, *juntar*
tapuy, *preguntar 13*
taripay, *encontrar personas 48*
tariy, *encontrar, hallar 48*
tarpuy, *sembrar 24*
tata, *padre, papá, señor, don 1;* jatun tata *abuelo*
tawa, *cuatro 9*
–tawankama, *después de 63*
tian, *hay 12*
tiakuy, *sentarse, residir, visir 14*
tiay, *haber, tener 12*
tiakuy, *encontrarse (con) 32*
tipiy, *cosechar el maíz, cosecha de maíz 24*
tolqa, *yerno 3*9
tonqori, *garganta 16*
tratay, *reñir*
truequeay, *cambiar, trocar 31*
tukuy, *todo, terminar, acabar, convertirte en (con –*man*) 6;* tukuy ima, *todo, todas las cosas.*
tullu, *hueso, flaco 25*
tusuy, *bailar 22*
tata, *noche 16;* tuta p'unchay, *noche y día*
tutamanta, *por la mañana 4*

-TH-

thanta, *viejo, gastado (cosas) 35*
thañi(ku)y, *calmarte, amainar 14*
thapa, *nido 9*
thaskiy, *ponerte a andar, andar rápido 36*
thoqay, *escupir, saliva*
thnññíkay, *derrumbarse 64*
thutuy, *protestaren voz baja 58*

-T'-

t'ajsay, *lavar ropa 18*
t'akay, *derramar, sembrar derramando 20*
t'anta, *pan 3*
t'íka, *flor 3*
t'íka(mu)y, *florecer 15*
t'íka(n)chay, *adornar (con flores, mixtura, etc.) 56*
t'impuy, *hervir 54*

t'ipana, *prendedor 22*
t'ípay, (p'itay), *hacer punto, tejer con agujas 50*
t'ipiy (p'itiy), *romper estirando, coger estirando (una fruta del árbol, una flor, etc.) 45*
t'ojsiy, *punzar, pinchar 28*
t'oqo, hoyo 63
t'una, *pedacito, migaja, niño*
t'uru, *barro 20*
t'uruchay, *llenar de barro, embarrar 49*
t'uruyay, *hacerse barro 43*

-U-

uj, *uno, alguno, otro 1;* uj chhika, *un poco 8*
ujkuna, *los demás 34*
ujtawan, de *nuevo 27; uno más, otro más*
ujyay, *beber*
ukhu, *dentro, interior, cuerpo, entre 22*
uma, *cabeza 16*
unay, *tiempo largo 19*
uña, cría 48
ura, *bajo, debajo 5*
uraykuy, *bajar 36*
urmay, *caer 14*
urpa, *palomita 37*
ushpha, *ceniza 28*
usqhay, *rápido, aprisa 14*
uya, *cara 45*
uyariy, oír, *escuchar 10*
uywa, *animal doméstico 34*
uyway, críar 42

-W-

waca, *buey 54*
wachay, parir
waj, *otro 11; ¡va! 40*
wajcha, *pobre, huérfano 25*
wajtay, *golpear con algún objeto 45*
wajyay, *llamar (a alguien), invitar 10*
wakhiay, *expulsar*
wakichiy, *preparar 24*
wakin, *algunos, una parte 10*
walej, *bien 1*
walejlla, *bien no más 1*
wallpa, *gallina 7*
wallunq'ay, *columpiarse*
–wan, *con (acompañamiento) 5; más, y 27;* –mantawan, *dentro de (temp.) 36,* –piwan, *y dentro de 36;* –tawan, *más 32*
wanu, *guano, estiércol para abono 46*
wanuchay, *abonar 46*
wañuy, morir 19; *wañuchiy, matar, apagar 32*
waqachiy, *hacer llorar, tocar un instrumento musical.*
waqay, *llorar, cantar (los pájaros y animales) 18*
waqaychay, *guardar, proteger 15*
waranqa, *mil 48*
waraq'a, *honda 37*
warkhuy, *colgar 53*
warmí, *mujer, esposa 1*
wasa, *espalda, detrás 44*
wasi, *casa 1*
wata, *año 17*
watay, atar, *amarrar 48*
watej(manta), *de nuevo 38*
wathía, *papa cocida en el campo 27*
watukuy, *visitar, echar de menos 19*
wawa, *niño, niña, hijo, hija, tierno 1*
wawqe, *hermano del varón 18*
wayk'uy, *cocinar, guisar 24*
wayllay, *techar con paja 30*
waylluy, *mimar, acariciar 39*
wayna, *jovén (masc.) 7*
wayq'o, *quebrada, barranco 51*
wayra, *aire, viento, una enfermedad (parálisis facial) 15*
wayra(mu)y, *hacer viento 15*
weraqocha (wiraqocha), *señor, caballero 5*
wicharíy, *subir 36*
wíjch'uy, *echar, botar 49*
willay, *avisar, decir, indicar 10*
wíñay, *crecer, eterno, eternidad 52*
wira, grasa, gordo 12
wírkhi, *tinaja de cuello ancho 48*
wiru, *tallo de maíz, caña de maíz 45*
wisa, *estómago, vientre 9*
wishka, *¡ay! 40*
wísq'ay, *cerrar 39*
wist'u, *torcido 53;* wist'u chaki, *cojo 53;* wist'u ñawi, *bizco 53;* wist'u wist'u, *en zigzag, muy retorcido.*

-Y-

yachachej, *profesor 7*

VOCABULARIO-ÍNDICE CASTELLANO-QUECHUA

-A-

asi, *fina, afina 10*
asustar, *manchachiy 41*
asustarse, *mancharikuy 41, manchachikuy*
atar, *watay 48*
atizar, *enqhay 56*
atrás, *qhepa 47; wasa 44*
atrasarse, (quedarse atrás) *qhepakuy*
aumentar, *yapay 29*
aun (incluso), *–pis 6*
aún (todavía), *–raj 31*
aunque, *–pis 6, 59*
avaro, *mich'a 55*
avergonzarse, *p'enqakuy 44*
avisar, *willay 10*
avivar el fuego, *enqhay 56*
¡ay! (dolor), *(atatáy);* (frío), *¡alaláy! 29*
ayer, *qayna 4*
ayudar, *yanapay 7*
azotar, *jasut'iy 26*

-B-

bailar, *tusuy 22*
bajar, *uraykuy 36; juraq'ay 44.*
bajo, *ura 5*
bandido (malcriado), *lisu 38*
bañarse, *ch'ultikuy 20*
barranco, *wayq'o 51*
barrer, *pichay 46*
barriga, *wisa 9*
barro, *t'uru* 21; hacerse barro, *t'uruyay 43;* llenar de barro, embarrar, *t'uruchay 49*
batan, *maran 39*
beber, *ujyay 17; tomay*
bello, *k'acha 2*
besar, *much'ay*
bien, *allin 11; walej, sumaj 1; kosa 2;* más bien, *antis 10;* está bien, *kosapacha 27*
bizco, *wist'u ñawi 53*
blanco, *yuraj 1*
blando, *llamp'u 62*
boca, *simi 9*
bolsa (para coca, etc.), *ch'uspa 35*
bonito, *k'achitu 2*
borra, *qonchu 38*
botar, (echar), *wijch'uy 49*
brasa, *nina 16*
bravo, *phiña 25*
brazo, *maki 2*
brillar, *lliphiy, lliphipiy*
brotar, *p'utumuy 15*
brujo, *layqa 42*
bueno, (cosas) *kosa 2; sumaj 1; (personas) k'acha 2; sumaj 1*
buey, *waca 54*
bulto, *q'epi 8;* hacer el bulto, *q'epichay 61;* cargar el bulto a la espalda, *q'epiy 61*
buscar, *mask'ay 13*

-C-

caballero, *weraqocha, wiraqocha 5*
cabello, *chujcha 21*
cabeza, *uma 16*
cada, *sapa 4;* cada vez que, *sapa 65*
caer, *urmay 14*
calido, *q'oñi 9*
caliente, (sol) *rupha 13; q'oñi 9*
calor, *ruphay 13;* hacer calor, *ruphay 13*
calmarse, *thañi(ku)y 14*
callado (estar callado), *ch'in kay*
callar, *ch'inyay 39*
cama, *puñuna 13*
cambiar (trocar), *truequeay 31*
caminar, (andar) *puriy 4*
camino, *ñan 4; yan 35*
campo, (de cultivo) *chajra 2*
cansarse, *sayk'uy 10*
cantar, *takiy 10;* (pájaros animales) *waqay 18* caña de maíz, *wiru 45*
cara, *uya 43*
carne, *aycha 3*
carne puesta a secar, *ch'arki 29*
casa, *wasi 1*
castigar, *jasut'iy 26*
causa, (por causa de) *–rayku 26; –manta 58*
cavar, *allay 24*
ceniza, *ushpha 28*
centro, *chawpi 13*
cerca, (cercanías, cercano) *qaylla 44*
cerdo, *khuchi 29*
cerrar, *wisq'ay 39*
cerro, *orqo 1*
cielo, *janajpacha*
cien, *pachaj 29*
¿cierto? (¿no es cierto?), *¿ichari?, ¿icharis?, ¿i? 5*
cinco, *phisqa 12*
ciudad, *llajta 1*
claro, *sut'i 21; ch'ua 45*
cocer, *wayk'uy 24; chayay*
cocinar, *wayk'uy 24*
codo, *maki moqo 50*
coger, (agarrar), *jap'iy 29;* (recogiendo) *pallay 15;* (estirando: flores, fruta del árbol...), *t'ipiy 45; p'itiy*
cojo, *wist'u chaki 53*
cola, *chupa 9*

colega, *masi*
colgar, *warkhuy 53*
colocar, *churay 15*
colorado, *puka 3*
columpiarse, *wallunq'ay*
comenzar, *qallariy 11*
comer, *mikhuy 7*
comida, *mikhuy, mikhuna 7*
como, *–jina 10; imayna(ta)chus; imayna? 1; ima(na)jtin?;* tanto como, *–pis ...–pis 47*
compadecer, *khuyay 47*
compañero, *runa masi 12*
comprar, *ranti(ku)y 10*
con, (acompañamiento), *–wan 5;* (más) *–tawan 27;* (propiedad, el que tiene), *yoj 36*
concubinado, *tanta 45; tantasqa*
cóndor, *mallku 8; kuntur 58*
conducir, *pusaj 20*
conejo, *qowi 31*
conocer, *rejsiy 33;* (un lugar), *rikuy 4*
contagiarse, *chimpakuy 49*
contar, *yupay 28;* (avisar) *willay 10, niy 10*
contestar, *kutichiy 31*
convertirse en, *tukuy...(–man) 47*
corazón, *sonqo 2*
cortar (con cuchillo), *khuchuy 48;* (árboles etc..) *k'utuy 52; ruthuy 52*
cosa, *ima 2*
cosechar, (papa, oca) *allay 24; (fruta), pallay 15; (maíz), tipiy 24*
coser, *siray 30*
crecer, *wiñay 52*
cria, *uña 48*
criar, *uywa(ku)y 42*
cristalino, *ch'ua 45*
cuál, *mayqen 34*
cualquiera, *mayqenpis;* en cualquier caso, *–puni 32*
cuan, *may 4*
cuando, *mayk'aj 4; jayk'aj,* (respuesta) *maypachachus 62*
cuanto, *mashqa 19; mashkha*
cuatro, *tawa 9*
cubrir, *qhatay 37*
cuclillas, (ponerse en) *chukuy 60*
cuello, *kunka 16*
cuerno, (instrumento) *pututu 63;* (asta) *wajra.*
cuerpo, *ukhu 22*
cuidado, *alliy 42; ¡pajta! 38*
cuidar, *qhaway 11; waqaychay 15*
culpa, *jucha 49;*
por culpa de, *–rayku 26*
cultivar, *poqochiy 46*
cumpleaños, *día 18; (celebración) diachaku 22*
cumplir, *junt'ay*
curandero, *jampiri 42*
curar, *jampiy 23*
cuya, *mayqen*

-CH-

chacra, *chajra 2;* preparar la chacra, *chajrachay 50*
chancho, *khuchi 29*
charco, *qhocha 3*
chica, *imilla 36*
chico, *wawa; yoqalla 34*
chicha, *aqha 16;* arrope de chicha, *misk'i q'eta 50*
choclo, *ch'ojllu 45*
chorrear, *suruy*
chupar, *ch'onkay 24*

-D-

dar, *qoy 13;* dar vueltas, *muyuy;* dar la mano, *q'apiy 5 7;* darse cuenta de, *reparay*
de, (gen.) *–j(ta), –jpa(ta), –pa(ta), –paj 6;* (procedencia) *–manta 4;* de nuevo, *watejmanta 37;* de repente, *chayllapi*
debajo, *ura 5*
debastar, *llankhay 45*
decir, *niy 10; willay 10*
defender, (de), *jarq'ay 32*
degollar, *ñaq'ay 26*
dejar, *saqey 32; –chi 16*
delante, *ñawpaj 19*
delgado, (personas o animales) *tullu 25*
demás, (los) *wakin, ujkuna 34;* por demás *kuraj 10*
demasiado, *ancha 6; sinchi 13*
demonio, *supay 2*
denominar, *sutichay 37*
denso, *sinchi 13*
dentro, *ukhu 22;* dentro de (tiempo) *–man, –tawan 36*
derecha, *paña 44*
derecho (recto), *cheqan 59*
derramar, *t'akay 20;* (líquidos) *jich'ay 45*
derrumbarse, *thuñikuy 64*
des–, *–ra 64*
desaparecer, *chinkay 16*
descansar, *sama(ri)y 14*
desde, *–manta 4;* desde el momento que, *–mantapacha 64*

desear, *munay 7*
desinflado, *chhusu 22*
desinflar, *chhusuy 22*
desnudo, *q'ala 49*
despedida, *kacharpari 42; kacharpaya 55*
despedir, *kacharpariy 42; kacharpayay 55*
despenarse, *rijch'ariy 37*
después, *chanta* 7; *chaymanta 18;* después de, *–mantawan 36: qhepan 17; –tawankama, –kama 63:* inmediatamente después, *mantapacha 63*
detenerse, *sayay 39*
detrás, *qhepan 17; wasa 44*
devolver, *kutichiy 31*
día, *p'unchay 4;* día y noche, *tuta p'unchay:* un día próximo, *q'aya mincha;* el otro día, *qanimpa 19*
diablo, *supay 2*
diente, *kiru 24*
diez, *chunka 10*
dinero, *qolqe 16*
disminuir, *pisiyay*
doler, *nanay 23*
don, *tata 1*
donde, *may 4*
doña, *mama 8*
dos, *iskay 12*
dulce, *misk'i 8*
duro, *sinchi 13: chojru 29;* (carne) *thalu.*

-E-

echar, (botar), *wijch'uy 49;* (lanzar, arrojar) *choqay;* (piedras etc.) *ch'anqay;* (líquidos) *jich'ay;* (a perder) *pierdechiy 56;* (de menos) *watukuy 19;* (expulsar) *wakhiay (bakhiay), qharqoy 58;* (echarse) *winkuy.*
el, ella, *pay 1*
ellas, ellos, *paykuna 6*
embarrar, *t'uruchay 49*
emborracharse, *machay 42*
empezar, *qallariy 11*
empujar, *tanqay 30*
en, *–pi 5*
encima, *pata- 5*
encontrar, *tariy 48:* encontrarse con, *tinkuy 32;* encontrar personas, *taripay 48*
enfermar, *onqo(yku)y 13*
enfermarse, (dar a luz) *onqokuy*
enfermedad, *onqoy 13*
enfermo, *onqosqa 23*
enojado, *phiña 25*
enojarse, *phiñakuy 15*
enriquecerse, *qhapajman tukuy*
enseñar, (instruir) *yachachiy 16;* (mostrar) *qhawachiy 11, rikuchiy 16*
entero, *–ntin 60*
enterrar, *p'ampachay 36; p'ampay*
entierro, *p'ampachaku, p'ampay 36*
entonces, *chanta 7; chaypacha 24*
entrar, *yaykuy 8*
entre, (lugar) *chawpi 13; ukhu 22*
entregar, *qoy 13; jayway*
entristecerse, *llakikuy 13; phutikuy 60*
enturbiarse, *qonchuyay 58*
enviar, (personas) *kachay;* (cosas) *apachi(mu)y 33*
envolver, *mayt'uy 18;* (niños) *k'iruy 23*
equivocarse, *pantay 14*
escaparse, *ayqe(rikapu)y 16*
escatimar, *mich'akuy 48*
escoger, *ajlla(ku)y 31; chijlla 63*
esconder, *pakay 38*
escondidas, (a) *pakaymanta*
escribir, *qelqay 56*
escupir, *thoqay*
ese, *chay 1*
espalda, *wasa 44*
esperar, *suyay 13*
espino, *khishka;* (grande) *qhepu*
esposa, *warmi 1*
esposo, *qosa 2*
esquilar, *ruthuy 57*
estar, *kay 1; kasay 7;* (en saludos) *kapuy 65;* estar bien, *kosapacha 30*
estarse, *kakuy 14*
este, *kay 1*
estiércol, *aka;* (abono) *wanu 46*
estirar, *aysay 50*
estomago, *wisa 9*
eternidad, *wiñay 52*
eterno, *wiñay 52*
exactamente, *–pacha 63*
expulsar, *wakhiay (bakhiay); qharqoy 58*
extender, *mast'ay 62*

-F-

faja de indio, *chumpi 26*
falta, *pisi;* sin falta, *–puni 32*
faltar (no llegar a) *mana chayay; manaña kay;* (escasear) *pisiyay*
fallecer, *wañu(pu)y 19*
favor, (por) *–ri 3*
fermentar, *poqoy 46; p'oshqoy*
fila, *singru 63*
fin, *tukuy 6*
fino, *llamp'u 62*

flaco, *tullu 25*
flamear, *laphay*
flojo, *qhella 21;* (suelto) *llawqhe 22*
flor, *t'ika 3*
florecer, *t'ika(mu)y 15*
frazada, *phullu 29*
frecuentemente, *–paya, –ykacha*
frente, *chimpa.43*
frío, *chiri 9;* hacer frío, *chiri(mu)y;* tener frío, (pron.) *chiriy;* ¡que frío!, *¡alaláy! 39*
fuego, *nina 16*
fuente, *pujyu*
fuera, *jawa 5*
fuerte, *kallpasapa 22; kallpayoj 24, sinchi 13*
fuerza, *kallpa 24*

-G-

gallina, *wallpa 7*
gallo, *k'anka 60*
ganar, (vencer) *atipay 32*
garganta, *tonqori 16;* garganta exterior, *kunka 16*
gastado, (con el uso) *mawk'a 3; thanta 35*
gato, *misi 31*
gente, *runa 2;* gente del pueblo, *llajta runa 54*
girar, *muyuy*
golpear, (con algún objeto) *wajtay, bajtay 45;* (con ruido) *takay 39*
gordo, *wira 12*
gorro, *chuta 12*
grande, *jatun 1*
granizar, *ch'ijchiy 52*
grasa, *wira 12*
gratis, *qhasi 47*
gringo, *k'anka 60*
gritar, *qhapariy 22; ch'ajway 52*
guardar, *jallch'ay 43; waqaychay 15*
guiar, *pusay 20*
guisar, *wayk'uy 24*
gusano, *khuru 33*

-H-

haber, *kay 1: tiay 12*
habitar, *tiakuy 14*
hablar, *parlay 5;* (reñir) *rimay 26*
hacer, *ruay 5; –chi– 16; –ya–, –cha–;* ¿qué hacer? *¿imanay?*
hallar, *tariy 48*
hambre, *yarqhay;* tener hambre (pron.) *yarqhay 48*
harina, *jak'u 29*
hartarse, *sajsakuy*
hasta, *–kama 17, 28, 64*
hay, *tian, kan 12*
he aquí, *kay(qa);* (ahí) *chay(qa);* (allí) *jaqay*
heder, *ashnay*
helada, *qasa 15, (qhasa)*
helar, *qasa(mu)y 15*
hembra, *china*
hermana, (de ella) *ñaña 6*
hermano, (de él) *wawqe 10*
hermoso, *kacha 2*
hervir, (agua) *t'impuy 54*
hielo, *chullunka 59*
hierba, *ahora 31*
hija, *(warmi) wawa 1*
hijo, *churi 38; (qhari) wawa 1*
hilar, *phuskay 50*
hilo de lana, *q'aytu 18*
hincharse, *punkiy 53*
hipo, (tener) *jik'uy 61*
hoja, *laqhe 54; iaphi 54*
hombre, (persona) *runa 2;* (varón) *qhari 1*
honda, *waraq'a 37*
hondo, *ukhu*
hoy, *kunan 4*
hoyo, *t'oqo 63*
huérfano, *wajcha 25*
hueso, *tullu 25*
huevo, *runtu 28*
huida, *ayqey 16; ayqesqa*
huir, *ayqey 16*
humear, *q'osñi(mu)y, (q'osnimuy)*
húmedo, *foq'o*
humo, *q'osñi, q'osni 41*
huso, *phushka 51*

-I-

ida, *riy 4; risqa*
idiota, *opa 38*
impedir, *jarq'ay 32*
importarle a uno, *dakuy 49*
inmediatamente, *–pacha 63*
insípido, *q'ayma 58* i
insistencia (fuerte), *–ma 48*

instruir, *yachachiy 16*
interior, *ukhu 22*
ir, *riy 4;* irse, *ripuy 15;* ir a, *–mu– 17*
invitar, *wajyay 10*
izquierdo, *lloq'e 44*

-J-

jalar, *aysay*
jarra, *yuru 48*
joven, *sipas (fem.) 3; wayna (masc.) 7*
jugar, *phujllay 12*
juntar, *tantay*
junto, *tanta 45; khuska 17*

-L-

ladrón, *sua 22*
lagarto, *katari 32*
lago, *qhocha 3*
lágrima, *waqay*
laguna, *qhocha 3*
lana, *millma 16;* hilo de lana, *q'aytu*
largo, *jatun 4*
lavar, (manos, utensilios...) *mayllay 18; (ropa) t'ajsay 18*
lejano, *karu 4*
lejía para coca, *llijt'a*
lejos, *karu 4*
lengua, *qallu 52*
leña, *llant'a 17*
les, *paykuna(ta), paykuna(man)*
levantar, *oqhariy 61;* levantarse, *jatari(ku)y 24*
ligero, *usqhay 14*
limpiar, *llimphuchay 46;* (barriendo, recogiendo) *pichay 46*
limpio, *llimphu 25*
lindo, *k'achitu 2*
lo, la, etc. *–pu– 43*
loco, *opa*
lograr, *–chi– 16*
loma, *moqo 50*
luego, *chanta 7;* (por tanto) *chayrayku, chaymanta*
luna, *killa 12*
luz, *k'anchay 47*

-LL-

llama (animal), *llama;* (de fuego) *nina 16; k'anchay, larway, lawray 54*
llamar, *wajyay 10;* (a la puerta) *takay 39;* (poner nombre) *sutichay;* llamar la atención, *k'amiy 49*
llamado, *nisqa, sutiyoj 56*
llano, *pampa 23*
llanto, *waqay 18; waqasqa*
llegar, (de allí a aquí) *chayamuy,* (al punto de madurez o cocción) *chayay 4*
llenar, *junt'ay*
lleno, *junt'a; lleno de, –rara 32*
llevar, *apay 7;* (personas) *pusay 20*
llorar, *waqay 18*
llover, *para(mu)y 15*
lluvia, *para 15*

-M-

macho, *orqo 1*
machucar, *ch'anqay*
madre, *mama 2*
madre tierra, *pachamama 38*
madrugada, *tutamanta 4; sut'iyay, paqarin 24*
madurar, *poqoy 46*
maduro, *poqosqa*
magnifico, *kosapacha 27*
maíz, *sara 8*
mal, *sajra 3, mana allin*
malcriado, *lisu 38*
malvado, malo, *safra 3, lisu 38*
mamar, *ñuñuy 54*
manchar, *ch'ichichay*
mandar, (ordenar) *kamachiy 40*
mano, *maki 2;* dar la mano, *q'apiy 57*
manta (frazada), *phullu 29;* (de awayo, para bultos, etc.) *llijlla 60*
mañana, *q'aya 11;* (pasado) *minchha 11;* (por la mañana) *tutamanta 4; paqarin* 24; esta mañana, *kunan tutamanta, kunan paqarin*
marcharse, *ripuy 15*
marearse, *machay 42*
marido, *qosa, 2*
más, *as(ta)wan 11; –wan 5, 27; –manta –wan 36;* más bien, *antis 60.*
mascar coca, *akulliy 34; pijchay 41; peqay 41*
matar, *wañuchiy 32*
matrimonio, (pareja) *qhari warmi;* matrinomio de prueba, *sirvinakuy*
mayor, *kuraj 10*

mazamorra de maíz, *api 58*
me, *–wa–; –ku–; –pu–; –kapu–*
medicina, *jampi 23*
medio, (mitad) *khuskan;* (lugar) *chawpi 13; ukhu*
mejor, *aswan kosa; aswan sumaj; aswan k'acha.*
mejorar, *allinyay 23*
mendigo, *wajcha*
menor (edad), *sullk'a 21*
menos, *pisi 5;* por lo menos, *–pis 24, 30*
mente, *yuyay 14*
mentir, *llullakuy 31*
mentira, mentiroso, *llulla 21*
mercado, *recoba 29; qhatu*
mes, *killa 12*
meter, *apaykuy 7*
mezclar, *chajruy*
mezquinarse, *mich'akuy 48*
mi, *–y*
miedo, (tener) *manchari(ku)y 41*
mientras, *–kama 17;* mientras tanto, *chaykama.*
migaja, *t'una*
mil, *waranqa 48*
mimar, *waylluy 39*
mina, *qhoya 19*
minero, *qhoya runa 31*
mío, *noqajpata, (noqaypata)*
¡mira!, *¡kayqa!, ¡chayqa!, ¡jaqayqa!*
mirar, *qhaway 11, rikuy 11*
mismo, *kikin 22; –puni 24; –pis*
mitad, *khuskan*
mojado, *joq'o 16*
mojar(se), *joq'o(chiku)y 16*
moler, *kutay*
momento, en el mismo momento, *–pacha 63*
montar (al caballo, etc.) *wichariy, lloq'ay*
morder, *khaniy 52*
moreno, *yana 12*
morir, *wañu(pu)y 19*
mosca, *ch'uspi*
mostrar, *rikuchiy 16; qhawachiy*
moverse, *kuyuy*
muchacha, *sipas 3*
mucho, (cantidad) *ashqa 6; ancha 6; manchay, may*
mudo, *opa 38*
muela, *kiru 24*
muerte, *wañuy 19*
muerto, *wañusqa*
mujer, *warmi 1*
murmurar, *thutuy, 58*
muro, *perqa 16*
muy, *ancha 6; sinchi 13; –puni 24; may 4; manchay 41*

-N-

nada, *mana ima, ni ima, mana ni ima, mana imapis 58; ni imapis 47*
nadar, *wayt'ay*
nadie, *mana pi, ni pi, mana ni pi, mana pi-pis, ni pipis, mana ni pipis 32*
nariz, *senqa 46*
negro, *yana 12*
nevar, *rit'i(mu)y 15*
ni, *mana 3;* ni siquiera, *mana ...–pis 24, 59*
nido, *thapa 9*
nieto, *alchhi 17*
nieve, *rit'i 15*
ninguno, id que nada, nadie
niña, *imilla 26*
niño, *wawa 1; yokalla 34; t'una*
nítido, *ch'ua, sut'i 21*
no, *mana 3; ni;* (prohibitivo) *ama 18;* ¿no? ¿no es cierto? *¿i?, ¿ichari?;* no más, *–lla 30, 31;* no sé *...–chá*
noche, *ch'isi 4; tuta 16*
nombre, suri *8;* poner nombre, *sutichay 37*
nos, *–wayku; –wanchej; –wasun; –ku– 14; –kapu–*
nosotros, *noqanchej, noqayku 5; (ñoqanchej, ñoqanchij, –chis, ñoqayku)*
nube, *phuyu*
nublarse, *phuyu(mu)y*
nuestro, *(incl.) –nchej (nchis);* (excl.) *–yku*
nueve, *jisq'on, (isq'on) 33*
nuevo, *mosoj 2;* (de nuevo) *watejmanta 36, ujtawan 27*
nunca, *mana jayk'aj 15; ni jayk'aj 15; ma-na ni jayk'ajpis, mana mayk'aj*

-O-

o, *–chu 3; –chus ... –chus 56; chayri*
obedecer, *casuy 32*
obra, *ruay 5; ruasqa, ruana 56*
ocultar, *pakay 38*
ocho, *pusaj 28*
ofrecer, *jayway 35*
oir, *uyariy 10*
ojo, *ñawi 21*
olvidar, *qonqa(pu)y 40*
olla, *manka 12*
ordenar, (mandar) *kamachiy 40*
oreja, *ningri 16*
oro, *qori 18*
oscurecer, *laqhayay 59*
oscuridad, oscuro, *laqha 25*

otro, *uj 1; waj 1; wakin 10;* el otro día, la otra vez, *qanimpa 19* ¡oye!, *¡chuy!*

-P-

padecer, *ñaq'ariy 26*
padre, *tata 1*
paisano, *llajtamasi 13*
paja brava, *ichhu 54, waylla*
pájaro, *p'isqo 5*
pala, *lampa 17*
palabra, *simi 9*
palidecer, *q'elluyay*
pálido, *q'ellu*
palo, *k'aspi 28*
paloma, *urpa 37*
pan, *t'anta 3*
papa, *papa;* papa helada y deshidratada, *ch'uñu 26*
papá, *tata, papasu*
para, *–paj 6;* para sí, *–ku– 14*
parálisis facial, *wayra 15*
pararse, (detenerse) *sayay 38*
parece, *–sina 20*
parecerse a, *rijch'akuy –man 14*
pared, *perqa 16*
parte, (algunos) *wakin 10*
partir (rajar) *lajray 30;* (quebrar), *p'akiy 48; irse, ripuy 15*
pasado, *ñawpa, ñawpaj 19;* pasado mañana, *minchha 11;* el año pasado, *qayna wata*
pasar, *pasay;* (suceder) *¿imanay?;* (al otro lado de) *wasa(yku)y*
pasear, *puriykachay 4*
pastorear, *michiy 55*
pata, *chaki 5*
patear, *jayt'ay 37*
pecado, *jucha 49*
pecar, *juchallikuy 49*
pedacito, *t'una*
pedir, *mañay 34;* (prestado dinero) *manuy 34*
pegajoso, *mach'a*
pegar, *mach'ay 31; k'askay*
peinar, *ñajch'a 63*
peine, *ñajch'a 63*
pelado, *q'ala 49; q'ara*
pelar, *lluch'u(ku)y*
pelea, *maqanaku*
pelearse, *maqanakuy*
pelo (cabello) *chujcha 21*
pena, *llakiy 13*
pensar, *yuyay, piensay 14*
pequeño, *juch'uy 8, t'una*

perder, *chinkay 16,* echar a perder, *pierdechiy 56*
perderse, *chinkapuy*
perdonar, *pampa(cha)y 36*
pereza, (tener) *qhellakuy 56*
perezoso, *qhella 21*
permitir, *–chi– 16*
pero, *–ri–, chaywanpis 16*
perro, *alqo 3*
perseguir, *qhatiy 20*
persona, *runa 2*
pesado, *llosa 8*
pesar (a pesar de) *–pis,* a pesar de todo, *–puni, 32;atispa mana atispa 50*
pese a eso, *chaywanpis 16*
picante, *jaya 35*
picar, *khaniy 52*
pie, *chaki 5*
piedra, *rumi 1;* piedra de moler, *moroqo 33*
pierna, *chaki 5*
pinchar, *t'ojsiy (t'ujsiy) 28*
pisar, *saruy 43*
pisotear (en el agua) *chulluy 59*
plata, *qolqe 16*
plato, (rústico) *chua 26*
plegar, *mayt'uy 18*
pobre, *wajcha 25*
poco, (cantidad) *pisi 5;* (intensidad) *tumpa;* un poco (cantidad), *uj chhika 8*
poder, *atiy 14*
polvo, *jallp'a 43*
pollito, *chilwi 26*
poner, *churay 15;* ponerse blando, etc., *–ya– ;* (ropa) *–lli–;* (a caminar) *thaskiy 36;* ponerse en cuclillas, *chukuy 60;* (nombre) *sutichay 37*
por, (causal) *–rayku 16; –manta 26;* (lugar) *–nta 17;* (aprox.) *–nej;* (motivo de) *–manta 58;* por eso, *chayrayku 16*
porque, *imarayku 58*
porque, *–rayku, –manta 58; imarayku chus 58*
poseedor de, *–yoj 36*
posiblemente, *–chá 20, 52*
pozo, *p'ujru 62*
preguntar, *tapuy 13*
prendedor, *t'ipana 22*
prender, *jap'iy;* (con aguja) *tipay;* (fuego) *jap'ichiy*
preparar, *wakichiy 27*
prestar, *mañay 34;* (dinero) *manuy 34*
primero, *primero, –raj 31*
probablemente, *–sina 20*
probar, (comida o bebida), *llamiy 30*
producir, *poqoy 46*

profesor, *yachachej 7*
profundo, *ukhu 22*
progresar, *qhallallay 60*
promontorio, *moqo 50*
prontamente, *usqhay 14*
protestar, *rimay 26;* (en voz baja) *thutuy 58*
próximo, *qaylla 44;* (año, etc.) *qhepan 17*
pueblo, *llajta 1*
puente, *puente, chaka 18*
puerta, *punku 1*
pues, *á ari, 3; –ri 2, 29*
puesto de venta, (al aire libre) *qhatu 26*
puro, *llimphu 46, ch'ua 45*

-Q-

que, *ima* 7
quebrada, *wayq'o 51*
quebrar, *p'akiy 48*
quechua, *qhechua, runa simi*
quedarse, *quedakuy, kakuy 14; qhepakuy*
quemar, *larway, lawray 54; ruphachiy*
querer, *munay*
queridita, *chunkitu 29*
quien, *pi 1*
quitar, *qhechuy 27; oqhariy*
quitarse de delante, *jatari(ku)y*
quizás, *ichá, ichás 11; –chá 20*

-R-

rajar, *lajray 30*
rápido, *ligero, usqhay 14*
rasgar, *llik'iy 48*
realmente, *–min 62*
recibir, *jap'i(ku)y 24*
recién, *–(lla)raj*
recoger, recolectar, *pallay 15*
reconocer, *rejsiy 33*
recordar, *yuya(riku)y 14*
recorrerse, *suchuy*
recto, *cheqan 59*
recuerdo, *yuyay 14*
rededor, *muyu*
redondo, *moroq'o 34*
regar, (un campo) *qarpay 24*
regresar, *kuti(mu)y 18*
reír, *asiy 14;* reírse de, *asipayay*
remedio, *jampi 23*
reñir, *k'amiy 49; rimay 26*
repente, (de) *asllamanta 23, chayllapi*
reprender, *rimay 26, k'amiy 49*

resbalar, *llusk'ay 38; llusp'iy 59;* (en barro) *llust'ay 59*
residir, *tiakuy 14*
respecto a, *–jawa 54*
respirar, *samay 14*
resucitar, *kawsariy*
retirarse, *jatariy 24*
retorcer, *q'ewiy 63*
retrasarse, *qhepakuy*
reunir, *tantay; pallay* 5
reventar, *phatay 56*
reverdecer, *qhallallay 60*
revés (poner al), *tijray, tiwjray*
revocar, *llut'ay 57*
rico, *qhapaj 21; kapuyniyoj 65;* (comida) *misk'i 8; kosa 2*
rincón, *k'uchu*
río, *mayu 1*
robar, *suay 27*
rodear, *muyuy*
rodilla, *chaki moqo 50*
roer, *llankhay 45*
rojo, *puka 3*
romper, (quebrando) *p'akiy 48;* (rasgando) *llik'iy 48;* (estirando) *t'ipiy 45*
ropa, *p'acha 3*
rueca, *phushka 51*

-S-

saber, *yachay 6*
sabroso, *kosa 2; misk'i 8*
sacar, *orqhoy 15;* (expulsando) *qharqoy, wakhiay*
sal, *kachi 17*
salir, *llojsiy 6;* (brotar) *p'utu(mu)y 15;* (la flor) *t'ika(mu)y;* (el sol) *inti p'utumuy 15*
salsa picante, *llajwa 35*
saltar, *phinkiy 55*
salvarse, (de alguna falta) *qhespichikuy 53*
sanar, *walejyay, thañiy*
sangre, *yawar*
sapo, *jamp'atu 41*
se, *–ku– 14; –pu– 43; –kapu–*
secarse, *ch'akiy 16*
seco, *ch'aki 16*
sed, *ch'akiy 16;* (tener sed) (pron.) *ch'akiy 16*
segar, *ruthuy 57*
seguir, *qhatiy 20; –lla...–raj*
según, *–jina 10, –manjina*
seis, *sojta 26*
sembrar, *tarpuy 24;* (derramando) *t'akay 20*

semilla, *muju 12*
sentarse, *tiakuy 14, (ponerse en cuclillas) chukuy 60*
señalar, *rikuchiy 16; qhawachiy*
señor, *tata 1; weraqocha, wiraqocha 5*
señora, *mama 2*
separar, *t'aqay* ser, *kay 1*
serpenteando, *link'u link'u 59; q'enqo q'enqo 59.*
serpiente, *katari 32*
servir la comida, *qaray 60*
si (condicional), *–qa 61; sichus 61; chayqa 61*
si, *arí 3; –má*
siega, *ruthuy 57*
siembra, *tarpuy*
siempre, *–puni 24, 32;* (para siempre) *wiñay wiñaypaj*
siete, *qanchis 26*
significar, *niyta munay*
siguiente, *qhepan 17; (al día siguiente) q'ayantin.*
silencio, (silencioso) *ch'in 22*
sin, *mana, –wan, mana ...–yoj;* (con verbos) *mana –spa;* (sin falta) *–puni*
siquiera, *–lla ...–pis 24; –pis 32*
sobre (lugar), *pata 5;* (acerca de) *–manta, jawa 54*
socorrer, *yanapay* 7
sol, (astro) *inti 15; ruphay 13*
solamente, *–lla 30, 31*
sombra, *llanthu 15*
sonar, *(instrumento musical) waqachiy 18*
sonreír, *asirikuy, 54*
soñar, *mosqo(ku)y (–wan) 54*
soplar, *phukuy 45*
sordo, *joq'ara 55*
sollozar, *jik'uy 61*
suave, *llamp'u 62*
suavizar, *llamp'uchay 62*
subida, *wicharina*
subir, *wichariy 36;* (trepar) *lloq'ay;* subir al otro lado de, *wasa(yku)y*
suceder, *¿imanay? 28*
sucio, *ch'ichi 20; khuchi 29*
sudar, *jump'iy 16*
suelo, *pampa 23*
sufrir, (físicamente) *ñaq'ariy 26;* sufrir de mal de altura, *sorojchay 52,* sufrir moralmente, *llakikuy*
suplicar, *mañay*

-T-

tacaño, *mich'a 55*
tal vez, *icha, ichas 11*
tallo de maíz, *wiru 45*
también, *–pis 6, 24 –taj 1; –lla ...–taj 30*
tampoco, *mana, –pis, –taj, nitaj 20*
tan, (comparativo) *–jina, chhika 8*
tanto, *chhika 8;* un tanto, *uj chhika(n);* tanto como, *–pis ...–pis 6, 24, 59*
tarde, *tarde, ch'isi*
te, *–su–, –yki–*
techar con paja, *wayllay 30*
tejer, (en telar) *away 50;* (con agujas), *t'ipay, p'itay 50*
temblar, *qharkatitiy*
temer, *mancha(ri)kuy*
temprano, *sutiyay 24*
tender, (cama) *mast'ay 62*
tener, *–yoj kay 36; kapuy 65;* tener que, *–na– tian*
terminar, *tukuy 6*
tierno, *wawa 1*
tierra, *jallp'a 43, pachamama*
tinaja, (de cuello ancho) *wirkhi 48;* (de cuello estrecho) *p'uñu;* (mediana) *wich'i*
tinieblas, *laqha 25*
tocar, (apretando) *llankhay 45; (rozando) llujchiy; (un instrumento musical) waqachiy.*
todavía, *–raj 31; manaraj 11; –lla ...–raj 30*
todo, *tukuy 6; q'ala 49;* todito, *q'alitu 49; tukuy ima; –ntin; –puni*
¡toma!, *¡ka!*
tomar, (beber) *tomay, ujyay 17;* (coger) *jap'i(ku)y*
torcer, *q'ewiy 63*
torcido, *q'ewisqa; wist'u 53,* muy retorcido, *wist'u wist'u 53*
tos, *ch'ojo (ch'uju) 34*
toser, *ch'ojoy, (ch'ujuy)*
tostado, *jank'a 18*
tostar, *jank'ay 18*
totalmente, *q'ala 49*
totalidad, *(en su) –ntin 60, –kama(lla)*
trabajar, *trabajay, (*corporalmente) *llank'ay 6*
trabajo, *trabajo, llank'ay 6; ruana 56*
trabajo comunitario, *ayni 43*
traer, *apamuy 7; apaykamuy 18; (personas) pusamuy*
tragar, *oqo(yku)y*
transformarse en, *tukuy ...–man 6*
tremendamente, *may, manchay 41*
trenza, *saphana (sapana) 52*
trepar, *wichariy 36*
tres, *kinsa 11*
triste, *llakisqa, phutisqa*
tristeza, *llakiy, phutiy*

trocar, *truequeay 31*
tronco, *k'ullu*
tu, *qan 2; qhan*
turbio, *qonchu 58*
tuyo, *qanpa(ta)*

-U-

un, *uj;* el uno, *ujnin 1*
único, *k'ata 62*
unir, *tantay*
usted, *tú 2*
ustedes, *qankuna, –ykichej 6*

-V-

¡va!, *waj 40*
vacío, *ch'usaj 44;* (sin gente) *ch'in 22*
¡vamos! *¡jaku! 6; ¡jaku ri(pu)na!, ¡jakuchej! 6*
vano (en), *qhasi(manta) 47*
varios, *kuraj 10*
vencer, *atipay 32*
vendedora en el mercado, *qhatera 26*
vender, *vendey*
venir, *jamuy 4*
venirse, *jampuy*
ver, *rikuy 4*
¿verdad?, *¿i?, ¿icharí(s) ? 5*
verde, *q'omer 9*
vergüenza, *p'enqay 44;* tener vergüenza, *p'enqakuy 44*
vertiente, *pujyu*
vestir, *p'achallichiy*
vestirse, *p'achallikuy*
vez, *kuti 19;* otra vez, *ujtawan; watejmanta;* de una vez, *ujllapi;* la otra vez, *qanimpa 19;* de vez en cuando, *mayninpijina 24;* cada vez que, *sapa 65*
vida, *kawsay 13*
viejo, (cosas) *mawk'a 3, thanta 35; (hombre) machu 35, machuruna 35: (mujer) paya.*
viento, *wayra 15;* hacer viento, *wayra(mu)y 15*
vientre, *wisa* 9
vigilar, *qhaway 11*
visitar, *watukuy 19*
vivir, *kawsay 13; (residir) tiakuy 14*
volar, *phaway 58*
volcar, *tijray*
voluntad, *munay*
volver, *kuti(pu)y 18;* volverse ronco, *ch'ajayay 51*
vuelta, *muyu;* dar una vuelta, *muyuy*

-Y-

y (copulativa) *–taj 1; –wan 27; –pis; –ri 2, 29*
ya, *–ña 14*
yerno, *tolqa 39*
yo, *noqa, ñoqa 4*

-Z-

zanja, *larq'a 63*
zigzag, (en) *wist'u wist'u 53; q'enqo q'enqo link'u link'u 59*
zorro, *atoj 2*

ÍNDICE

La edición del presente libro concluyo el 30 de Abril de 1980, en los talleres de OFFSET "ALEA" LTDA. Bolívar 215 Esq. Bs. As. Oruro – Bolivia

Este libro está destinado a todos los lectores que en su constante afán de conocer uno de los idiomas de nuestro ancestro, se han dado a la tarea del aprendizaje del quechua, el autor demonstrando su dominio en el conocimiento del Idioma nos presenta un método didáctico, sencillo y claro que está al alcance y comprensión de todos, pues en 65 lecciones, 4 cuadros finales y un diccionario indice quechua castellano y castellano-quechua, el autor ofrece un panorama completo de los elementos esenciales que permitirán al lector adentrarse más profundamente en el conocimiento del dulce idioma de los hijos del sol.